叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 两桩灵异谜案：泰隆家族史(two Ghostly Mysteries A Chapter In The) 000001

2. 两桩灵异谜案：泰隆家族史(two Ghostly Mysteries A Chapter In The) 000002

3. 两桩灵异谜案：泰隆家族史(two Ghostly Mysteries A Chapter In The) 000003

4. 两桩灵异谜案：泰隆家族史(two Ghostly Mysteries A Chapter In The) 000004

5. 两桩灵异谜案：泰隆家族史(two Ghostly Mysteries A Chapter In The) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两桩灵异谜案：泰隆家族史(Two Ghostly Mysteries A Chapter in the)

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ti'rəun] ['fæməli]
A **CHAPTER** **IN** **THE** **HISTORY** **OF** **A** **TYRONE** **FAMILY**
一个 章 在 这 历史 的 一个 泰隆 家庭

泰隆家族历史中的一个篇章

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['mə:dəd] ['kʌz(ə)n]
THE **MURDERED** **COUSIN**
这 被谋杀 表哥

被谋杀的表亲

[tu:] ['stɔ:riz] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . [lə'fɑ:nu:]
Two **stories** **by** **J** **.** **S** **.** **LeFanu**
二 故事 经过 J . S . lefanu

JS LeFanu 的两篇故事

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
A **Chapter** **in** **the** **History** **was** **first** **published** **in** **1836** **.**
一个 章 在 这 历史 曾是 第一的 已发布 在 - .

《历史篇章》于 1836 年首次出版。

[ðə; ði] ['mə:dəd] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
The **Murdered** **Cousin** **was** **first** **published** **in** **1851** **.**
这 被谋杀 表哥 曾是 第一的 已发布 在 - .

《被谋杀的表亲》于 1851 年首次出版。

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ti'rəun] ['fæməli]
A **CHAPTER** **IN** **THE** **HISTORY** **OF** **A** **TYRONE** **FAMILY**
一个 章 在 这 历史 的 一个 泰隆 家庭

泰隆家族历史中的一个篇章

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs] ['pə:sl] ,
Being **a** **Tenth** **Extract** **from** **the** **Legacy** **of** **the** **Late** **Francis** **Purcell** **,**
存在 一个 第十 提炼 从 这 遗产 的 这 晚的 弗朗西斯 珀塞尔 ,

这是已故弗朗西斯·珀塞尔遗产的第十个节选，

[pi:] . [pi:] . [ʌv; əv] -
P **.** **P** **.** **of** **Drumcoolagh**
P . P . 的 -

德拉姆库拉赫的PP

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['nærətɪv] ,
In **the** **following** **narrative** **,**
在 这 下列的 叙述 ,

在以下叙述中，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [gɪv] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] " - ['vɛrbə] " [ʌv; əv]

I	have	endeavoured	to	give	as	nearly	as	possible	the	"	ipsissima	verba	"	of
我	有	努力	到	给	作为	几乎	作为	可能的	这	"	-	动词	"	的

[ðə; ði]['vælju:d] [frend] [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	valued	friend	from	whom	I	received	it	,
这	有价值的	朋友	从	谁	我	已收到	它	,

我已尽力将我从这位珍贵朋友那里得到的"原话"尽可能地传达出来。

['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['eni] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [moʊd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] ,

conscious	that	any	aberration	from	her	mode	of	telling	the	tale	of	her	own	life	,
有意识的	那	任何	像差	从	她	模式	的	讲述	这	故事	的	她	自己的	生活	,

她意识到，任何偏离她讲述自己人生故事方式的举动，

[wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ɪm'per] [ɪts] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'fekt] .

would	at	once	impair	its	accuracy	and	its	effect	.
会	在	一次	妨害	它是	准确性	和	它是	影响	.

会立即损害其准确性和效果。

[wʊd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lsoʊ] [brɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [hɜ:r; hər] ['ænɪmeɪtɪd]

Would	that	,	with	her	words	,	I	could	also	bring	before	you	her	animated
会	那	,	和	她	字	,	我	可以	还	带来	前	你	她	动画

['dʒestʃər] , [hɜ:r; hər] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] ,

gesture	,	her	expressive	countenance	,
手势	,	她	富有表现力的	面容	,

但愿通过她的言语，我也能将她生动的姿态、她富有表现力的面容呈现在你们面前。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [er] [ænd; ənd]['æksent][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][dɑ:rk]

the	solemn	and	thrilling	air	and	accent	with	which	she	related	the	dark
这	庄严	和	惊险	空气	和	口音	和	哪个	她	有关的	这	黑暗的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] ;

passages	in	her	strange	story	;
段落	在	她	奇怪的	故事	;

她用庄严而激动人心的语气和口音讲述她那奇异故事中的黑暗篇章；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]

that	I	could	communicate	the	impressive	consciousness	that	the	narrator
那	我	可以	交流	这	感人的	意识	那	这	旁白

[hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] ,

had	seen	with	her	own	eyes	,
有	已见	和	她	自己的	眼睛	,

我能够传达叙述者亲眼所见的令人印象深刻的意识，

[ænd; ənd] ['pɜ:rsənəli] ['æktɪd] [ɪn][ðə; ði] [si:nz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] ; [ði:z] [ə'kʌmpənimənt] ,

and	personally	acted	in	the	scenes	which	she	described	;	these	accompaniments	,
和	亲自	行动	在	这	场景	哪个	她	描述	;	这些	伴奏	,

['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] ,

taken	with	the	additional	circumstance	,
已采取	和	这	额外的	环境	,

她亲自出演了她所描述的场景；这些伴随的情节，再加上其他情况，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [toʊld][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][wʌn][fɑːr] [tuː] ['diːpli] [ænd; ənd] ['sædli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]

that	she	who	told	the	tale	was	one	far	too	deeply	and	sadly	impressed	with
那	她	WHO	讲述	这	故事	曾是	一	远的	也	深	和	令人遗憾的是	印象深刻	和

[rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

religious	principle	,
宗教	原则	,

讲述这个故事的她，是一个深受宗教原则影响，且深受其影响的人。

[tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ɔːr] ['fæbrɪkeɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][fækt] ,

to	misrepresent	or	fabricate	what	she	repeated	as	fact	,
到	歪曲	或者	制造	什么	她	重复	作为	事实	,

歪曲或捏造她重复的所谓事实，

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ,

gave	to	the	tale	a	depth	of	interest	which	the	events	recorded	could	hardly	,
给予	到	这	故事	一个	深度	的	兴趣	哪个	这	活动	记录	可以	几乎	,

[ðəm'selvz] , [hæv; həv] [prə'duːst] .

themselves	,	have	produced	.
他们自己	,	有	生产	.

赋予了故事一种引人入胜的深度，而所记录的事件本身几乎不可能产生这种深度。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['nærətɪv] , ['nɪrli]

I	became	acquainted	with	the	lady	from	whose	lips	I	heard	this	narrative	,	nearly
我	成为	熟人	和	这	女士	从	谁	嘴唇	我	听到	这	叙述	,	几乎

['twenti] ['jɪrz] [sɪns] ,

twenty	years	since	,
二十	年	自从	,

将近二十年前，我认识了当年听我讲述这个故事的那位女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [strʌk] [maɪ] ['fænsi] [soʊ] [mʌtʃ] ,

and	the	story	struck	my	fancy	so	much	,
和	这	故事	击	我的	想要	所以	很多	,

这个故事深深吸引了我。

[ðæt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['peɪpər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

that	I	committed	it	to	paper	while	it	was	still	fresh	in	my	mind	,
那	我	坚定的	它	到	纸	尽管	它	曾是	仍然	新鲜的	在	我的	头脑	,

我趁着记忆犹新，把它写下来了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪts][pə'ruːz(ə)l] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪstləs] [hæf] ['aʊər] ,

and	should	its	perusal	afford	you	entertainment	for	a	listless	half	hour	,
和	应该	它是	仔细阅读	买得起	你	娱乐	为了	一个	蔫	一半	小时	,

如果阅读它能让你在百无聊赖的半小时里获得一些乐趣，

[maɪ] ['leɪbər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [biˈstəu] [ɪn] [veɪn] .

my	labour	shall	not	have	been	bestowed	in	vain	.
我的	劳动	将	不是	有	到过	授予	在	徒劳	.

我的辛勤付出不会白费。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['stɔːri] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] ,

I	find	that	I	have	taken	the	story	down	as	she	told	it	,	in	the	first	person	,
我	寻找	那	我	有	已采取	这	故事	向下	作为	她	讲述	它	,	在	这	第一的	人	,

我发现我把她讲述的故事原原本本地记录了下来，是以第一人称叙述的。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	,	perhaps	,	this	is	as	it	should	be	.
和	,	也许	,	这	是	作为	它	应该	是	.

或许，这才是应有的样子。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

She	began	as	follows	.
她	开始	作为	跟随	.

她的开场白如下。

[maɪ]['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪtʃərdsən] ,

My	maiden	name	was	Richardson	,
我的	少女	姓名	曾是	理查森	,

我娘家姓理查森，

[[ə; eɪ]] [ðə; ðɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

[	A	]	the	designation	of	a	family	of	some	distinction	in	the	county	of
[	一个	]	这	指定	的	一个	家庭	的	一些	区别	在	这	县	的

[ti'rəun] .

Tyrone	.
泰隆	.

[A] 泰隆郡一个有名望的家族的称谓。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [tuː] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['tʃɪldrən] .

I	was	the	younger	of	two	daughters	,	and	we	were	the	only	children	.
我	曾是	这	年轻	的	二	女儿们	,	和	我们	是	这	仅有的	孩子们	.

我是家中两个女儿中较小的一个，我们是家里的独生子女。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,

There	was	a	difference	in	our	ages	of	nearly	six	years	,	so	that	I	did	not	,
那里	曾是	一个	不同之处	在	我们的	年龄	的	几乎	六	年	,	所以	那	我	做过	不是	,

我们年龄相差将近六岁，所以我没有……

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] ['sɪstərhʊd] , [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz]

in	my	childhood	,	enjoy	that	close	companionship	which	sisterhood	,	in	other	circumstances
在	我的	童年	,	享受	那	关闭	友谊	哪个	姐妹情谊	,	在	其他	情况

, [ˌnesə'serəli] [ɪn'vɑːlvz] ;

,	necessarily	involves	;
,	一定	涉及	;

在我的童年时期，我享受着姐妹情谊在其他情况下必然包含的那种亲密陪伴；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['mærid] .

and	while	I	was	still	a	child	,	my	sister	was	married	.
和	尽管	我	曾是	仍然	一个	孩子	,	我的	姐姐	曾是	已婚	.

在我还是个孩子的时候，姐姐就结婚了。

[ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [biˈstəu] [hɜːr; hər][hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['kæruː] ,

The	person	upon	whom	she	bestowed	her	hand	,	was	a	Mr	.	Carew	,
这	人	之上	谁	她	授予	她	手	,	曾是	一个	先生	.	卡鲁	,

她将手交给的那个人名叫卡鲁先生。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

a	gentleman	of	property	and	consideration	in	the	north	of	England	.
一个	绅士	的	财产	和	考虑	在	这	北	的	英格兰	.

英格兰北部一位有家室、有品位的绅士。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ðɪ] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [θrɔŋɪŋ] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ðɪ]

I	remember	well	the	eventful	day	of	the	wedding	;	the	thronging	carriages	,	the
我	记住	出色地	这	多事	天	的	这	婚礼	;	这	熙熙攘攘	马车	,	这

['nɔɪzi] ['miːniːəlz] ,

noisy	menials	,
嘈杂	仆役	,

我清楚地记得婚礼当天的热闹景象：拥挤的马车，喧闹的仆人，

[ðə; ðɪ] [laʊd] ['læftər] , [ðə; ðɪ] ['meri] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪ] ['dresɪz] .

the	loud	laughter	,	the	merry	faces	,	and	the	gay	dresses	.
这	大声	笑声	,	这	欢乐	面孔	,	和	这	同性恋	连衣裙	.

爽朗的笑声、欢快的笑脸和艳丽的服饰。

[sʌtʃ] [saɪts] [wɜːr; wər] [ðen] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Such	sights	were	then	new	to	me	,
这样的	景点	是	然后	新的	到	我	,

当时，这样的景象对我来说是全新的。

[ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]

and	harmonized	ill	with	the	sorrowful	feelings	with	which	I	regarded	the
和	协调	患病的	和	这	悲伤	情怀	和	哪个	我	认为	这

[ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː] ,

event	which	was	to	separate	me	,
事件	哪个	曾是	到	分离	我	,

这与我面对即将使我们分离的事件时所怀有的悲伤心情格格不入。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [fɔːr; fər]['evər] ,

as	it	turned	out	,	for	ever	,
作为	它	转向	出去	,	为了	曾经	,

结果，永远地，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪstər] [huːz] ['tendərnəs] [ə'loʊn][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'plaɪd] [ɔːl] [ðæt]

from	a	sister	whose	tenderness	alone	had	hitherto	more	than	supplied	all	that
从	一个	姐姐	谁	压痛	独自的	有	迄今为止	更多的	比	供应	全部	那

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	wanted	in	my	mother's	affection	.
我	通缉	在	我的	母亲的	感情	.

来自姐姐的温柔，她单凭这份温柔就足以满足我对母亲之爱的一切渴望。

[ðə; ði] [deɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm] [æʃtaʊn] -

The	day	soon	arrived	which	was	to	remove	the	happy	couple	from	Ashtown	-
这	天	很快	到达的	哪个	曾是	到	消除	这	快乐的	夫妻	从	阿什敦	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

很快就到了将这对幸福的新人从阿什顿庄园带走的日子。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

The	carriage	stood	at	the	hall	-	door	,	and	my	poor	sister	kissed	me	again	,
这	运输	站立	在	这	大厅	-	门	,	和	我的	贫穷的	姐姐	亲吻	我	再次	,

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

马车停在大厅门口，我可怜的妹妹又一次又一次地吻了我。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] .

telling	me	that	I	should	see	her	soon	.
讲述	我	那	我	应该	看	她	很快	.

她告诉我应该很快就能见到她。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

The	carriage	drove	away	,	and	I	gazed	after	it	until	my	eyes	filled	with	tears	,
这	运输	驾驶	离开	,	和	我	凝视	后	它	直到	我的	眼睛	已填	和	眼泪	,

马车开走了，我望着它的背影，直到泪水盈满了眼眶。

[ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [aɪ] [wept] [mɔːr] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə]

and	,	returning	slowly	to	my	chamber	,	I	wept	more	bitterly	,	and	so	,	to
和	,	返回	缓慢地	到	我的	房间	,	我	哭泣	更多的	苦涩地	,	和	所以	,	到

[spiːk] [mɔːr] ['desəlɪtli] ,

speak	more	desolately	,
说话	更多的	凄凉地	,

于是，我缓缓回到房间，哭得更加伤心，更加绝望地说：

[ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

than	ever	I	had	done	before	.
比	曾经	我	有	完毕	前	.

比我以前做过的任何事都多。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] , [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .

My	father	had	never	seemed	to	love	,	or	to	take	an	interest	in	me	.
我的	父亲	有	绝不	似乎	到	爱	,	或者	到	拿	一个	兴趣	在	我	.

我的父亲似乎从未爱过我，也从未关心过我。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['nevər] ['θɜːrəli] [fər'geɪv] [ˌem 'iː][maɪ]

He	had	desired	a	son	,	and	I	think	he	never	thoroughly	forgave	me	my
他	有	想要的	一个	儿子	,	和	我	思考	他	绝不	彻底	原谅了	我	我的

[ʌn'fɔːrtʃənət] [seks] .

unfortunate	sex	.
不幸	性别	.

他一直想要个儿子，我想他从未彻底原谅我不幸的性别。

[maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

My	having	come	into	the	world	at	all	as	his	child	,
我的	拥有	来	进入	这	世界	在	全部	作为	他的	孩子	,

我竟然以他孩子的身份来到世上，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['frɔːdʒələnt] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

he	regarded	as	a	kind	of	fraudulent	intrusion	,	and	,
他	认为	作为	一个	种类	的	欺诈	入侵	,	和	,

他认为这是一种欺诈性的侵入行为，而且

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv] [maɪn] , [tuː]

as	his	antipathy	to	me	had	its	origin	in	an	imperfection	of	mine	,	too
作为	他的	反感	到	我	有	它是	起源	在	一个	缺陷	的	矿	,	也

['rædɪk(ə)l] [fɔːr; fər] [rɪ'muːv(ə)l] ,

radical	for	removal	,
激进的	为了	移动	,

他对我的反感源于我自身的一个缺陷，一个无法根除的缺陷。

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hoʊpt] [tuː; tə] [stænd] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

I	never	even	hoped	to	stand	high	in	his	good	graces	.
我	绝不	甚至	希望	到	站立	高的	在	他的	好的	恩典	.

我从未奢望过能博得他的欢心。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ;

My	mother	was	,	I	dare	say	,	as	fond	of	me	as	she	was	of	any	one	;
我的	母亲	曾是	,	我	敢	说	,	作为	喜爱	的	我	作为	她	曾是	的	任何	一	;

我敢说，我母亲对我的喜爱程度不亚于对任何人的喜爱；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [kæst] [ʌv; əv] [maɪnd] .

but	she	was	a	woman	of	a	masculine	and	a	worldly	cast	of	mind	.
但	她	曾是	一个	女士	的	一个	男性	和	一个	世俗	投掷	的	头脑	.

但她却有着男性化且世故的思维方式。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['tendərnəs] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

She	had	no	tenderness	or	sympathy	for	the	weaknesses	,	or	even	for	the
她	有	不	压痛	或者	同情	为了	这	弱点	,	或者	甚至	为了	这

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] ,

affections	of	woman's	nature	,
情感	的	女性的	自然	,

她对女性的弱点，甚至对女性的情感，都没有丝毫的温柔和同情。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [pə'remptəri] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['iːv(ə)n] [hɑːrʃ] .

and	her	demeanour	towards	me	was	peremptory	,	and	often	even	harsh	.
和	她	风度	向	我	曾是	蛮横	,	和	经常	甚至	残酷的	.

她对我的态度专断独行，甚至常常很苛刻。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðen] ,

It	is	not	to	be	supposed	,	then	,
它	是	不是	到	是	据称	,	然后	,

因此，这是不能想当然的。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [mʌtʃ] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] .

that	I	found	in	the	society	of	my	parents	much	to	supply	the	loss	of	my	sister	.
那	我	成立	在	这	社会	的	我的	父母	很多	到	供应	这	损失	的	我的	姐姐	.

我在父母的陪伴下找到了很多东西，弥补了失去妹妹的痛苦。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] , [wi:; wi] [rɪ'si:vd] ['letərz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kæru:] ,

About	a	year	after	her	marriage	,	we	received	letters	from	Mr	.	Carew	,
关于	一个	年	后	她	婚姻	,	我们	已收到	信件	从	先生	.	卡鲁	,

她结婚大约一年后，我们收到了卡鲁先生的来信。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] [helθ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [ə'lɑ:rmɪŋ] ,

containing	accounts	of	my	sister's	health	,	which	,	though	not	actually	alarming	,
包含	账户	的	我的	姐妹	健康	,	哪个	,	尽管	不是	实际上	令人担忧	,

其中包含我妹妹的健康状况记录，虽然情况并不令人担忧，

[wɜ:r; wər]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['sɪriəsli] [ʌn'i:zi] .

were	calculated	to	make	us	seriously	uneasy	.
是	计算	到	制作	我们	严重地	不安	.

其目的在于让我们感到非常不安。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [moʊst] [dwelt] [ə'pɑ:n] , [wɜ:r; wər] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [kɔ:f] .

The	symptoms	most	dwelt	upon	,	were	loss	of	appetite	and	cough	.
这	症状	最多	居住	之上	,	是	损失	的	食欲	和	咳嗽	.

最常被提及的症状是食欲不振和咳嗽。

[ðə; ði] ['letərz] [kən'klu:did] [baɪ] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

The	letters	concluded	by	intimating	that	he	would	avail	himself	of	my	father	and
这	信件	结束	经过	暗示	那	他	会	可用	他自己	的	我的	父亲	和

['mʌðɚz] [rɪ'pi:tɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [æʃtaʊn] ,

mother's	repeated	invitation	to	spend	some	time	at	Ashtown	,
母亲的	重复	邀请	到	花费	一些	时间	在	阿什敦	,

信的结尾暗示他将接受我父母的多次邀请，在阿什顿住一段时间。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['sɪstɚz] [helθ]

particularly	as	the	physician	who	had	been	consulted	as	to	my	sister's	health
特别	作为	这	医生	WHO	有	到过	咨询	作为	到	我的	姐妹	健康

[hæd; həd] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [er] .

had	strongly	advised	a	removal	to	her	native	air	.
有	强烈	建议	一个	移动	到	她	本国的	空气	.

尤其是我咨询过的医生强烈建议我姐姐搬回她家乡呼吸新鲜空气。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ædɪd] [rɪ'pi:tɪd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] ,

There	were	added	repeated	assurances	that	nothing	serious	was	apprehended	,
那里	是	额外	重复	保证	那	没有什么	严肃的	曾是	被捕	,

此外，还多次保证没有发现任何严重问题。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði]

as	it	was	supposed	that	a	deranged	state	of	the	liver	was	the
作为	它	曾是	据称	那	一个	精神错乱	状态	的	这	肝	曾是	这

['oʊnli] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

only	source	of	the	symptoms	which	seemed	to	intimate	consumption	.
仅有的	来源	的	这	症状	哪个	似乎	到	亲密的	消耗	.

人们认为肝脏紊乱是出现类似肺结核症状的唯一原因。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæru:] [ə'raɪvd] [ɪn]

In	accordance	with	this	announcement	,	my	sister	and	Mr	.	Carew	arrived	in
在	根据	和	这	公告	,	我的	姐姐	和	先生	.	卡鲁	到达的	在

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

根据这一公告，我的姐姐和卡鲁先生抵达了都柏林。

[wer] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kærɪdʒɪz] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ,

where	one	of	my	father's	carriages	awaited	them	,
在哪里	一	的	我的	父亲的	马车	等待中	他们	,

我父亲的一辆马车停在那里等着他们，

[ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][stɑːrt][ə'pɑːn] [wət'evər] [deɪ] [ɔːr] ['aʊər] [ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

in	readiness	to	start	upon	whatever	day	or	hour	they	might	choose	for	their
在	准备就绪	到	开始	之上	任何	天	或者	小时	他们	可能	选择	为了	他们的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

随时准备在他们选择的任何日期或时间出发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kæruː] [wʌz; wəz] ,

It	was	arranged	that	Mr	.	Carew	was	,
它	曾是	安排	那	先生	.	卡鲁	曾是	,

安排卡鲁先生担任以下职务：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz] ['defɪnətli]

as	soon	as	the	day	upon	which	they	were	to	leave	Dublin	was	definitely
作为	很快	作为	这	天	之上	哪个	他们	是	到	离开	都柏林	曾是	确实

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

一旦确定了离开都柏林的日期，

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

to	write	to	my	father	,
到	写	到	我的	父亲	,

写信给我父亲，

[huː] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] [tuː] [læst]['steɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrsɪz] ,

who	intended	that	the	two	last	stages	should	be	performed	by	his	own	horses	,
WHO	故意的	那	这	二	最后的	阶段	应该	是	执行	经过	他的	自己的	马匹	,

他希望最后两个赛段由他自己的马匹完成。

[ə'pɑːn] [huːz] [spiːd] [ænd; ənd] ['seɪfti] [fɑːr] [mɔːr] [rɪ'laɪəns] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ðæn; ðən][ə'pɑːn] [ðoʊz]

upon	whose	speed	and	safety	far	more	reliance	might	be	placed	than	upon	those
之上	谁	速度	和	安全	远的	更多的	依赖	可能	是	放置	比	之上	那些

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɔːrd(ə)neri][poʊst] - ['hɔːrsɪz] ,

of	the	ordinary	post	-	horses	,
的	这	普通的	邮政	-	马匹	,

与普通邮递马相比，人们更可以信赖它们的速度和安全性。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['veri] [wɜːrst]['ɔːrdər] .

which	were	,	at	that	time	,	almost	without	exception	,	of	the	very	worst	order	.
哪个	是	,	在	那	时间	,	几乎	没有	例外	,	的	这	非常	最差	命令	.

当时，这些产品几乎无一例外都是质量最差的。

[ðə; ðiː] ['dʒɜːrni] , [wʌn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['naɪnti] [maɪlz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ;

The	journey	,	one	of	about	ninety	miles	,	was	to	be	divided	;
这	旅行	,	一	的	关于	九十	英里	,	曾是	到	是	分割	;

这段旅程大约有九十英里，需要分段进行；

[ðə; ðiː]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['sekənd] [deɪ] .

the	larger	portion	to	be	reserved	for	the	second	day	.
这	更大的	部分	到	是	预订的	为了	这	第二	天	.

较大的一部分将留到第二天享用。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ə; eɪ] ['letər] [riːtʃt] [juː 'es] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʊd] [liːv] ['dʌblɪn] [ɑːn]

On	Sunday	,	a	letter	reached	us	,	stating	that	the	party	would	leave	Dublin	on
在	星期日	,	一个	信	达到	我们	,	声明	那	这	派对	会	离开	都柏林	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

星期天，我们收到一封信，信中说该党将于星期一离开都柏林。

[ænd; ənd] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [riːtʃ] [æʃtaʊn] [ə'pɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	,	in	due	course	,	reach	Ashtown	upon	Tuesday	evening	.
和	,	在	到期的	课程	,	抵达	阿什敦	之上	周二	晚上	.

并于周二晚上抵达阿什顿。

['tuːzdeɪ] [keɪm] : [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['kærɪdʒ] [ə'pɪrd] ; ['dɑːrknəs] [keɪm]

Tuesday	came	:	the	evening	closed	in	,	and	yet	no	carriage	appeared	;	darkness	came
周二	来了	:	这	晚上	关闭	在	,	和	然而	不	运输	出现	;	黑暗	来了

[ɑːn] ,

on	,
在	,

星期二到了：夜幕降临，却不见马车出现；夜色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

and	still	no	sign	of	our	expected	visitors	.
和	仍然	不	符号	的	我们的	预期的	访客	.

我们期待的访客仍然没有出现。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [twelv] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

Hour	after	hour	passed	away	,	and	it	was	now	past	twelve	;	the	night	was
小时	后	小时	通过了	离开	,	和	它	曾是	现在	过去的	十二	;	这	夜晚	曾是

[rɪ'mɑːrkəbli] [kɑːm] ,

remarkably	calm	,
非常	冷静的	,

时间一分一秒地过去，现在已经过了十二点；夜里异常平静。

[skers] [ə; eɪ] [breθ] ['stɜːrɪŋ] , [soʊ] [ðæt] ['eni] [saʊnd] ,

scarce	a	breath	stirring	,	so	that	any	sound	,
稀少	一个	气息	搅拌	,	所以	那	任何	声音	,

寂静无声，连一丝呼吸声都没有。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

such	as	that	produced	by	the	rapid	movement	of	a	vehicle	,
这样的	作为	那	生产	经过	这	迅速的	移动	的	一个	车辆	,

例如车辆快速行驶产生的冲击波，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːdəbl] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

would	have	been	audible	at	a	considerable	distance	.
会	有	到过	可听见的	在	一个	大量	距离	.

在相当远的距离都能听到。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [saʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃli] ['lɪsnɪŋ] .

For	some	such	sound	I	was	feverishly	listening	.
为了	一些	这样的	声音	我	曾是	狂热地	聆听	.

我一直在焦急地聆听着这种声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [ruːl] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd]

It	was	,	however	,	my	father's	rule	to	close	the	house	at	nightfall	,	and
它	曾是	,	然而	,	我的	父亲的	规则	到	关闭	这	房子	在	黄昏	,	和

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] ,

the	window	-	shutters	being	fastened	,
这	窗户	-	百叶窗	存在	系紧	,

然而，我父亲的规矩是天黑后必须关好门窗，百叶窗也必须关上。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði]['ævənuː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

I	was	unable	to	reconnoitre	the	avenue	as	I	would	have	wished	.
我	曾是	无法	到	侦察	这	大街	作为	我	会	有	希望	.

我未能如愿勘察这条街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

It	was	nearly	one	o'clock	,	and	we	began	almost	to	despair	of	seeing
它	曾是	几乎	一	点钟	,	和	我们	开始	几乎	到	绝望	的	看到

[ðem; ðəm][ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

them	upon	that	night	,
他们	之上	那	夜晚	,

当时已近一点钟，我们几乎开始绝望，觉得今晚恐怕见不到他们了。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

when	I	thought	I	distinguished	the	sound	of	wheels	,
什么时候	我	想法	我	杰出的	这	声音	的	车轮	,

当我以为我分辨出了车轮的声音时，

[bʌt; bət][soʊ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

but	so	remote	and	faint	as	to	make	me	at	first	very	uncertain	.
但	所以	偏僻的	和	头晕的	作为	到	制作	我	在	第一的	非常	不确定	.

但声音如此遥远微弱，以至于我一开始非常不确定。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'proʊtʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	noise	approached	;	it	become	louder	and	clearer	;	it	stopped	for	a
这	噪音	接近	;	它	变得	更大声	和	更清晰	;	它	停止	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

噪音越来越近；越来越响亮清晰；然后停顿了一会儿。

[aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [skriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪərn] ,

I	now	heard	the	shrill	screaking	of	the	rusty	iron	,
我	现在	听到	这	尖锐	吱吱作响	的	这	生锈的	铁	,

我听到了生锈的铁发出刺耳的吱嘎声。

[æz; əz][ðə; ði] ['ævənuː] [geɪt] [riˈvɔlvd] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ; [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn]

as	the	avenue	gate	revolved	on	its	hinges	;	again	came	the	sound	of	wheels	in
作为	这	大街	门	旋转	在	它是	铰链	;	再次	来了	这	声音	的	车轮	在

['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] .

rapid	motion	.
迅速的	运动	.

大道大门在铰链上旋转；又传来车轮快速转动的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] , " [sed] [aɪ] , ['staːtiŋ] [ʌp] , " [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] .

"	It	is	they	,	"	said	I	,	starting	up	,	"	the	carriage	is	in	the	avenue	.
"	它	是	他们	,	"	说	我	,	开始	向上	,	"	这	运输	是	在	这	大街	.

“是他们，”我边说边站起来，“马车在大街上。”

" [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , ['breθləsli] ['lɪsnɪŋ] .

"	We	all	stood	for	a	few	moments	,	breathlessly	listening	.
"	我们	全部	站立	为了	一个	很少	时刻	,	气喘吁吁	聆听	.

“我们都站了一会儿，屏住呼吸倾听。”

[ɑːn] ['θʌndəd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ; [kræk] [went] [ðə; ði]

On	thundered	the	vehicle	with	the	speed	of	a	whirlwind	;	crack	went	the
在	雷鸣	这	车辆	和	这	速度	的	一个	旋风	;	裂缝	去	这

[wɪp] ,

whip	,
鞭	,

车辆如旋风般疾驰而来；鞭子发出噼啪声。

[ænd; ənd] ['klætər] [went] [ðə; ði] [wiːlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]

and	clatter	went	the	wheels	,	as	it	rattled	over	the	uneven	pavement	of
和	哒	去	这	车轮	,	作为	它	摇晃	超过	这	不均匀	路面	的

[ðə; ði] [kɔːrt] ;

the	court	;
这	法庭	;

车轮发出咔哒咔哒的响声，车轮碾过球场不平整的路面，发出嘎吱嘎吱的响声；

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['bɑːkiŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][dɔːgz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [heild] [ɪts]

a	general	and	furious	barking	from	all	the	dogs	about	the	house	,	hailed	its
一个	一般的	和	狂怒	叫声	从	全部	这	狗	关于	这	房子	,	赞誉	它是

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

屋子里所有的狗都发出了一阵狂吠，宣告它的到来。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [steps] [let] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp]

We	hurried	to	the	hall	in	time	to	hear	the	steps	let	down	with	the	sharp
我们	慌忙	到	这	大厅	在	时间	到	听到	这	步骤	让	向下	和	这	锋利的

['klæŋɪŋ] [nɔɪz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

clanging	noise	peculiar	to	the	operation	,
叮当声	噪音	奇特	到	这	手术	,

我们赶紧跑到大厅，正好听到楼梯放下时发出的那种特有的尖锐撞击声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ig'zəːtid][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] .

and	the	hum	of	voices	exerted	in	the	bustle	of	arrival	.
和	这	哼	的	声音	施加	在	这	忙碌	的	到达	.

以及抵达时熙熙攘攘的人群中传来的嗡嗡声。

[ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [stept] [fɔːrθ] [tuː; tə] [griːt]

The	hall	-	door	was	now	thrown	open	,	and	we	all	stepped	forth	to	greet
这	大厅	-	门	曾是	现在	抛掷	打开	,	和	我们	全部	步	前进	到	迎接

['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] .

our	visitors	.
我们的	访客	.

大厅的门被猛地推开，我们都走上前去迎接来访者。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['empti] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɔːdli] [ænd; ənd] ['braɪtli]

The	court	was	perfectly	empty	;	the	moon	was	shining	broadly	and	brightly
这	法庭	曾是	完美	空的	;	这	月亮	曾是	灼灼	总体而言	和	明亮地

[ə'pɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] ;

upon	all	around	;
之上	全部	大约	;

庭院里空无一人；一轮明月高挂，照耀着四周；

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['spektrəl] ['ʃæˌdoʊz] ,

nothing	was	to	be	seen	but	the	tall	trees	with	their	long	spectral	shadows	,
没有什么	曾是	到	是	已见	但	这	高的	树木	和	他们的	长的	光谱	阴影	,

除了高大的树木和它们投下的长长的幽灵般的影子之外，什么也看不见。

[naʊ] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

now	wet	with	the	dews	of	midnight	.
现在	湿的	和	这	露水	的	午夜	.

现在已被午夜的露水浸湿。

[wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

We	stood	gazing	from	right	to	left	,	as	if	suddenly	awakened	from	a
我们	站立	凝视	从	正确的	到	左边	,	作为	如果	突然	觉醒	从	一个

[driːm] ;

dream	;
梦	;

我们站在那里，目光从右向左望去，仿佛突然从梦中惊醒；

[ðə; ðiː][dɔːgz] [wɔːkt] [səˈspɪʃəsli] , [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnʌfɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðiː] [kɔːrt] ,

the	dogs	walked	suspiciously	,	growling	and	snuffing	about	the	court	,
这	狗	步行	可疑地	,	咆哮	和	吸鼻烟	关于	这	法庭	,

那些狗鬼鬼祟祟地走来走去，在院子里低吼着、嗅来嗅去。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈtoʊtəli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔːrmər] [laʊd] [ˈbɑːkiŋ] ,

and	by	totally	and	suddenly	ceasing	their	former	loud	barking	,
和	经过	完全	和	突然	停止	他们的	以前的	大声	叫声	,

它们突然完全停止了以前响亮的吠叫声。

[æz; əz][ˈɔːlsoʊ][baɪ] [ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [legz] , [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ðiː] [prɪˈdɑːmɪnəns]

as	also	by	carrying	their	tails	between	their	legs	,	expressing	the	predominance
作为	还	经过	携带	他们的	尾巴	之间	他们的	腿	,	表达	这	优势

[ʌv; əv] [fɪr] .

of	fear	.
的	害怕	.

以及将尾巴夹在两腿之间，表示极度恐惧。

[wiː; wi] [lʊkt] [wʌn][əˈpɑːn][ðə; ðiː] [ˈʌðər] [ɪn] [pərˈpleksəti] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] ,

We	looked	one	upon	the	other	in	perplexity	and	dismay	,
我们	看起来	一	之上	这	其他	在	困惑	和	沮丧	,

我们面面相觑，困惑而沮丧。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈheld] [mɔːr] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] [əˈsembld] .

and	I	think	I	never	beheld	more	pale	faces	assembled	.
和	我	思考	我	绝不	观看	更多的	苍白	面孔	组装	.

我从未见过这么多苍白的面孔聚集在一起。

[baɪ][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

By	my	father's	direction	,
经过	我的	父亲的	方向	,

遵照我父亲的指示，

[wiː; wi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈɪndɪkeɪt] [ɔːr] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [nɔɪz]

we	looked	about	to	find	anything	which	might	indicate	or	account	for	the	noise
我们	看起来	关于	到	寻找	任何事物	哪个	可能	表明	或者	帐户	为了	这	噪音

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] ;

which	we	had	heard	;
哪个	我们	有	听到	;

我们四处寻找，想看看有没有什么能解释或表明我们听到的噪音是什么；

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ðiː][ˈmaɪər] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ðiː]

but	no	such	thing	was	to	be	seen	—	even	the	mire	which	lay	upon	the
但	不	这样的	事物	曾是	到	是	已见	—	甚至	这	沼泽	哪个	躺	之上	这

[ˈævənuː] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .

avenue	was	undisturbed	.
大街	曾是	未受干扰	.

但这样的景象却丝毫没有出现——就连大道上的泥沼也未曾被搅动过。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] , [mɔːr] [ˈpænɪk] [strʌk] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪˈskraɪb] .

We	returned	to	the	house	,	more	panic	struck	than	I	can	describe	.
我们	返回	到	这	房子	,	更多的	恐慌	击	比	我	能	描述	.

我们回到家，惊慌失措，难以言表。

[ɑːn][ðə; ðiː][nekst] [deɪ] , [wiː; wi] [ˈlɜːrnɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] ,

On	the	next	day	,	we	learned	by	a	messenger	,
在	这	下一个	天	,	我们	学习	经过	一个	信使	,

第二天，我们从信使那里得知：

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [hɑːrd][ðə; ðiː] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] , [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ded] .

who	had	ridden	hard	the	greater	part	of	the	night	,	that	my	sister	was	dead	.
WHO	有	骑	难的	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,	那	我的	姐姐	曾是	死的	.

那天晚上大部分时间都在拼命赶路的人告诉我，我的妹妹已经去世了。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ['ræðər] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] , [ɑːn]

On	Sunday	evening	,	she	had	retired	to	bed	rather	unwell	,	and	,	on
在	星期日	晚上	,	她	有	退休	到	床	相当	不适	,	和	,	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

星期天晚上，她身体不太舒服，就上床休息了；星期一，

[hɜːr; hər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [dɪ'klerd] [ɪt'self] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [tuː; tə][biː; bi] [mə'lɪgnənt] ['fiːvər] .

her	indisposition	declared	itself	unequivocally	to	be	malignant	fever	.
她	病痛	声明	本身	毫无疑问	到	是	恶性	发烧	.

她的不适症状明确表明是恶性发热。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['aʊərli] [wɜːrs] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

She	became	hourly	worse	,	and	,	on	Tuesday	night	,	a	little	after	midnight	,
她	成为	每小时	更糟	,	和	,	在	周二	夜晚	,	一个	小的	后	午夜	,

她的病情每小时都在恶化，周二晚上，刚过午夜不久，

[ʃiː; ʃi][ɪk'spaɪərd] . [[biː]] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

she	expired	.	[	B	]	I	mention	this	circumstance	,
她	已到期	.	[	B	]	我	提到	这	环境	,

她去世了。[B] 我提及此事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld][ænd; ənd][fæn'tæstɪkəl] [rɪ'pɔːrts]

because	it	was	one	upon	which	a	thousand	wild	and	fantastical	reports
因为	它	曾是	一	之上	哪个	一个	千	荒野	和	奇幻	报告

[wɜːr; wər] ['faʊndɪd] ,

were	founded	,
是	创立	,

因为无数离奇古怪的报道都是以此为基础的。

[ðoʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truːθ] ['skersli] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pruːvd]

though	one	would	have	thought	that	the	truth	scarcely	required	to	be	improved
尽管	一	会	有	想法	那	这	真相	几乎	必需的	到	是	改进

[ə'pɑːn] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

upon	;	and	again	,
之上	;	和	再次	,

虽然人们可能会认为真理几乎不需要任何改进；而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd]

because	it	produced	a	strong	and	lasting	effect	upon	my	spirits	,	and
因为	它	生产	一个	强的	和	持久	影响	之上	我的	烈酒	,	和

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

因为它对我的精神产生了强烈而持久的影响，而且，确实如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə'pɑːn][maɪ] ['kærəktər] .

I	am	inclined	to	think	,	upon	my	character	.
我	是	倾斜	到	思考	,	之上	我的	特点	.

我倾向于反思自己的品格。

[aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	,	for	several	years	after	this	occurrence	,	long	after	the	violence	of	my
我	曾是	,	为了	一些	年	后	这	发生	,	长的	后	这	暴力	的	我的

[griːf] [səb'saidid] ,

grief	subsided	,
悲伤	平静下来	,

在这件事发生后的几年里，即使悲痛的剧烈程度早已消退，我仍然处于这种状态。

[soʊ] ['retʃɪdli] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

so	wretchedly	low	-	spirited	and	nervous	,	that	I	could	scarcely	be	said	to	live
所以	可悲地	低的	-	精神抖擞	和	紧张的	,	那	我	可以	几乎	是	说	到	居住

, [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,

,	and	during	this	time	,
,	和	期间	这	时间	,

我当时情绪极度低落，神经紧张，几乎无法称之为活着，而在此期间，

['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪstləs] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

habits	of	indecision	,	arising	out	of	a	listless	acquiescence	in	the	will	of	others	,
习惯	的	优柔寡断	,	产生	出去	的	一个	蔫	默认	在	这	将要	的	其他的	,

优柔寡断的习惯，源于对他人意志的消极顺从。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

a	fear	of	encountering	even	the	slightest	opposition	,
一个	害怕	的	遭遇	甚至	这	丝毫	反对	,

害怕遇到哪怕最轻微的反对，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ˌə'mjuːzmənts] ,

and	a	disposition	to	shrink	from	what	are	commonly	called	amusements	,
和	一个	处置	到	收缩	从	什么	是	通常	称为	娱乐	,

[gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] ['strɔːŋli] ,

grew	upon	me	so	strongly	,
生长	之上	我	所以	强烈	,

而且，我对通常被称为娱乐的事物产生了强烈的抵触情绪。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['iːv(ə)n] [jet] , [ˌɔːltə'geðər] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .

that	I	have	scarcely	even	yet	,	altogether	overcome	them	.
那	我	有	几乎	甚至	然而	,	共	克服	他们	.

而我甚至还没有完全克服它们。

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæruː] .

We	saw	nothing	more	of	Mr	.	Carew	.
我们	锯	没有什么	更多的	的	先生	.	卡鲁	.

我们之后再也没有见过卡鲁先生。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [raɪts] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	returned	to	England	as	soon	as	the	melancholy	rites	attendant	upon	the
他	返回	到	英格兰	作为	很快	作为	这	忧郁	仪式	服务员	之上	这

[ɪ'vent] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] ;

event	which	I	have	just	mentioned	were	performed	;
事件	哪个	我	有	只是	提及	是	执行	;

我刚才提到的那些悲伤的仪式结束后，他就返回了英国；

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] ; ['æftər]

and	not	being	altogether	inconsolable	,	he	married	again	within	two	years	;	after
和	不是	存在	共	无法安慰	,	他	已婚	再次	之内	二	年	;	后

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他并非完全悲痛欲绝，两年后便再婚了；此后，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

owing	to	the	remoteness	of	our	relative	situations	,	and	other	circumstances	,
欠款	到	这	偏远	的	我们的	相对的	情况	,	和	其他	情况	,

[wiː; wi] ['grædʒuəli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

we	gradually	lost	sight	of	him	.
我们	逐步地	丢失的	视线	的	他	.

由于我们彼此之间的距离较远，以及其他一些原因，我们渐渐失去了他的踪影。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ]['eldər] ['sɪstər][hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃu:]

I	was	now	an	only	child	;	and	,	as	my	elder	sister	had	died	without	issue
我	曾是	现在	一个	仅有的	孩子	;	和	,	作为	我的	长老	姐姐	有	死亡	没有	问题

,

,

,

我成了独生子；而且，由于我的姐姐去世时没有留下子嗣，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [maɪ] ['fɑ:ðɝz] ['prɑ:pərti] ,

it	was	evident	that	,	in	the	ordinary	course	of	things	,	my	father's	property	,
它	曾是	明显	那	,	在	这	普通的	课程	的	事物	,	我的	父亲的	财产	,

很明显，按照正常程序，我父亲的财产，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens]

which	was	altogether	in	his	power	,	would	go	to	me	,	and	the	consequence
哪个	曾是	共	在	他的	力量	,	会	去	到	我	,	和	这	结果

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

完全在他掌控之中的事情，都会发生在我身上，其结果是：

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] , [æʃtaʊn] - [haʊs] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

that	before	I	was	fourteen	,	Ashtown	-	house	was	besieged	by	a	host	of
那	前	我	曾是	十四	,	阿什敦	-	房子	曾是	被围困	经过	一个	主持人	的

['su:təz] ; [haʊ'evər] ,

suitors	;	however	,
求婚者	;	然而	,

在我十四岁之前，阿什顿庄园就被一大群求婚者包围了；然而，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] ,

whether	it	was	that	I	was	too	young	,
无论	它	曾是	那	我	曾是	也	年轻的	,

是不是因为我当时太年轻了？

[ɔ:r] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspərənts][tu:; tə][maɪ][hænd] [stʊd] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [ɪn][ræŋk][ɔ:r] [welθ] ,

or	that	none	of	the	aspirants	to	my	hand	stood	sufficiently	high	in	rank	or	wealth	,
或者	那	没有任何	的	这	有志者	到	我的	手	站立	足够	高的	在	秩	或者	财富	,

或者说，所有向我求婚的人中，没有一个出身或家境足够高。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [baɪ][bəuθ] ['perənts] [tu:; tə][du:][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [pli:zd] ;

I	was	suffered	by	both	parents	to	do	exactly	as	I	pleased	;
我	曾是	遭受	经过	两个都	父母	到	做	确切地	作为	我	高兴	;

父母都任由我为所欲为；

[ænd; ənd] [wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] , [ɔ:r] , ['ræðər]

and	well	was	it	for	me	,	as	I	afterwards	found	that	fortune	,	or	,	rather
和	出色地	曾是	它	为了	我	,	作为	我	然后	成立	那	财富	,	或者	,	相当

['prɑ:vɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

而这对我来说真是太好了，因为我后来找到了那份财富，或者更确切地说是天意。

[hæd; həd][soʊ] [ɔ:'deɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌfərd] [maɪ] [ə'fekʃənz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['eni]

had	so	ordained	it	,	that	I	had	not	suffered	my	affections	to	become	in	any
有	所以	受戒	它	,	那	我	有	不是	遭受	我的	情感	到	变得	在	任何

[dɪ'gri:] [ɪn'geɪdʒd] ,

degree	engaged	,
程度	已订婚的	,

冥冥之中自有安排，我没有让自己的感情投入到任何程度。

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['sʌfərd] ['eni] ['sɪli] ['fænsi][ʌv; əv][maɪn] ,

for	my	mother	would	never	have	suffered	any	silly	fancy	of	mine	,
为了	我的	母亲	会	绝不	有	遭受	任何	愚蠢的	想要	的	矿	,

因为我母亲绝不会容忍我任何愚蠢的想法。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['staɪlɪŋ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] ,

as	she	was	in	the	habit	of	styling	an	attachment	,
作为	她	曾是	在	这	习惯	的	造型	一个	依恋	,

因为她习惯于给附件做造型，

[tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æm'bɪʃəs] [vjuːz] ;

to	stand	in	the	way	of	her	ambitious	views	;
到	站立	在	这	方式	的	她	雄心勃勃	浏览	;

阻碍她实现雄心勃勃的想法；

[vjuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l]

views	which	she	was	determined	to	carry	into	effect	,	in	defiance	of	every	obstacle
浏览	哪个	她	曾是	决定	到	携带	进入	影响	,	在	蔑视	的	每一个	障碍

,

,

,

她决心不顾一切阻碍，将这些观点付诸实践。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wɪtʃ] ,

and	in	order	to	accomplish	which	,
和	在	命令	到	完成	哪个	,

为了实现这一目标，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd]

she	would	not	have	hesitated	to	sacrifice	anything	so	unreasonable	and
她	会	不是	有	犹豫了一下	到	牺牲	任何事物	所以	不合理	和

[kən'temptəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['pæʃ(ə)n] .

contemptible	as	a	girlish	passion	.
可鄙	作为	一个	少女	热情	.

她会毫不犹豫地牺牲任何像少女情怀那样不理智、令人鄙夷的东西。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [maɪ] ['mʌðɝz] [plænz][bɪ'gæn][tuː; tə] [də'vɛləp]

When	I	reached	the	age	of	sixteen	,	my	mother's	plans	began	to	develope
什么时候	我	达到	这	年龄	的	十六	,	我的	母亲的	计划	开始	到	发展

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ,

themselves	,	and	,
他们自己	,	和	,

当我十六岁时，母亲的计划开始逐步成形，

[æt; ət][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]

at	her	suggestion	,	we	moved	to	Dublin	to	sojourn	for	the
在	她	建议	,	我们	已搬	到	都柏林	到	旅居	为了	这

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

在她的建议下，我们搬到都柏林过冬。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

in	order	that	no	time	might	be	lost	in	disposing	of	me	to	the	best	advantage	.
在	命令	那	不	时间	可能	是	丢失的	在	处置	的	我	到	这	最好的	优势	.

以便尽快以最佳方式处置我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [maɪˈself][æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]

I	had	been	too	long	accustomed	to	consider	myself	as	of	no	importance
我	有	到过	也	长的	习惯	到	考虑	我	作为	的	不	重要性

[wətˈevər] ,

whatever	,
任何	,

我早已习惯了不去把自己看作无关紧要的人。

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈbʌs(ə)l]

to	believe	for	a	moment	that	I	was	in	reality	the	cause	of	all	the	bustle
到	相信	为了	一个	片刻	那	我	曾是	在	现实	这	原因	的	全部	这	忙碌

[ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː] ,

and	preparation	which	surrounded	me	,
和	准备	哪个	包围	我	,

我竟然一度相信，我才是这一切喧嚣和准备工作的真正起因。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][peɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈriːəl]

and	being	thus	relieved	from	the	pain	which	a	consciousness	of	my	real
和	存在	因此	松了口气	从	这	疼痛	哪个	一个	意识	的	我的	真实的

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [inˈfliktid] ,

situation	would	have	inflicted	,
情况	会	有	造成的	,

因此，我得以从意识到自身真实处境所带来的痛苦中解脱出来。

[aɪ] [ˈdʒɝːniːd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][ˈkæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈtoʊt(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] .

I	journeyed	towards	the	capital	with	a	feeling	of	total	indifference	.
我	旅程	向	这	首都	和	一个	感觉	的	全部的	漠不关心	.

我怀着全然漠然的心情前往首都。

[maɪ] [ˈfɑːðɝz] [welθ] [ænd; ənd] [kəˈnekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [best] [səˈsaɪəti] ,

My	father's	wealth	and	connection	had	established	him	in	the	best	society	,
我的	父亲的	财富	和	联系	有	已确立的	他	在	这	最好的	社会	,

[ænd; ənd] , [ˈkɑːnsɪkwentli] ,

and	,	consequently	,
和	,	最后	,

我父亲的财富和人脉使他跻身上流社会，因此，

[əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [məˈtrɑːpəlɪs] , [wiː; wi] [kəˈmɑːndid] [wətˈevər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɔːr]

upon	our	arrival	in	the	metropolis	,	we	commanded	whatever	enjoyment	or
之上	我们的	到达	在	这	都会	,	我们	命令	任何	享受	或者

[ædˈvæntɪdʒɪz] [ɪts] [ˈgeɪəˌtiːz] [əˈfɔːd] .

advantages	its	gaieties	afforded	.
优势	它是	欢乐	提供	.

我们抵达大都市后，尽情享受了它所能提供的一切乐趣和好处。

[ðə; ðɪ] [ˈtuːmʌlt] [ænd; ənd][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [dɪd][nɑːt][feɪl]

The	tumult	and	novelty	of	the	scenes	in	which	I	was	involved	did	not	fail
这	骚乱	和	新奇	的	这	场景	在	哪个	我	曾是	涉及	做过	不是	失败

[kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] ,

considerably	to	amuse	me	,
相当	到	娱乐	我	,

我所经历的那些喧闹而新奇的场景，确实让我感到十分有趣。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈkʌvərd] [ɪts] [toʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈtʃɪrf(ə)l] .

and	my	mind	gradually	recovered	its	tone	,	which	was	naturally	cheerful	.
和	我的	头脑	逐步地	恢复	它是	语气	,	哪个	曾是	自然	快乐	.

我的心情渐渐恢复了平静，自然而然地变得愉快起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerəs] ,

It	was	almost	immediately	known	and	reported	that	I	was	an	heiress	,
它	曾是	几乎	立即地	已知	和	据报道	那	我	曾是	一个	女继承人	,

几乎立刻，我就被传出是女继承人的消息，并被媒体报道了出来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [ət'rækʃnz] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

and	of	course	my	attractions	were	pretty	generally	acknowledged	.
和	的	课程	我的	景点	是	漂亮的	一般来说	已确认	.

当然，我的魅力也普遍得到了认可。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pliːz] , [wʌn] , [er] [lɔːŋ] ,

Among	the	many	gentlemen	whom	it	was	my	fortune	to	please	,	one	,	ere	long	,
之中	这	许多	先生们	谁	它	曾是	我的	财富	到	请	,	一	,	埃雷	长的	,

在我有幸取悦的众多绅士中，有一位，不久之后，

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [gʊd] ['greɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [les]

established	himself	in	my	mother's	good	graces	,	to	the	exclusion	of	all	less
已确立的	他自己	在	我的	母亲的	好的	恩典	,	到	这	排除	的	全部	较少的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æspərənts] .

important	aspirants	.
重要的	有志者	.

他赢得了我母亲的喜爱，将其他地位较低的竞争者排除在外。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [nɔːr] , [ɪn][ðə; ðɪ]

However	,	I	had	not	understood	,	or	even	remarked	his	attentions	,	nor	,	in	the
然而	,	我	有	不是	理解	,	或者	甚至	评论	他的	注意	,	也不	,	在	这

['slaɪtəst] [dɪ'griː] ,

slightest	degree	,
丝毫	程度	,

然而，我既没有理解，也没有注意到他的殷勤，更没有丝毫察觉。

[sə'spektɪd] [hɪz; ɪz][ɔːr][maɪ] ['mʌðɚz] [plænz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ,

suspected	his	or	my	mother's	plans	respecting	me	,
怀疑	他的	或者	我的	母亲的	计划	尊重	我	,

怀疑他或我母亲对我的计划，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ræðər] [ə'brʌptli] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self] .

when	I	was	made	aware	of	them	rather	abruptly	by	my	mother	herself	.
什么时候	我	曾是	制成	意识到的	的	他们	相当	突然	经过	我的	母亲	她自己	.

我母亲很突然地告诉我这些事。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔːl] , ['gɪv(ə)n][baɪ] [lɔːrd] [em] — — , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]

We	had	attended	a	splendid	ball	,	given	by	Lord	M	—	—	,	at	his	residence	in
我们	有	参加	一个	灿烂	球	,	给定	经过	主	M	—	—	,	在	他的	住宅	在

['stiːvənz] - [griːn] ,

Stephen's	-	green	,
斯蒂芬的	-	绿色的	,

我们参加了由M——勋爵在他位于圣斯蒂芬格林的住所举办的一场盛大舞会。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

and	I	was	,	with	the	assistance	of	my	waiting	-	maid	,
和	我	曾是	,	和	这	协助	的	我的	等待	-	女佣	,

而我，在女仆的协助下，

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ræpɪdli] [dɪ'vestɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] , [ɪn] [prə'fjuːsnis]

employed	in	rapidly	divesting	myself	of	the	rich	ornaments	which	,	in	profuseness
受雇	在	快速	撤资	我	的	这	富有的	装饰品	哪个	,	在	丰富的

[ænd; ənd]['vælјuː] ,

and	value	,
和	价值	,

我迅速脱下自己身上那些数量众多、价值连城的华丽饰品，

[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] ['iːkwəlz] [ɪn] ['eni] ['praɪvət] ['fæməli][ɪn]['aɪərlənd] .

could	scarcely	have	found	their	equals	in	any	private	family	in	Ireland	.
可以	几乎	有	成立	他们的	等于	在	任何	私人的	家庭	在	爱尔兰	.

在爱尔兰的任何私人家庭中，都很难找到与他们匹敌的人。

[aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , ['lɪstləs] [ænd; ənd]

I	had	thrown	myself	into	a	lounging	chair	beside	the	fire	,	listless	and
我	有	抛掷	我	进入	一个	休闲	椅子	旁	这	火	,	蔫	和

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

我无精打采、筋疲力尽地瘫倒在火炉旁的躺椅上。

['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

after	the	fatigues	of	the	evening	,
后	这	疲劳	的	这	晚上	,

经过一夜的疲惫之后，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] ,

when	I	was	aroused	from	the	reverie	into	which	I	had	fallen	,
什么时候	我	曾是	被唤醒	从	这	遐想	进入	哪个	我	有	倒下	,

当我从沉思中醒来时，

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['entərd] .

by	the	sound	of	footsteps	approaching	my	chamber	,	and	my	mother	entered	.
经过	这	声音	的	脚步声	接近	我的	房间	,	和	我的	母亲	进入	.

听到脚步声靠近我的房间，我的母亲走了进来。

" ['fæni] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɔftəst] [toʊn] .

"	Fanny	,	my	dear	,	"	said	she	,	in	her	softest	tone	.
"	舢	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	,	在	她	最柔软	语气	.

“芬妮，亲爱的，”她用最温柔的声音说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [rest] .

"	I	wish	to	say	a	word	or	two	with	you	before	I	go	to	rest	.
"	我	希望	到	说	一个	单词	或者	二	和	你	前	我	去	到	休息	.

“在我休息之前，我想和你说几句话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [fə'tiːgd] , [lʌv] , [aɪ] [hoʊp] ? "

You	are	not	fatigued	,	love	,	I	hope	?	"
你	是	不是	疲劳	,	爱	,	我	希望	?	"

亲爱的，你还不觉得累吧?

" [noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	No	,	no	,	madam	,	I	thank	you	,	"	said	I	,
"	不	,	不	,	女士	,	我	感谢	你	,	"	说	我	,

“不，不，夫人，应该是我谢谢您，”我说。

['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'spekt] [soʊ]['lɪt(ə)l]

rising	at	the	same	time	from	my	seat	with	the	formal	respect	so	little
上升	在	这	相同的	时间	从	我的	座位	和	这	正式的	尊重	所以	小的

['præktɪst] [naʊ] .

practised	now	.
已实践	现在	.

我同时起身，以如今很少见的正式礼仪表达了我的敬意。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

"	Sit	down	,	my	dear	,	"	said	she	,	placing	herself	upon	a	chair	beside	me	;
"	坐	向下	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	,	放置	她自己	之上	一个	椅子	旁	我	;

“请坐，亲爱的，”她说着，在我旁边的椅子上坐了下来；

" [aɪ][mʌst; məst] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .

"	I	must	chat	with	you	for	a	quarter	of	an	hour	or	so	.
"	我	必须	聊天	和	你	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	.

“我必须和你聊大约十五分钟。”

['sɔ:ndəs] ([tu:; tə][ðə; ði][meɪd]) , [ju:; jʊ] [meɪ] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ; [du:][nɑ:t][kloʊz][ðə; ði] [ru:m] [dɔ:r] ,

Saunders	(	to	the	maid	)	,	you	may	leave	the	room	;	do	not	close	the	room	door	,
桑德斯	(	到	这	女佣	)	,	你	可能	离开	这	房间	;	做	不是	关闭	这	房间	门	,

桑德斯（对女佣说），你可以离开房间了；不要关房门。

[bʌt; bət] [ʃʌt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:bi] .

but	shut	that	of	the	lobby	.
但	关闭	那	的	这	大厅	.

但要把大厅的门关上。

" [ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'genst] ['kjʊriəs] [ɪrz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz] [də'rektɪd] , [maɪ] ['mʌðər]

"	This	precaution	against	curious	ears	having	been	taken	as	directed	,	my	mother
"	这	预防	反对	好奇的	耳朵	拥有	到过	已采取	作为	指导	,	我的	母亲

[prə'si:did] .

proceeded	.
继续	.

“按照指示采取了防止好奇耳朵的预防措施后，我母亲继续说道。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['fæni] ; [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]

"	You	have	observed	,	I	should	suppose	,	my	dearest	Fanny	;	indeed	,	you	must
"	你	有	观察到	,	我	应该	认为	,	我的	亲爱的	舳	;	的确	,	你	必须

[hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] ,

have	observed	,
有	观察到	,

“我想你已经注意到了，我亲爱的范妮；的确，你一定注意到了，

[lɔ:rd] - [mɑ:rkt] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

Lord	Glenfallen's	marked	attentions	to	you	?	"
主	-	标记	注意	到	你	?	"

格伦法伦勋爵对你格外关注?

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	I	assure	you	,	madam	,	"	I	began	.
"	我	保证	你	,	女士	,	"	我	开始	.

“我向您保证，夫人，”我开口说道。

" [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['mʌðər] ;

"	Well	,	well	,	that	is	all	right	,	"	interrupted	my	mother	;
"	出色地	,	出色地	,	那	是	全部	正确的	,	"	中断	我的	母亲	;

“好吧，好吧，那没关系，”我母亲打断道；

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['mɑ:dɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:]

"	of	course	you	must	be	modest	upon	the	matter	;	but	listen	to	me
"	的	课程	你	必须	是	谦虚的	之上	这	事情	;	但	听	到	我

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

for	a	few	moments	,
为了	一个	很少	时刻	,

“当然，在这件事上你必须谦虚一些；但请听我说片刻，

[maɪ] [lʌv] ,

my	love	,
我的	爱	,

亲爱的，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɑ:dəsti] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [ɪn] [ðɪs]

and	I	will	prove	to	your	satisfaction	that	your	modesty	is	quite	unnecessary	in	this
和	我	将要	证明	到	你的	满意	那	你的	谦逊	是	相当	不必要	在	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

我将向你证明，在这种情况下，你的谦虚完全没有必要。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ] ['veri] [suːn] .

You	have	done	better	than	we	could	have	hoped	,	at	least	,	so	very	soon	.
你	有	完毕	更好的	比	我们	可以	有	希望	,	在	至少	,	所以	非常	很快	.

你做得比我们预想的要好得多，至少这么快就做到了。

[lɔːrd] - [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Lord	Glenfallen	is	in	love	with	you	.
主	-	是	在	爱	和	你	.

格伦法伦勋爵爱上了你。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːŋkwest] , " [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [maɪ] ['mʌðər] [kɪst] [maɪ]

I	give	you	joy	of	your	conquest	,	"	and	saying	this	,	my	mother	kissed	my
我	给	你	喜悦	的	你的	征服	,	"	和	说	这	,	我的	母亲	亲吻	我的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

“我将胜利的喜悦赐予你，”说完，母亲吻了我的额头。

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	In	love	with	me	!
"	在	爱	和	我	!

“爱上我了！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	I	exclaimed	,	in	unfeigned	astonishment	.
"	我	惊呼	,	在	慨	惊讶	.

我惊呼道，语气中充满了真切的惊讶。

" [jes] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['mʌðər] ; " [dɪ'voʊtɪdli] , [dɪ'stræktɪdli] [ɪn] [lʌv]

"	Yes	,	in	love	with	you	,	"	repeated	my	mother	;	"	devotedly	,	distractedly	in	love
"	是的	,	在	爱	和	你	,	"	重复	我的	母亲	;	"	虔诚地	,	心不在焉地	在	爱

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“是的，我爱你，”我母亲重复道；“全心全意、心不在焉地爱着你。”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

Why	,	my	dear	,	what	is	there	wonderful	in	it	;	look	in	the	glass	,	and	look	at
为什么	,	我的	亲爱的	,	什么	是	那里	精彩的	在	它	;	看	在	这	玻璃	,	和	看	在

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

哎呀，亲爱的，这有什么奇妙的呢？看看镜子，看看这些。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	she	continued	,
"	她	持续	,

她继续说道：“

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

pointing	with	a	smile	to	the	jewels	which	I	had	just	removed	from
指向	和	一个	微笑	到	这	珠宝	哪个	我	有	只是	已移除	从

[maɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

my	person	,
我的	人	,

我笑着指着我刚刚从身上取下的珠宝，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	which	now	lay	a	glittering	heap	upon	the	table	.
和	哪个	现在	躺	一个	闪闪发光	堆	之上	这	桌子	.

现在，它们像一堆闪闪发光的小山一样堆在桌子上。

" [meɪ] [ðer; ðər][nɑːt] , " [sed] [aɪ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['riːəl][ə'lɑːrm] ;
" May there not , " said I , hesitating between confusion and real alarm ;
" 可能 那里 不是 , " 说 我 , 犹豫不决 之间 困惑 和 真实的 警报 ;

“但愿没有吧？”我犹豫着，既困惑又惊恐，说道；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [mis'teik] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "
" is it not possible that some mistake may be at the bottom of all this ? "
" 是 它 不是 可能的 那 一些 错误 可能 是 在 这 底部 的 全部 这 ? "

“难道这一切的根源就不是某种错误吗？”

" [mis'teik] ! ['dɪrɪst] ; [nʌn] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" Mistake ! dearest ; none , " said my mother .
" 错误 ! 亲爱的 ; 没有任何 , " 说 我的 母亲 .

“没有错！亲爱的；一点错也没有，”我母亲说。

" [nʌn] , [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ; [riːd] [ðɪs] , [maɪ] [lʌv] ,
" None , none in the world ; judge for yourself ; read this , my love ,
" 没有任何 , 没有任何 在 这 世界 ; 法官 为了 你自己 ; 读 这 , 我的 爱 ,

“世上没有，绝对没有；你自己判断吧；读读这段话，我的爱人，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] ['letər] , [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" and she placed in my hand a letter , addressed to herself ,
" 和 她 放置 在 我的 手 一个 信 , 已解决 到 她自己 ,

她把一封写给自己的信放在我手里，

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
the seal of which was broken .
这 海豹 的 哪个 曾是 破碎的 .

封条已被破损。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [sər'praɪz] .
I read it through with no small surprise .
我 读 它 通过 和 不 小的 惊喜 .

我读完后，感到非常意外。

['æftər][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['flʌrɪʃiz] [ə'pɑːn][maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] ,
After some very fine complimentary flourishes upon my beauty and perfections ,
后 一些 非常 美好的 免费 繁花 之上 我的 美丽 和 完美 ,
[æz; əz] , ['ɔːlsoʊ] ,
as , also ,
作为 , 还 ,

在对我的美貌和完美之处进行了一些非常美好的赞美之后，还有，

[ə'pɑːn][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ænd; ənd] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,
upon the antiquity and high reputation of our family ,
之上 这 古代 和 高的 名声 的 我们的 家庭 ,

基于我们家族的悠久历史和崇高声誉，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
it went on to make a formal proposal of marriage ,
它 去 在 到 制作 一个 正式的 提议 的 婚姻 ,

然后，它正式向她求婚了。

[tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [diːm]
to be communicated or not to me at present , as my mother should deem
到 是 沟通 或者 不是 到 我 在 展示 , 作为 我的 母亲 应该 认为
[ɪk'spiːdiənt] ;
expedient ;
权宜 ;

目前是否告知我，由我母亲酌情决定；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wu:nd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] ,

and	the	letter	wound	up	by	a	request	that	the	writer	might	be	permitted	,
和	这	信	伤口	向上	经过	一个	要求	那	这	作家	可能	是	允许	,

信的结尾请求允许写信人这样做。

[ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [æʃtaʊn] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

upon	our	return	to	Ashtown	-	house	,	which	was	soon	to	take	place	,
之上	我们的	返回	到	阿什敦	-	房子	,	哪个	曾是	很快	到	拿	地方	,

我们返回阿什顿庄园时（很快就要回去了），

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tɑ:lərəbli] [əd'vænst] , [tu:; tə]['vɪzɪt][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

as	the	spring	was	now	tolerably	advanced	,	to	visit	us	for	a	few	days	,
作为	这	春天	曾是	现在	勉强可以接受	先进的	,	到	访问	我们	为了	一个	很少	天	,

由于春天已经来临，它来我们这里待了几天。

[ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz][su:t][wʌz; wəz] [ə'pru:vd] .

in	case	his	suit	was	approved	.
在	案件	他的	套装	曾是	得到正式认可的	.

万一他的诉讼获得批准呢?

" [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:]

"	Well	,	well	,	my	dear	,	"	said	my	mother	,	impatiently	;	"	do	you	know	who
"	出色地	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	我的	母亲	,	不耐烦地	;	"	做	你	知道	WHO

“哎呀，亲爱的，”母亲不耐烦地说，“你知道谁……”

[lɔ:rd] - [ɪz] ? "

Lord	Glenfallen	is	?	"
主	-	是	?	"

格伦法伦勋爵是?

" [aɪ][du:] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] ['ræðər] ['tɪmɪdli] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['dredɪd] [æn; ən][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ]

"	I	do	,	madam	,	"	said	I	rather	timidly	,	for	I	dreaded	an	altercation	with	my
"	我	做	,	女士	,	"	说	我	相当	胆怯地	,	为了	我	令人恐惧的	一个	争吵	和	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“是的，夫人，”我有些怯生生地说，因为我害怕和母亲发生争执。

" [wel] , [dɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] ['fraitənz] [ju:; jʊ] ? " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] ; " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Well	,	dear	,	and	what	frightens	you	?	"	continued	she	;	"	are	you	afraid	of	a
"	出色地	,	亲爱的	,	和	什么	吓唬	你	?	"	持续	她	;	"	是	你	害怕的	的	一个

['taɪt(ə)l] ?

title	?
标题	?

“那么，亲爱的，你害怕什么呢？”她继续说道，“你害怕头衔吗？”

[wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][ju:; jʊ] ?

What	has	he	done	to	alarm	you	?
什么	有	他	完毕	到	警报	你	?

他做了什么让你感到担忧?

[hi:; hi][ɪz] ['ni:ðər] [oʊld][nɔ:r] ['ʌgli] .

he	is	neither	old	nor	ugly	.
他	是	两者都不	老的	也不	丑陋的	.

他既不老也不丑。

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , " [hi:; hi][ɪz] ['ni:ðər] [jʌŋ] [nɔ:r] ['hænsəm] .

"	I	was	silent	,	though	I	might	have	said	,	"	He	is	neither	young	nor	handsome	.
"	我	曾是	沉默的	,	尽管	我	可能	有	说	,	"	他	是	两者都不	年轻的	也不	英俊的	.

"

"

"

我沉默了，尽管我本可以说道：“他既不年轻也不英俊。”

" [maɪ] [dɪr] ['fæni] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['mʌðər] ,
" My dear Fanny , " continued my mother ,
" 我的 亲爱的 舢 , " 持续 我的 母亲 ,

“我亲爱的芬妮，”我母亲继续说道，

" [ɪn]['soʊbər] ['sɪriəsnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]
" in sober seriousness you have been most fortunate in engaging the affections of
" 在 清醒 严肃 你 有 到过 最多 幸运 在 引人入胜 这 情感 的
[ə; eɪ] ['noʊblmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔːrd] - ,
a nobleman such as Lord Glenfallen ,
一个 贵族 这样的 作为 主 - ,

“说句严肃的话，你真是非常幸运，赢得了像格伦法伦勋爵这样一位贵族的喜爱。”

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['welθi] , [wɪð; wɪθ][fɜːrst] - [reɪt] , [jes] ,
young and wealthy , with first - rate , yes ,
年轻的 和 富裕 , 和 第一的 - 速度 , 是的 ,

年轻有钱，一流的，是的，

[ək'nɑːlɪdʒd] [fɜːrst] - [reɪt] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [huːz] ['ɪnfluəns] [ɪz][nɑːt] [ɪk'siːdɪd]
acknowledged first - rate abilities and of a family whose influence is not exceeded
已确认 第一的 - 速度 能力 和 的 一个 家庭 谁 影响 是 不是 超出
[baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn]['aɪərlənd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [aɪ]
by that of any in Ireland — of course you see the offer in the same light that I
经过 那 的 任何 在 爱尔兰 — 的 课程 你 看 这 提供 在 这 相同的 光 那 我
[duː] — [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
do — indeed I think you must .
做 — 的确 我 思考 你 必须 .

公认的一流才能，以及在爱尔兰无人能及的家族影响力——当然，你对我的提议的看法也和我一样——事实上，我认为你也必须如此。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][noʊ] ['veri] ['duːbiəs] [toʊn] .
" This was uttered in no very dubious tone .
" 这 曾是 说出 在 不 非常 可疑 语气 .

“这句话的语气并没有什么可疑之处。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [aɪ]
I was so much astonished by the suddenness of the whole communication that I
我 曾是 所以 很多 惊讶 经过 这 突然 的 这 所有的 沟通 那 我
['lɪtərəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
literally did not know what to say .
字面上地 做过 不是 知道 什么 到 说 .

整个沟通过程如此突然，让我感到非常惊讶，以至于我真的不知道该说什么。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [lʌv] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] ,
" You are not in love ? " said my mother , turning sharply ,
" 你 是 不是 在 爱 ? " 说 我的 母亲 , 转弯 尖锐地 ,

“你没有恋爱吗？”母亲猛地转过身问道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['skruːtəni] .
and fixing her dark eyes upon me , with severe scrutiny .
和 定影 她 黑暗的 眼睛 之上 我 , 和 严重 审查 .

她用她那双深邃的眼睛，严厉地打量着我。

" [noʊ] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , ['prɑːmptli] ; ['hɔːrɪfaɪd] , [æz; əz] [wʌt] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
" No , madam , " said I , promptly ; horrified , as what young lady would not have
" 不 , 女士 , " 说 我 , 及时 ; 惊恐万分 , 作为 什么 年轻的 女士 会 不是 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

“不，夫人，”我连忙说道；我惊恐万分，就像哪位年轻女士不会如此呢？

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɪri] .

at	such	a	query	.
在	这样的	一个	询问	.

针对这样的查询。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['draɪli] .

"	I	am	glad	to	hear	it	,	"	said	my	mother	,	dryly	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	,	"	说	我的	母亲	,	干巴巴地	.

“我很高兴听到这个消息，”我母亲冷冷地说。

" [wʌns] , ['nɪrli] ['twenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

"	Once	,	nearly	twenty	years	ago	,
"	一次	,	几乎	二十	年	前	,

“大约二十年前，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː]

a	friend	of	mine	consulted	me	how	he	should	deal	with	a	daughter	who
一个	朋友	的	矿	咨询	我	如何	他	应该	交易	和	一个	女儿	WHO

[hæd; həd] [meɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] ,

had	made	what	they	call	a	love	match	,
有	制成	什么	他们	称呼	一个	爱	匹配	,

我的一位朋友向我咨询，他应该如何处理女儿自由恋爱结婚的事情。

['begə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɜːr; hər]['fæməli] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

beggared	herself	,	and	disgraced	her	family	;	and	I	said	,	without	hesitation	,
穷困潦倒	她自己	,	和	蒙羞的	她	家庭	;	和	我	说	,	没有	犹豫	,

[teɪk] [noʊ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

take	no	care	of	her	,
拿	不	关心	的	她	,

她把自己搞得一贫如洗，也让家族蒙羞；我毫不犹豫地说，不要照顾她。

[bʌt; bət][kæst][hɜːr; hər][ɔːf] ;

but	cast	her	off	;
但	投掷	她	离开	;

但要抛弃她；

[sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [əˈwɔrdɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈfens] [kəˈmɪtɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

such	punishment	I	awarded	for	an	offence	committed	against	the	reputation	of
这样的	惩罚	我	获奖	为了	一个	罪行	坚定的	反对	这	名声	的

[ə; eɪ]['fæməli][nɑːt][maɪ] [oʊn] ;

a	family	not	my	own	;
一个	家庭	不是	我的	自己的	;

这是我因损害非我家族名誉的罪行而给予的惩罚；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ədˈvaɪzd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,

and	what	I	advised	respecting	the	child	of	another	,
和	什么	我	建议	尊重	这	孩子	的	其他	,

我建议大家尊重他人的孩子，

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [æz; əz] [smɔːl] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ] [maɪn] .

with	full	as	small	compunction	I	would	do	with	mine	.
和	满的	作为	小的	愧疚	我	会	做	和	矿	.

我会毫无顾虑地去做我的事。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɔːr][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən]

I	cannot	conceive	anything	more	unreasonable	or	intolerable	than	that	the	fortune
我	不能	构想	任何事物	更多的	不合理	或者	无法容忍	比	那	这	财富

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [kə'priːsiz] [ʌv; əv]

and	the	character	of	a	family	should	be	marred	by	the	idle	caprices	of
和	这	特点	的	一个	家庭	应该	是	受损	经过	这	闲置的	一掷千金	的

[ə; eɪ][gɜːrl] .

a	girl	.
一个	女孩	.

我实在无法想象还有什么比一个女孩的任性妄为玷污一个家庭的财富和名誉更不合理、更不可容忍的事情了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm]

"	She	spoke	this	with	great	severity	,	and	paused	as	if	she	expected	some
"	她	辐	这	和	伟大的	严重性	,	和	暂停	作为	如果	她	预期的	一些

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

observation	from	me	.
观察	从	我	.

“她语气非常严肃地说了这句话，然后停顿了一下，好像在等我发表意见。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	,	however	,	said	nothing	.
我	,	然而	,	说	没有什么	.

但我什么也没说。

" [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fæni] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	But	I	need	not	explain	to	you	,	my	dear	Fanny	,	"	she	continued	,
"	但	我	需要	不是	解释	到	你	,	我的	亲爱的	舳	,	"	她	持续	,

“但我无需向你解释，我亲爱的芬妮，”她继续说道。

" [maɪ] [vjuːz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðem; ðəm] [wel] ,

"	my	views	upon	this	subject	;	you	have	always	known	them	well	,
"	我的	浏览	之上	这	主题	;	你	有	总是	已知	他们	出色地	,

“我对这个问题的看法，你一直都很了解。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['laɪkli] , [ˌvɑːlən'terəli] , [tuː; tə]

and	I	have	never	yet	had	reason	to	believe	you	likely	,	voluntarily	,	to
和	我	有	绝不	然而	有	原因	到	相信	你	可能	,	自愿	,	到

[ə'fend] [ˌem 'iː] ,

offend	me	,
得罪	我	,

而且我从未有任何理由相信你会故意冒犯我。

[ɔːr][tuː; tə][ə'bjuːs][ɔːr] [nɪ'glekt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['duːti] [tel] [juː; jʊ]

or	to	abuse	or	neglect	any	of	those	advantages	which	reason	and	duty	tell	you
或者	到	虐待	或者	忽视	任何	的	那些	优势	哪个	原因	和	责任	告诉	你

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'pruːvd] — [kʌm] ['hɪðər] ,

should	be	improved	—	come	hither	,
应该	是	改进	—	来	这里	,

或者滥用或忽视那些理智和责任都告诉你应该加以利用的优势——过来，

[maɪ] [dɪr] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

my	dear	,	kiss	me	,	and	do	not	look	so	frightened	.
我的	亲爱的	,	吻	我	,	和	做	不是	看	所以	害怕	.

亲爱的，吻我，别那么害怕。

[wel] , [naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['letər] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ;

Well	,	now	,	about	this	letter	,	you	need	not	answer	it	yet	;
出色地	,	现在	,	关于	这	信	,	你	需要	不是	回答	它	然而	;

嗯，关于这封信，你暂时不用回复；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ;

of	course	you	must	be	allowed	time	to	make	up	your	mind	;
的	课程	你	必须	是	允许	时间	到	制作	向上	你的	头脑	;

当然，你必须有时间来做决定；

[ɪn][ðə; ðiː] [miːn] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

in	the	mean	time	I	will	write	to	his	lordship	to	give	him	my	permission	to
在	这	意思是	时间	我	将要	写	到	他的	领主	到	给	他	我的	允许	到

[ˈvɪzɪt][juː ˈes][æt; ət] [æʃtaʊn] — [gʊd] [naɪt] ,

visit	us	at	Ashtown	—	good	night	,
访问	我们	在	阿什敦	—	好的	夜晚	,

与此同时，我将写信给勋爵，允许他来阿什顿拜访我们——晚安。

[maɪ] [lʌv] .

my	love	.
我的	爱	.

亲爱的。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈendɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][moʊst] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [əˈstaʊndɪŋ] ,

"	And	thus	ended	one	of	the	most	disagreeable	,	not	to	say	astounding	,
"	和	因此	结束	一	的	这	最多	令人不快的	,	不是	到	说	惊人	,

[ˌkɔnvəˈseiʃənz] [aɪ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] ;

conversations	I	had	ever	had	;
对话	我	有	曾经	有	;

“就这样，我经历过的最令人不快，甚至可以说是最令人震惊的一次谈话结束了；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [lɔːrd]

it	would	not	be	easy	to	describe	exactly	what	were	my	feelings	towards	Lord
它	会	不是	是	简单的	到	描述	确切地	什么	是	我的	情怀	向	主

- ;

Glenfallen	;
-	;

要准确描述我对格伦法伦勋爵的感受并不容易；

[wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [səsˈpiʃənz] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]

whatever	might	have	been	my	mother's	suspicions	,	my	heart	was	perfectly
任何	可能	有	到过	我的	母亲的	怀疑	,	我的	心	曾是	完美

[ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] ; [ænd; ənd] [ˌhɪðərˈtuː] ,

disengaged	;	and	hitherto	,
脱离	;	和	迄今为止	,

无论母亲心中有何疑虑，我的内心却完全没有受到影响；而且直到那时，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgriː] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈriːəl]

although	I	had	not	been	made	in	the	slightest	degree	acquainted	with	his	real
虽然	我	有	不是	到过	制成	在	这	丝毫	程度	熟人	和	他的	真实的

[vjuːz] ,

views	,
浏览	,

尽管我对他的真实观点一无所知，

[aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] , [æz; əz][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] , [wel] [ɪnˈfɔːrmd] [mæn] ,

I	had	liked	him	very	much	,	as	an	agreeable	,	well	informed	man	,
我	有	喜欢	他	非常	很多	,	作为	一个	同意	,	出色地	知情的	男人	,

我非常喜欢他，他是一个和蔼可亲、博学多识的人。

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [miːt] [ɪn][səˈsaɪəti] ;

whom	I	was	always	glad	to	meet	in	society	;
谁	我	曾是	总是	高兴的	到	见面	在	社会	;

在社交场合，我总是很高兴能见到他们；

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,

he	had	served	in	the	navy	in	early	life	,
他	有	服务	在	这	海军	在	早期的	生活	,

他年轻时曾在海军服役。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['æftər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [kɔːrts]

and	the	polish	which	his	manners	received	in	his	after	intercourse	with	courts
和	这	抛光	哪个	他的	礼仪	已收到	在	他的	后	交往	和	法院

[ænd; ənd] ['sɪtiz] [hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðæt] ['freɪŋknəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ]

and	cities	had	not	served	to	obliterate	that	frankness	of	manner	which
和	城市	有	不是	服务	到	泯	那	坦率	的	方式	哪个

[biˈlɔŋz] [prəˈvɜːrbiəli] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪlər] .

belongs	proverbially	to	the	sailor	.
属于	俗语	到	这	水手	.

他在与宫廷和城市的交往中，举止变得更加圆滑，但这并没有抹去水手特有的那种坦率直率的性格。

['weðər] [ðɪs] [ə'pærənt] ['kændər] [went] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['berɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [jet]

Whether	this	apparent	candour	went	deeper	than	the	outward	bearing	I	was	yet
无论	这	明显	坦率	去	更深	比	这	向外	轴承	我	曾是	然而

[tuː; tə] [lɜːrn] ;

to	learn	;
到	学习	;

这种表面上的坦诚是否蕴含着更深层次的东西，我还有待观察；

[haʊ'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [lɔːrd] -

however	there	was	no	doubt	that	as	far	as	I	had	seen	of	Lord	Glenfallen
然而	那里	曾是	不	怀疑	那	作为	远的	作为	我	有	已见	的	主	-

,

,

,

然而，就我所见，格伦法伦勋爵的为人毋庸置疑：

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [pərˈhæps][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvər]

he	was	,	though	perhaps	not	so	young	as	might	have	been	desired	in	a	lover
他	曾是	,	尽管	也许	不是	所以	年轻的	作为	可能	有	到过	想要的	在	一个	情人

,

,

,

虽然他可能不像人们理想中的恋人那样年轻，

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['pliːzɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['fiːlɪŋ] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd]

a	singularly	pleasing	man	,	and	whatever	feeling	unfavourable	to	him	had
一个	单独地	令人愉悦	男人	,	和	任何	感觉	不利	到	他	有

[faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

found	its	way	into	my	mind	,
成立	它是	方式	进入	我的	头脑	,

他是一个非常讨人喜欢的人，我对他产生的任何不满情绪都已悄然滋生。

[ə'roʊz] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] , [nɑːt][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] , [ðæt] [kən'streɪnt] [maɪt]

arose	altogether	from	the	dread	,	not	an	unreasonable	one	,	that	constraint	might
出现	共	从	这	恐惧	,	不是	一个	不合理	一	,	那	约束	可能

[biː; bi] ['præktɪst] [ə'pɑːn][maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

be	practised	upon	my	inclinations	.
是	已实践	之上	我的	倾向	.

完全是出于一种恐惧，这种恐惧并非毫无道理，那就是我的性情可能会受到约束。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ænd; ənd][wʌn] ['haɪli]
I reflected , however , that Lord Glenfallen was a wealthy man , and one highly
我 反映 , 然而 , 那 主 - 曾是 一个 富裕 男人 , 和 一 高度
[θɔːt] [ʌv; əv] ;
thought of ;
想法 的 ;

但我想到，格伦法伦勋爵是一位富有的人，而且备受尊敬；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][ɪk'spekt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [sens] [ʌv; əv]
and although I could never expect to love him in the romantic sense of
和 虽然 我 可以 绝不 预计 到 爱 他 在 这 浪漫的 感觉 的
[ðə; ði][tɜːrm] ,
the term ,
这 学期 ,

虽然我永远不可能以浪漫的方式爱上他，

[jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
yet I had no doubt but that , all things considered ,
然而 我 有 不 怀疑 但 那 , 全部 事物 经过考虑的 ,

但我毫不怀疑，综合所有因素来看，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] .
I might be more happy with him than I could hope to be at home .
我 可能 是 更多的 快乐的 和 他 比 我 可以 希望 到 是 在 家 .

和他在一起，我或许会比待在家里更快乐。

[wen] [nekst][aɪ][met][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ɪm'bærəsmənt] , [hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd]
When next I met him it was with no small embarrassment , his tact and
什么时候 下一个 我 遇见 他 它 曾是 和 不 小的 尴尬 , 他的 策略 和
[gʊd] ['briːdɪŋ] ,
good breeding ,
好的 选育 ,

下次见到他时，我颇感尴尬，但他的机智和良好的教养却让我感到十分难为情。

[haʊ'evər] , [suːn] [,riːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [maɪ] ['ɔːkwərdnəs] ['biːɪŋ]
however , soon reassured me , and effectually prevented my awkwardness being
然而 , 很快 放心 我 , 和 有效地 阻止 我的 尴尬 存在
[riˈmɑːkt] [ə'pɑːn] ;
remarked upon ;
评论 之上 ;

然而，他很快就让我安心了，有效地避免了我的尴尬被人注意到；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['dʌblɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I had the satisfaction of leaving Dublin for the country with the
和 我 有 这 满意 的 离开 都柏林 为了 这 国家 和 这
[fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ,
full conviction that nobody ,
满的 定罪 那 无人 ,

我离开都柏林前往乡村时感到很满足，并且完全相信没有人会……

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
not even those most intimate with me ,
不是 甚至 那些 最多 亲密的 和 我 ,

甚至连我最亲近的人也不例外。

['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][lɔːrd] - ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][prə'poʊz(ə)l] .
even suspected the fact of Lord Glenfallen's having made me a formal proposal .
甚至 怀疑 这 事实 的 主 - 拥有 制成 我 一个 正式的 提议 .

甚至怀疑格伦法伦勋爵已经正式向我求婚了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][self] [ˌgrætjʊ'leɪʃən] , [fɔːr; fər] ,

This	was	to	me	a	very	serious	subject	of	self	gratulation	,	for	,
这	曾是	到	我	一个	非常	严肃的	主题	的	自己	恭喜	,	为了	,

对我来说，这是一件非常值得自我夸耀的事情，因为：

[bɪ'saɪdz] [maɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] ,

besides	my	instinctive	dread	of	becoming	the	topic	of	the	speculations	of	gossip	,
除了	我的	本能	恐惧	的	成为	这	话题	的	这	猜测	的	闲话	,

除了本能地害怕成为流言蜚语的对象之外，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [meɪd]

I	felt	that	if	the	situation	which	I	occupied	in	relation	to	him	were	made
我	毛毡	那	如果	这	情况	哪个	我	占领	在	关系	到	他	是	制成

['pʌblɪkli] [noʊn] ,

publicly	known	,
公开	已知	,

我觉得如果我与他之间的关系被公之于众，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʊd] ['skersli] [liːv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

I	should	stand	committed	in	a	manner	which	would	scarcely	leave	me	the	power	of
我	应该	站立	坚定的	在	一个	方式	哪个	会	几乎	离开	我	这	力量	的

[rɪ'trækʃn] .

retraction	.
撤回	.

我应该坚定立场，几乎不给自己留下任何反悔的余地。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [æʃtaʊn] - [haʊs]

The	period	at	which	Lord	Glenfallen	had	arranged	to	visit	Ashtown	-	house
这	时期	在	哪个	主	-	有	安排	到	访问	阿什敦	-	房子

[wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

was	now	fast	approaching	,
曾是	现在	快速地	接近	,

格伦法伦勋爵原定访问阿什顿庄园的时间即将到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['mʌðɚz] [wɪʃ] [tuː; tə][fɔːrm][ˌem 'iː] ['θɜːrəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ,

and	it	became	my	mother's	wish	to	form	me	thoroughly	to	her	will	,
和	它	成为	我的	母亲的	希望	到	形式	我	彻底	到	她	将要	,

于是，母亲便希望我完全按照她的意愿被塑造。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

and	to	obtain	my	consent	to	the	proposed	marriage	before	his	arrival	,
和	到	获得	我的	同意	到	这	建议的	婚姻	前	他的	到达	,

并且要在他到达之前征得我对这桩婚事的同意，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [maɪt] [proʊ'siːd] ['smuːðli] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr][əb'dʒekʃ(ə)n][ə'pɑːn]

so	that	all	things	might	proceed	smoothly	without	apparent	opposition	or	objection	upon
所以	那	全部	事物	可能	继续	顺利	没有	明显	反对	或者	异议	之上

[maɪ][pɑːrt] ;

my	part	;
我的	部分	;

这样，所有事情都可以顺利进行，而不会引起我的明显反对或异议；

[wət'evər] [əb'dʒɛkʃənz] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] ;

whatever	objections	,	therefore	,	I	had	entertained	were	to	be	subdued	;
任何	反对意见	,	所以	,	我	有	娱乐	是	到	是	低沉的	;

因此，我之前所抱有的任何异议都必须克服；

[wət'evər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
whatever **disposition** **to** **resistance** **I** **had** **exhibited** **or** **had** **been** **supposed**
任何 处置 到 反抗 我 有 展出 或者 有 到过 据称
[tuː; tə] [fiːl] ,
to **feel** **,**
到 感觉 ,

无论我表现出或被认为抱有何种抵抗倾向，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
were **to** **be** **completely** **eradicated** **before** **he** **made** **his** **appearance** **,**
是 到 是 完全地 根除 前 他 制成 他的 外貌 ,

在他出现之前，所有敌人都必须被彻底消灭。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['enərdʒi]
and **my** **mother** **addressed** **herself** **to** **the** **task** **with** **a** **decision** **and** **energy**
和 我的 母亲 已解决 她自己 到 这 任务 和 一个 决定 和 活力
[ə'genst] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bæriərz] ,
against **which** **even** **the** **barriers** **,**
反对 哪个 甚至 这 障碍 ,

我的母亲以坚定的决心和充沛的精力投入到这项工作中，即使面对重重阻碍，她也毫不畏惧。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [stʊd] .
which **her** **imagination** **had** **created** **,** **could** **hardly** **have** **stood** **.**
哪个 她 想像力 有 创建 , 可以 几乎 有 站立 .

她想象中创造出来的东西，几乎不可能存在。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ɪk'spektɪd] ['eni] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
If **she** **had** **,** **however** **,** **expected** **any** **determined** **opposition** **from** **me** **,** **she** **was**
如果 她 有 , 然而 , 预期的 任何 决定 反对 从 我 , 她 曾是
[ə'griːəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
agreeably **disappointed** **;**
欣然 失望的 ;

然而，如果她预料到我会坚决反对，那么她很可能会失望；

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [friː] ,
my **heart** **was** **perfectly** **free** **,**
我的 心 曾是 完美 自由的 ,

我的心完全自由了，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['laɪkɪŋ][ænd; ənd] ['prefrəns] [wɜːr; wər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][lɔːrd]
and **all** **my** **feelings** **of** **liking** **and** **preference** **were** **in** **favour** **of** **Lord**
和 全部 我的 情怀 的 喜欢 和 偏爱 是 在 偏爱 的 主
- ,
Glenfallen **,**
- ,

我所有的好感和偏好都倾向于格伦法伦勋爵。

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [aɪ][rɪ'fjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
and **I** **well** **knew** **that** **in** **case** **I** **refused** **to** **dispose** **of** **myself** **as** **I** **was**
和 我 出色地 知道 那 在 案件 我 拒绝 到 处置 的 我 作为 我 曾是
[dɪ'zaɪrd] ,
desired **,**
想要的 ,

我很清楚，如果我拒绝按照他们的意愿处置自己，

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ə'laɪk][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['rendər] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz]
my **mother** **had** **alike** **the** **power** **and** **the** **will** **to** **render** **my** **existence** **as**
我的 母亲 有 同样 这 力量 和 这 将要 到 使成为 我的 存在 作为
['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] ,
utterly **miserable** **as** **any** **,**
完全地 悲惨的 作为 任何 ,

我的母亲有能力也有意愿让我过上和任何人一样痛苦不堪的生活。

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [dʌn] .

even	the	most	ill	-	assorted	marriage	could	possibly	have	done	.
甚至	这	最多	患病的	-	各种各样的	婚姻	可以	可能	有	完毕	.

即使是最不般配的婚姻也可能发生这样的结果。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,

You	will	remember	,	my	good	friend	,
你	将要	记住	,	我的	好的	朋友	,

我的好朋友，你一定会记得的。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [kəm'pli:tli] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,

that	I	was	very	young	and	very	completely	under	the	controul	of	my	parents	,
那	我	曾是	非常	年轻的	和	非常	完全地	在下面	这	控制	的	我的	父母	,

[bəuθ][ʌv; əv] [hu:m] ,

both	of	whom	,
两个都	的	谁	,

我当时年纪很小，完全受父母的控制，他们俩

[maɪ] ['mʌðər] [pər'tɪkjələrli] , [wɜ:r; wər] [ʌn'skru:pjələsli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

my	mother	particularly	,	were	unscrupulously	determined	in	matters	of	this	kind	,
我的	母亲	特别	,	是	不择手段	决定	在	事情	的	这	种类	,

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,

and	willing	,
和	愿意的	,

尤其是我母亲，在这类事情上毫不犹豫，而且乐意如此。

[wen] ['vɑ:lənteri] [ə'bi:diəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] [wʌz; wəz]

when	voluntary	obedience	on	the	part	of	those	within	their	power	was
什么时候	自愿	服从	在	这	部分	的	那些	之内	他们的	力量	曾是

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

withheld	,
隐瞒	,

当那些在其权力范围内的人拒绝自愿服从时，

[tu:; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [ˌækwi'es(ə)ns] [baɪ][æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv]

to	compel	a	forced	acquiescence	by	an	unsparing	use	of	all	the	engines	of
到	迫使	一个	强制	默认	经过	一个	毫不留情	使用	的	全部	这	发动机	的

[ðə; ði][moʊst][stɜ:rn][ænd; ənd] ['rɪgərəs] [də'mestɪk] ['dɪsəplɪn] .

the	most	stern	and	rigorous	domestic	discipline	.
这	最多	船尾	和	严格的	国内的	纪律	.

通过毫不留情地运用最严厉、最严格的家庭纪律手段，迫使其被迫服从。

[ɔ:l] [ði:z] [kəm'baɪnd] , [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] , [ɪn'djʊst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [ə'pɑ:n] ['ji:ldɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

All	these	combined	,	not	unnaturally	,	induced	me	to	resolve	upon	yielding	at	once	,
全部	这些	合并	,	不是	不自然地	,	诱导	我	到	解决	之上	屈服	在	一次	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ju:sləs] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	without	useless	opposition	,
和	没有	无用	反对	,

所有这些因素加在一起，自然而然地促使我下定决心立即屈服，不再进行无谓的抵抗。

[tu:; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [feɪt] .

to	what	appeared	almost	to	be	my	fate	.
到	什么	出现	几乎	到	是	我的	命运	.

这似乎几乎就是我的命运。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd][maɪ] [naʊ] [ək'septɪd] ['su:tər] [ə'raɪvd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]

The	appointed	time	was	come	,	and	my	now	accepted	suitor	arrived	;	he	was
这	任命	时间	曾是	来	,	和	我的	现在	公认	求婚者	到达的	;	他	曾是

[ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

in	high	spirits	,
在	高的	烈酒	,

约定的时间到了，我那位已被接受的求婚者到了；他兴高采烈。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	,	if	possible	,	more	entertaining	than	ever	.
和	,	如果	可能的	,	更多的	娱乐	比	曾经	.

而且，如果可能的话，还要比以往更加精彩。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['spraɪtlinəs] ;

I	was	not	,	however	,	quite	in	the	mood	to	enjoy	his	sprightliness	;
我	曾是	不是	,	然而	,	相当	在	这	情绪	到	享受	他的	活泼	;

然而，我当时并没有心情欣赏他的活力；

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['geɪəti] [wʌz; wəz] ['æmpli] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd]

but	whatever	I	wanted	in	gaiety	was	amply	made	up	in	the	triumphant	and
但	任何	我	通缉	在	欢乐	曾是	充足的	制成	向上	在	这	凯	和

['greɪʃəs] [gʊd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

gracious	good	humour	of	my	mother	,
亲切	好的	幽默	的	我的	母亲	,

但我所渴望的快乐，都被我母亲那胜利而优雅的幽默感充分弥补了。

[huːz] [smaɪlz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ə'raʊnd] [æz; əz]

whose	smiles	of	benevolence	and	exultation	were	showered	around	as
谁	微笑	的	仁	和	大喜	是	淋浴	大约	作为

['bauntifəli] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] .

bountifully	as	the	summer	sunshine	.
丰盛地	作为	这	夏天	阳光	.

他们脸上洋溢着和蔼可亲、欣喜若狂的笑容，如同夏日的阳光般灿烂夺目。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [proʊ'lɪksəti] .

I	will	not	weary	you	with	unnecessary	prolixity	.
我	将要	不是	厌倦	你	和	不必要	罗唆	.

我不会用不必要的冗长话语让您感到厌烦。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,

Let	it	suffice	to	say	,
让	它	足够了	到	说	,

总之，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'tendənt] [pɑːmp][ænd; ənd]

that	I	was	married	to	Lord	Glenfallen	with	all	the	attendant	pomp	and
那	我	曾是	已婚	到	主	-	和	全部	这	服务员	盛大场面	和

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [welθ] ,

circumstance	of	wealth	,
环境	的	财富	,

我嫁给了格伦法伦勋爵，享受着所有伴随而来的奢华排场和仪式。

[ræŋk] , [ænd; ənd] ['grændʒər] .

rank	,	and	grandeur	.
秩	,	和	宏伟	.

地位和宏伟。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [naʊ] [hjuː'meɪnli] [rɪ'fɔːrmd] ,

According	to	the	usage	of	the	times	,	now	humanely	reformed	,
根据	到	这	用法	的	这	时代	,	现在	人道地	改革后的	,

根据时代惯例，现已人道地进行了改革，

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][waɪld] , [ʌp'rɔːriəs] ,

the	ceremony	was	made	until	long	past	midnight	,	the	season	of	wild	,	uproarious	,
这	仪式	曾是	制成	直到	长的	过去的	午夜	,	这	季节	的	荒野	,	哄然	,

仪式一直持续到午夜之后，那是狂野喧闹的季节。

[ænd; ənd] [prə'mɪskjuəs] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['revlri] .

and	promiscuous	feasting	and	revelry	.
和	淫乱	盛宴	和	狂欢	.

以及滥交和狂欢。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['peɪnfəli] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Of	**all**	**this**	**I**	**have**	**a**	**painfully**	**vivid**	**recollection**	**,**
的	全部	这	我	有	一个	痛苦地	生动	回忆	,

这一切我都有着痛苦而清晰的记忆。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪənsiz] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd]

and	**particularly**	**of**	**the**	**little**	**annoyances**	**inflicted**	**upon**	**me**	**by**	**the**	**dull**	**and**
和	特别	的	这	小的	烦心事	造成的	之上	我	经过	这	乏味的	和

[kɔːrs] [dʒoʊks][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪts] [ænd; ənd][wægz] [huː] [ə'baʊnd] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

coarse	**jokes**	**of**	**the**	**wits**	**and**	**wags**	**who**	**abound**	**in**	**all**	**such**	**places**	**,**
粗	笑话	的	这	智慧	和	摇尾巴	WHO	盛产	在	全部	这样的	地方	,

尤其是我在这些地方随处可见的那些自以为是、爱开玩笑的人，他们开的那些低俗无聊的玩笑给我带来的种种烦恼。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

and	**upon**	**all**	**such**	**occasions**	**.**
和	之上	全部	这样的	场合	.

以及所有此类场合。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I	**was**	**not**	**sorry**	**,**	**when**	**,**	**after**	**a**	**few**	**days**	**,**
我	曾是	不是	对不起	,	什么时候	,	后	一个	很少	天	,

几天后，我并不后悔，

[lɔːrd] - ['kærɪdʒ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es][bəuθ][frʌm; frəm]

Lord	**Glenfallen's**	**carriage**	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**to**	**convey**	**us**	**both**	**from**
主	-	运输	出现	在	这	门	到	传达	我们	两个都	从

[æʃtaʊn] ;

Ashtown	**;**
阿什敦	;

格伦法伦勋爵的马车出现在门口，接我们俩从阿什顿回来；

[fɔːr; fər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˊəːksəmnis] [ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl]

for	**any**	**change**	**would**	**have**	**been**	**a**	**relief**	**from**	**the**	**irksomeness**	**of**	**ceremonial**
为了	任何	改变	会	有	到过	一个	宽慰	从	这	烦人	的	仪式

[ænd; ənd][fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪzɪts] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['taɪtəlz] ['aʊərli]

and	**formality**	**which**	**the**	**visits**	**received**	**in**	**honour**	**of**	**my**	**newly**	**acquired**	**titles**	**hourly**
和	正式	哪个	这	访问	已收到	在	荣誉	的	我的	新	获得	标题	每小时

[in'teild] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

entailed	**upon**	**me**	**.**
包含	之上	我	.

任何改变都会让我摆脱因庆祝我新获得的头衔而每小时受到的拜访所带来的烦扰和礼节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**arranged**	**that**	**we**	**were**	**to**	**proceed**	**to**	**Cahergillagh**	**,**	**one**	**of**	**the**
它	曾是	安排	那	我们	是	到	继续	到	-	,	一	的	这

- [ɛ'steɪts] ,

Glenfallen	**estates**	**,**
-	庄园	,

我们事先安排前往卡赫吉拉赫，那是格伦法伦庄园之一。

['laɪɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['kaʊnti] ,

lying	**,**	**however**	**,**	**in**	**a**	**southern**	**county**	**,**
说谎	,	然而	,	在	一个	南部	县	,

然而，它位于南部的一个县，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] ([ðen] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ,

so	**that**	**a**	**tedious**	**journey**	**(**	**then**	**owing**	**to**	**the**	**impracticability**	**of**	**the**	**roads**	**,**
所以	那	一个	乏味	旅行	(	然后	欠款	到	这	不切实际	的	这	道路	,

因此，这是一段漫长而乏味的旅程（当时由于道路状况不佳，

) [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [ˌɪntə'viːnd] .
) **of** **three** **days** **intervened** **.**
) 的 三 天 介入 .

中间隔了三天。

[aɪ][set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['noʊb(ə)l] [kəm'pænjən] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv][sʌm; səm] ,
I **set** **forth** **with** **my** **noble** **companion** **,** **followed** **by** **the** **regrets** **of** **some** **,**
我 放 前进 和 我的 高贵 伴侣 , 随后 经过 这 遗憾 的 一些 ,

我与我的高贵同伴一同启程，身后留下一些人的遗憾。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['meni] , [ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [aɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lætər] ;
and **by** **the** **envy** **of** **many** **,** **though** **God** **knows** **I** **little** **deserved** **the** **latter** **;**
和 经过 这 嫉妒 的 许多 , 尽管 上帝 知道 我 小的 应得的 这 后者 ;

虽然上帝知道我并不该受到这样的嫉妒，但我还是因此招致了许多人的嫉妒；

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [spent] ,
the **three** **days** **of** **travel** **were** **now** **almost** **spent** **,**
这 三 天 的 旅行 是 现在 几乎 花费 ,

三天的旅程即将结束，

[wen] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['hiθi] [hɪl] ,
when **passing** **the** **brow** **of** **a** **wild** **heathy** **hill** **,**
什么时候 通过 这 眉头 的 一个 荒野 健康 爬坡道 ,

当经过一座长满野石楠的山丘山顶时，

[ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] - ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .
the **domain** **of** **Cahergillagh** **opened** **suddenly** **upon** **our** **view** **.**
这 领域 的 - 打开 突然 之上 我们的 看法 .

卡赫吉拉赫的领地突然出现在我们的眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .
It **formed** **a** **striking** **and** **a** **beautiful** **scene** **.**
它 形成 一个 引人注目 和 一个 美丽的 场景 .

它构成了一幅引人注目、美不胜收的景象。

[ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ]
A **lake** **of** **considerable** **extent** **stretching** **away** **towards** **the** **west** **,** **and** **reflecting**
一个 湖 的 大量 程度 伸展 离开 向 这 西方 , 和 反思
[frʌm; frəm][ɪts] [brɔːd] ,
from **its** **broad** **,**
从 它是 广阔 ,

一个面积相当大的湖泊向西延伸，倒映着宽阔的湖面，

[smuːð] ['wɔːtərz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [stiːp] [hɪlz] ,
smooth **waters** **,** **the** **rich** **glow** **of** **the** **setting** **sun** **,** **was** **overhung** **by** **steep** **hills** **,**
光滑的 水 , 这 富有的 辉光 的 这 环境 太阳 , 曾是 悬垂 经过 陡 丘陵 ,

平静的水面，夕阳的余晖，被陡峭的山峦所笼罩。

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['velvɪt] [swɔːrd] ,
covered **by** **a** **rich** **mantle** **of** **velvet** **sward** **,**
涵盖 经过 一个 富有的 地幔 的 天鹅绒 草 ,

被一层厚厚的天鹅绒般草坪覆盖着，

['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [greɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [rɑːk] ,
broken **here** **and** **there** **by** **the** **grey** **front** **of** **some** **old** **rock** **,**
破碎的 这里 和 那里 经过 这 灰色的 正面 的 一些 老的 岩石 ,

被一些古老岩石灰色的正面所分割，

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃelvɪŋ] [saɪdz] , [ðer; ðər] [sloʊps] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊz] , ['evri] [və'raɪəti]

and	exhibiting	on	their	shelving	sides	,	their	slopes	and	hollows	,	every	variety
和	展出	在	他们的	货架	侧面	,	他们的	连续下坡	和	空心	,	每一个	种类

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ;

of	light	and	shade	;
的	光	和	阴影	;

它们的货架侧面、斜坡和凹陷处展现出各种各样的光影；

[ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [ʌv; əv] [dwɔ:rf] [oʊk] , [bɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] ['skɜ:rtɪd] [ði:z] [hɪlz] ,

a	thick	wood	of	dwarf	oak	,	birch	,	and	hazel	skirted	these	hills	,
一个	厚的	木头	的	矮人	橡木	,	桦木	,	和	榛	裙摆	这些	丘陵	,

矮橡树、桦树和榛树组成的茂密树林环绕着这些山丘。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊriəns] [ə'pɑ:n] ['evri]

and	clothed	the	shores	of	the	lake	,	running	out	in	rich	luxuriance	upon	every
和	穿着衣服	这	海岸	的	这	湖	,	跑步	出去	在	富有的	奢华	之上	每一个

['prɑ:məntɔ:ri] ,

promontory	,
海角	,

湖岸边绿意盎然，每一处岬角都繁茂生长，美不胜收。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['ʌpwərd] [kən'sɪdərəbli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

and	spreading	upward	considerably	upon	the	side	of	the	hills	.
和	传播	向上	相当	之上	这	边	的	这	丘陵	.

并沿着山坡向上蔓延开来。

" [ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] , " [sed] [lɔ:rd] - ,

"	There	lies	the	enchanted	castle	,	"	said	Lord	Glenfallen	,
"	那里	谎言	这	迷人的	城堡	,	"	说	主	-	,

“那座魔法城堡就在那里，”格伦法伦勋爵说道。

['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lev(ə)l] [speɪs] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði]

pointing	towards	a	considerable	level	space	intervening	between	two	of	the
指向	向	一个	大量	等级	空间	介入	之间	二	的	这

[ˌpɪktʃə'resk] [hɪlz] ,

picturesque	hills	,
如画	丘陵	,

指向两座风景如画的山丘之间一片相当大的平坦地带，

[wɪtʃ] [roʊz] ['dɪmli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .

which	rose	dimly	around	the	lake	.
哪个	玫瑰	依稀	大约	这	湖	.

湖边隐隐约约地升起了一些。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ,

This	little	plain	was	chiefly	occupied	by	the	same	low	,
这	小的	清楚的	曾是	主要	占领	经过	这	相同的	低的	,

这片小平原主要被同一种低矮的植物占据，

[waɪld] [wʊd] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊ'meɪn] ;

wild	wood	which	covered	the	other	parts	of	the	domain	;
荒野	木头	哪个	涵盖	这	其他	部分	的	这	领域	;

覆盖该区域其他部分的野生森林；

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['tɔ:lər] [ænd; ənd] ['steɪtliər] ['fɔ:rɪst] [tri:z] [stʊd] ['dɑ:rkli]

but	towards	the	centre	a	mass	of	taller	and	statelier	forest	trees	stood	darkly
但	向	这	中心	一个	大量的	的	更高	和	庄园	森林	树木	站立	黑暗

[gru:pt] [tə'geðər] ,

grouped	together	,
分组	一起	,

但靠近中心地带，有一大片更高大、更挺拔的森林树木，阴森森地聚集在一起。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stʊd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [skwer] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]

and	among	them	stood	an	ancient	square	tower	,	with	many	buildings	of
和	之中	他们	站立	一个	古老的	正方形	塔	,	和	许多	建筑物	的

[æn; ən] ['hʌmblər] ['kærəktər] ,

an	humbler	character	,
一个	谦逊	特点	,

其中矗立着一座古老的方形塔楼，周围还有许多较为简朴的建筑。

['fɔ:miŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]['mænər] - [haʊs] , [ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] ,

forming	together	the	manor	-	house	,	or	,	as	it	was	more	usually	called	,
成型	一起	这	庄园	-	房子	,	或者	,	作为	它	曾是	更多的	通常	称为	,

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] - .

the	court	of	Cahergillagh	.
这	法庭	的	-	.

共同组成了庄园宅邸，或者更常见的说法是，卡赫吉拉赫的庭院。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [stʊd] ,

As	we	approached	the	level	upon	which	the	mansion	stood	,
作为	我们	接近	这	等级	之上	哪个	这	大厦	站立	,

当我们接近宅邸所在的地势时，

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [geɪv] [ˌju: 'es] ['meni] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [wɔ:rn]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts]

the	winding	road	gave	us	many	glimpses	of	the	time	-	worn	castle	and	its
这	绕线	路	给予	我们	许多	惊鸿一瞥	的	这	时间	-	磨损	城堡	和	它是

[sə'raʊndɪŋ] ['bɪldɪŋz] ;

surrounding	buildings	;
周围	建筑物	;

蜿蜒的道路让我们多次瞥见了这座饱经风霜的城堡及其周围的建筑；

[ænd; ənd] [si:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [tri:z] ,

and	seen	as	it	was	through	the	long	vistas	of	the	fine	old	trees	,
和	已见	作为	它	曾是	通过	这	长的	景色	的	这	美好的	老的	树木	,

透过绵延的古树视野，可以看到这一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	with	the	rich	glow	of	evening	upon	it	,
和	和	这	富有的	辉光	的	晚上	之上	它	,

在傍晚浓郁的暮光映照下，

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bɪ'held] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'reskli] ['straɪkɪŋ] .

I	have	seldom	beheld	an	object	more	picturesquely	striking	.
我	有	很少	观看	一个	目的	更多的	风景如画	引人注目	.

我很少见到如此引人注目、充满美感的物品。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [pər'si:v] , [tu:] ,

I	was	glad	to	perceive	,	too	,
我	曾是	高兴的	到	感知	,	也	,

我也很高兴能意识到这一点。

[ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [blu:] ['kɜ:rlɪŋ] [smoʊk] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm] [stæks] [ʌv; əv] ['tʃimniz]

that	here	and	there	the	blue	curling	smoke	ascended	from	stacks	of	chimneys
那	这里	和	那里	这	蓝色的	冰壶	抽烟	上升	从	堆栈	的	烟囱

[naʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

now	hidden	by	the	rich	,
现在	隐	经过	这	富有的	,

不时有蓝色的缕缕青烟从富人如今隐藏的烟囱中升腾而起。

[dɑ:rk] ['aɪvi] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , ['kʌvərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

dark	ivy	,	which	,	in	a	great	measure	,	covered	the	building	;
黑暗的	常春藤	,	哪个	,	在	一个	伟大的	措施	,	涵盖	这	建筑	;

深色的常春藤，很大程度上覆盖了整栋建筑物；

['ʌðər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [meɪd] [ðəm'selvz] ['mænɪfest] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] ; [ænd; ənd]
other **indications** **of** **comfort** **made** **themselves** **manifest** **as** **we** **approached** **;** **and**
其他 症状 的 舒适 制成 他们自己 显现 作为 我们 接近 ; 和
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

随着我们靠近，其他舒适的迹象也逐渐显现出来；事实上，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] ,
though **the** **place** **was** **evidently** **one** **of** **considerable** **antiquity** **,**
尽管 这 地方 曾是 显然 一 的 大量 古代 ,

虽然这个地方显然历史悠久，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
it **had** **nothing** **whatever** **of** **the** **gloom** **of** **decay** **about** **it** **.**
它 有 没有什么 任何 的 这 愁云 的 衰变 关于 它 .

它丝毫没有衰败的阴郁之感。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [lɔːrd] - , " [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
" **You** **must** **not** **,** **my** **love** **,** **"** **said** **Lord** **Glenfallen** **,** **"** **imagine** **this** **place** **worse** **than**
" 你 必须 不是 , 我的 爱 , " 说 主 - , " 想象 这 地方 更糟 比
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
it **is** **.**
它 是 .

“亲爱的，”格伦法伦勋爵说，“你千万不要把这个地方想象得比实际情况更糟糕。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [æn'tɪkwəti] ,
I **have** **no** **taste** **for** **antiquity** **,**
我 有 不 品尝 为了 古代 ,

我对古董毫无兴趣。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [oʊld] .
at **least** **I** **should** **not** **choose** **a** **house** **to** **reside** **in** **because** **it** **is** **old** **.**
在 至少 我 应该 不是 选择 一个 房子 到 居住 在 因为 它 是 老的 .

至少我不应该仅仅因为房子老旧就选择居住在那里。

[ɪn'diːd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [soʊ] [roʊ'mæntɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ]
Indeed **I** **do** **not** **recollect** **that** **I** **was** **even** **so** **romantic** **as** **to** **overcome** **my**
的确 我 做 不是 追忆 那 我 曾是 甚至 所以 浪漫的 作为 到 克服 我的
[ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ræts] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] ,
aversion **to** **rats** **and** **rheumatism** **,**
厌恶 到 老鼠 和 风湿病 ,

事实上，我并不记得自己曾如此浪漫，以至于克服了对老鼠和风湿病的厌恶。

[ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənts] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] ['relɪks] [ʌv; əv] ['fjuːdəlɪzəm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr]
those **faithful** **attendants** **upon** **your** **noble** **relics** **of** **feudalism** **;** **and** **I** **much** **prefer**
那些 忠实 服务员 之上 你的 高贵 遗物 的 封建 ; 和 我 很多 更喜欢
[ə; eɪ] [snʌg] ,
a **snug** **,**
一个 舒适 ,

那些忠实侍奉你封建遗迹的仆人；而我更喜欢舒适的，

['mɑːdərn] , [ˌʌnmɪ'stɪrɪəs] [bed] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [wel] - ['ɛrd] [ʃiːts] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['tæpəstri]
modern **,** **unmysterious** **bed** **-** **room** **,** **with** **well** **-** **aired** **sheets** **,** **to** **the** **waving** **tapestry**
现代的 , 不神秘的 床 - 房间 , 和 出色地 - 播出 纸张 , 到 这 挥手 挂毯
, ['mɪldu:d] ['kuʃənz] ,
, **mildewed** **cushions** **,**
, 发霉的 靠垫 ,

现代而缺乏神秘感的卧室，从通风良好的床单到飘动的挂毯，再到发霉的靠垫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ; [haʊ'evər] ,

and	all	the	other	interesting	appliances	of	romance	;	however	,
和	全部	这	其他	有趣的	电器	的	浪漫	;	然而	,

以及其他所有浪漫的道具；然而，

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] ['dʒen(ə)rəli] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]

though	I	cannot	promise	you	all	the	discomfort	generally	pertaining	to	an	old
尽管	我	不能	承诺	你	全部	这	不适	一般来说	相关的	到	一个	老的

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

虽然我不能保证你们会体验到古城堡通常带来的所有不适，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['goʊstli] [lɔːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kleɪm] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] ;

you	will	find	legends	and	ghostly	lore	enough	to	claim	your	respect	;
你	将要	寻找	传说	和	幽灵般的	知识	足够的	到	宣称	你的	尊重	;

你会发现许多足以让你敬畏的传说和鬼故事；

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld] ['mɑːrθə] [biː; bi] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

and	if	old	Martha	be	still	to	the	fore	,	as	I	trust	she	is	,
和	如果	老的	玛莎	是	仍然	到	这	前	,	作为	我	相信	她	是	,

如果老玛莎仍然冲在最前面，我相信她确实如此，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['ænɪkdoʊt] [fɔːr; fər] ['evri] ['klɑːzɪt]

you	will	soon	have	a	supernatural	and	appropriate	anecdote	for	every	closet
你	将要	很快	有	一个	超自然	和	合适的	轶事	为了	每一个	壁橱

[ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;

and	corner	of	the	mansion	;
和	角落	的	这	大厦	;

很快，你就会为豪宅的每个壁橱和角落都找到一个超自然且恰当的轶事；

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , ['welkəm] [tuː; tə] - .

but	here	we	are	—	so	,	without	more	ado	,	welcome	to	Cahergillagh	.
但	这里	我们	是	—	所以	,	没有	更多的	阿多	,	欢迎	到	-	.

但我们到了——所以，无需赘言，欢迎来到卡赫吉拉赫。

" [wiː; wi] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	We	now	entered	the	hall	of	the	castle	,
"	我们	现在	进入	这	大厅	的	这	城堡	,

“我们现在进入了城堡的大厅，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][də'mestiks][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kən'veiiŋ] ['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	while	the	domestics	were	employed	in	conveying	our	trunks	and	other
和	尽管	这	家政	是	受雇	在	传递	我们的	树干	和	其他

['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz][tuː; tə][ðə; ði]

luggage	which	we	had	brought	with	us	for	immediate	use	to	the
行李	哪个	我们	有	带来	和	我们	为了	即时	使用	到	这

[ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

apartments	which	Lord	Glenfallen	had	selected	for	himself	and	me	,
公寓	哪个	主	-	有	已选	为了	他自己	和	我	,

当佣人们忙着把我们带来的、准备立即使用的箱子和其他行李运送到格伦法伦勋爵为我们俩挑选的公寓时，

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , ['weɪnskətid] [wɪð; wɪθ] ['faɪnli] ['pɑːlɪʃt]

I	went	with	him	into	a	spacious	sitting	room	,	wainscoted	with	finely	polished
我	去	和	他	进入	一个	宽敞	坐着	房间	,	护墙板	和	精细地	抛光

[blæk] [oʊk] ,

black	oak	,
黑色的	橡木	,

我和他一起走进一间宽敞的起居室，房间的护墙板是用抛光精细的黑色橡木制成的。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wə:ðiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	hung	round	with	the	portraits	of	various	of	the	worthies	of	the
和	悬挂	圆形的	和	这	肖像	的	各种各样的	的	这	值得尊敬的人	的	这

- ['fæməli] .

Glenfallen	family	.
-	家庭	.

周围挂满了格伦法伦家族各位显贵的画像。

[ðɪs] [ru:m] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['lev(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] [gri:n] [swɔ:rd] ,

This	room	looked	out	upon	an	extensive	level	covered	with	the	softest	green	sward	,
这	房间	看起来	出去	之上	一个	广泛的	等级	涵盖	和	这	最柔软	绿色的	草	,

从这间房间望出去，可以看到一片广阔的草坪，上面覆盖着柔软的绿色草皮。

[ænd; ənd] [ɪ'regjələrli] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] ,

and	irregularly	bounded	by	the	wild	wood	I	have	before	mentioned	,
和	不规则地	有界	经过	这	荒野	木头	我	有	前	提及	,

它与我之前提到的那片野生树林边界不规则，

[θru:] [ðə; ði] ['li:fi] [ɑ:r'keɪd] [fɔ:rmd] [baɪ] [hu:z] [baʊz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ðə; ði]['lev(ə)l] [bi:mz] [ʌv; əv]

through	the	leafy	arcade	formed	by	whose	boughs	and	trunks	the	level	beams	of
通过	这	绿叶	拱廊	形成	经过	谁	树枝	和	树干	这	等级	光束	的

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] ;

the	setting	sun	were	pouring	;
这	环境	太阳	是	浇注	;

夕阳的余晖透过枝繁叶茂的树干形成的林荫大道倾泻而下；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['deri] [meɪdz] [wɜ:r; wər] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər][tæsk] ,

in	the	distance	,	a	group	of	dairy	maids	were	plying	their	task	,
在	这	距离	,	一个	团体	的	奶制品	女佣	是	合奏	他们的	任务	,

远处，一群挤奶女工正在忙碌着。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [θru:'aʊt] [wɪð; wɪθ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['sɔŋz] [wɪtʃ] , ['meləud] [baɪ]

which	they	accompanied	throughout	with	snatches	of	Irish	songs	which	,	mellowed	by
哪个	他们	伴随	自始至终	和	抢夺	的	爱尔兰	歌曲	哪个	,	温和的	经过

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

他们一路吟唱着断断续续的爱尔兰歌曲，这些歌曲因距离而变得柔和起来。

['floʊtɪd] [nɑ:t] [ʌn'pli:zɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][sæt][ɔ:r] [leɪ] ,

floated	not	unpleasingly	to	the	ear	;	and	beside	them	sat	or	lay	,
漂浮	不是	令人不快的	到	这	耳朵	;	和	旁	他们	卫星	或者	躺	,

飘荡的声响悦耳动听；他们或坐或躺，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [greɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [prə'tekʃn] , [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n][lɑ:rdʒ][dɔ:gz][ʌv; əv]

with	all	the	grave	importance	of	conscious	protection	,	six	or	seven	large	dogs	of
和	全部	这	严重	重要性	的	有意识的	保护	,	六	或者	七	大的	狗	的

['veriəs] [kaɪndz] ;

various	kinds	;
各种各样的	种类	;

出于高度重视保护的考虑，我们选择了六七只不同品种的大型犬；

['fɑ:rðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃɪŋ] [wʊd] ,

farther	in	the	distance	,	and	through	the	cloisters	of	the	arching	wood	,
更远	在	这	距离	,	和	通过	这	修道院	的	这	拱形	木头	,

更远处，穿过拱形树林的回廊，

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [sʌtʃ] [streɪ] [kaɪn] [æz; əz][hæd; həd]

two	or	three	ragged	urchins	were	employed	in	driving	such	stray	kine	as	had
二	或者	三	破烂不堪	海胆	是	受雇	在	驾驶	这样的	流浪	牛	作为	有

['wɔndəd] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

wandered	farther	than	the	rest	to	join	their	fellows	.
漫步	更远	比	这	休息	到	加入	他们的	伙伴们	.

两三个衣衫褴褛的流浪儿被雇佣来驱赶那些走失的牛群，使它们能够回到同伴身边。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [siːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

As	I	looked	upon	this	scene	which	I	have	described	,
作为	我	看起来	之上	这	场景	哪个	我	有	描述	,

当我凝视着我所描述的这番景象时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

a	feeling	of	tranquillity	and	happiness	came	upon	me	,
一个	感觉	的	宁静	和	幸福	来了	之上	我	,

一股宁静和幸福的感觉涌上心头。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ;

which	I	have	never	experienced	in	so	strong	a	degree	;
哪个	我	有	绝不	经验丰富的	在	所以	强的	一个	程度	;

我从未经历过如此强烈的感受；

[ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	so	strange	to	me	was	the	sensation	that	my	eyes	filled	with	tears	.
和	所以	奇怪的	到	我	曾是	这	感觉	那	我的	眼睛	已填	和	眼泪	.

令我感到奇怪的是，我的眼睛竟然充满了泪水。

[lɔːrd] - [mɪ'stʊk] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Lord	Glenfallen	mistook	the	cause	of	my	emotion	,
主	-	误	这	原因	的	我的	情感	,

格伦法伦勋爵误解了我情绪的起因。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['kaɪndli][ænd; ənd] ['tendərli] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi] [sed] , " [duː][nɑːt] [sə'poʊz] ,

and	taking	me	kindly	and	tenderly	by	the	hand	he	said	,	"	Do	not	suppose	,
和	采取	我	亲切地	和	温柔地	经过	这	手	他	说	,	"	做	不是	认为	,

[maɪ] [lʌv] ,

my	love	,
我的	爱	,

他温柔地握住我的手说："亲爱的，不要以为……"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪr] , [wen'evər] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ,

that	it	is	my	intention	to	settle	here	,	whenever	you	desire	to	leave	this	,
那	它	是	我的	意图	到	定居	这里	,	每当	你	欲望	到	离开	这	,

我的打算是留在这里，无论何时你想离开这里。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [jʊr; jər] [wɪʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

you	have	only	to	let	me	know	your	wish	and	it	shall	be	complied	with
你	有	仅有的	到	让	我	知道	你的	希望	和	它	将	是	遵命	和

,

,

,

你只需告诉我你的意愿，我便会遵照执行。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]

so	I	must	entreat	of	you	not	to	suffer	any	circumstances	which	I	can
所以	我	必须	恳求	的	你	不是	到	遭受	任何	情况	哪个	我	能

[kən'troʊl] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['moʊmənts] [ʌn'iːzinis] ;

controul	to	give	you	one	moment's	uneasiness	;
控制	到	给	你	一	瞬间	不安	;

因此，我必须恳求你们不要让任何我能控制的情况给你们带来片刻的不安；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][oʊld] ['mɑːrθə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	here	is	old	Martha	,	you	must	be	introduced	to	her	,
但	这里	是	老的	玛莎	,	你	必须	是	介绍	到	她	,

但这位是老玛莎，你一定要认识她。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['erluːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

one	of	the	heirlooms	of	our	family	.
一	的	这	传家宝	的	我们的	家庭	.

这是我们家的传家宝之一。

" [ə; eɪ] [heɪl] , [gʊd] - ['hjuːmər] , [ɪ'rekt] , [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd][æn; ən]

"	A	hale	,	good	-	humoured	,	erect	,	old	woman	was	Martha	,	and	an
"	一个	哈尔	,	好的	-	幽默	,	直立	,	老的	女士	曾是	玛莎	,	和	一个

[ə'griːəb(ə)l] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][grɪm] ,

agreeable	contrast	to	the	grim	,
同意	对比	到	这	严峻	,

玛莎是一位身体健康、性情温和、身姿挺拔的老妇人，与那位阴沉的老人形成了令人愉悦的对比。

[dɪ'krepɪt] [hæg] , [wɪtʃ] [maɪ] ['fænsi] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] ,

decrepit	hag	,	which	my	fancy	had	conjured	up	,
衰老	魔女	,	哪个	我的	想要	有	召唤	向上	,

我凭空想象出来的衰老老妪，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðɪs] [oʊld]

as	the	depository	of	all	the	horrible	tales	in	which	I	doubted	not	this	old
作为	这	仓库	的	全部	这	可怕	故事	在	哪个	我	怀疑	不是	这	老的

[pleɪs] [wʌz; wəz][moʊst]['fruːtf(ə)l] .

place	was	most	fruitful	.
地方	曾是	最多	卓有成效	.

作为所有可怕故事的宝库，我毫不怀疑这个古老的地方非常富有创造力。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ˌgrætju'leiʃən] ,

She	welcomed	me	and	her	master	with	a	profusion	of	gratulations	,
她	欢迎	我	和	她	掌握	和	一个	丰富	的	恭喜	,

她热情地欢迎我和她的主人，并向我们表达了连连的祝贺。

['ɔːltərnətli] ['kɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] ,

alternately	kissing	our	hands	and	apologising	for	the	liberty	,
交替	接吻	我们的	双手	和	道歉	为了	这	自由	,

我们交替亲吻双手，并为这种自由道歉，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lɔːrd] - [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [fə'tiːgɪŋ] [ˌserɪ'moʊniəl]

until	at	length	Lord	Glenfallen	put	an	end	to	this	somewhat	fatiguing	ceremonial
直到	在	长度	主	-	放	一个	结尾	到	这	有些	令人疲惫的	仪式

,

,

,

直到最后，格伦法伦勋爵才结束了这场略显冗长的仪式。

[baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [prɪ'perd]

by	requesting	her	to	conduct	me	to	my	chamber	if	it	were	prepared
经过	请求	她	到	执行	我	到	我的	房间	如果	它	是	准备

[fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

for	my	reception	.
为了	我的	接待	.

我请求她带我去我的房间，如果房间已经准备好迎接我的话。

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['mɑːrθə] [ʌp] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , [oʊk] [ster] - [keɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

I	followed	Martha	up	an	old	-	fashioned	,	oak	stair	-	case	into	a	long	,
我	随后	玛莎	向上	一个	老的	-	造型	,	橡木	楼梯	-	案件	进入	一个	长的	,

我跟着玛莎走上一段古老的橡木楼梯，进入一个长长的……

[dɪm] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

dim	passage	at	the	end	of	which	lay	the	door	which	communicated	with	the
暗淡	通道	在	这	结尾	的	哪个	躺	这	门	哪个	沟通	和	这

[ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz] ;

apartments	which	had	been	selected	for	our	use	;
公寓	哪个	有	到过	已选	为了	我们的	使用	;

昏暗的通道尽头是一扇门，通往我们选定的公寓；

[hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

here	the	old	woman	stopped	,	and	respectfully	requested	me	to	proceed	.
这里	这	老的	女士	停止	,	和	尊敬	请求	我	到	继续	.

老妇人停下脚步，恭敬地请我继续前进。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['entər] ,

I	accordingly	opened	the	door	and	was	about	to	enter	,
我	因此	打开	这	门	和	曾是	关于	到	进入	,

于是我打开门，正要进去。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] ['tæpəstri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][maɪ]

when	something	like	a	mass	of	black	tapestry	as	it	appeared	disturbed	by	my
什么时候	某物	喜欢	一个	大量的	的	黑色的	挂毯	作为	它	出现	不安	经过	我的

['sʌd(ə)n] [ə'proʊtʃ] ,

sudden	approach	,
突然	方法	,

当我突然靠近时，一块类似黑色挂毯的东西似乎被扰动了。

[fel] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ][æz; əz] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ;

fell	from	above	the	door	,	so	as	completely	to	screen	the	aperture	;
跌倒	从	多于	这	门	,	所以	作为	完全地	到	屏幕	这	光圈	;

从门上方掉落，完全遮住了门洞；

[ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ]

the	startling	unexpectedness	of	the	occurrence	,	and	the	rustling	noise	which
这	令人震惊	意外性	的	这	发生	,	和	这	沙沙声	噪音	哪个

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [meɪd] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] ,

the	drapery	made	in	its	descent	,
这	布料	制成	在	它是	下降	,

这起事件发生得如此突然，令人震惊，而且帷幔滑落时还发出沙沙的声响。

[kɔːzd] [ˌem 'iː] [ɪnˌvɑːlən'teərəli] [tuː; tə][step] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪsɪz] ['bækwərdz] , [aɪ] [tɜːrnd] ,

caused	me	involuntarily	to	step	two	or	three	paces	backwards	,	I	turned	,
导致	我	不由自主	到	步	二	或者	三	步幅	向后	,	我	转向	,

这让我不由自主地后退了两三步，我转过身，

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]

smiling	and	half	ashamed	to	the	old	servant	,	and	said	,	"	You	see	what	a
微笑	和	一半	羞愧	到	这	老的	仆人	,	和	说	,	"	你	看	什么	一个

['kaʊərd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

coward	I	am	.
懦夫	我	是	.

他笑着，带着几分羞愧地对老仆人说："你看我多懦弱啊。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] ,

"	The	woman	looked	puzzled	,	and	without	saying	any	more	,
"	这	女士	看起来	困惑	,	和	没有	说	任何	更多的	,

"那女人一脸困惑，一句话也没再说，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	was	about	to	draw	aside	the	curtain	and	enter	the	room	,
我	曾是	关于	到	画	旁边	这	窗帘	和	进入	这	房间	,

我正要拉开窗帘走进房间，

[wen] [ə'pɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

when	upon	turning	to	do	so	,
什么时候	之上	转弯	到	做	所以	,

当他转身这样做时，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ˌɪntər'poʊzd] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

I	was	surprised	to	find	that	nothing	whatever	interposed	to	obstruct	the	passage
我	曾是	惊讶	到	寻找	那	没有什么	任何	插入	到	阻碍	这	通道

.

:

.

令我惊讶的是，我发现通道上没有任何障碍物。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə]

I	went	into	the	room	,	followed	by	the	servant	woman	,	and	was	amazed	to
我	去	进入	这	房间	,	随后	经过	这	仆人	女士	,	和	曾是	惊叹	到

[faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

find	that	it	,
寻找	那	它	,

我走进房间，女仆跟在我身后，惊讶地发现：

[laɪk] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] ['weɪnskətid] ,

like	the	one	below	,	was	wainscoted	,
喜欢	这	一	以下	,	曾是	护墙板	,

就像下面这个一样，它有护墙板。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['dreɪpəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	that	nothing	like	drapery	was	to	be	found	near	the	door	.
和	那	没有什么	喜欢	布料	曾是	到	是	成立	靠近	这	门	.

门附近没有任何类似窗帘的东西。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] ; " [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	is	it	,	"	said	I	;	"	what	has	become	of	it	?	"
"	在哪里	是	它	,	"	说	我	;	"	什么	有	变得	的	它	?	"

“它在哪儿？”我问，“它怎么了？”

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	What	does	your	ladyship	wish	to	know	?	"	said	the	old	woman	.
"	什么	做	你的	夫人	希望	到	知道	?	"	说	这	老的	女士	.

“夫人想知道什么？”老妇人问道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Where	is	the	black	curtain	that	fell	across	the	door	,
"	在哪里	是	这	黑色的	窗帘	那	跌倒	穿过	这	门	,

“遮住门的黑色帘子在哪里？”

[wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] , " ['ænsər] [aɪ] .

when	I	attempted	first	to	come	to	my	chamber	,	"	answered	I	.
什么时候	我	尝试过	第一的	到	来	到	我的	房间	,	"	回答	我	.

当我第一次尝试回到我的房间时，我回答说：“

" [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .

"	The	cross	of	Christ	about	us	,	"	said	the	old	woman	,	turning	suddenly	pale	.
"	这	叉	的	基督	关于	我们	,	"	说	这	老的	女士	,	转弯	突然	苍白	.

“基督的十字架就在我们周围，”老妇人说着，脸色突然变得苍白。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [aɪ] ; " [juː; jʊ] [siːm] ['fraɪt(ə)nd] . "

"	What	is	the	matter	,	my	good	friend	,	"	said	I	;	"	you	seem	frightened	.	"
"	什么	是	这	事情	,	我的	好的	朋友	,	"	说	我	;	"	你	似乎	害怕	.	"

“我的好朋友，你怎么了？”我说，“你看起来很害怕。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl]

"	Oh	,	no	,	no	,	your	ladyship	,	"	said	the	old	woman	,	endeavouring	to	conceal
"	哦	,	不	,	不	,	你的	夫人	,	"	说	这	老的	女士	,	努力	到	隐藏

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

her	agitation	;
她	搅动	;

“哦，不，不，夫人，”老妇人说道，努力掩饰自己的激动；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] ['tɔtərɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	in	vain	,	for	tottering	towards	a	chair	,	she	sunk	into	it	,
但	在	徒劳	,	为了	颤巍巍	向	一个	椅子	,	她	沉没	进入	它	,

但一切都是徒劳，她摇摇晃晃地走向一把椅子，然后一屁股坐了下去。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - [strʌk] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd]

looking	so	deadly	pale	and	horror	-	struck	that	I	thought	every	moment	she	would
寻找	所以	致命	苍白	和	恐怖	-	击	那	我	想法	每一个	片刻	她	会

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

她脸色苍白得吓人，惊恐万分，我感觉她随时都会晕倒。

" ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] , [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hɑːrm][ænd; ənd]['deɪndʒər] , " ['mʌtəd] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

"	Merciful	God	,	keep	us	from	harm	and	danger	,	"	muttered	she	at	length
"	仁慈	上帝	,	保持	我们	从	伤害	和	危险	,	"	低声说道	她	在	长度

.

:
.

“仁慈的上帝，请保佑我们远离伤害和危险，”她喃喃自语道。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['terəfaɪd] [juː; jʊ][soʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	What	can	have	terrified	you	so	,	"	said	I	,
"	什么	能	有	恐惧	你	所以	,	"	说	我	,

“究竟是什么让你如此恐惧？”我问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd] [met] [maɪ] [aɪ] ,

beginning	to	fear	that	she	had	seen	something	more	than	had	met	my	eye	,
开始	到	害怕	那	她	有	已见	某物	更多的	比	有	遇见	我的	眼睛	,

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪl] ,

"	you	appear	ill	,
"	你	出现	患病的	,

我开始担心她看到了我没看到的东西，“你看上去不太舒服。”

[maɪ] [pʊr] ['wʊmən] . "

my	poor	woman	.	"
我的	贫穷的	女士	.	"

我可怜的女人。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] ; " [aɪ][beg][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]

"	Nothing	,	nothing	,	my	lady	,	"	said	she	,	rising	;	"	I	beg	your	ladyship's	pardon	for
"	没有什么	,	没有什么	,	我的	女士	,	"	说	她	,	上升	;	"	我	求	你的	夫人的	赦免	为了

['meɪkɪŋ] [soʊ][boʊld] ;

making	so	bold	;
制作	所以	大胆的	;

“没什么，没什么，夫人，”她说着站了起来；“请夫人原谅我如此冒昧；

[meɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑːd] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "

may	the	great	God	defend	us	from	misfortune	.	"
可能	这	伟大的	上帝	保卫	我们	从	不幸	.	"

愿伟大的上帝保佑我们免遭不幸。

" ['mɑːrθə] , " [sed] [aɪ] , " ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
" **Martha** , " **said** **I** , " **something** **has** **frightened** **you** **very** **much** ,
" 玛莎 , " 说 我 , " 某物 有 害怕 你 非常 很多 ,

“玛莎，”我说，“你似乎被什么事吓坏了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;
and **I** **insist** **on** **knowing** **what** **it** **is** **;**
和 我 坚持 在 会心 什么 它 是 ;

我一定要知道它是什么；

[jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'iːzi]
your **keeping** **me** **in** **the** **dark** **upon** **the** **subject** **will** **make** **me** **much** **more** **uneasy**
你的 保持 我 在 这 黑暗的 之上 这 主题 将要 制作 我 很多 更多的 不安
[ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ;
than **any** **thing** **you** **could** **tell** **me** **;**
比 任何 事物 你 可以 告诉 我 ;

你对这件事一直隐瞒，这比你告诉我任何事都会让我更加不安；

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] ['ædʒiteits] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] [tuː; tə]
I **desire** **you** **,** **therefore** **,** **to** **let** **me** **know** **what** **agitates** **you** **;** **I** **command** **you** **to**
我 欲望 你 , 所以 , 到 让 我 知道 什么 搅动 你 ; 我 命令 你 到
[tel] [ˌem 'iː] . "
tell **me** **.** **"**
告诉 我 . "

因此，我希望你告诉我是什么让你心烦意乱；我命令你告诉我。

" [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [sed] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ]
" **Your** **ladyship** **said** **you** **saw** **a** **black** **curtain** **falling** **across** **the** **door** **when** **you**
" 你的 夫人 说 你 锯 一个 黑色的 窗帘 坠落 穿过 这 门 什么时候 你
[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
were **coming** **into** **the** **room** **,**
是 未来 进入 这 房间 ,

“夫人，您说您进房间时看到一块黑色的帘子垂下来遮住了门。”

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .
" **said** **the** **old** **woman** **.**
" 说 这 老的 女士 .

“老妇人说道。”

" [aɪ] [dɪd] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'pɪrz] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ]
" **I** **did** **,** " **said** **I** **;** " **but** **though** **the** **whole** **thing** **appears** **somewhat** **strange**
" 我 做过 , " 说 我 ; " 但 尽管 这 所有的 事物 出现 有些 奇怪的

“我的确做了，”我说；“但整件事看起来有点奇怪。”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [juː; jʊ] [soʊ] [ɪk'sesɪvli] .
I **cannot** **see** **any** **thing** **in** **the** **matter** **to** **agitate** **you** **so** **excessively** **.**
我 不能 看 任何 事物 在 这 事情 到 激荡 你 所以 过度 .

我看不出这件事有什么值得你如此激动。

" [its] [fɔːr; fər] [noʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [kroʊn] ; " ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪz]
" **It's** **for** **no** **good** **you** **saw** **that** **,** **my** **lady** **,** " **said** **the** **crone** **;** " **something** **terrible** **is**
" 它是 为了 不 好的 你 锯 那 , 我的 女士 , " 说 这 老妪 ; " 某物 糟糕的 是
['kʌmɪŋ] ;
coming **;**
未来 ;

“夫人，你看到那些也没用，”老妪说，“可怕的事情即将发生；

[its] [ə; eɪ] [saɪn] , [maɪ] ['leɪdi] — [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] ['nevər] [feilz] . "
it's **a** **sign** **,** **my** **lady** **—** **a** **sign** **that** **never** **fails** **.** **"**
它是 一个 符号 , 我的 女士 — 一个 符号 那 绝不 失败 . "

“这是个征兆，夫人——一个永不失灵的征兆。”

" [ɪk'spleɪn] , [ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [aɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

"	Explain	,	explain	what	you	mean	,	my	good	woman	,	"	said	I	,	in	spite	of	myself	,
"	解释	,	解释	什么	你	意思是	,	我的	好的	女士	,	"	说	我	,	在	尽管如此	的	我	,

“解释一下，解释一下你的意思，我的好女人，”我不由自主地说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] .

catching	more	than	I	could	account	for	,	of	her	superstitious	terror	.
捕捉	更多的	比	我	可以	帐户	为了	,	的	她	迷信的	恐怖	.

我无法解释她迷信的恐惧。

" [wen'evər] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [bæd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli]

"	Whenever	something	—	something	bad	is	going	to	happen	to	the	Glenfallen	family
"	每当	某物	—	某物	坏的	是	去	到	发生	到	这	-	家庭

,

,

,

“每当格伦法伦一家要遭遇不幸的时候，

[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [siːz] [ə; eɪ] [blæk] ['hæŋkərtʃɪf] [ɔːr]['kɜːrt(ə)n][dʒʌst] [weɪvd]

some	one	that	belongs	to	them	sees	a	black	handkerchief	or	curtain	just	waved
一些	一	那	属于	到	他们	看到	一个	黑色的	手帕	或者	窗帘	只是	挥手

[ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ;

or	falling	before	their	faces	;
或者	坠落	前	他们的	面孔	;

属于他们的某个人看到一块黑色手帕或窗帘在他们面前挥舞或飘落；

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

I	saw	it	myself	,	"	continued	she	,	lowering	her	voice	,	"	when	I	was	only	a
我	锯	它	我	,	"	持续	她	,	降低	她	嗓音	,	"	什么时候	我	曾是	仅有的	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

“我亲眼见过，”她压低声音继续说道，“那时我还是个小女孩。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

and	I'll	never	forget	it	;	I	often	heard	of	it	before	,
和	患病的	绝不	忘记	它	;	我	经常	听到	的	它	前	,

我永远不会忘记这件事；我以前经常听到它。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðen] , [nɔːr] [sɪns] , [preɪzd] [biː; bi][gɑːd] ;

though	I	never	saw	it	till	then	,	nor	since	,	praised	be	God	;
尽管	我	绝不	锯	它	直到	然后	,	也不	自从	,	赞扬	是	上帝	;

虽然我之前从未见过，之后也再没见过，感谢上帝；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [ruːm] [tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

but	I	was	going	into	Lady	Jane's	room	to	waken	her	in	the	morning	;
但	我	曾是	去	进入	女士	简的	房间	到	唤醒	她	在	这	早晨	;

但我早上要去简夫人的房间叫她起床；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][gɑːt][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

and	sure	enough	when	I	got	first	to	the	bed	and	began	to	draw	the
和	当然	足够的	什么时候	我	得到	第一的	到	这	床	和	开始	到	画	这

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

果然，当我第一个走到床边开始拉窗帘时，

['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][wʌz; wəz] [weɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

something	dark	was	waved	across	the	division	,	but	only	for	a	moment	;
某物	黑暗的	曾是	挥手	穿过	这	分配	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	;

一道黑影掠过这道屏障，但只持续了片刻；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] ['raɪtlɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][bed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [ded] ,

and	when	I	saw	rightly	into	the	bed	,	there	was	she	lying	cold	and	dead	,
和	什么时候	我	锯	没错	进入	这	床	,	那里	曾是	她	说谎	寒冷的	和	死的	,

当我看清床铺时，发现她冰冷地躺在那里，已经死了。

[gɑ:d][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [soʊ] , [maɪ]['leɪdi] ,

God	be	merciful	to	me	;	so	,	my	lady	,
上帝	是	仁慈	到	我	;	所以	,	我的	女士	,

上帝啊，请怜悯我；所以，我的夫人，

[ðer; ðər][ɪz] [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [dɔ:ntid] [wen] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [si:z]

there	is	small	blame	to	me	to	be	daunted	when	any	one	of	the	family	sees
那里	是	小的	责备	到	我	到	是	畏惧	什么时候	任何	一	的	这	家庭	看到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

家人看到这件事，我感到畏惧也无可厚非。

[fɔ:r; fər] [its] ['mɛni:z] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌns] .

for	it's	many's	the	story	I	heard	of	it	,	though	I	saw	it	but	once	.
为了	它是	许多人	这	故事	我	听到	的	它	,	尽管	我	锯	它	但	一次	.

我听过很多关于它的故事，虽然我只见过它一次。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ;

"	I	was	not	of	a	superstitious	turn	of	mind	;
"	我	曾是	不是	的	一个	迷信的	转动	的	头脑	;

“我生性并不迷信；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] ['veri] ['nɪrli] ['ælaɪd][tu:; tə][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [maɪ]

yet	I	could	not	resist	a	feeling	of	awe	very	nearly	allied	to	the	fear	which	my
然而	我	可以	不是	抵抗	一个	感觉	的	敬畏	非常	几乎	盟军	到	这	害怕	哪个	我的

[kəm'pænjən] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] [ɪk'sprest] ;

companion	had	so	unreservedly	expressed	;
伴侣	有	所以	毫无保留	表达	;

然而，我却无法抑制心中涌起的敬畏之情，这种感觉几乎与我的同伴毫不掩饰地表达出的恐惧感如出一辙；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd] [glu:m] [ʌv; əv]

and	when	you	consider	my	situation	,	the	loneliness	,	antiquity	,	and	gloom	of
和	什么时候	你	考虑	我的	情况	,	这	孤独	,	古代	,	和	愁云	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

考虑到我的处境，以及这个地方的孤独、古老和阴森，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wi:knəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skju:s] .

you	will	allow	that	the	weakness	was	not	without	excuse	.
你	将要	允许	那	这	弱点	曾是	不是	没有	原谅	.

你会承认，这种软弱并非毫无缘由。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['mɑ:rθəz] ['boʊdɪŋ] [prɪ'dɪkʃnz] , [haʊ'evər] , [taɪm] [floʊd] [ɑ:n][ɪn][æn; ən]

In	spite	of	old	Martha's	boding	predictions	,	however	,	time	flowed	on	in	an
在	尽管如此	的	老的	玛莎的	预兆	预测	,	然而	,	时间	流动	在	在	一个

[ʌn'rʌfld] [kɔ:rs] ;

unruffled	course	;
镇定自若	课程	;

尽管老玛莎做出了不祥的预言，但时间依然平静地流逝着；

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] ['traɪflɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

one	little	incident	,	however	,	though	trifling	in	itself	,
一	小的	事件	,	然而	,	尽管	琐事	在	本身	,

然而，却发生了一件小事，虽然这件事本身微不足道，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] ['fɑːloʊz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

I	must	relate	as	it	serves	to	make	what	follows	more	intelligible	.
我	必须	涉及	作为	它	服务	到	制作	什么	跟随	更多的	可理解的	.

我必须先交代一下背景，这样才能使接下来的内容更容易理解。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

Upon	the	day	after	my	arrival	,
之上	这	天	后	我的	到达	,

我抵达后的第二天，

[lɔːrd] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

Lord	Glenfallen	of	course	desired	to	make	me	acquainted	with	the	house	and
主	-	的	课程	想要的	到	制作	我	熟人	和	这	房子	和

[doʊ'meɪn] ;

domain	;
领域	;

格伦法伦勋爵当然希望让我熟悉一下他的宅邸和领地；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi][set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['ræmb(ə)l] ; [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

and	accordingly	we	set	forth	upon	our	ramble	;	when	returning	,
和	因此	我们	放	前进	之上	我们的	漫谈	;	什么时候	返回	,

于是我们便开始了我们的漫游；返回时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['muːdi] ,

he	became	for	some	time	silent	and	moody	,
他	成为	为了	一些	时间	沉默的	和	情绪化	,

他有一段时间变得沉默寡言，情绪阴郁。

[ə; eɪ] [steɪt] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ] [sər'praɪz] ,

a	state	so	unusual	with	him	as	considerably	to	excite	my	surprise	,
一个	状态	所以	异常	和	他	作为	相当	到	激发	我的	惊喜	,

他这种状态如此反常，着实令我惊讶不已。

[aɪ] [ɪn'devər] [baɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

I	endeavoured	by	observations	and	questions	to	arouse	him	—	but	in	vain	;
我	努力	经过	观察	和	问题	到	引起	他	—	但	在	徒劳	;

我曾试图通过观察和提问来唤起他的兴趣，但都徒劳无功；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

at	length	as	we	approached	the	house	,	he	said	,	as	if	speaking	to
在	长度	作为	我们	接近	这	房子	,	他	说	,	作为	如果	请讲	到

[hɪm'self] , " - [twɜːr] ['mædnəs] — ['mædnəs] — ['mædnəs] ,

himself	,	"	'	twere	madness	—	madness	—	madness	,
他自己	,	"	-	是	疯狂	—	疯狂	—	疯狂	,

最后，当我们走到房子跟前时，他仿佛自言自语般说道："真是疯了——疯了——疯了。"

" [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] ['bɪtərli] — " [ʃʊr] [ænd; ənd] ['spiːdi] ['ruːɪn] .

"	repeating	the	word	bitterly	—	"	sure	and	speedy	ruin	.
"	重复	这	单词	苦涩地	—	"	当然	和	迅速	废墟	.

苦涩地重复着这个词——"必然而迅速的毁灭。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ;

"	There	was	here	a	long	pause	;
"	那里	曾是	这里	一个	长的	暂停	;

这里出现了一段漫长的沉默；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

and	at	length	turning	sharply	towards	me	in	a	tone	very	unlike	that	in	which
和	在	长度	转弯	尖锐地	向	我	在	一个	语气	非常	与此不同	那	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,

he	had	hitherto	addressed	me	,
他	有	迄今为止	已解决	我	,

最后，他猛地转向我，语气与他之前跟我说话的语气截然不同。

[hiː; hi] [sed] ， " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ？ "

he	said	,	"	Do	you	think	it	possible	that	a	woman	can	keep	a	secret	?	"
他	说	，	"	做	你	思考	它	可能的	那	一个	女士	能	保持	一个	秘密	？	"

他说："你认为女人有可能保守秘密吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ， " [sed] [aɪ] ， " [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

"	I	am	sure	,	"	said	I	,	"	that	women	are	very	much	belied	upon	the	score	of
"	我	是	当然	，	"	说	我	，	"	那	女性	是	非常	很多	谎言	之上	这	分数	的

['tɔːkətivnis] ，

talkativeness	,
健谈	，

"我确信，"我说，"人们常常低估女性的健谈程度。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs][wɪð; wɪθ]

and	that	I	may	answer	your	question	with	the	same	directness	with
和	那	我	可能	回答	你的	问题	和	这	相同的	直接	和

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

which	you	put	it	;
哪个	你	放	它	；

我希望能够以你提问时的直截了当的方式来回答你的问题；

[aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] . "

I	reply	that	I	do	think	a	woman	can	keep	a	secret	.	"
我	回复	那	我	做	思考	一个	女士	能	保持	一个	秘密	.	"

我回答说，我认为女人是可以保守秘密的。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ， " [sed] [hiː; hi] ， ['draɪli] .

"	But	I	do	not	,	"	said	he	,	drily	.
"	但	我	做	不是	，	"	说	他	，	干巴巴地	.

"但我没有，"他冷冷地说。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

We	walked	on	in	silence	for	a	time	;	I	was	much	astonished	at	his
我们	步行	在	在	沉默	为了	一个	时间	；	我	曾是	很多	惊讶	在	他的

[ʌn'woʊntɪd] [ə'brʌptnəs] ;

unwonted	abruptness	;
不寻常的	突兀	；

我们沉默地走了一会儿；我对他出乎意料的突然举动感到非常惊讶；

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] ['ruːdnəs] .

I	had	almost	said	rudeness	.
我	有	几乎	说	粗鲁	.

我差点就说了粗鲁的话。

['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

After	a	considerable	pause	he	seemed	to	recollect	himself	,	and	with	an
后	一个	大量	暂停	他	似乎	到	追忆	他自己	，	和	和	一个

['efərt] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spraɪtli] ['mænər] ,

effort	resuming	his	sprightly	manner	,
努力	恢复	他的	轻快的	方式	，

沉默良久之后，他似乎回过神来，努力恢复了往日轻快的神态。

[hiː; hi] [sed] ， " [wel] ， [wel] , [ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wel] [ɪz] ,

he	said	,	"	well	,	well	,	the	next	thing	to	keeping	a	secret	well	is	,
他	说	，	"	出色地	,	出色地	,	这	下一个	事物	到	保持	一个	秘密	出色地	是	，

他说："嗯，嗯，保守秘密的第二大挑战就是……"

[nɑːt][tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] [wʌn] — ['tɔːkətivnis] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti]['dʒen(ə)rəli][goʊ] [tə'geðər] ;

not	to	desire	to	possess	one	—	talkativeness	and	curiosity	generally	go	together	;
不是	到	欲望	到	具有	一	—	健谈	和	好奇心	一般来说	去	一起	；

不要渴望拥有一个——健谈和好奇心通常是相伴而生的；

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [test] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ʌv; əv] [ðiːz]

now	I	shall	make	test	of	you	in	the	first	place	,	respecting	the	latter	of	these
现在	我	将	制作	测试	的	你	在	这	第一的	地方	,	尊重	这	后者	的	这些

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

现在，我将首先考验你，考验的是你身上的后一种品质。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['bluːˌbɪrd] — [tʊʃ] , [waɪ] [duː][aɪ]['traɪf(ə)l] [ðʌs] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr]

I	shall	be	your	Bluebeard	—	tush	,	why	do	I	trifle	thus	;	listen	to	me	,	my	dear
我	将	是	你的	蓝胡子	—	屁股	,	为什么	做	我	琐事	因此	;	听	到	我	,	我的	亲爱的

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

我将成为你的蓝胡子——唉，我为何要如此轻浮；听我说，我亲爱的芬妮，

[aɪ] [spiːk] [naʊ] [ɪn] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪst] ; [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] , ['ɪntɪmətli] , [ɪn'seprəbli] ,

I	speak	now	in	solemn	earnest	;	what	I	desire	is	,	intimately	,	inseparably	,
我	说话	现在	在	庄严	认真	;	什么	我	欲望	是	,	亲密	,	密不可分	,

我现在郑重郑重地说道：我所渴望的，是密不可分、不可分割的，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ;

connected	with	your	happiness	and	honour	as	well	as	my	own	;
连接	和	你的	幸福	和	荣誉	作为	出色地	作为	我的	自己的	;

这关乎你的幸福和荣誉，也关乎我的幸福和荣誉；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ;

and	your	compliance	with	my	request	will	not	be	difficult	;
和	你的	遵守	和	我的	要求	将要	不是	是	难的	;

你满足我的要求应该不难；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [rɪ'streɪnt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]['soʊdʒɜːrn] [hɪr] ,

it	will	impose	upon	you	a	very	trifling	restraint	during	your	sojourn	here	,
它	将要	强加	之上	你	一个	非常	琐事	克制	期间	你的	旅居	这里	,

它只会对你在此逗留期间施加一些微不足道的限制。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,

which	certain	events	which	have	occurred	since	our	arrival	,
哪个	肯定	活动	哪个	有	发生	自从	我们的	到达	,

自我们抵达以来发生的一些事件，

[hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

have	determined	me	shall	not	be	a	long	one	.
有	决定	我	将	不是	是	一个	长的	一	.

我已经决定，我不会活很久。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ə'pɑːn][jʊr; jər]['seɪkrɪd] ['ɑːnər] ,

You	must	promise	me	,	upon	your	sacred	honour	,
你	必须	承诺	我	,	之上	你的	神圣	荣誉	,

你必须以你神圣的荣誉向我保证，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt]['oʊnli] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [frʌm; frəm]

that	you	will	visit	only	that	part	of	the	castle	which	can	be	reached	from
那	你	将要	访问	仅有的	那	部分	的	这	城堡	哪个	能	是	达到	从

[ðə; ðɪ] [frʌnt] ['entrəns] ,

the	front	entrance	,
这	正面	入口	,

您只能参观城堡正门可到达的部分。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kə'mɑːndid] [ɪ'miːdiətli]

leaving	the	back	entrance	and	the	part	of	the	building	commanded	immediately
离开	这	后退	入口	和	这	部分	的	这	建筑	命令	立即地

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['miːniːəlz] ,

by	it	,	to	the	menials	,
经过	它	,	到	这	仆役	,

将后门及其直接控制的那部分建筑留给仆役们。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] [huːz] [haɪ] [wɔːl] [juː; jʊ] [siː] ['jɑːndər] ;

as	also	the	small	garden	whose	high	wall	you	see	yonder	;
作为	还	这	小的	花园	谁	高的	墙	你	看	远处	;

还有你远处那堵高墙后面的小花园;

[ænd; ənd] ['nevər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [siːk] [tuː; tə][praɪ][ɔːr] [piːp] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

and	never	at	any	time	seek	to	pry	or	peep	into	them	,
和	绝不	在	任何	时间	寻找	到	撬	或者	窥视	进入	他们	,

任何时候都不要试图窥探或偷看他们,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两桩灵异谜案：泰隆家族史(Two Ghostly Mysteries A Chapter in the)

[nɔ:r][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [kə'mju:nikeits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
nor 也不 **to** 到 **open** 打开 **the** 这 **door** 门 **which** 哪个 **communicates** 沟通 **from** 从 **the** 这 **front** 正面 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **house** 房子
[θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] .
through 通过 **the** 这 **corridor** 走廊 **with** 和 **the** 这 **back** 后退 **.** .

也不能打开连接房屋前部和后部的走廊门。

[aɪ][du:][nɑ:t][ɜ:rdʒ] [ðɪs] [ɪn][dʒest][ɔ:r][ɪn] [kə'pri:s] ,
I 我 **do** 做 **not** 不是 **urge** 敦促 **this** 这 **in** 在 **jest** 笑话 **or** 或者 **in** 在 **caprice** 任性 **,** ,

我并非出于玩笑或一时兴起才提出这项建议，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['deɪndʒər][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n]
but 但 **from** 从 **a** 一个 **solemn** 庄严 **conviction** 定罪 **that** 那 **danger** 危险 **and** 和 **misery** 苦难 **will** 将要 **be** 是 **the** 这 **certain** 肯定
['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][nɑ:t][əb'zəviŋ, ɔb-] [wʌt] [aɪ] [prɪ'skraɪb] .
consequences 结果 **of** 的 **your** 你的 **not** 不是 **observing** 观察 **what** 什么 **I** 我 **prescribe** 规定 **.** .

但我坚信，如果你不遵守我所规定的，必将招致危险和痛苦。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] ['fɜ:rðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] — ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] , [ðen] ,
I 我 **cannot** 不能 **explain** 解释 **myself** 我 **further** 更远 **at** 在 **present** 展示 **—** — **promise** 承诺 **me** 我 **,** , **then** 然后 **,** ,

我现在无法进一步解释——那么，请你答应我。

[ði:z] [θɪŋz] [æz; əz][ju:; jʊ][hoʊp][fɔ:r; fər] [pi:s] [hɪr] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] [ˌhɪr'æftər] .
these 这些 **things** 事物 **as** 作为 **you** 你 **hope** 希望 **for** 为了 **peace** 和平 **here** 这里 **and** 和 **for** 为了 **mercy** 怜悯 **hereafter** 此后 **.** .

你们希望今世和平，来世蒙受怜悯。

" [aɪ][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪrd] [rɪ'li:vd] ;
" " **I** 我 **did** 做过 **make** 制作 **the** 这 **promise** 承诺 **as** 作为 **desired** 想要的 **,** , **and** 和 **he** 他 **appeared** 出现 **relieved** 松了口气 **;** ;

“我按他的要求做了承诺，他似乎松了一口气；

[hɪz; ɪz] ['mænər] [rɪ'kʌvərd] [ɔ:l] [ɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ˌi:læ'stɪsəti] ,
his 他的 **manner** 方式 **recovered** 恢复 **all** 全部 **its** 它是 **gaiety** 欢乐 **and** 和 **elasticity** 弹性 **,** ,

他的举止恢复了往日的欢快和灵活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [si:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [dwelt]
but 但 **the** 这 **recollection** 回忆 **of** 的 **the** 这 **strange** 奇怪的 **scene** 场景 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **just** 只是 **described** 描述 **dwelt** 居住
['peɪnfəli] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] .
painfully 痛苦地 **upon** 之上 **my** 我的 **mind** 头脑 **.** .

但我刚才描述的那个奇怪场景却一直痛苦地萦绕在我的脑海中。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'kɜ:rəns] [wɜ:rθ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ;
More 更多的 **than** 比 **a** 一个 **month** 月 **passed** 通过了 **away** 离开 **without** 没有 **any** 任何 **occurrence** 发生 **worth** 值得 **recording** 记录 **;** ;

一个多月过去了，没有发生任何值得记录的事情；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [liːv] - [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [əd'ventʃər] ;

but	I	was	not	destined	to	leave	Cahergillagh	without	further	adventure	;
但	我	曾是	不是	注定	到	离开	-	没有	更远	冒险	;

但我注定不会毫无冒险地离开卡赫吉拉赫；

[wʌn] [deɪ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

one	day	intending	to	enjoy	the	pleasant	sunshine	in	a	ramble	through	the	woods	,
一	天	意图	到	享受	这	令人愉快的	阳光	在	一个	漫谈	通过	这	树林	,

有一天，他打算在阳光明媚的日子里漫步林间，享受美好时光。

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ; [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

I	ran	up	to	my	room	to	procure	my	bonnet	and	shawl	;	upon	entering	the
我	跑	向上	到	我的	房间	到	采购	我的	引擎盖	和	披肩	;	之上	进入	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

我跑回房间去拿我的帽子和披肩；一进房间，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] ;

I	was	surprised	and	somewhat	startled	to	find	it	occupied	;
我	曾是	惊讶	和	有些	惊慌	到	寻找	它	占领	;

我发现房间有人住，感到既惊讶又有些不知所措；

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] -

beside	the	fireplace	and	nearly	opposite	the	door	,	seated	in	a	large	,	old	-
旁	这	壁炉	和	几乎	对面的	这	门	,	坐着	在	一个	大的	,	老的	-

['fæʃnd] ['elboʊ] - [tʃer] ,

fashioned	elbow	-	chair	,
造型	弯头	-	椅子	,

在壁炉旁，几乎正对着门的地方，坐着一张宽大的老式扶手椅。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] ['fɪfti] [ðæn; ðən]

was	placed	the	figure	of	a	lady	;	she	appeared	to	be	nearer	fifty	than
曾是	放置	这	数字	的	一个	女士	;	她	出现	到	是	更近	五十	比

['fɔːrti] ,

forty	,
四十	,

雕像是一位女士的身影；她看起来更接近五十岁而不是四十岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] ['suːtəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [suːt][ʌv; əv] ['flaʊərd] [sɪlk]

and	was	dressed	suitably	to	her	age	,	in	a	handsome	suit	of	flowered	silk
和	曾是	穿着	适当地	到	她	年龄	,	在	一个	英俊的	套装	的	开花的	丝绸

;

;

;

她穿着符合她年龄的漂亮丝绸碎花套装；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd]

she	had	a	profusion	of	trinkets	and	jewellery	about	her	person	,	and
她	有	一个	丰富	的	小饰品	和	首饰	关于	她	人	,	和

['meni] [rɪŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ;

many	rings	upon	her	fingers	;
许多	戒指	之上	她	手指	;

她身上佩戴着大量的饰品和珠宝，手指上戴着许多戒指；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['veri] [rɪtʃ] , [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][nɑːt] ['gɔːdi] [ɔːr][ɪn] [ɪl] [teɪst] ;

but	although	very	rich	,	her	dress	was	not	gaudy	or	in	ill	taste	;
但	虽然	非常	富有的	,	她	裙子	曾是	不是	艳丽的	或者	在	患病的	品尝	;

虽然她家境富裕，但她的穿着并不俗气或不得体；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər]

but	what	was	remarkable	in	the	lady	was	,	that	although	her	features	were
但	什么	曾是	卓越	在	这	女士	曾是	,	那	虽然	她	特征	是

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

但这位女士最引人注目之处在于，尽管她五官俊美，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['pliːzɪŋ] , [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ]

and	upon	the	whole	pleasing	,	the	pupil	of	each	eye	was	dimmed	with
和	之上	这	所有的	令人愉悦	,	这	瞳孔	的	每个	眼睛	曾是	调暗	和

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] ['kætərækt] ,

the	whiteness	of	cataract	,
这	白人	的	白内障	,

整体而言，虽然双眼瞳孔因白内障而变得暗淡无光，但整体上依然令人愉悦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [stoʊn] [blaɪnd] .

and	she	was	evidently	stone	blind	.
和	她	曾是	显然	石头	瞎的	.

她显然是双目失明。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

I	was	for	some	seconds	so	surprised	at	this	unaccountable	apparition	,
我	曾是	为了	一些	秒	所以	惊讶	在	这	无法解释	幻影	,

我被这莫名其妙的景象惊呆了好一会儿。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] .

that	I	could	not	find	words	to	address	her	.
那	我	可以	不是	寻找	字	到	地址	她	.

我找不到合适的词语来安慰她。

" ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] — [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [bed] -

"	Madam	,	"	said	I	,	"	there	must	be	some	mistake	here	—	this	is	my	bed	-
"	女士	,	"	说	我	,	"	那里	必须	是	一些	错误	这里	—	这	是	我的	床	-

['tʃeɪmbər] . "

chamber	.	"
房间	.	"

“夫人，”我说，“这里一定有什么误会——这是我的卧室。”

" ['mæri] [kʌm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['ʃɑːrpli] ; " [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] !

"	Marry	come	up	,	"	said	the	lady	,	sharply	;	"	your	chamber	!
"	结婚	来	向上	,	"	说	这	女士	,	尖锐地	;	"	你的	房间	!

“玛丽，上来，”那位女士厉声说道；“回你的房间去！”

[wer] [ɪz]

Where	is
在哪里	是

在哪里？

[lɔːrd] - ? "

Lord	Glenfallen	?	"
主	-	?	"

格伦法伦勋爵？

" [hiː; hi] [ɪz] [bɪ'loʊ] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;

"	He	is	below	,	madam	,	"	replied	I	;
"	他	是	以下	,	女士	,	"	回复	我	;

“他就在下面，夫人，”我回答道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] . "

"	and	I	am	convinced	he	will	be	not	a	little	surprised	to	find	you	here	.	"
"	和	我	是	确信	他	将要	是	不是	一个	小的	惊讶	到	寻找	你	这里	.	"

“我相信他看到你在这里一定会感到非常惊讶。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] [liːv] ,
" I do not think he will , " said she ; " with your good leave ,
" 我 做 不是 思考 他 将要 , " 说 她 ; " 和 你的 好的 离开 ,

“我不认为他会，”她说；“恕我直言，

[tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ; [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ;
talk of what you know something about ; tell him I want him ;
讲话 的 什么 你 知道 某物 关于 ; 告诉 他 我 想 他 ;

谈谈你了解的事情；告诉他我想要他；

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][mɪŋks] ['dɪli] ['dæli] [soʊ] ?
why does the minx dilly dally so ?
为什么 做 这 minx 迪利 玩弄 所以 ?

为什么这只小妖精总是磨磨蹭蹭?

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [ðɪs] [grɪm] ['leɪdi][ɪn'spaɪərd] ,
" In spite of the awe which this grim lady inspired ,
" 在 尽管如此 的 这 敬畏 哪个 这 严峻 女士 灵感 ,

尽管这位神情严肃的女士令人敬畏，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdənt] [suː,pɪri'ɔːrəti] [wɪtʃ] , [wen] [aɪ]
there was something in her air of confident superiority which , when I
那里 曾是 某物 在 她 空气 的 自信的 优势 哪个 , 什么时候 我
[kən'sɪdərd] ['aʊər; ɑːr] ['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
considered our relative situations ,
经过考虑的 我们的 相对的 情况 ,

她身上散发出的那种自信优越的气质，让我想到我们各自的处境，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
was not a little irritating .
曾是 不是 一个 小的 令人恼火的 .

真是有点恼人。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ? " [sed] [aɪ] .
" Do you know , madam , to whom you speak ? " said I .
" 做 你 知道 , 女士 , 到 谁 你 说话 ? " 说 我 .

“夫人，你知道您在和谁说话吗？”我问道。

" [aɪ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ker] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" I neither know nor care , " said she ;
" 我 两者都不 知道 也不 关心 , " 说 她 ;

“我既不知道也不关心，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sʌm; səm][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [soʊ] , [ə'gen] , [aɪ][dɪ'zaɪər]
" but I presume that you are some one about the house , so , again , I desire
" 但 我 怙 那 你 是 一些 一 关于 这 房子 , 所以 , 再次 , 我 欲望
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但我猜想你也是家里人，所以，我再次请求你的帮助。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪr] , [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər]['mæstər] ['hɪðər] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] . "
if you wish to continue here , to bring your master hither forthwith . "
如果 你 希望 到 继续 这里 , 到 带来 你的 掌握 这里 立即 . "

如果你想继续留在这里，就立刻把你的主人带来这里。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ]['mædəm] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] - . "
" I must tell you madam , " said I , " that I am Lady Glenfallen . "
" 我 必须 告诉 你 女士 , " 说 我 , " 那 我 是 女士 - . "

“夫人，我必须告诉您，”我说，“我是格伦法伦夫人。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ræpɪdli] .
" What's that ? " said the stranger , rapidly .
" 是什么 那 ? " 说 这 陌生人 , 快速 .

“那是什么？”陌生人急切地问道。

" [aɪ] [seɪ] , ['mædəm] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ,
" I say , madam , " I repeated , approaching her , that I might be more distinctly heard ,
" 我 说 , 女士 , " 我 重复 , 接近 她 , 那 我 可能 是 更多的 明显地 听到 ,

“夫人，”我走近她，重复道，以便她能更清楚地听到我的话。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] - . "
" that I am Lady Glenfallen . "
" 那 我 是 女士 - . "

“我是格伦法伦夫人。”

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [juː; jʊ] [trʌl] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] ,
" It's a lie , you trull , " cried she , in an accent which made me start ,
" 它是 一个 说谎 , 你 特鲁尔 , " 哭 她 , 在 一个 口音 哪个 制成 我 开始 ,

“你在撒谎，你这个骗子！”她喊道，那口音让我吓了一跳。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][græsp]
and , at the same time , springing forward , she seized me in her grasp
和 , 在 这 相同的 时间 , 弹簧 向前 , 她 查获 我 在 她 抓牢
[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['vaɪələntli] ,
and shook me violently ,
和 摇晃 我 暴力 ,

与此同时，她猛地扑上前去，一把抓住我，用力摇晃我。

[rɪ'piːtɪŋ] , " [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ,
repeating , " it's a lie , it's a lie ,
重复 , " 它是 一个 说谎 , 它是 一个 说谎 ,

反复说道：“这是谎言，这是谎言。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['viːəməns] [wɪtʃ] [sweld] ['evri] [veɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;
" with a rapidity and vehemence which swelled every vein of her face ;
" 和 一个 快速 和 激烈 哪个 肿胀 每一个 静脉 的 她 脸 ;

“她脸部的每一条血管都因她的愤怒和愤怒而暴跳如雷；

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [kən'vʌlst] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
the violence of her action , and the fury which convulsed her face ,
这 暴力 的 她 行动 , 和 这 愤怒 哪个 抽搐 她 脸 ,
[ɪ'fektʃuəli] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] ,
effectually terrified me ,
有效地 恐惧 我 ,

她行动的暴力以及脸上抽搐的愤怒，着实让我感到恐惧。

[ænd; ənd] ['disin'geidʒiŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] , [aɪ] [skriːmd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [help] ;
and disengaging myself from her grasp , I screamed as loud as I could for help ;
和 脱离 我 从 她 抓牢 , 我 尖叫 作为 大声 作为 我 可以 为了 帮助 ;

我挣脱了她的束缚，大声呼救；

[ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
the blind woman continued to pour out a torrent of abuse upon me ,
这 瞎的 女士 持续 到 倒 出去 一个 激流 的 虐待 之上 我 ,

那位盲妇继续对我破口大骂。

['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɪmpətəntli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪsts]

foaming	**at**	**the**	**mouth**	**with**	**rage**	**,**	**and**	**impotently**	**shaking**	**her**	**clenched**	**fists**
起泡	在	这	嘴	和	愤怒	,	和	无能	摇晃	她	紧握	拳头

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

towards	**me**	**.**
向	我	.

她气得口吐白沫，无力地向我挥舞着紧握的拳头。

[aɪ] [hɜːrd] [lɔːrd] - [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [ræn] [aʊt] ;

I	**heard**	**Lord**	**Glenfallen's**	**step**	**upon**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**I**	**instantly**	**ran**	**out**	**;**
我	听到	主	-	步	之上	这	楼梯	,	和	我	即刻	跑	出去	;

我听到格伦法伦勋爵在楼梯上的脚步声，立刻跑了出去；

[æz; əz][aɪ][pæst][hɪm; ɪm][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði]

as	**I**	**past**	**him**	**I**	**perceived**	**that**	**he**	**was**	**deadly**	**pale**	**,**	**and**	**just**	**caught**	**the**
作为	我	过去的	他	我	感知	那	他	曾是	致命	苍白	,	和	只是	捕捉	这

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

我经过他身边时，发现他脸色惨白，只听清了他说的话。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['diːmən] [hæz; həz][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] ?

"	**I**	**hope**	**that**	**demon**	**has**	**not**	**hurt**	**you**	**?**
"	我	希望	那	恶魔	有	不是	伤害	你	?

“我希望那个恶魔没有伤害你？”

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['ænsər] , [aɪ] [fər'get] [wʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

"	**I**	**made**	**some**	**answer**	**,**	**I**	**forget**	**what**	**,**	**and**	**he**	**entered**	**the**	**chamber**	**,**
"	我	制成	一些	回答	,	我	忘记	什么	,	和	他	进入	这	房间	,

“我回答了他几个问题，但我忘了具体说了什么，然后他就进了房间。”

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ; [wʌt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

the	**door**	**of**	**which**	**he**	**locked**	**upon**	**the**	**inside**	**;**	**what**	**passed**	**within**	**I**	**know**	**not**	**;**
这	门	的	哪个	他	已锁定	之上	这	里面	;	什么	通过了	之内	我	知道	不是	;

他从里面锁上了门；里面发生了什么，我不知道；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['spiːkɚz] [reɪzd] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]

but	**I**	**heard**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**two**	**speakers**	**raised**	**in**	**loud**	**and**	**angry**	**altercation**
但	我	听到	这	声音	的	这	二	演讲者	提高	在	大声	和	生气的	争吵

.

:
.

但我听到两位发言者大声争吵，声音越来越大，越来越愤怒。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

I	**thought**	**I**	**heard**	**the**	**shrill**	**accents**	**of**	**the**	**woman**	**repeat**	**the**	**words**	**,**
我	想法	我	听到	这	尖锐	口音	的	这	女士	重复	这	字	,

我好像听到那女人尖锐的口音重复着那些话，

" [let][hɜːr; hər] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr'self] " ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] .

"	**let**	**her**	**look**	**to**	**herself**	**"**	**;**	**but**	**I**	**could**	**not**	**be**	**quite**	**sure**	**.**
"	让	她	看	到	她自己	"	;	但	我	可以	不是	是	相当	当然	.

“让她自己看看吧”；但我不能完全确定。

[ðɪs] [ʃɔːrt] ['sentəns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ] [ə'lɑːrmd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ]

This	**short**	**sentence**	**,**	**however**	**,**	**was**	**,**	**to**	**my**	**alarmed**	**imagination**	**,**	**pregnant**	**with**
这	短的	句子	,	然而	,	曾是	,	到	我的	惊慌	想像力	,	孕	和

['fɪrf(ə)l] ['miːnɪŋ] ;

fearful	**meaning**	**;**
可怕	意义	;

然而，令我惊恐的是，这短短的一句话却蕴含着可怕的含义；

[ðə; ði] [stɔːrm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [səb'saidid] , [ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv] [mɔːr]
the **storm** **at** **length** **subsided** **,** **though** **not** **until** **after** **a** **conference** **of** **more**
这 风暴 在 长度 平静下来 , 尽管 不是 直到 后 一个 会议 的 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] .
than **two** **long** **hours** **.**
比 二 长的 小时 .

这场风暴最终平息了，尽管此前已经举行了两个多小时的漫长会议。

[lɔːrd] - [ðen] [rɪ'tɜːrnd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] , " [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] , " [sed]
Lord **Glenfallen** **then** **returned** **,** **pale** **and** **agitated** **,** **"** **That** **unfortunate** **woman** **,** **"** **said**
主 - 然后 返回 , 苍白 和 激动 , " 那 不幸 女士 , " 说
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

格伦法伦勋爵随后返回，脸色苍白，神情激动，说道："那个不幸的女人。"

" [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz]
" **is** **out** **of** **her** **mind** **;** **I** **dare** **say** **she** **treated** **you** **to** **some** **of** **her** **ravings**
" 是 出去 的 她 头脑 ; 我 敢 说 她 治疗 你 到 一些 的 她 胡言乱语
,
,
,

她精神失常了；我敢说她让你听过她的一些胡言乱语，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dred] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
but **you** **need** **not** **dread** **any** **further** **interruption** **from** **her** **,**
但 你 需要 不是 恐惧 任何 更远 中断 从 她 ,

但你无需担心她会再次打扰你。

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
I **have** **brought** **her** **so** **far** **to** **reason** **.**
我 有 带来 她 所以 远的 到 原因 .

我已经让她明白了一些道理。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] . "
She **did** **not** **hurt** **you** **,** **I** **trust** **.** **"**
她 做过 不是 伤害 你 , 我 相信 . "

我相信她没有伤害你。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] [brɪ'jɑːnd] ['meʒər] . "
" **No** **,** **no** **,** **"** **said** **I** **;** **"** **but** **she** **terrified** **me** **beyond** **measure** **.** **"**
" 不 , 不 , " 说 我 ; " 但 她 恐惧 我 超过 措施 . "

"不，不，"我说；"但她让我感到无比恐惧。"

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
" **Well** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **she** **is** **likely** **to** **behave** **better** **for** **the** **future** **,**
" 出色地 , " 说 他 , " 她 是 可能 到 表现 更好的 为了 这 未来 ,

"嗯，"他说，"她以后可能会表现得更好。"

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [swer] [ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zaɪər] ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst]
and **I** **dare** **swear** **that** **neither** **you** **nor** **she** **would** **desire** **after** **what** **has** **passed**
和 我 敢 发誓 那 两者都不 你 也不 她 会 欲望 后 什么 有 通过了
[tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .
to **meet** **again** **.**
到 见面 再次 .

我敢断言，经历了这一切之后，你和她都不会希望再次相遇。

" [ðɪs] [ə'kɜːrəns] , [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [soʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['mɪstəri] ,
" **This** **occurrence** **,** **so** **startling** **and** **unpleasant** **,** **so** **involved** **in** **mystery** **,**
" 这 发生 , 所以 令人震惊 和 令人不快的 , 所以 涉及 在 神秘 ,

"这一事件如此令人震惊和不快，又如此神秘莫测，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [raɪz] [tuː; tə] [soʊ] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [sə'maɪziz] , [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [noʊ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [fuːd]

and	giving	rise	to	so	many	painful	surmises	,	afforded	me	no	very	agreeable	food
和	给予	上升	到	所以	许多	痛苦	推测	,	提供	我	不	非常	同意	食物

[fɔːr; fər] [ˌruːmɪ'neɪʃn] .

for	rumination	.
为了	反刍	.

引发了如此多痛苦的猜测，并没有给我提供任何令人愉悦的思考素材。

[ɔːl] [ə'tempts] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] ['bæfəld] ;

All	attempts	on	my	part	to	arrive	at	the	truth	were	baffled	;
全部	尝试	在	我的	部分	到	到达	在	这	真相	是	困惑	;

我为探寻真相所做的一切努力都以失败告终；

[lɔːrd] - [ɪ'veɪdɪd] [ɔːl] [maɪ] [ɪn'kwaɪərɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [pə'remptrəli] [fər'bɪd] ['eni]

Lord	Glenfallen	evaded	all	my	enquiries	,	and	at	length	peremptorily	forbid	any
主	-	躲避	全部	我的	查询	,	和	在	长度	专断地	禁止	任何

['fɜːrðər] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] .

further	allusion	to	the	matter	.
更远	典故	到	这	事情	.

格伦法伦勋爵回避了我的所有询问，最后断然禁止我再提及此事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] ,

I	was	thus	obliged	to	rest	satisfied	with	what	I	had	actually	seen	,
我	曾是	因此	有义务	到	休息	使满意	和	什么	我	有	实际上	已见	,

因此，我只能满足于我所亲眼所见的景象。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl]

and	to	trust	to	time	to	resolve	the	perplexities	in	which	the	whole
和	到	相信	到	时间	到	解决	这	困惑	在	哪个	这	所有的

[træn'zækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː] .

transaction	had	involved	me	.
交易	有	涉及	我	.

并相信时间会解决整个交易给我带来的种种困惑。

[lɔːrd] - ['tempər] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ['grædʒuəli] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [moʊst]

Lord	Glenfallen's	temper	and	spirits	gradually	underwent	a	complete	and	most
主	-	脾气	和	烈酒	逐步地	经历了	一个	完全的	和	最多

['peɪnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] ;

painful	change	;
痛苦	改变	;

格伦法伦勋爵的脾气和精神状态逐渐发生了彻底而痛苦的变化；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]

he	became	silent	and	abstracted	,	his	manner	to	me	was	abrupt	and
他	成为	沉默的	和	摘要	,	他的	方式	到	我	曾是	突然	和

['ɔːf(ə)n] [hɑːrʃ] ,

often	harsh	,
经常	残酷的	,

他变得沉默寡言，心不在焉，对我的态度生硬，常常很苛刻。

[sʌm; səm] ['griːvəs] [æŋ'zaɪəti] [siːmd] ['evər] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

some	grievous	anxiety	seemed	ever	present	to	his	mind	;
一些	严重的	焦虑	似乎	曾经	展示	到	他的	头脑	;

他心中似乎始终萦绕着某种严重的焦虑；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [sʌŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tempər] [bɪ'keɪm] ['sauəd] .

and	under	its	influence	his	spirits	sunk	and	his	temper	became	soured	.
和	在下面	它是	影响	他的	烈酒	沉没	和	他的	脾气	成为	变质	.

受其影响，他情绪低落，脾气变得暴躁。

[aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

I	soon	perceived	that	his	gaiety	was	rather	that	which	the	stir	and	excitement
我	很快	感知	那	他的	欢乐	曾是	相当	那	哪个	这	搅拌	和	激动

[ʌv; əv][sə'saɪəti][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,

of	society	produces	,
的	社会	产	,

我很快意识到，他的快乐更多的是源于社会的喧嚣和兴奋。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː]

than	the	result	of	a	healthy	habit	of	mind	;	and	every	day	confirmed	me
比	这	结果	的	一个	健康	习惯	的	头脑	;	和	每一个	天	确认的	我

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,

in	the	opinion	,
在	这	观点	,

比健康的心态习惯带来的结果更重要；而且每天都让我更加确信这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'sɪdərət] [gʊd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

that	the	considerate	good	nature	which	I	had	so	much	admired	in	him	was
那	这	周到	好的	自然	哪个	我	有	所以	很多	钦佩	在	他	曾是

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['mænər] ;

little	more	than	a	mere	manner	;
小的	更多的	比	一个	仅仅	方式	;

我曾经非常欣赏他的体贴善良的本性，原来只不过是一种姿态而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [griːf] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [geɪ] , [kaɪnd] ,

and	to	my	infinite	grief	and	surprise	,	the	gay	,	kind	,
和	到	我的	无限	悲伤	和	惊喜	,	这	同性恋	,	种类	,

令我无比悲痛和惊讶的是，这位同性恋、善良的.....

['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] [mʌnθs] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['flætərd] [ˌem 'iː] ,

open	-	hearted	nobleman	who	had	for	months	followed	and	flattered	me	,
打开	-	心地	贵族	WHO	有	为了	几个月	随后	和	受宠若惊	我	,

那位心地善良的贵族，几个月来一直跟踪我、奉承我，

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] , [mə'roʊs] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] ['selfɪʃ]

was	rapidly	assuming	the	form	of	a	gloomy	,	morose	,	and	singularly	selfish
曾是	快速	假设	这	形式	的	一个	阴沉	,	忧郁	,	和	单独地	自私

[mæn] ;

man	;
男人	;

迅速地变成了一个阴郁、忧郁、极其自私的人；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪ'skʌvəri] ,

this	was	a	bitter	discovery	,
这	曾是	一个	苦的	发现	,

这是一个令人痛苦的发现。

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ'self][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	I	strove	to	conceal	it	from	myself	as	long	as	I	could	,
和	我	努力	到	隐藏	它	从	我	作为	长的	作为	我	可以	,

我竭尽全力地向自己隐瞒这件事，只要我能做到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

but	the	truth	was	not	to	be	denied	,
但	这	真相	曾是	不是	到	是	否认	,

但事实不容否认。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [lɔːrd] - [noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

and	I	was	forced	to	believe	that	Lord	Glenfallen	no	longer	loved	me	,
和	我	曾是	强制	到	相信	那	主	-	不	更长	喜爱	我	,

我被迫相信格伦法伦勋爵不再爱我了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['lɪt(ə)l] [peɪnz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]

and	that	he	was	at	little	pains	to	conceal	the	alteration	in	his	sentiments
和	那	他	曾是	在	小的	疼痛	到	隐藏	这	改造	在	他的	情感

.

:

.

而且他几乎毫不费力地掩饰自己情感的转变。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ,

One	morning	after	breakfast	,
一	早晨	后	早餐	,

一天早晨早餐后，

[lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Lord	Glenfallen	had	been	for	some	time	walking	silently	up	and	down	the
主	-	有	到过	为了	一些	时间	步行	默默	向上	和	向下	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

格伦法伦勋爵已经在房间里默默地来回踱步好一会儿了。

['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːdi] [rɪ'flekʃnz] , [wen] ['pɔːzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

buried	in	his	moody	reflections	,	when	pausing	suddenly	,	and	turning	towards	me	,
埋葬	在	他的	情绪化	反思	,	什么时候	暂停	突然	,	和	转弯	向	我	,

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

he	exclaimed	,
他	惊呼	,

他沉浸在自己的思绪中，突然停了下来，转向我，惊呼道：

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] , [tuː] ,

"	I	have	it	,	I	have	it	;	we	must	go	abroad	and	stay	there	,	too	,
"	我	有	它	,	我	有	它	;	我们	必须	去	国外	和	停留	那里	,	也	,

“我有了，我有了；我们也必须出国，并且在那里待下去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , [waɪ] — [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl]

and	if	that	does	not	answer	,	why	—	why	we	must	try	some	more	effectual
和	如果	那	做	不是	回答	,	为什么	—	为什么	我们	必须	尝试	一些	更多的	有效的

[ɪk'spiːdiənt] .

expedient	.
权宜	.

如果这还不能回答为什么——为什么我们必须尝试一些更有效的权宜之计。

['leɪdi] - , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['hevi] [em'bærəsmənts] ;

Lady	Glenfallen	,	I	have	become	involved	in	heavy	embarrassments	;
女士	-	,	我	有	变得	涉及	在	重的	尴尬	;

格伦法伦夫人，我陷入了非常尴尬的境地；

[ə; eɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər] ['betər]

a	wife	you	know	must	share	the	fortunes	of	her	husband	,	for	better
一个	妻子	你	知道	必须	分享	这	财富	的	她	丈夫	,	为了	更好的

[fɔːr; fər] [wɜːrs] ,

for	worse	,
为了	更糟	,

妻子必须与丈夫同甘共苦，无论顺境逆境。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪv] [maɪ] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] — [hɪr] [æt; ət] - ;

but	I	will	waive	my	right	if	you	prefer	remaining	here	—	here	at	Cahergillagh	;
但	我	将要	放弃	我的	正确的	如果	你	更喜欢	其余的	这里	—	这里	在	-	;

但如果您愿意留在这里——卡赫吉拉赫，我将放弃我的权利；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['elsˌwer] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ræŋk]
for **I** **would** **not** **have** **you** **seen** **elsewhere** **without** **the** **state** **to** **which** **your** **rank**
为了 我 会 不是 有 你 已见 别处 没有 这 状态 到 哪个 你的 秩
[ɪn'taɪtld] [juː; jʊ] ;
entitled **you** **;**
标题 你 ;

因为我不想让你在没有你身份应有的地位的情况下出现在其他地方；

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɚz] [hɑːrt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sniriŋ]
besides **it** **would** **break** **your** **poor** **mother's** **heart** **,** **"** **he** **added** **,** **with** **sneering**
除了 它 会 休息 你的 贫穷的 母亲的 心 , " 他 额外 , 和 冷笑
['grævəti] ,
gravity **,**
重力 ,

“此外，这会让你可怜的母亲伤心欲绝，”他带着嘲讽的严肃语气补充道。

" [soʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] — - [ɔːr] [fræns] , [aɪ] [wɪl] [stɑːrt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wiːk]
" **so** **make** **up** **your** **mind** **—** **Cahergillagh** **or** **France** **,** **I** **will** **start** **if** **possible** **in** **a** **week**
" 所以 制作 向上 你的 头脑 — - 或者 法国 , 我 将要 开始 如果 可能的 在 一个 星期
,
,
,

“所以，请你做出决定——卡赫吉拉赫还是法国？如果可能的话，我一周内就可以出发。”

[soʊ] [dɪ'tɜːrmɪn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] .
so **determine** **between** **this** **and** **then** **.**
所以 决定 之间 这 和 然后 .

所以，请在两者之间做出选择。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪd][pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" **He** **left** **the** **room** **and** **in** **a** **few** **moments** **I** **saw** **him** **ride** **past** **the** **window** **,**
" 他 左边 这 房间 和 在 一个 很少 时刻 我 锯 他 骑 过去的 这 窗户 ,

“他离开了房间，过了一会儿，我看到他骑马从窗前经过。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['sɜːrvənt] ;
followed **by** **a** **mounted** **servant** **;**
随后 经过 一个 安装 仆人 ;

后面跟着一名骑马的仆人；

[hiː; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl]
he **had** **directed** **a** **domestic** **to** **inform** **me** **that** **he** **should** **not** **be** **back** **until**
他 有 指导 一个 国内的 到 通知 我 那 他 应该 不是 是 后退 直到
[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the **next** **day** **.**
这 下一个 天 .

他指示一名家政人员通知我，他要到第二天才能回来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [greɪt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] ,
I **was** **in** **very** **great** **doubt** **as** **to** **what** **course** **of** **conduct** **I** **should** **pursue** **,**
我 曾是 在 非常 伟大的 怀疑 作为 到 什么 课程 的 执行 我 应该 追求 ,

我当时非常犹豫自己应该采取何种行动，

[æz; əz][tuː; tə] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [tʊr] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ,
as **to** **accompanying** **him** **in** **the** **continental** **tour** **so** **suddenly** **determined** **upon** **,**
作为 到 随同 他 在 这 大陆 旅游 所以 突然 决定 之上 ,

至于陪同他进行那次突然决定的欧洲大陆之旅，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hæzərd] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ;
I **felt** **that** **it** **would** **be** **a** **hazard** **too** **great** **to** **encounter** **;**
我 毛毡 那 它 会 是 一个 冒险 也 伟大的 到 遇到 ;

我觉得那将是一个巨大的危险，我不敢贸然前往；

[fɔːr; fər][æt; ət] - [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][sə'steɪn][ˌem 'iː] ,

for	at	Cahergillagh	I	had	always	the	consciousness	to	sustain	me	,
为了	在	-	我	有	总是	这	意识	到	维持	我	,

因为在卡赫吉拉赫，我始终拥有支撑我的意识。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['tempər][æt; ət]['eni] [taɪm] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['vaɪələnt][ɔːr] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['triːtmənt]

that	if	his	temper	at	any	time	led	him	into	violent	or	unwarrantable	treatment
那	如果	他的	脾气	在	任何	时间	引领	他	进入	暴力	或者	不合理的	治疗

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

如果他任何时候因为脾气暴躁而对我进行暴力或无理的对待，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['remədi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I	had	a	remedy	within	reach	,	in	the	protection	and	support	of	my	own
我	有	一个	补救	之内	抵达	,	在	这	保护	和	支持	的	我的	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我触手可及的办法就是得到家人的保护和支持。

[frʌm; frəm][ɔːl]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪf] [wʌns][ɪn] [fræns] ,

from	all	useful	and	effective	communication	with	whom	,	if	once	in	France	,
从	全部	有用	和	有效的	沟通	和	谁	,	如果	一次	在	法国	,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'bɑːd] .

I	should	be	entirely	debarred	.
我	应该	是	完全	被禁止	.

一旦我到了法国，就应该完全禁止与任何人进行任何有用的、有效的沟通。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] - [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] ,

As	to	remaining	at	Cahergillagh	in	solitude	,	and	for	aught	I	knew	,
作为	到	其余的	在	-	在	孤独	,	和	为了	零	我	知道	,

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['hɪd(ə)n]['deɪndʒəz] ,

exposed	to	hidden	dangers	,
裸露	到	隐	危险	,

至于独自留在卡赫吉拉赫，就我所知，那里充满了隐藏的危险，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['skersli] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

it	appeared	to	me	scarcely	less	objectionable	than	the	former	proposition	;
它	出现	到	我	几乎	较少的	令人反感的	比	这	以前的	主张	;

在我看来，它与前一个提议一样令人反感；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [aɪ][mʌst; məst][kəm'plaɪ] ,

and	yet	I	feared	that	with	one	or	other	I	must	comply	,
和	然而	我	害怕	那	和	一	或者	其他	我	必须	遵守	,

然而，我担心我必须服从其中之一。

[ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ;

unless	I	was	prepared	to	come	to	an	actual	breach	with	Lord	Glenfallen	;
除非	我	曾是	准备	到	来	到	一个	实际的	违反	和	主	-	;

除非我准备与格伦法伦勋爵彻底决裂；

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'plizɪŋ] [dauts] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] , [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

full	of	these	unpleasing	doubts	and	perplexities	,	I	retired	to	rest	.
满的	的	这些	令人不快	疑虑	和	困惑	,	我	退休	到	休息	.

带着这些令人不快的疑虑和困惑，我退下休息了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [slept] [ʌn'iːzɪli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

I	was	wakened	,	after	having	slept	uneasily	for	some	hours	,
我	曾是	醒来	,	后	拥有	睡着了	不安地	为了	一些	小时	,

我睡了几个小时，睡得并不舒服，之后被叫醒了。

[baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [bəːnd] [ɪn][maɪ]

by	some	person	shaking	me	rudely	by	the	shoulder	;	a	small	lamp	burned	in	my
经过	一些	人	摇晃	我	粗鲁地	经过	这	肩膀	;	一个	小的	灯	烧伤	在	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

有人粗鲁地摇晃我的肩膀；我房间里的一盏小灯亮着。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

and	by	its	light	,	to	my	horror	and	amazement	,
和	经过	它是	光	,	到	我的	恐怖	和	惊愕	,

而透过它的光芒，令我既恐惧又惊讶：

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪtənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [seɪm] [blaɪnd] ,

I	discovered	that	my	visitant	was	the	self	-	same	blind	,
我	发现	那	我的	贵宾	曾是	这	自己	-	相同的	瞎的	,

我发现我的访客竟然是那位盲人。

[oʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

old	lady	who	had	so	terrified	me	a	few	weeks	before	.
老的	女士	WHO	有	所以	恐惧	我	一个	很少	周	前	.

几周前把我吓得魂飞魄散的那位老太太。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ə'lɑːrm][ðə; ði]

I	started	up	in	the	bed	,	with	a	view	to	ring	the	bell	,	and	alarm	the
我	开始	向上	在	这	床	,	和	一个	看法	到	戒指	这	钟	,	和	警报	这

[də'mestiks] ,

domestics	,
家政	,

我从床上坐起来，打算按铃叫醒佣人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['sɪli] [gɜːrl] ;

but	she	instantly	anticipated	me	by	saying	,	"	Do	not	be	frightened	,	silly	girl	;
但	她	即刻	预期	我	经过	说	,	"	做	不是	是	害怕	,	愚蠢的	女孩	;

但她立刻抢先说道：“别害怕，傻丫头；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

if	I	had	wished	to	harm	you	I	could	have	done	it	while	you	were
如果	我	有	希望	到	伤害	你	我	可以	有	完毕	它	尽管	你	是

['sliːpɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

如果我想要伤害你，我完全可以在你睡觉的时候动手。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['weikənd] [juː; jʊ] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] , [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] ;

I	need	not	have	wakened	you	;	listen	to	me	,	now	,	attentively	and	fearlessly	;
我	需要	不是	有	醒来	你	;	听	到	我	,	现在	,	认真地	和	无畏地	;

我本不必叫醒你；现在，认真、无所畏惧地听我说；

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

for	what	I	have	to	say	,	interests	you	to	the	full	as	much	as	it	does
为了	什么	我	有	到	说	,	兴趣	你	到	这	满的	作为	很多	作为	它	做

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

因为我接下来要说的话，你肯定和我一样非常感兴趣；

[tel] [ˌem 'iː] , [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] , [dɪd] [lɔːrd] - ['mæri] [juː; jʊ] , ['æktʃuəli]

tell	me	,	here	,	in	the	presence	of	God	,	did	Lord	Glenfallen	marry	you	,	actually
告诉	我	,	这里	,	在	这	在场	的	上帝	,	做过	主	-	结婚	你	,	实际上

['mæri] [juː; jʊ] ?

marry	you	?
结婚	你	?

请告诉我，当着上帝的面，格伦法伦勋爵是否真的娶了你?

— [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['wʊmən] . "

—	speak	the	truth	,	woman	.	"
—	说话	这	真相	,	女士	.	"

“女人，说出真相。”

" [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [spiːk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	As	surely	as	I	live	and	speak	,	"	I	replied	,
"	作为	一定	作为	我	居住	和	说话	,	"	我	回复	,

“我以我的生命和言语起誓，”我回答道。

" [dɪd] [lɔːrd] - ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['witnisiz] . "

"	did	Lord	Glenfallen	marry	me	in	presence	of	more	than	a	hundred	witnesses	.	"
"	做过	主	-	结婚	我	在	在场	的	更多的	比	一个	百	证人	.	"

“格伦法伦勋爵是否在一百多名证人的见证下为我主持了婚礼？”

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mærid]

"	Well	,	"	continued	she	,	"	he	should	have	told	you	then	,	before	you	married
"	出色地	,	"	持续	她	,	"	他	应该	有	讲述	你	然后	,	前	你	已婚

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“嗯，”她继续说道，“他当时就应该告诉你，在你嫁给他之前。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [waɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] — [tʊʃ] !

that	he	had	a	wife	living	,	which	wife	I	am	;	I	feel	you	tremble	—	tush	!
那	他	有	一个	妻子	活的	,	哪个	妻子	我	是	;	我	感觉	你	颤抖	—	屁股	!

他还有一位在世的妻子，而我就是他的妻子；我感觉你在颤抖——呸!

[duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

do	not	be	frightened	.
做	不是	是	害怕	.

不要害怕。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] — [mɑːrk][ˌem 'iː] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	do	not	mean	to	harm	you	—	mark	me	now	—	you	are	not	his	wife	.
我	做	不是	意思是	到	伤害	你	—	标记	我	现在	—	你	是	不是	他的	妻子	.

我无意伤害你——记住我的话——你不是他的妻子。

[wen] [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['stɔːri] [noʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ,

When	I	make	my	story	known	you	will	be	so	,
什么时候	我	制作	我的	故事	已知	你	将要	是	所以	,

当我讲述我的故事时，你就会明白。

['niːðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd][nɔːr][ʌv; əv][mæn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ə'pɑːn][tuː; tə] -

neither	in	the	eye	of	God	nor	of	man	;	you	must	leave	this	house	upon	to	-
两者都不	在	这	眼睛	的	上帝	也不	的	男人	;	你	必须	离开	这	房子	之上	到	-

['mɔːroʊ] ;

morrow	;
明天	;

无论在上帝眼中还是在世人眼中，你明天都必须离开这所房子；

[let][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [ðæt][jʊr; jər] ['hʌzbənd][hæz; həz] [ə'nʌðər] [waɪf] ['lɪvɪŋ] ; [goʊ] , [juː; jʊ] , ['ɪntuː]

let	the	world	know	that	your	husband	has	another	wife	living	;	go	,	you	,	into
让	这	世界	知道	那	你的	丈夫	有	其他	妻子	活的	;	去	,	你	,	进入

[rɪ'taɪərmənt] ,

retirement	,
退休	,

让全世界都知道你丈夫还有另一个妻子在世；你，去退休吧。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊrli] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

and	leave	him	to	justice	,	which	will	surely	overtake	him	.
和	离开	他	到	正义	,	哪个	将要	一定	超过	他	.

让他接受正义的审判，正义必将降临到他身上。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [riːp] [ðə; ði] ['bɪtər] [fruːts] [ʌv; əv]

If	you	remain	in	this	house	after	to	-	morrow	you	will	reap	the	bitter	fruits	of
如果	你	保持	在	这	房子	后	到	-	明天	你	将要	收割	这	苦的	水果	的

[jʊr; jər][sɪn] ,

your	sin	,
你的	罪	,

如果你明天之后还留在这所房子里，你必将自食其果。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sliːp] .

"	so	saying	,	she	quitted	the	room	,	leaving	me	very	little	disposed	to	sleep	.
"	所以	说	,	她	辞职	这	房间	,	离开	我	非常	小的	处置	到	睡觉	.

说完，她就离开了房间，留下我完全没有睡意。

[hɪr] [wʌz; wəz] [fuːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['veri] [wɜːrst] [ænd; ənd][moʊst]['terəb(ə)l] [səs'piʃənz] ;

Here	was	food	for	my	very	worst	and	most	terrible	suspicions	;
这里	曾是	食物	为了	我的	非常	最差	和	最多	糟糕的	怀疑	;

这更加印证了我最糟糕、最可怕的怀疑；

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [daʊt] .

still	there	was	not	enough	to	remove	all	doubt	.
仍然	那里	曾是	不是	足够的	到	消除	全部	怀疑	.

但这仍然不足以消除所有疑虑。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] ['steɪtmənt] .

I	had	no	proof	of	the	truth	of	this	woman's	statement	.
我	有	不	证明	的	这	真相	的	这	女性的	陈述	.

我没有证据证明这位女士所说的话属实。

['teɪkən][baɪ][ɪt'self][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tætʃ] [weɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Taken	by	itself	there	was	nothing	to	induce	me	to	attach	weight	to	it	;
已采取	经过	本身	那里	曾是	没有什么	到	诱导	我	到	附	重量	到	它	;

单就其本身而言，没有什么能让我觉得它很重要；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mɪstəri] [ʌv; əv][sʌm; səm]

but	when	I	viewed	it	in	connection	with	the	extraordinary	mystery	of	some
但	什么时候	我	已查看	它	在	联系	和	这	非凡的	神秘	的	一些

[ʌv; əv] [lɔːrd] - [prə'siːdɪŋz] ,

of	Lord	Glenfallen's	proceedings	,
的	主	-	诉讼程序	,

但当我将它与格伦法伦勋爵某些非同寻常的神秘行为联系起来看待时，

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

his	strange	anxiety	to	exclude	me	from	certain	portions	of	the	mansion	,
他的	奇怪的	焦虑	到	排除	我	从	肯定	部分	的	这	大厦	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

他那奇怪的焦虑，无疑是想把我排除在宅邸的某些区域之外。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] — [ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] , [neɪ] , [kə'mænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

lest	I	should	encounter	this	person	—	the	strong	influence	,	nay	,	command	,	which	she
免得	我	应该	遇到	这	人	—	这	强的	影响	,	不	,	命令	,	哪个	她

[pə'zest] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

possessed	over	him	,
拥有	超过	他	,

免得我碰上这个人——她对他有着强大的影响力，不，应该说是控制力。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

a	circumstance	clearly	established	by	the	very	fact	of	her	residing	in	the	very
一个	环境	清楚地	已确立的	经过	这	非常	事实	的	她	居住	在	这	非常

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她居住在这个地方这一事实本身就清楚地表明了这一点。

[wer] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːst] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [ðʌs]

where	of	all	others	,	he	should	least	have	desired	to	find	her	—	her	thus
在哪里	的	全部	其他的	,	他	应该	至少	有	想要的	到	寻找	她	—	她	因此

['æktɪŋ] ,

acting	,
表演	,

在所有人之中，他最不希望看到的就是她——她竟然做出这样的举动。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɪn][də'rekt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ; [wen] , [aɪ] [seɪ] ,

and	continuing	to	act	in	direct	contradiction	to	his	wishes	;	when	,	I	say	,
和	继续	到	行为	在	直接的	矛盾	到	他的	愿望	;	什么时候	,	我	说	,

并且继续做出与他的意愿完全相反的行为；当我说，

[aɪ] [vjuːd] [hɜːr; hər] [dɪs'kloʊʒər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

I	viewed	her	disclosure	in	connection	with	all	these	circumstances	,
我	已查看	她	披露	在	联系	和	全部	这些	情况	,

我结合所有这些情况来看待她的披露。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]

I	could	not	help	feeling	that	there	was	at	least	a	fearful	verisimilitude	in	the
我	可以	不是	帮助	感觉	那	那里	曾是	在	至少	一个	可怕	逼真性	在	这

[ælɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

allegations	which	she	had	made	.
指控	哪个	她	有	制成	.

我不禁觉得，她提出的指控至少有令人恐惧的真实性。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [nɔːr] ['nɪrli] [soʊ] ;

Still	I	was	not	satisfied	,	nor	nearly	so	;
仍然	我	曾是	不是	使满意	,	也不	几乎	所以	;

但我仍然不满意，远未达到满意的程度；

[jʌŋ] [maɪndz][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] [ə'pɑːn] ['eni] [θɪŋ]

young	minds	have	a	reluctance	almost	insurmountable	to	believing	upon	any	thing
年轻的	思想	有	一个	不情愿	几乎	不可逾越	到	相信	之上	任何	事物

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [pruːf] ,

short	of	unquestionable	proof	,
短的	的	毋庸置疑	证明	,

年轻人的思想对任何事物都抱有难以克服的抵触情绪，除非有无可辩驳的证据，否则他们几乎不会相信。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [gɪlt] [ɪn] ['eni] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] ['trʌstɪd] ;

the	existence	of	premeditated	guilt	in	any	one	whom	they	have	ever	trusted	;
这	存在	的	预谋的	有罪	在	任何	一	谁	他们	有	曾经	可信	;

他们信任的任何人身上都存在预谋的罪恶感；

[ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd]

and	in	support	of	this	feeling	I	was	assured	that	if	the	assertion	of	Lord
和	在	支持	的	这	感觉	我	曾是	保证	那	如果	这	断言	的	主

-
,

Glenfallen	,

-
,

为了佐证我的这种感受，有人向我保证，如果格伦法伦勋爵的说法属实，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz] ['mænər] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] , [wɜːr; wər] [truː] ,

which	nothing	in	this	woman's	manner	had	led	me	to	disbelieve	,	were	true	,
哪个	没有什么	在	这	女性的	方式	有	引领	我	到	怀疑	,	是	真的	,

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

这位女士的举止中没有任何迹象表明她的话有误，而这些话都是真的，即：

[ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˌʌn'saʊnd] ,

that	her	mind	was	unsound	,
那	她	头脑	曾是	不健全	,

她的精神状态不正常，

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv][maɪ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [mʌst; məst][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	whole	fabric	of	my	doubts	and	fears	must	fall	to	the	ground	.
这	所有的	织物	的	我的	疑虑	和	恐惧	必须	落下	到	这	地面	.

我所有的疑虑和恐惧都必须彻底崩塌。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] - ['friːli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [ðə; ði] ['sʌbstəns]

I	determined	to	state	to	Lord	Glenfallen	freely	and	accurately	the	substance
我	决定	到	状态	到	主	-	自由	和	准确	这	物质

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] ,

of	the	communication	which	I	had	just	heard	,
的	这	沟通	哪个	我	有	只是	听到	,

我决定将我刚才听到的消息内容如实准确地告诉格伦法伦勋爵。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ɪts] [pruːf] [ɔːr][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ;

and	in	his	words	and	looks	to	seek	for	its	proof	or	refutation	;
和	在	他的	字	和	看起来	到	寻找	为了	它是	证明	或者	反驳	;

在他的言辞和眼神中，他似乎在寻求证据或反驳；

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['weɪkfl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl] [naɪt] ,

full	of	these	thoughts	I	remained	wakeful	and	excited	all	night	,
满的	的	这些	想法	我	剩余	清醒	和	兴奋的	全部	夜晚	,

我满脑子都是这些想法，整夜辗转反侧，兴奋不已。

['evri] ['moʊmənt] ['fænsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [step] ,

every	moment	fancying	that	I	heard	the	step	,
每一个	片刻	幻想	那	我	听到	这	步	,

每一刻我都幻想着听到了脚步声，

[ɔːr] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt]['vɪzɪtər] [tɔːrdz] [huːm] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

or	saw	the	figure	of	my	recent	visitor	towards	whom	I	felt	a	species	of	horror
或者	锯	这	数字	的	我的	最近的	游客	向	谁	我	毛毡	一个	物种	的	恐怖

[ænd; ənd] [dred] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] .

and	dread	which	I	can	hardly	describe	.
和	恐惧	哪个	我	能	几乎	描述	.

或者看到了我最近来访的那位访客的身影，我对他感到一种难以言喻的恐惧和害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn]

There	was	something	in	her	face	,	though	her	features	had	evidently	been
那里	曾是	某物	在	她	脸	,	尽管	她	特征	有	显然	到过

['hænsəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ,

handsome	,	and	were	not	,
英俊的	,	和	是	不是	,

她的脸上有些异样的神情，虽然她原本的五官显然很漂亮，但现在却不再如此。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ʌn'plizɪŋ] , [wɪtʃ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

at	first	sight	,	unpleasing	,	which	,	upon	a	nearer	inspection	,
在	第一的	视线	,	令人不快	,	哪个	,	之上	一个	更近	检查	,

乍看之下并不讨喜，但仔细观察后，

[siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['prevələns] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] ,

seemed	to	indicate	the	habitual	prevalence	and	indulgence	of	evil	passions	,
似乎	到	表明	这	习惯性的	患病率	和	放纵	的	邪恶的	激情	,

这似乎表明人们习惯性地沉溺于邪恶的欲望之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [mɪr] ['ænɪm(ə)l]['æŋgər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [in'tensnis] [ðæt] [aɪ]

and	a	power	of	expressing	mere	animal	anger	,	with	an	intenseness	that	I
和	一个	力量	的	表达	仅仅	动物	愤怒	,	和	一个	强度	那	我

[hæv; həv] ['seldəm] [siːn] ['iːkwəld] ,

have	seldom	seen	equalled	,
有	很少	已见	等于	,

以及一种能够表达纯粹动物般愤怒的能力，其强度之大，我很少见到能与之匹敌的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv]

and	to	which	an	almost	unearthly	effect	was	given	by	the	convulsive
和	到	哪个	一个	几乎	超凡脱俗的	影响	曾是	给定	经过	这	痉挛

['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] .

quivering	of	the	sightless	eyes	.
颤抖	的	这	失明	眼睛	.

而失明的眼睛痉挛颤抖，更增添了一种近乎超凡脱俗的效果。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

You	may	easily	suppose	that	it	was	no	very	pleasing	reflection	to	me	to
你	可能	容易地	认为	那	它	曾是	不	非常	令人愉悦	反射	到	我	到

[kən'sɪdər] ,

consider	,
考虑	,

你或许很容易猜到，想到这件事对我来说并不愉快。

[ðæt] [wen'evər] [kə'priːs] [maɪt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

that	whenever	caprice	might	induce	her	to	return	,	I	was	within	the	reach	of
那	每当	任性	可能	诱导	她	到	返回	,	我	曾是	之内	这	抵达	的

[ðɪs] ['vaɪələnt] ,

this	violent	,
这	暴力	,

每当她心血来潮想要回来时，我就身处这暴力的掌控之中。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] , [ɪn'seɪn] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

and	,	for	aught	I	knew	,	insane	woman	,	who	had	,	upon	that	very	night	,
和	,	为了	零	我	知道	,	疯狂的	女士	,	WHO	有	,	之上	那	非常	夜晚	,

而且，就我所知，她是个疯女人，就在那天晚上，

['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['menəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [mɪr] [wɜːrdz] ,

spoken	to	me	in	a	tone	of	menace	,	of	which	her	mere	words	,
说	到	我	在	一个	语气	的	威胁	,	的	哪个	她	仅仅	字	,

她用一种威胁的语气跟我说话，仅仅她的话语，

[dɪ'vestid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] , [kæn; kən]

divested	**of**	**the**	**manner**	**and**	**look**	**with**	**which**	**she**	**uttered**	**them**	**,**	**can**
剥离	的	这	方式	和	看	和	哪个	她	说出	他们	,	能

[kən'veɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'di:ə] .

convey	**but**	**a**	**faint**	**idea**	**.**
传达	但	一个	头晕的	主意	.

如果去掉她说话时的态度和神情，就只能传达一个模糊的概念。

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [tu:; tə] [li:v] [maɪ][bed]

Will	**you**	**believe**	**me**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**was**	**actually**	**afraid**	**to**	**leave**	**my**	**bed**
将要	你	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	曾是	实际上	害怕的	到	离开	我的	床

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

in	**order**	**to**	**secure**	**the**	**door**	**,**
在	命令	到	安全的	这	门	,

你相信吗？我当时其实害怕离开床去关门。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] ['lə:kiŋ] [ɪn][sʌm; səm]['kɔ:rnər][ɔ:r] ['pi:pɪŋ]

lest	**I**	**should**	**again**	**encounter**	**the**	**dreadful**	**object**	**lurking**	**in**	**some**	**corner**	**or**	**peeping**
免得	我	应该	再次	遇到	这	可怕	目的	潜伏	在	一些	角落	或者	偷窥

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜ:tənz] ,

from	**behind**	**the**	**window**	**curtains**	**,**
从	在后面	这	窗户	窗帘	,

免得我再次遇到那个可怕的东西潜伏在某个角落，或者从窗帘后面窥视。

[soʊ] ['veri] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][maɪ] [fɪrz] .

so	**very**	**a**	**child**	**was**	**I**	**in**	**my**	**fears**	**.**
所以	非常	一个	孩子	曾是	我	在	我的	恐惧	.

我当时真是个孩子，恐惧万分。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:rd] - .

The	**morning**	**came**	**,**	**and**	**with**	**it**	**Lord**	**Glenfallen**	**.**
这	早晨	来了	,	和	和	它	主	-	.

清晨来临，格伦法伦勋爵也随之而来。

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [kɛəd] [nɑ:t] , [wer] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;

I	**knew**	**not**	**,**	**and**	**indeed**	**I**	**cared**	**not**	**,**	**where**	**he**	**might**	**have**	**been**	**;**
我	知道	不是	,	和	的确	我	关心	不是	,	在哪里	他	可能	有	到过	;

我不知道，也根本不在乎，他会在哪里；

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɪrz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [maɪ]

my	**thoughts**	**were**	**wholly**	**engrossed**	**by**	**the**	**terrible**	**fears**	**and**	**suspicions**	**which**	**my**
我的	想法	是	完全	全神贯注	经过	这	糟糕的	恐惧	和	怀疑	哪个	我的

[læst] ['naɪts] ['kɑ:nfərəns] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

last	**night's**	**conference**	**had**	**suggested**	**to**	**me**	**;**
最后的	夜晚	会议	有	建议	到	我	;

昨晚的会议让我产生了可怕的恐惧和怀疑，我的思绪完全被这些恐惧和怀疑所占据；

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['glu:mi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ,

he	**was**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**gloomy**	**and**	**abstracted**	**,**
他	曾是	,	作为	通常	,	阴沉	和	摘要	,

他像往常一样，神情忧郁，心不在焉。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ɪn][noʊ] ['veri] ['fɪtɪŋ] [mu:d] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ]

and	**I**	**feared**	**in**	**no**	**very**	**fitting**	**mood**	**to**	**hear**	**what**	**I**	**had**	**to**	**say**	**with**
和	我	害怕	在	不	非常	配件	情绪	到	听到	什么	我	有	到	说	和

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	**,**
耐心	,

我当时心情很差，恐怕很难耐心地听别人听我说完。

['weðər] [ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wɜ:r; wər] [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] .

whether	the	charges	were	true	or	false	.
无论	这	收费	是	真的	或者	错误的	.

无论指控是否属实。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pæs] ,

I	was	,	however	,	determined	not	to	suffer	the	opportunity	to	pass	,
我	曾是	,	然而	,	决定	不是	到	遭受	这	机会	到	经过	,

但我决心不让这次机会溜走。

[ɔ:r] [lɔ:rd] - [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [ɔ:l] ['hæzərdz] , [aɪ][hæd; həd] ['ʌn'bə:dnd]

or	Lord	Glenfallen	to	leave	the	room	,	until	,	at	all	hazards	,	I	had	unburdened
或者	主	-	到	离开	这	房间	,	直到	,	在	全部	危险	,	我	有	无负担

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

或者让格伦法伦勋爵离开房间，直到我倾诉衷肠，不惜一切代价。

" [maɪ] [lɔ:rd] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][maɪ] ['fɜ:rmnəs] , " [maɪ][lɔ:rd] ,

"	My	Lord	,	"	said	I	,	after	a	long	silence	,	summoning	up	all	my	firmness	,	"	my	lord	,
"	我的	主	,	"	说	我	,	后	一个	长的	沉默	,	召唤	向上全部		我的	硬度	,	"	我的	主	,

“我的大人，”我沉默良久，鼓起全部勇气说道，“我的大人，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

I	wish	to	say	a	few	words	to	you	upon	a	matter	of	very	great	importance	,
我	希望	到	说	一个	很少	字	到	你	之上	一个	事情	的	非常	伟大的	重要性	,

我想就一件非常重要的事情对你们说几句话，

[ʌv; əv] ['veri] [di:p] [kən'sə:nmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

of	very	deep	concernment	to	you	and	to	me	.
的	非常	深的	担忧	到	你	和	到	我	.

这事对你我来说都非常重要。

" [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , ['weðər] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]

"	I	fixed	my	eyes	upon	him	to	discern	,	if	possible	,	whether	the	announcement
"	我	固定的	我的	眼睛	之上	他	到	辨别	,	如果	可能的	,	无论	这	公告

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['eni] [ʌn'i:zinis] ,

caused	him	any	uneasiness	,
导致	他	任何	不安	,

我盯着他，想看看这消息是否让他感到不安。

[bʌt; bət][noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .

but	no	symptom	of	any	such	feeling	was	perceptible	.
但	不	症状	的	任何	这样的	感觉	曾是	可感知的	.

但是，并没有表现出任何此类感觉的迹象。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðɪs] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['prefəs] , [ænd; ənd]

"	Well	,	my	dear	,	"	said	he	,	"	this	is	,	no	doubt	,	a	very	grave	preface	,	and
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	他	,	"	这	是	,	不	怀疑	,	一个	非常	严重	前言	,	和

[pɔ:'tendz] ,

portends	,
预兆	,

“嗯，亲爱的，”他说，“这无疑是一个极其严肃的开端，预示着……”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] — [preɪ] [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r]

I	have	no	doubt	,	something	extraordinary	—	pray	let	us	have	it	without	more
我	有	不	怀疑	,	某物	非凡的	—	祈祷	让	我们	有	它	没有	更多的

[ə'du:] .

ado	.
阿多	.

我毫不怀疑，这非同寻常——请让我们不要再拖延了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	took	a	chair	,	and	seated	himself	nearly	opposite	to	me	.
"	他	采取	一个	椅子	,	和	坐着	他自己	几乎	对面的	到	我	.

他搬来一把椅子，坐在我几乎对面。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] ,

"	My	lord	,	"	said	I	,
"	我的	主	,	"	说	我	,

“大人，”我说，

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] , [ðə; ðɪ]

"	I	have	seen	the	person	who	alarmed	me	so	much	a	short	time	since	,	the
"	我	有	已见	这	人	WHO	惊慌	我	所以	很多	一个	短的	时间	自从	,	这

[blaɪnd]['leɪdi] ,

blind	lady	,
瞎的	女士	,

“不久之后，我又见到了那个让我非常惊恐的人，那位盲人女士。”

[ə'gen] , [ə'pɑːn][læst] [naɪt] " ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [tɜːrnd] [peɪl] ,

again	,	upon	last	night	"	;	his	face	,	upon	which	my	eyes	were	fixed	,	turned	pale	,
再次	,	之上	最后的	夜晚	"	;	他的	脸	,	之上	哪个	我的	眼睛	是	固定的	,	转向	苍白	,

“又一次，关于昨晚的事”；我的目光落在他的脸上，他脸色变得苍白。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —

he	hesitated	for	a	moment	,	and	then	said	—
他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	—

他犹豫了一下，然后说道——

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] , [preɪ] ['mædəm] , [soʊ] ['toʊtəli] [fər'get] [ɔːr][spɜːrn][maɪ] [ɪk'spres] [kə'mænd] ,

"	And	did	you	,	pray	madam	,	so	totally	forget	or	spurn	my	express	command	,
"	和	做过	你	,	祈祷	女士	,	所以	完全	忘记	或者	拒绝	我的	表达	命令	,

“夫人，您难道真的完全忘记或藐视了我的明确命令吗？”

[æz; əz][tuː; tə]['entər] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [maɪt] [seɪ]

as	to	enter	that	portion	of	the	house	from	which	your	promise	,	I	might	say
作为	到	进入	那	部分	的	这	房子	从	哪个	你的	承诺	,	我	可能	说

,

,

,

至于进入房子的那个部分，从你做出承诺的地方，我可以说，

[jʊr; jər] [oʊθ] , [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][juː; jʊ] — ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

your	oath	,	excluded	you	—	answer	me	that	?
你的	誓言	,	排除	你	—	回答	我	那	?

你的誓言将你排除在外——回答我这个问题?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fɪrsli] .

"	he	added	,	fiercely	.
"	他	额外	,	激烈地	.

他语气激烈地补充道。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [kə'mændz] , [sɪns] [sʌtʃ] [ðeɪ]

"	My	lord	,	"	said	I	,	"	I	have	neither	forgotten	your	commands	,	since	such	they
"	我的	主	,	"	说	我	,	"	我	有	两者都不	被遗忘的	你的	命令	,	自从	这样的	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“大人，”我说，“我并没有忘记您的命令，因为它们确实是您的命令。”

[nɔːr] [ˌdɪsə'beɪd] [ðem; ðəm] .

nor	disobeyed	them	.
也不	违抗命令	他们	.

也没有违抗他们的命令。

[aɪ][wʌz; wəz] , [læst] [naɪt] , ['weikənd] [frʌm; frəm][maɪ] [sliːp] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

I	was	,	last	night	,	wakened	from	my	sleep	,	as	I	lay	in	my	own	chamber	,
我	曾是	,	最后的	夜晚	,	醒来	从	我的	睡觉	,	作为	我	躺	在	我的	自己的	房间	,

昨晚，我躺在自己的房间里睡觉时被吵醒了。

[ænd; ənd] [əˈkɔst] [baɪ][ðə; ðiˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ækses]

and	accosted	by	the	person	whom	I	have	mentioned	—	how	she	found	access
和	被骚扰	经过	这	人	谁	我	有	提及	—	如何	她	成立	使用权

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] . "

to	the	room	I	cannot	pretend	to	say	.	"
到	这	房间	我	不能	假装	到	说	.	"

然后，我被我提到的那个人拦住了——至于她是如何进入房间的，我无法妄加评论。

" [hɑː] ! [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] , " [sed] [hiː; hi] , [hæf] [rɪˈflektɪvli] ; " [ænd; ənd] [preɪ] , "

"	Ha	!	this	must	be	looked	to	,	"	said	he	,	half	reflectively	;	"	and	pray	,	"
"	哈	!	这	必须	是	看起来	到	,	"	说	他	,	一半	反思地	;	"	和	祈祷	,	"

['ædɪd] [hiː; hi] ,

added	he	,
额外	他	,

“哈！这件事必须重视，”他半是沉思地说；“还要祈祷，”他补充道。

['kwɪkli] , [waɪl] [ɪn][tɜːrn][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , " [wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [seɪ] ,

quickly	,	while	in	turn	he	fixed	his	eyes	upon	me	,	"	what	did	this	person	say	,
迅速地	,	尽管	在	转动	他	固定的	他的	眼睛	之上	我	,	"	什么	做过	这	人	说	,

他迅速地，同时目光锁定在我身上，问道：“这个人说了什么？”

[sɪns] [sʌm; səm] ['kɑːment] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [fɔːrmz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə]

since	some	comment	upon	her	communication	forms	,	no	doubt	,	the	sequel	to
自从	一些	评论	之上	她	沟通	表格	,	不	怀疑	,	这	续集	到

[jʊr; jər] ['prefəs] . "

your	preface	.	"
你的	前言	.	"

鉴于对她交流方式的一些评论，毫无疑问，这是您序言的续篇。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [aɪ] ,

"	Your	lordship	is	not	mistaken	,	"	said	I	,
"	你的	领主	是	不是	错误	,	"	说	我	,

“大人，您没有弄错，”我说。

" [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

"	her	statement	was	so	extraordinary	that	I	could	not	think	of
"	她	陈述	曾是	所以	非凡的	那	我	可以	不是	思考	的

[wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

withholding	it	from	you	;
扣留	它	从	你	;

“她的陈述如此非同寻常，我实在无法想象不让你知道；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['mærid]

she	told	me	,	my	lord	,	that	you	had	a	wife	living	at	the	time	you	married
她	讲述	我	,	我的	主	,	那	你	有	一个	妻子	活的	在	这	时间	你	已婚

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

她告诉我，大人，您娶我的时候，您已经有妻子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [waɪf] .

and	that	she	was	that	wife	.
和	那	她	曾是	那	妻子	.

她就是那位妻子。

" [lɔːrd] - [bɪ'keɪm] ['æʃi] [peɪl] , ['ɔːlmoʊst]['lɪvɪd] ;
" Lord Glenfallen became ashy pale , almost livid ;
" 主 - 成为 灰烬 苍白 , 几乎 铁青 ;

格伦法伦勋爵脸色变得灰白，几乎是紫绀的；

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['efərts] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,
he made two or three efforts to clear his voice to speak , but in vain ,
他 制成 二 或者 三 努力 到 清除 他的 嗓音 到 说话 , 但 在 徒劳 ,

他两三次试图清清嗓子说话，但都无济于事。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] ['hɔːrər]
and turning suddenly from me , he walked to the window ; the horror
和 转弯 突然 从 我 , 他 步行 到 这 窗户 ; 这 恐怖
[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [wɪtʃ] ,
and dismay , which ,
和 沮丧 , 哪个 ,

他突然转身离开我，走向窗边；我当时感到无比恐惧和惊愕。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]['ɛndɔːr] ,
in the olden time , overwhelmed the woman of Endor ,
在 这 古老的 时间 , 不堪重负 这 女士 的 恩多尔 ,

在远古时代，她征服了恩多尔的女子。

[wen] [hɜːr; hər] ['spɛlz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['kɔndʒəd] [ðə; ði] [ded] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [wɜːr; wər][bʌt; bət]
when her spells unexpectedly conjured the dead into her presence , were but
什么时候 她 咒语 不料 召唤 这 死的 进入 她 在场 , 是 但
[taɪps] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] ,
types of what I felt ,
类型 的 什么 我 毛毡 ,

当她的咒语出人意料地将死者召唤到她面前时，那不过是我当时感受的一种体现而已。

[wen] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
when thus presented with what appeared to be almost unequivocal evidence of
什么时候 因此 呈现 和 什么 出现 到 是 几乎 明确的 证据 的
[ðə; ði] [gɪlt] ,
the guilt ,
这 有罪 ,

当面对如此看似确凿无疑的罪行证据时，

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['strɔːŋli] ['daʊtɪd] .
whose existence I had before so strongly doubted .
谁 存在 我 有 前 所以 强烈 怀疑 .

我之前一直强烈怀疑他的存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] ,
There was a silence of some moments ,
那里 曾是 一个 沉默 的 一些 时刻 ,

一阵短暂的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ['weðər] [aɪ][ɔːr][maɪ] [kəm'pænjən] ['sʌfərd]
during which it were hard to conjecture whether I or my companion suffered
期间 哪个 它 是 难的 到 推测 无论 我 或者 我的 伴侣 遭受
[moʊst] .
most .
最多 .

在此期间，很难判断我和我的同伴谁遭受的痛苦更大。

[lɔːrd] - [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [self] [kə'mænd] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'gen]

Lord	Glenfallen	soon	recovered	his	self	command	;	he	returned	to	the	table	,	again
主	-	很快	恢复	他的	自己	命令	;	他	返回	到	这	桌子	,	再次

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] —

sat	down	and	said	—
卫星	向下	和	说	—

格伦法伦勋爵很快恢复了镇定；他回到桌边，再次坐下，说道——

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][hæz; həz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][ən'foʊldəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	What	you	have	told	me	has	so	astonished	me	,	has	unfolded	such	a
"	什么	你	有	讲述	我	有	所以	惊讶	我	,	有	展开	这样的	一个

['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['moʊtɪvləs] [gɪlt] ,

tissue	of	motiveless	guilt	,
组织	的	无动机	有罪	,

“你告诉我的事情让我非常震惊，揭开了一层无缘无故的罪恶感，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

and	in	a	quarter	from	which	I	had	so	little	reason	to	look	for
和	在	一个	四分之一	从	哪个	我	有	所以	小的	原因	到	看	为了

[ɪn'grætɪtuːd] [ɔːr] ['tretʃəri] ,

ingratitude	or	treachery	,
忘恩负义	或者	背信弃义	,

而在这个我几乎没有任何理由想到会有忘恩负义或背叛的群体中，

[ðæt] [jʊr; jər] [ə'naʊnsmənt] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] ,

that	your	announcement	almost	deprived	me	of	speech	;	the	person	in	question	,
那	你的	公告	几乎	被剥夺的	我	的	演讲	;	这	人	在	问题	,

[haʊ'evər] , [hæz; həz][wʌn][ɪk'skjuːs] ,

however	,	has	one	excuse	,
然而	,	有	一	原谅	,

你的声明几乎让我说不出话来；然而，当事人却有一个借口，

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ʌn'setld] .

her	mind	is	,	as	I	told	you	before	,	unsettled	.
她	头脑	是	,	作为	我	讲述	你	前	,	不安的	.

正如我之前告诉你的，她心神不宁。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] ,

You	should	have	remembered	that	,
你	应该	有	记得	那	,

你应该记住这一点。

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːnər]

and	hesitated	to	receive	as	unexceptionable	evidence	against	the	honour
和	犹豫了一下	到	收到	作为	无可挑剔	证据	反对	这	荣誉

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

of	your	husband	,
的	你的	丈夫	,

并且犹豫是否要接受这些确凿无疑的证据来损害你丈夫的名誉。

[ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

the	ravings	of	a	lunatic	.
这	胡言乱语	的	一个	疯子	.

疯子的呓语。

[aɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

I	now	tell	you	that	this	is	the	last	time	I	shall	speak	to	you	upon	this	subject	,
我	现在	告诉	你	那	这	是	这	最后的	时间	我	将	说话	到	你	之上	这	主题	,

我现在告诉你们，这是我最后一次就此事与你们交谈。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ,

and	,	in	the	presence	of	the	God	who	is	to	judge	me	,
和	,	在	这	在场	的	这	上帝	WHO	是	到	法官	我	,

在将要审判我的上帝面前，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər]['mɜːrsi][ɪn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

and	as	I	hope	for	mercy	in	the	day	of	judgment	,
和	作为	我	希望	为了	怜悯	在	这	天	的	判断	,

我盼望在审判日得到怜悯，

[aɪ] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðʌs] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['ʌtərli] [fɔːls] , [ʌn'faʊndɪd] , [ænd; ənd]

I	swear	that	the	charge	thus	brought	against	me	,	is	utterly	false	,	unfounded	,	and
我	发誓	那	这	收费	因此	带来	反对	我	,	是	完全地	错误的	,	毫无根据	,	和

[rɪ'dɪkjələs] ;

ridiculous	;
荒谬的	;

我发誓，对我提出的这项指控完全是虚假的、毫无根据的、荒谬的；

[aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['eni] [pɔɪnt] [tuː; tə][teɪnt][maɪ] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd] ,

I	defy	the	world	in	any	point	to	taint	my	honour	;	and	,
我	违抗	这	世界	在	任何	观点	到	污点	我的	荣誉	;	和	,

我向世人发出挑战，任何人也无法玷污我的荣誉；而且，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər]['teɪkən][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['mædmən] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər]['kærəktər][ɔːr]['mɔrəlz]

as	I	have	never	taken	the	opinion	of	madmen	touching	your	character	or	morals
作为	我	有	绝不	已采取	这	观点	的	狂人	接触	你的	特点	或者	德

,

,
,

我从未将疯子的意见用于评判你的品格或道德，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðæt][juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ][laɪk] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

I	think	it	but	fair	to	require	that	you	will	evince	a	like	tenderness	for	me
我	思考	它	但	公平的	到	要求	那	你	将要	表明	一个	喜欢	压痛	为了	我

;

;
;

我认为，要求你对我表现出同样的温柔是合情合理的；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , ['nevər] [ə'gen] [der] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪn'sʌltɪŋ]

and	now	,	once	for	all	,	never	again	dare	to	repeat	to	me	your	insulting
和	现在	,	一次	为了	全部	,	绝不	再次	敢	到	重复	到	我	你的	侮辱

[səs'piʃənz] ,

suspicions	,
怀疑	,

现在，我再也不敢向我重复你那些侮辱性的怀疑了。

[ɔːr][ðə; ði] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['kæləmniːz] [ʌv; əv] [fuːlz] .

or	the	clumsy	and	infamous	calumnies	of	fools	.
或者	这	笨拙	和	臭名昭著的	诽谤	的	傻瓜	.

或者愚人笨拙而臭名昭著的诽谤。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [let][ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi] [huː] [kən'traɪvd] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,

I	shall	instantly	let	the	worthy	lady	who	contrived	this	somewhat	original	device	,
我	将	即刻	让	这	值得	女士	WHO	人为的	这	有些	原来的	设备	,

我将立即通知这位设计出这个颇具创意的装置的杰出女士，

[ˌʌndər'stænd] ['fʊli] [maɪ] [ə'pɪnjən][ə'pɑːn][ðə; ði]['mætər] — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] " ;

understand	fully	my	opinion	upon	the	matter	—	good	morning	"	;
理解	完全	我的	观点	之上	这	事情	—	好的	早晨	"	;

请完全理解我对此事的看法——早上好”；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][left][ˌem ˈiː][əˈgen][ɪn] [daʊt] ,

and	with	these	words	he	left	me	again	in	doubt	,
和	和	这些	字	他	左边	我	再次	在	怀疑	,

他这番话再次让我陷入了疑惑。

[ænd; ənd] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ɔːl] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈægənaɪzɪŋ] [səˈspens] .

and	involved	in	all	horrors	of	the	most	agonizing	suspense	.
和	涉及	在	全部	恐怖	的	这	最多	痛苦的	悬念	.

并卷入了所有最令人痛苦的悬念恐怖事件中。

[aɪ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lɔːrd] - [riːkt] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] [əˈpɑːn][ðə; ði]

I	had	reason	to	think	that	Lord	Glenfallen	wreaked	his	vengeance	upon	the
我	有	原因	到	思考	那	主	-	破坏	他的	复仇	之上	这

[ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

author	of	the	strange	story	which	I	had	heard	,
作者	的	这	奇怪的	故事	哪个	我	有	听到	,

我有理由认为，格伦法伦勋爵对那个我曾听过的奇怪故事的作者进行了报复。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [mɪr] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][oʊld][ˈmɑːrθə] ,

with	a	violence	which	was	not	satisfied	with	mere	words	,	for	old	Martha	,
和	一个	暴力	哪个	曾是	不是	使满意	和	仅仅	字	,	为了	老的	玛莎	,

对于老玛莎来说，这种暴力不仅仅体现在言语上，而是充满了愤怒。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] , [waɪl] [əˈtendɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

with	whom	I	was	a	great	favourite	,	while	attending	me	in	my	room	,
和	谁	我	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	,	尽管	参加	我	在	我的	房间	,

她非常喜欢我，在我的房间里服侍我的时候，

[toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər][ˈmæstər][hæd; həd] [ɪl] [juːst] [ðə; ði] [pʊr] , [blaɪnd] , [dʌtʃ]

told	me	that	she	feared	her	master	had	ill	used	the	poor	,	blind	,	Dutch
讲述	我	那	她	害怕	她	掌握	有	患病的	用过的	这	贫穷的	,	瞎的	,	荷兰语

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她告诉我，她担心她的主人虐待了那个可怜的、失明的荷兰女人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [laɪf][wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər]

for	that	she	had	heard	her	scream	as	if	the	very	life	were	leaving	her
为了	那	她	有	听到	她	尖叫	作为	如果	这	非常	生活	是	离开	她

,

,

,

她听到她发出撕心裂肺的尖叫，仿佛生命正在离她而去。

[bʌt; bət] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə]

but	added	a	request	that	I	should	not	speak	of	what	she	had	told	me	to
但	额外	一个	要求	那	我	应该	不是	说话	的	什么	她	有	讲述	我	到

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

但她还要求我不要把她告诉我的事情告诉任何人。

[pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] .

particularly	to	the	master	.
特别	到	这	掌握	.

尤其是对师傅而言。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['wʊmən] ? " [inˈkwaiəd] [aɪ] ,

"	How	do	you	know	that	she	is	a	Dutch	woman	?	"	inquired	I	,
"	如何	做	你	知道	那	她	是	一个	荷兰语	女士	?	"	询问	我	,

“你怎么知道她是荷兰人？”我问道。

['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	['eniθɪŋ]	[wət'evər]	[ðæt]	[maɪt]	[θroʊ]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]
anxious	**to**	**learn**	**anything**	**whatever**	**that**	**might**	**throw**	**a**	**light**	**upon**	**the**	**history**
焦虑的	到	学习	任何事物	任何	那	可能	扔	一个	光	之上	这	历史

[ʌv; əv]	[ðɪs]	['pɜːrs(ə)n]	,
of	**this**	**person**	**,**
的	这	人	,

渴望了解任何可能有助于了解此人过往经历的信息。

[huː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[mɪks]	[hɜːr'self]	[ʌp]	[ɪn]	[maɪ]	['fɔːtʃənz]	.
who	**seemed**	**to**	**have**	**resolved**	**to**	**mix**	**herself**	**up**	**in**	**my**	**fortunes**	**.**
WHO	似乎	到	有	已解决	到	混合	她自己	向上	在	我的	财富	.

她似乎决心要插手我的命运。

"	[waɪ]	,	[maɪ]['leɪdi]	,	"	['ænsər]	['mɑːrθə]	,	"	[ðə; ði]['mæstər]	['ɔːf(ə)n]	[kɔːlz]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	[hæg]	,
"	**Why**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**"**	**answered**	**Martha**	**,**	**"**	**the**	**master**	**often**	**calls**	**her**	**the**	**Dutch**	**hag**	**,**
"	为什么	,	我的	女士	,	"	回答	玛莎	,	"	这	掌握	经常	呼叫	她	这	荷兰语	魔女	,

“夫人，”玛莎回答说，“主人经常叫她荷兰老巫婆。”

[ænd; ənd]	['ʌðər]	[neɪmz]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hɪr]	,
and	**other**	**names**	**you**	**would**	**not**	**like**	**to**	**hear**	**,**
和	其他	姓名	你	会	不是	喜欢	到	听到	,

以及其他你不想听到的名字，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['niːðər]	['ɪŋglɪʃ]	[nɔːr]	['aɪrɪʃ]	;	[fɔːr; fər]	,	[wen'evər]	[ðeɪ]	[tɔːk]	[tə'geðər]
and	**I**	**am**	**sure**	**she**	**is**	**neither**	**English**	**nor**	**Irish**	**;**	**for**	**,**	**whenever**	**they**	**talk**	**together**
和	我	是	当然	她	是	两者都不	英语	也不	爱尔兰	;	为了	,	每当	他们	讲话	一起

,

,

,

我确信她既不是英国人也不是爱尔兰人；因为，每当他们交谈时，

[ðeɪ]	[spiːk]	[sʌm; səm]	[kwɪr]	['fɔːrən]	['lɪŋgoʊ]	,	[ænd; ənd]	[fæst]	[ɪ'nʌf]	,	[aɪl]	[biː; bi]	[baʊnd]	;
they	**speak**	**some**	**queer**	**foreign**	**lingo**	**,**	**and**	**fast**	**enough**	**,**	**I'll**	**be**	**bound**	**;**
他们	说话	一些	酷儿	外国的	行话	,	和	快速地	足够的	,	患病的	是	边界	;

他们说着一些奇怪的外国语言，我很快就会被束缚住；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ɔːl]	;
but	**I**	**ought**	**not**	**to**	**talk**	**about**	**her**	**at**	**all**	**;**
但	我	应该	不是	到	讲话	关于	她	在	全部	;

但我根本不应该谈论她；

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[maɪ]	[pleɪs]	[ɪz]	[wɜːrθ]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[hɜːr; hər]	—	['oʊnli]	[juː; jʊ]
it	**might**	**be**	**as**	**much**	**as**	**my**	**place**	**is**	**worth**	**to**	**mention**	**her**	**—**	**only**	**you**
它	可能	是	作为	很多	作为	我的	地方	是	值得	到	提到	她	—	仅有的	你

[sɔː]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[jɔːr'self]	,
saw	**her**	**first**	**yourself**	**,**
锯	她	第一的	你自己	,

或许我这里值得一提她——只不过你是第一个见到她的。

[soʊ]	[ðer; ðər]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[noʊ]	[greɪt]	[hɑːrm]	[ɪn]	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	.	"
so	**there**	**can**	**be**	**no**	**great**	**harm**	**in**	**speaking**	**of**	**her**	**now**	**.**	**"**
所以	那里	能	是	不	伟大的	伤害	在	请讲	的	她	现在	.	"

所以现在谈论她应该不会有什么大碍。

"	[haʊ]	[lɔːŋ]	[hæz; həz]	[ðɪs]	['leɪdi]	[bɪn]	[hɪr]	?
"	**How**	**long**	**has**	**this**	**lady**	**been**	**here**	**?**
"	如何	长的	有	这	女士	到过	这里	?

这位女士在这里待了多久了?

"	[kən'tɪnjuːd]	[aɪ]	.
"	**continued**	**I**	**.**
"	持续	我	.

“续我

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ə'raɪv(ə)l] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ;

"	She	came	early	on	the	morning	after	your	ladyship's	arrival	,	"	answered	she	;
"	她	来了	早期的	在	这	早晨	后	你的	夫人的	到达	,	"	回答	她	;

“夫人抵达后的第二天清晨，她就来了，”她回答说；

" [bʌt; bət][duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] ,

"	but	do	not	ask	me	any	more	,
"	但	做	不是	问	我	任何	更多的	,

“但请不要再问我了，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər] ['derɪŋ]

for	the	master	would	think	nothing	of	turning	me	out	of	doors	for	daring
为了	这	掌握	会	思考	没有什么	的	转弯	我	出去	的	门	为了	大胆

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

to	speak	of	her	at	all	,
到	说话	的	她	在	全部	,

因为主人会毫不犹豫地把我赶出家门，就因为我胆敢提起她。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

much	less	to	you	,	my	lady	.
很多	较少的	到	你	,	我的	女士	.

对您来说就更不用说了，夫人。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['fɜːrðər] ;

"	I	did	not	like	to	press	the	poor	woman	further	;
"	我	做过	不是	喜欢	到	按	这	贫穷的	女士	更远	;

“我不愿再给这位可怜的女人施加压力；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

for	her	reluctance	to	speak	on	this	topic	was	evident	and	strong	.
为了	她	不情愿	到	说话	在	这	话题	曾是	明显	和	强的	.

她显然非常不愿意谈论这个话题。

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [slaɪt] [graʊndz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd]

You	will	readily	believe	that	upon	the	very	slight	grounds	which	my	information	afforded
你	将要	容易	相信	那	之上	这	非常	轻微	理由	哪个	我的	信息	提供

,

,

,

你很容易就会相信，仅凭我所提供的极其微弱的信息，

[ˌkɔntrə'diktid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] [oʊθ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd]

contradicted	as	it	was	by	the	solemn	oath	of	my	husband	,	and	derived
矛盾	作为	它	曾是	经过	这	庄严	誓言	的	我的	丈夫	,	和	衍生的

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ,

from	what	was	,
从	什么	曾是	,

这与我丈夫的庄严誓言相矛盾，并且源于过去发生的事情，

[æt; ət] [best] , [ə; eɪ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] [sɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] ['meʒər]

at	best	,	a	very	questionable	source	,	I	could	not	take	any	very	decisive	measure
在	最好的	,	一个	非常	值得怀疑	来源	,	我	可以	不是	拿	任何	非常	决定性	措施

[wət'evər] ;

whatever	;
任何	;

充其量，这只是一个非常可疑的消息来源，我无法采取任何果断的措施；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ðʌs]

and	as	to	the	menace	of	the	strange	woman	who	had	thus
和	作为	到	这	威胁	的	这	奇怪的	女士	WHO	有	因此

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [twaɪs] [ɪn'truːdɪd] [hɜːr'self] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

unaccountably	twice	intruded	herself	into	my	chamber	,
无故	两次	入侵	她自己	进入	我的	房间	,

至于那个莫名其妙两次闯入我房间的陌生女人的威胁，

[ɔːl'ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

although	,	at	the	moment	,	it	occasioned	me	some	uneasiness	,	it	was	not
虽然	,	在	这	片刻	,	它	引发	我	一些	不安	,	它	曾是	不是

, ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

,	even	in	my	eyes	,
,	甚至	在	我的	眼睛	,

虽然此刻这让我有些不安，但即便在我看来，它也不是.....

[sə'fɪʃntli] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'duːs] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - .

sufficiently	formidable	to	induce	my	departure	from	Cahergillagh	.
足够	强大	到	诱导	我的	离开	从	-	.

足以让我离开卡赫吉拉赫。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [lɔːrd] - ['hævɪŋ] ,

A	few	nights	after	the	scene	which	I	have	just	mentioned	,	Lord	Glenfallen	having	,
一个	很少	夜晚	后	这	场景	哪个	我	有	只是	提及	,	主	-	拥有	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

在我刚才提到的那件事发生后的几个晚上，格伦法伦勋爵像往常一样，

['ɜːrli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

early	retired	to	his	study	,
早期的	退休	到	他的	学习	,

他早早地就退休回到了书房。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self][æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] .

I	was	left	alone	in	the	parlour	to	amuse	myself	as	best	I	might	.
我	曾是	左边	独自的	在	这	客厅	到	娱乐	我	作为	最好的	我	可能	.

我独自一人留在客厅里，只能尽力自娱自乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ] [siːnz] [ɪn]

It	was	not	strange	that	my	thoughts	should	often	recur	to	the	agitating	scenes	in
它	曾是	不是	奇怪的	那	我的	想法	应该	经常	复发	到	这	搅拌	场景	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['teɪkən][ə; eɪ][pɑːrt] ;

which	I	had	recently	taken	a	part	;
哪个	我	有	最近	已采取	一个	部分	;

我的思绪经常回到我最近参与的那些激动人心的场景，这并不奇怪；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] , [ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv]

the	subject	of	my	reflections	,	the	solitude	,	the	silence	,	and	the	lateness	of
这	主题	的	我的	反思	,	这	孤独	,	这	沉默	,	和	这	迟到	的

[ðə; ði] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

我所思考的主题是孤独、寂静和夜已深。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt]

as	also	the	depression	of	spirits	to	which	I	had	of	late	been	a	constant
作为	还	这	沮丧	的	烈酒	到	哪个	我	有	的	晚的	到过	一个	持续的

[preɪ] ,

prey	,
猎物	,

还有我近来一直困扰我的沮丧情绪。

[tendid] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [ˌjuː 'es] ['hoʊlli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi]
tended **to** **produce** **that** **nervous** **excitement** **which** **places** **us** **wholly** **at** **the** **mercy**
倾向于 到 生产 那 紧张的 激动 哪个 地方 我们 完全 在 这 怜悯
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
of **the** **imagination** **.**
的 这 想像力 .

它往往会引发那种神经兴奋，使我们完全受制于想象力。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kɑːm] [maɪ] ['spɪrɪts] ,
In **order** **to** **calm** **my** **spirits** **,**
在 命令 到 冷静的 我的 烈酒 ,

为了平复我的心情，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [də'rekt] [maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ,
I **was** **endeavouring** **to** **direct** **my** **thoughts** **into** **some** **more** **pleasing** **channel** **,**
我 曾是 努力 到 直接的 我的 想法 进入 一些 更多的 令人愉悦 渠道 ,
[wen] [aɪ] [hɜːrd] ,
when **I** **heard** **,**
什么时候 我 听到 ,

我正努力将思绪转移到更令人愉悦的事情上，这时我听到：

[ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] , ['ʌtəd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ɪn] [æn; ən] [ɑːd] [hæf] -
or **thought** **I** **heard** **,** **uttered** **,** **within** **a** **few** **yards** **of** **me** **,** **in** **an** **odd** **half** **-**
或者 想法 我 听到 , 说出 , 之内 一个 很少 码 的 我 , 在 一个 奇怪的 一半 -
['sniriŋ] [toʊn] ,
sneering **tone** **,**
冷笑 语气 ,

或者说，我听到有人在离我几码远的地方，用一种奇怪的、半嘲讽的语气说道：

[ðə; ði] [wɜːrdz] , " [ðer; ðər] [ɪz] [blʌd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [θroʊt] .
the **words** **,** **"** **There** **is** **blood** **upon** **your** **ladyship's** **throat** **.**
这 字 , " 那里 是 血 之上 你的 夫人的 喉 .

上面写着：“夫人的喉咙上有血迹。”

" [soʊ] ['vɪvɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,
" **So** **vivid** **was** **the** **impression** **,** **that** **I** **started** **to** **my** **feet** **,**
" 所以 生动 曾是 这 印象 , 那 我 开始 到 我的 脚 ,

“那印象如此鲜明，以至于我站了起来。”

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [nek] .
and **involuntarily** **placed** **my** **hand** **upon** **my** **neck** **.**
和 不由自主 放置 我的 手 之上 我的 脖子 .

我不由自主地把手放在了脖子上。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spiːkər] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
I **looked** **around** **the** **room** **for** **the** **speaker** **,** **but** **in** **vain** **.**
我 看起来 大约 这 房间 为了 这 扬声器 , 但 在 徒劳 .

我环顾房间寻找演讲者，但一无所获。

[aɪ] [went] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
I **went** **then** **to** **the** **room** **-** **door** **,** **which** **I** **opened** **,** **and** **peered** **into** **the** **passage** **,**
我 去 然后 到 这 房间 - 门 , 哪个 我 打开 , 和 窥视 进入 这 通道 ,

于是我走到房门前，打开门，向走廊里张望。

['nɪrli] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [lest] [sʌm; səm] [lɪərɪŋ] , ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn]
nearly **faint** **with** **horror** **,** **lest** **some** **leering** **,** **shapeless** **thing** **should** **greet** **me** **upon**
几乎 头晕的 和 恐怖 , 免得 一些 色眯眯的 , 无形 事物 应该 迎接 我 之上
[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
the **threshold** **.**
这 临界点 .

我几乎吓得晕了过去，生怕有什么猥琐的、没有形状的东西会在门槛上迎接我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [maɪˈself] [ðæt] [noʊ] [streɪndʒ] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz]

When	I	had	gazed	long	enough	to	assure	myself	that	no	strange	object	was
什么时候	我	有	凝视	长的	足够的	到	保证	我	那	不	奇怪的	目的	曾是

[wɪˈðɪn] [saɪt] .

within	sight	.
之内	视线	.

当我凝视许久，确信周围没有任何奇怪物体时。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪk] , [ˈleɪtli] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈrækɪŋ] [aʊt] [maɪ] [nəːvs] ,

"	I	have	been	too	much	of	a	rake	,	lately	;	I	am	racking	out	my	nerves	,
"	我	有	到过	也	很多	的	一个	耙	,	最近	;	我	是	货架	出去	我的	神经	,

“我最近太放荡不羁了；我快要神经崩溃了。”

" [sed] [aɪ] , [ˈspiːkɪŋ] [əˈlaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [maɪˈself] .

"	said	I	,	speaking	aloud	,	with	a	view	to	reassure	myself	.
"	说	我	,	请讲	大声	,	和	一个	看法	到	保证	我	.

“我自言自语道，以此来安慰自己。”

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] , [əˈtendid] [baɪ][oʊld] [ˈmɑːrθə] , [aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [ˈset(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	rang	the	bell	,	and	,	attended	by	old	Martha	,	I	retired	to	settle	for	the
我	响铃	这	钟	,	和	,	参加	经过	老的	玛莎	,	我	退休	到	定居	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我按响了门铃，在老玛莎的陪伴下，我回房休息了一晚。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] ,

While	the	servant	was	,	as	was	her	custom	,
尽管	这	仆人	曾是	,	作为	曾是	她	风俗	,

女仆像往常一样，

[ɝˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈsteɪtɪd] [ˈɔːlweɪz] [bəːnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][maɪ]

arranging	the	lamp	which	I	have	already	stated	always	burned	during	the	night	in	my
安排	这	灯	哪个	我	有	已经	声明	总是	烧伤	期间	这	夜晚	在	我的

[ˈtʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

我摆放好我房间里那盏我之前说过每晚都点着的灯。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ʌnˈdresɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,

I	was	employed	in	undressing	,	and	,	in	doing	so	,
我	曾是	受雇	在	脱衣服	,	和	,	在	正在做	所以	,

我的工作是脱衣服，在工作中，

[aɪ][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɔːrʃ(ə)n]

I	had	recourse	to	a	large	looking	-	glass	which	occupied	a	considerable	portion
我	有	追索权	到	一个	大的	寻找	-	玻璃	哪个	占领	一个	大量	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪkst] ,

of	the	wall	in	which	it	was	fixed	,
的	这	墙	在	哪个	它	曾是	固定的	,

我使用了一面巨大的镜子，它占据了固定它所在墙面的很大一部分面积。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [sɪks] [fiːt] ;

rising	from	the	ground	to	a	height	of	about	six	feet	;
上升	从	这	地面	到	一个	高度	的	关于	六	脚	;

从地面升起约六英尺高；

[ðɪs] ['mɪrər] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pænel] [ɪn][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] ['ɑːpəzɪt]

this	mirror	filled	the	space	of	a	large	pannel	in	the	wainscoting	opposite
这	镜子	已填	这	空间	的	一个	大的	面板	在	这	护墙板	对面的

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

the	foot	of	the	bed	.
这	脚	的	这	床	.

这面镜子填满了床尾对面护墙板上一个大面板的空间。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	had	hardly	been	before	it	for	the	lapse	of	a	minute	,
我	有	几乎	到过	前	它	为了	这	失效	的	一个	分钟	,

我几乎还没来得及在它面前待上一分钟，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [pɔːl][wʌz; wəz] ['sloʊli] [weɪvd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

when	something	like	a	black	pall	was	slowly	waved	between	me	and	it	.
什么时候	某物	喜欢	一个	黑色的	灵柩	曾是	缓慢地	挥手	之间	我	和	它	.

突然，一道黑色的帷幕缓缓在我和它之间飘动。

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['waɪldli] .

there	it	is	,	"	I	exclaimed	wildly	.
那里	它	是	,	"	我	惊呼	疯狂地	.

“找到了！”我激动地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	I	have	seen	it	again	,
"	我	有	已见	它	再次	,

我又看到了，

['mɑːrθə] — [ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] . "

Martha	—	the	black	cloth	.	"
玛莎	—	这	黑色的	布	.	"

玛莎——那块黑布。

" [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðen] ! " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , ['tremjələsli] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self] .

"	God	be	merciful	to	us	,	then	!	"	answered	she	,	tremulously	crossing	herself	.
"	上帝	是	仁慈	到	我们	,	然后	!	"	回答	她	,	颤抖地	过境	她自己	.

“那么，上帝就怜悯我们吧！”她颤抖着回答，同时划着十字。

" [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz]['oʊvər][ˌjuː 'es] . "

"	Some	misfortune	is	over	us	.	"
"	一些	不幸	是	超过	我们	.	"

“我们似乎遭遇了不幸。”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɑːrθə] , " [sed] [aɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [kə'lɛktɪdnɛs] ; [fɔːr; fər] ,

"	No	,	no	,	Martha	,	"	said	I	,	almost	instantly	recovering	my	collectedness	;	for	,
"	不	,	不	,	玛莎	,	"	说	我	,	几乎	即刻	恢复中	我的	集体	;	为了	,

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] ,

although	of	a	nervous	temperament	,
虽然	的	一个	紧张的	气质	,

“不，不，玛莎，”我几乎立刻恢复了镇定，说道；因为，尽管我生性神经质，

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

I	had	never	been	superstitious	.
我	有	绝不	到过	迷信的	.

我以前从不迷信。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['əʊmənz] .
" I do not believe in omens .
" 我 做 不是 相信 在 预兆 .

我不相信预兆。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] , [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɑːloʊd] . "
You know , I saw , or fancied I saw , this thing before , and nothing followed . "
你 知道 , 我 锯 , 或者 幻想 我 锯 , 这 事物 前 , 和 没有什么 随后 . "

你知道吗，我以前见过，或者说我以为见过这东西，但之后什么也没发生。

" [ðə; ði] [dʌtʃ] ['leɪdi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .
" The Dutch lady came the next morning , " replied she .
" 这 荷兰语 女士 来了 这 下一个 早晨 , " 回复 她 .

“那位荷兰女士第二天早上就来了，”她回答说。

" [mɪ'θɪŋks] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] ['skersli] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'naʊnsmənt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Methinks , such an occurrence scarcely deserved a supernatural announcement , " I replied .
" 我觉得 , 这样的 一个 发生 几乎 应得的 一个 超自然 公告 , " 我 回复 .

“依我看，这种事根本不值得用超自然的方式来宣告，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] ['mɑːrθə] ,
" She is a strange woman , my lady , " said Martha ,
" 她 是 一个 奇怪的 女士 , 我的 女士 , " 说 玛莎 ,

“夫人，她是个奇怪的女人，”玛莎说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [gɔːn] [jet] — [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] . "
" and she is not gone yet — mark my words . "
" 和 她 是 不是 已消失 然而 — 标记 我的 字 . "

“她还没走——记住我的话。”

" [wel] , [wel] , ['mɑːrθə] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] ,
" Well , well , Martha , " said I , " I have not wit enough to change your opinions ,
" 出色地 , 出色地 , 玛莎 , " 说 我 , " 我 有 不是 有 足够的 到 改变 你的 意见 ,

“好吧，好吧，玛莎，”我说，“我没有足够的智慧来改变你的看法。”

[nɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːltər] [maɪn] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
nor inclination to alter mine ; so I will talk no more of the matter .
也不 倾角 到 改变 矿 ; 所以 我 将要 讲话 不 更多的 的 这 事情 .

我也没有改变我的想法的意愿；所以我不再谈论此事。

[gʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'flekʃnz] .
Good night , " and so I was left to my reflections .
好的 夜晚 , " 和 所以 我 曾是 左边 到 我的 反思 .

“晚安。”于是，我陷入了沉思。

['æftər] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'weɪk] , [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][doʊz] ;
After lying for about an hour awake , I at length fell into a kind of doze ;
后 说谎 为了 关于 一个 小时 醒 , 我 在 长度 跌倒 进入 一个 种类 的 瞌睡 ;

醒着躺了大约一个小时后，我终于进入了半梦半醒的状态；

[bʌt; bət][maɪ][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] ,
but my imagination was still busy ,
但 我的 想像力 曾是 仍然 忙碌的 ,

但我的想象力依然活跃，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnrɪ'freʃɪŋ] [sliːp] [baɪ] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

for	I	was	startled	from	this	unrefreshing	sleep	by	fancying	that	I	heard	a
为了	我	曾是	惊慌	从	这	令人不快	睡觉	经过	幻想	那	我	听到	一个

[vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ɪk'skleɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

voice	close	to	my	face	exclaim	as	before	,
嗓音	关闭	到	我的	脸	惊叹	作为	前	,

因为我突然从昏沉的睡眠中惊醒，仿佛听到一个声音在我脸旁响起，像以前一样喊道：

" [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [θroʊt] .

"	There	is	blood	upon	your	ladyship's	throat	.
"	那里	是	血	之上	你的	夫人的	喉	.

“夫人喉咙上有血迹。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	The	words	were	instantly	followed	by	a	loud	burst	of	laughter	.
"	这	字	是	即刻	随后	经过	一个	大声	爆裂	的	笑声	.

话音刚落，立刻爆发出一阵大笑。

['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [aɪ] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ] ['hʌzbənd] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] .

Quaking	with	horror	,	I	awakened	,	and	heard	my	husband	enter	the	room	.
震动	和	恐怖	,	我	觉醒	,	和	听到	我的	丈夫	进入	这	房间	.

我惊恐地颤抖着醒来，听到丈夫走进房间。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

Even	this	was	a	relief	.
甚至	这	曾是	一个	宽慰	.

即便如此，也让人松了一口气。

[skerd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðə; ði] [trɪks] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pleɪd]

Scared	as	I	was	,	however	,	by	the	tricks	which	my	imagination	had	played
害怕的	作为	我	曾是	,	然而	,	经过	这	技巧	哪个	我的	想像力	有	玩

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然而，尽管我被自己的想象力捉弄得心惊胆战，

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

I	preferred	remaining	silent	,	and	pretending	to	sleep	,	to	attempting	to
我	首选	其余的	沉默的	,	和	假装	到	睡觉	,	到	尝试	到

[ɪn'geɪdʒ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

engage	my	husband	in	conversation	,
从事	我的	丈夫	在	对话	,

比起试图和丈夫交谈，我宁愿保持沉默，假装睡觉。

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] , [ɪn] [ɔːl]

for	I	well	knew	that	his	mood	was	such	,	that	his	words	would	not	,	in	all
为了	我	出色地	知道	那	他的	情绪	曾是	这样的	,	那	他的	字	会	不是	,	在	全部

[ˌprɑːbə'bɪləti] ,

probability	,
可能性	,

因为我很清楚他当时的心情，很可能不会开口说话。

[kən'veɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] ['betər] [biː; bi] [ʌn'sed] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] .

convey	anything	that	had	not	better	be	unsaid	and	unheard	.
传达	任何事物	那	有	不是	更好的	是	未说出口的话	和	闻所未闻	.

把那些最好不要说出口、不要听到的话都说出来。

[lɔːrd] - [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd]

Lord	Glenfallen	went	into	his	dressing	-	room	,	which	lay	upon	the	right	-	hand	side
主	-	去	进入	他的	敷料	-	房间	,	哪个	躺	之上	这	正确的	-	手	边

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

of	the	bed	.
的	这	床	.

格伦法伦勋爵走进他的更衣室，更衣室位于床的右侧。

[ðə; ði] [dɔːr] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][baɪ] [hɪm'self] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə]

The	door	lying	open	,	I	could	see	him	by	himself	,	at	full	length	upon	a	sofa
这	门	说谎	打开	,	我	可以	看	他	经过	他自己	,	在	满的	长度	之上	一个	沙发

,

,
,

门开着，我能看到他独自一人，全身像个大人一样躺在沙发上。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [baɪ][hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['regjələrli]

and	,	in	about	half	an	hour	,	I	became	aware	,	by	his	deep	and	regularly
和	,	在	关于	一半	一个	小时	,	我	成为	意识到的	,	经过	他的	深的	和	经常

[drɔːn] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

drawn	respiration	,
绘制	呼吸	,

大约半小时后，我通过他深沉而规律的呼吸注意到，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

that	he	was	fast	asleep	.
那	他	曾是	快速地	睡着了	.

他睡得很沉。

[wen] ['slʌmbər] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə]

When	slumber	refuses	to	visit	one	,	there	is	something	peculiarly	irritating	,	not	to
什么时候	睡眠	拒绝	到	访问	一	,	那里	是	某物	奇特地	令人恼火的	,	不是	到

[ðə; ði] ['tempər] ,

the	temper	,
这	脾气	,

当睡意难耐时，会有一种特别恼人的感觉，但这并非是脾气不好，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ɪ'miːdiət]

but	to	the	nerves	,	in	the	consciousness	that	some	one	is	in	your	immediate
但	到	这	神经	,	在	这	意识	那	一些	一	是	在	你的	即时

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

但对于神经而言，意识到有人就在你身边，

['æktʃuəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [buːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [ɪn] [veɪn] ; [æt; ət] [liːst] ,

actually	enjoying	the	boon	which	you	are	seeking	in	vain	;	at	least	,
实际上	享受	这	恩惠	哪个	你	是	寻求	在	徒劳	;	在	至少	,

实际上享受着你一直苦苦追寻的恩惠；至少，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn]

I	have	always	found	it	so	,	and	never	more	than	upon	the	present	occasion
我	有	总是	成立	它	所以	,	和	绝不	更多的	比	之上	这	展示	场合

.

:
.

我一直都这么认为，尤其是在今天这件事上。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] , ['evri] ['ɑːbdʒekt]

A	thousand	annoying	imaginations	harassed	and	excited	me	,	every	object
一个	千	恼人的	想象力	骚扰	和	兴奋的	我	,	每一个	目的

[wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] ,

which	I	looked	upon	,
哪个	我	看起来	之上	,

无数烦人的想象困扰着我，让我既兴奋又烦恼，我所看到的每一个物体都让我如此。

[ðoʊ] ['evər] [soʊ] [fə'mɪliər] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæntəm] - [laɪk]

though	ever	so	familiar	,	seemed	to	have	acquired	a	strange	phantom	-	like
尽管	曾经	所以	熟悉的	,	似乎	到	有	获得	一个	奇怪的	幻影	-	喜欢

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

虽然如此熟悉，却似乎带上了一种奇怪的幽灵般的色彩。

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,

the	varying	shadows	thrown	by	the	flickering	of	the	lamp	-	light	,
这	变化	阴影	抛掷	经过	这	闪烁	的	这	灯	-	光	,

灯光闪烁投射出的变化各异的影子

[siːmd] ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [fɔːrmz] ,

seemed	shaping	themselves	into	grotesque	and	unearthly	forms	,
似乎	成型	他们自己	进入	怪诞	和	超凡脱俗的	表格	,

它们似乎变成了怪诞而诡异的形态，

[ænd; ənd] [wen'evər] [maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,

and	whenever	my	eyes	wandered	to	the	sleeping	figure	of	my	husband	,
和	每当	我的	眼睛	漫步	到	这	睡眠	数字	的	我的	丈夫	,

每当我的目光不由自主地落在熟睡的丈夫身上时，

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst][ˌdiːmə'naɪəkəl] [kən'tɔːrʃəns]

his	features	appeared	to	undergo	the	strangest	and	most	demoniacal	contortions
他的	特征	出现	到	经历	这	最奇怪的	和	最多	恶魔般的	扭曲

.

:
.

他的面部表情似乎发生了最奇怪、最恶魔般的扭曲。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

Hour	after	hour	was	told	by	the	old	clock	,	and	each	succeeding	one	found	me	,
小时	后	小时	曾是	讲述	经过	这	老的	钟	,	和	每个	成功	一	成立	我	,

老钟一小时一小时地报着时间，而每一个小时都指向我。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən][ɪts] ['predəsesər] .

if	possible	,	less	inclined	to	sleep	than	its	predecessor	.
如果	可能的	,	较少的	倾斜	到	睡觉	比	它是	前任	.

如果可能的话，比它的前身更不容易入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [pæst] [θriː] ; [maɪ] [aɪz] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'vɑːlənteri] ['wɑːndərɪŋz] ,

It	was	now	considerably	past	three	;	my	eyes	,	in	their	involuntary	wanderings	,
它	曾是	现在	相当	过去的	三	;	我的	眼睛	,	在	他们的	非自愿	漫游	,

现在已经过了三点很久；我的目光不由自主地游移着，

['hæpənd] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['mɪrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

happened	to	alight	upon	the	large	mirror	which	was	,	as	I	have	said	,
发生	到	点燃	之上	这	大的	镜子	哪个	曾是	,	作为	我	有	说	,

碰巧落在了那面大镜子上，正如我之前所说，

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

fixed	in	the	wall	opposite	the	foot	of	the	bed	.
固定的	在	这	墙	对面的	这	脚	的	这	床	.

固定在床尾对面的墙上。

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

A	view	of	it	was	commanded	from	where	I	lay	,	through	the	curtains	,
一个	看法	的	它	曾是	命令	从	在哪里	我	躺	,	通过	这	窗帘	,

透过窗帘，我从躺着的地方可以清楚地看到它。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	gazed	fixedly	upon	it	,
作为	我	凝视	固定地	之上	它	,

当我目不转睛地盯着它时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [brɔːd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] ['ʃɪftɪŋ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

I	thought	I	perceived	the	broad	sheet	of	glass	shifting	its	position	in	relation	to
我	想法	我	感知	这	广阔	床单	的	玻璃	转变	它是	位置	在	关系	到

[ðə; ði][bed] ;

the	bed	;
这	床	;

我感觉我看到那块宽大的玻璃板相对于床的位置发生了变化；

[aɪ] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['skruːtəni] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði]

I	rivetted	my	eyes	upon	it	with	intense	scrutiny	;	it	was	no	deception	,	the
我	铆接	我的	眼睛	之上	它	和	激烈的	审查	;	它	曾是	不	欺骗	,	这

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

我目不转睛地仔细端详着它；镜子没有骗人，

[æz; əz] [ɪf] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['ɪmpʌls] [muːvd] ['sloʊli] [ə'saɪd] ,

as	if	acting	of	its	own	impulse	moved	slowly	aside	,
作为	如果	表演	的	它是	自己的	冲动	已搬	缓慢地	旁边	,

仿佛受到自身冲动的驱使，缓缓地移开了。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

and	disclosed	a	dark	aperture	in	the	wall	,	nearly	as	large	as	an	ordinary
和	披露	一个	黑暗的	光圈	在	这	墙	,	几乎	作为	大的	作为	一个	普通的

[dɔːr] ;

door	;
门	;

墙上露出一个黑色的开口，几乎和普通的门一样大；

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['evɪdəntli] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː]

a	figure	evidently	stood	in	this	;	but	the	light	was	too	dim	to	define	it
一个	数字	显然	站立	在	这	;	但	这	光	曾是	也	暗淡	到	定义	它

['ækjərətli] .

accurately	.
准确	.

显然这里有一个人影；但是光线太暗，无法看清他的模样。

[ˌaɪ 'tiː] [stept] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,

It	stepped	cautiously	into	the	chamber	,	and	with	so	little	noise	,
它	步	谨慎地	进入	这	房间	,	和	和	所以	小的	噪音	,

它小心翼翼地走进房间，几乎没有发出任何声音。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['æktʃuəli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	had	I	not	actually	seen	it	,
那	有	我	不是	实际上	已见	它	,

如果我没亲眼见过的话，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] .

I	do	not	think	I	should	have	been	aware	of	its	presence	.
我	做	不是	思考	我	应该	有	到过	意识到的	的	它是	在场	.

我认为我不应该注意到它的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊlən] [naɪt] - [dres] ,

It	was	arrayed	in	a	kind	of	woollen	night	-	dress	,
它	曾是	排列	在	一个	种类	的	羊毛	夜晚	-	裙子	,

她身穿一件羊毛睡衣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɔːr] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [baʊnd] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ;

and	a	white	handkerchief	or	cloth	was	bound	tightly	about	the	head	;
和	一个	白色的	手帕	或者	布	曾是	边界	紧紧	关于	这	头	;

头上紧紧地缠着一块白色手帕或布；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'taɪər][ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

I	had	no	difficulty	spite	of	the	strangeness	of	the	attire	in	recognising	the
我	有	不	困难	尽管如此	的	这	奇怪	的	这	服装	在	识别	这

[blaɪnd] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] .

blind	woman	whom	I	so	much	dreaded	.
瞎的	女士	谁	我	所以	很多	令人恐惧的	.

尽管她的装束很奇怪，但我毫不费力地就认出了我非常害怕的那位盲人妇女。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

She	stooped	down	,	bringing	her	head	nearly	to	the	ground	,
她	弯腰	向下	,	带来	她	头	几乎	到	这	地面	,

她弯下腰，头几乎贴到了地上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

and	in	that	attitude	she	remained	motionless	for	some	moments	,
和	在	那	态度	她	剩余	静止不动	为了	一些	时刻	,

她保持这个姿势一动不动地待了一会儿。

[noʊ] [daʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] ['eni] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] .

no	doubt	in	order	to	ascertain	if	any	suspicious	sound	were	stirring	.
不	怀疑	在	命令	到	探明	如果	任何	可疑的	声音	是	搅拌	.

毫无疑问，这是为了确定是否有任何可疑的声音响起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

She	was	apparently	satisfied	by	her	observations	,
她	曾是	显然	使满意	经过	她	观察	,

她显然对自己的观察结果感到满意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['riːkə'menst] [hɜːr; hər]['saɪlənt] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs]

for	she	immediately	recommenced	her	silent	progress	towards	a	ponderous
为了	她	立即地	重新开始	她	沉默的	进步	向	一个	沉重的

[mə'hɑːgəni] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ;

mahogany	dressing	table	of	my	husband's	;
桃花心木	敷料	桌子	的	我的	丈夫的	;

因为她随即又默默地走向我丈夫那张沉重的红木梳妆台；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

when	she	had	reached	it	,	she	paused	again	,	and	appeared	to	listen
什么时候	她	有	达到	它	,	她	暂停	再次	,	和	出现	到	听

[ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ;

attentively	for	some	minutes	;
认真地	为了	一些	分钟	;

当她走到那里时，她又停了下来，似乎认真地听了几分钟；

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [grəupt] [fɔːr; fər]

she	then	noiselessly	opened	one	of	the	drawers	from	which	,	having	groped	for
她	然后	无声	打开	一	的	这	抽屉	从	哪个	,	拥有	摸索	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

然后她悄无声息地打开其中一个抽屉，摸索了好一会儿，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['reɪzəz] ;

she	took	something	which	I	soon	perceived	to	be	a	case	of	razors	;
她	采取	某物	哪个	我	很快	感知	到	是	一个	案件	的	剃须刀	;

她拿走了一样东西，我很快意识到那是一盒剃须刀；

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪnstrʊmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði]

she	opened	it	and	tried	the	edge	of	each	of	the	two	instruments	upon	the
她	打开	它	和	尝试	这	边缘	的	每个	的	这	二	仪器	之上	这

[skɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ;

skin	of	her	hand	;
皮肤	的	她	手	;

她打开盒子，将两件器具的边缘分别在手上试了试；

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] ['fɜːrmli][ɪn][hɜːr; hər][græsp] ; [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stuːpt]

she	quickly	selected	one	,	which	she	fixed	firmly	in	her	grasp	;	she	now	stooped
她	迅速地	已选	一	,	哪个	她	固定的	牢牢	在	她	抓牢	;	她	现在	弯腰

[daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

down	as	before	,
向下	作为	前	,

她迅速选了一个，紧紧地握在手中；然后像之前一样弯下腰。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

and	having	listened	for	a	time	,	she	,	with	the	hand	that	was	disengaged	,
和	拥有	听着	为了	一个	时间	,	她	,	和	这	手	那	曾是	脱离	,

她听了一会儿，然后用空着的那只手，

[graʊpt] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [wer] [lɔːrd] - [leɪ] [fæst] [ə'sliːp] .

groped	her	way	into	the	dressing	room	where	Lord	Glenfallen	lay	fast	asleep	.
摸索	她	方式	进入	这	敷料	房间	在哪里	主	-	躺	快速地	睡着了	.

她摸索着走进更衣室，格伦法伦勋爵正睡得正香。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [mer] .

I	was	fixed	as	if	in	the	tremendous	spell	of	a	night	mare	.
我	曾是	固定的	作为	如果	在	这	巨大的	拼写	的	一个	夜晚	母马	.

我仿佛被困在噩梦的巨大魔咒中，动弹不得。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɪft] [maɪ] [vɔɪs] ;

I	could	not	stir	even	a	finger	;	I	could	not	lift	my	voice	;
我	可以	不是	搅拌	甚至	一个	手指	;	我	可以	不是	举起	我的	嗓音	;

我连一根手指都动不了；我发不出声音；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [briːð] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

I	could	not	even	breathe	,	and	though	I	expected	every	moment	to	see	the
我	可以	不是	甚至	呼吸	,	和	尽管	我	预期的	每一个	片刻	到	看	这

['sliːpɪŋ] [mæn] ['məːdəd] ,

sleeping	man	murdered	,
睡眠	男人	被谋杀	,

我甚至无法呼吸，虽然我时刻都担心会看到那个熟睡的男人被谋杀，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['spektək(ə)l] ,

I	could	not	even	close	my	eyes	to	shut	out	the	horrible	spectacle	,
我	可以	不是	甚至	关闭	我的	眼睛	到	关闭	出去	这	可怕	奇观	,

我甚至无法闭上眼睛来屏蔽这可怕的景象。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ə'vɜːrt] .

which	I	had	not	the	power	to	avert	.
哪个	我	有	不是	这	力量	到	避免	.

而我却无力阻止。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['fɪgjər] , [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [hænd] ['laɪtli]

I	saw	the	woman	approach	the	sleeping	figure	,	she	laid	the	unoccupied	hand	lightly
我	锯	这	女士	方法	这	睡眠	数字	,	她	铺设	这	空置	手	轻轻

[ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

along	his	clothes	,
沿着	他的	衣服	,

我看到那女人走向熟睡的人影，她轻轻地将空着的手放在他的衣服上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [æsə'teind] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] , [ʃi:; ʃi] , ['æftər] [ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l] ,

and	having	thus	ascertained	his	identity	,	she	,	after	a	brief	interval	,
和	拥有	因此	已确定	他的	身份	,	她	,	后	一个	简短的	间隔	,

确认了他的身份之后，她过了一会儿，

[tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] ['entərd] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ; [hɪr] [ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

turned	back	and	again	entered	my	chamber	;	here	she	bent	down	again	to	listen	.
转向	后退	和	再次	进入	我的	房间	;	这里	她	弯曲	向下	再次	到	听	.

她转身又进了我的房间；她又弯下腰来听。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['reɪzər][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [θroʊt] ;

I	had	now	not	a	doubt	but	that	the	razor	was	intended	for	my	throat	;
我	有	现在	不是	一个	怀疑	但	那	这	剃刀	曾是	故意的	为了	我的	喉	;

我确信无疑，那把剃刀是要割断我的喉咙的；

[jet] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔkt] [ɔ:l] [maɪ] ['paʊɚz] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,

yet	the	terrific	fascination	which	had	locked	all	my	powers	so	long	,
然而	这	了不起	魅力	哪个	有	已锁定	全部	我的	权力	所以	长的	,

然而，那种曾让我全神贯注、无法自拔的巨大魅力，

[stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][baɪnd][ˌem 'i:][fæst] .

still	continued	to	bind	me	fast	.
仍然	持续	到	绑定	我	快速地	.

仍然紧紧地束缚着我。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɔ:rd(ə)neri] [ɪg'zɜ:rʃn] ,

I	felt	that	my	life	depended	upon	the	slightest	ordinary	exertion	,
我	毛毡	那	我的	生活	取决于	之上	这	丝毫	普通的	用力	,

我感觉自己的生命取决于哪怕最轻微的日常活动。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][wʌn][dʒɔɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,

and	yet	I	could	not	stir	one	joint	from	the	position	in	which	I	lay	,
和	然而	我	可以	不是	搅拌	一	联合的	从	这	位置	在	哪个	我	躺	,

然而，我却无法动弹，只能保持躺着的姿势。

[nɔ:r]['i:v(ə)n] [meɪk] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['weɪkən] [lɔ:rd] - .

nor	even	make	noise	enough	to	waken	Lord	Glenfallen	.
也不	甚至	制作	噪音	足够的	到	唤醒	主	-	.

甚至连吵醒格伦法伦勋爵的声音都做不到。

[ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['wʊmən] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , ['saɪlənt] [steps] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bed] ;

The	murderous	woman	now	,	with	long	,	silent	steps	,	approached	the	bed	;
这	杀人犯	女士	现在	,	和	长的	,	沉默的	步骤	,	接近	这	床	;

凶狠的女人迈着缓慢而无声的步伐，走向床边；

[maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [si:md] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][aɪs] ; [hɜ:r; hər] [left] [hænd] , [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

my	very	heart	seemed	turning	to	ice	;	her	left	hand	,	that	which	was	disengaged	,
我的	非常	心	似乎	转弯	到	冰	;	她	左边	手	,	那	哪个	曾是	脱离	,

我的心仿佛瞬间凝固；她的左手，那只未牵着我的手，

[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [ʃi:; ʃi] ['grædʒuəli] [slɪd][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ɪn]

was	upon	the	pillow	;	she	gradually	slid	it	forward	towards	my	head	,	and	in
曾是	之上	这	枕头	;	她	逐步地	滑行	它	向前	向	我的	头	,	和	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

她把枕头放在上面；她慢慢地把枕头往前推，靠近我的头，就在那一刻，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [ɪn][maɪ] [her] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the	speed	of	lightning	,	it	was	clutched	in	my	hair	,	while	,	with	the
和	这	速度	的	闪电	,	它	曾是	紧握	在	我的	头发	,	尽管	,	和	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

它以闪电般的速度被我紧紧地抓在头发里，与此同时，另一只手.....

[ʃi:; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði]['reɪzər][æt; ət][maɪ] [θroʊt] .

she	dashed	the	razor	at	my	throat	.
她	虚线	这	剃刀	在	我的	喉	.

她把剃刀猛地砍向我的喉咙。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'ækjərəsi] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['ɪnstənt] [deθ] ; [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ʃɔ:rt] ,

A	slight	inaccuracy	saved	me	from	instant	death	;	the	blow	fell	short	,
一个	轻微	不准确	已保存	我	从	立即的	死亡	;	这	吹	跌倒	短的	,

一次轻微的失误让我免于一死；那一击落空了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər] ['greɪzɪŋ] [maɪ] [θroʊt] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] ,

the	point	of	the	razor	grazing	my	throat	;	in	a	moment	I	know	not	how	,
这	观点	的	这	剃刀	放牧	我的	喉	;	在	一个	片刻	我	知道	不是	如何	,

剃刀尖擦过我的喉咙；刹那间，我不知不觉地.....

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['ʌtərɪŋ] [ʃri:k] ['æftər] [ʃri:k] ; [ðə; ði]

I	found	myself	at	the	other	side	of	the	bed	uttering	shriek	after	shriek	;	the
我	成立	我	在	这	其他	边	的	这	床	发出声音	尖叫	后	尖叫	;	这

[retʃ] [wʌz; wəz] ,

wretch	was	,
可怜虫	曾是	,

我发现自己身处床的另一边，发出阵阵尖叫；那个可怜虫是.....

[haʊ'evər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['mɜ:rdər][ˌem 'i:] ; ['skræmblɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,

however	,	determined	if	possible	to	murder	me	;	scrambling	along	by	the	curtains	,
然而	,	决定	如果	可能的	到	谋杀	我	;	争抢	沿着	经过	这	窗帘	,

然而，她却决心尽可能地杀了我；她沿着窗帘爬了过来，

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði][bed] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ;

she	rushed	round	the	bed	towards	me	;
她	匆忙	圆形的	这	床	向	我	;

她绕过床边朝我跑来；

[aɪ] [si:zd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

I	seized	the	handle	of	the	door	to	make	my	escape	;	it	was	,	however	,
我	查获	这	处理	的	这	门	到	制作	我的	逃脱	;	它	曾是	,	然而	,

['fɑ:sənd] ;

fastened	;
系紧	;

我抓住门把手想要逃跑，但是门锁上了；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [rɪ'kɔɪlɪŋ] ['terər]

at	all	events	I	could	not	open	it	,	from	the	mere	instinct	of	recoiling	terror
在	全部	活动	我	可以	不是	打开	它	,	从	这	仅仅	本能	的	反冲	恐怖

,

,

,

总之，我根本打不开它，仅仅是出于本能的恐惧。

[aɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [hɜːr; hər]

I	shrunk	back	into	a	corner	—	she	was	now	within	a	yard	of	me	—	her
我	缩小	后退	进入	一个	角落	—	她	曾是	现在	之内	一个	院子	的	我	—	她

[hænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] — [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [fæst] ,

hand	was	upon	my	face	—	I	closed	my	eyes	fast	,
手	曾是	之上	我的	脸	—	我	关闭	我的	眼睛	快速地	,

我缩回角落——她现在离我不到一码远——她的手放在我的脸上——我赶紧闭上眼睛。

[ɪk'spektɪŋ] ['nevər] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ɪn'fliktɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][baɪ]

expecting	never	to	open	them	again	,	when	a	blow	,	inflicted	from	behind	by
期待	绝不	到	打开	他们	再次	,	什么时候	一个	吹	,	造成的	从	在后面	经过

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] ,

a	strong	arm	,
一个	强的	手臂	,

以为自己再也不会打开它们了，这时，一只强壮的手臂从背后给了它们一击。

[stretʃt] [ðə; ði]['mɑːnstər] ['sensləs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr]

stretched	the	monster	senseless	at	my	feet	;	at	the	same	moment	the	door
拉伸	这	怪物	无意义的	在	我的	脚	;	在	这	相同的	片刻	这	门

['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [də'mestiks] ,

opened	,	and	several	domestics	,
打开	,	和	一些	家政	,

那怪物瘫倒在我脚边，毫无知觉；与此同时，门开了，几个佣人走了进来。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][maɪ][kraɪz] , ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

alarmed	by	my	cries	,	entered	the	apartment	.
惊慌	经过	我的	哭泣	,	进入	这	公寓	.

被我的哭声惊醒，他走进了公寓。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [wʌt] ['fɑːloʊd] , [fɔːr; fər][aɪ] ['feɪntɪd] .

I	do	not	recollect	what	followed	,	for	I	fainted	.
我	做	不是	追忆	什么	随后	,	为了	我	昏厥	.

我不记得之后发生了什么，因为我昏了过去。

[wʌn] [swuːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'nʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] , [ðæt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz]

One	swoon	succeeded	another	so	long	and	death	-	like	,	that	my	life	was
一	昏厥	成功了	其他	所以	长的	和	死亡	-	喜欢	,	那	我的	生活	曾是

[kən'sɪdərd] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

considered	very	doubtful	.
经过考虑的	非常	疑	.

一次又一次的昏厥持续了很长时间，如同死亡一般，以至于我的生命都被认为岌岌可危。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] ,

At	about	ten	o'clock	,	however	,	I	sunk	into	a	deep	and	refreshing	sleep	,
在	关于	十	点钟	,	然而	,	我	沉没	进入	一个	深的	和	令人耳目一新	睡觉	,

大约十点钟的时候，我沉沉睡去，睡得香甜可口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [swer] [maɪ] [ˌdepə'zɪʃn]

from	which	I	was	awakened	at	about	two	,	that	I	might	swear	my	deposition
从	哪个	我	曾是	觉醒	在	关于	二	,	那	我	可能	发誓	我的	沉积

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,

before	a	magistrate	,
前	一个	地方法官	,

大约两点钟我被叫醒，要我在法官面前宣誓作证。

[huː] [əˈtendid] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .

who	attended	for	that	purpose	.
WHO	参加	为了	那	目的	.

为此目的而参加的人。

[aɪ] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [dɪd][soʊ] , [æz; əz][dɪd][ˈɔːlsoʊ] [lɔːrd] - ;

I	,	accordingly	,	did	so	,	as	did	also	Lord	Glenfallen	;
我	,	因此	,	做过	所以	,	作为	做过	还	主	-	;

因此，我照做了，格伦法伦勋爵也照做了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][stænd][hɜːr; hər][ˈtraɪəl][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ]

and	the	woman	was	fully	committed	to	stand	her	trial	at	the	ensuing
和	这	女士	曾是	完全	坚定的	到	站立	她	审判	在	这	随后

[əˈsaɪzɪz] .

assizes	.
巡回审判	.

该女子决心在随后的巡回审判中接受审判。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd]

I	shall	never	forget	the	scene	which	the	examination	of	the	blind	woman	and
我	将	绝不	忘记	这	场景	哪个	这	考试	的	这	瞎的	女士	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrtiz] [əˈfɔːd] .

of	the	other	parties	afforded	.
的	这	其他	各方	提供	.

我永远不会忘记对盲女和其他当事人进行审讯时的情景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɜːrvənt] ;

She	was	brought	into	the	room	in	the	custody	of	two	servants	;
她	曾是	带来	进入	这	房间	在	这	保管	的	二	仆人	;

她被两名仆人押送进了房间；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈflænl] [ˈræpər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

she	wore	a	kind	of	flannel	wrapper	which	had	not	been	changed	since	the	night
她	穿着	一个	种类	的	绒布	包装纸	哪个	有	不是	到过	已更改	自从	这	夜晚

[bɪˈfɔːr] ;

before	;
前	;

她穿着一件法兰绒罩衫，从前一天晚上到现在都没换过；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

it	was	torn	and	soiled	,	and	here	and	there	smeared	with	blood	,
它	曾是	撕裂	和	脏的	,	和	这里	和	那里	涂抹	和	血	,

它破损不堪，污迹斑斑，到处还沾着血迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] [ɪn][lɑːrdʒ] [ˈkwɑːntətiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ;

which	had	flowed	in	large	quantities	from	a	wound	in	her	head	;
哪个	有	流动	在	大的	数量	从	一个	伤口	在	她	头	;

大量血液从她头部的伤口流出；

[ðə; ði] [waɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈskʌf(ə)l] ;

the	white	handkerchief	had	fallen	off	in	the	scuffle	;
这	白色的	手帕	有	倒下	离开	在	这	扭打	;

白色手帕在混战中掉了下来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgrɪzld] [her] [fel] [ɪn] [ˈmæsɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][waɪld][ænd; ənd] [ˈdedli] [peɪl]

and	her	grizzled	hair	fell	in	masses	about	her	wild	and	deadly	pale
和	她	斑白	头发	跌倒	在	群众	关于	她	荒野	和	致命	苍白

[ˈkaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

她灰白的头发蓬乱地垂落在她那张狂野而惨白的脸上。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈpɜːrfɪktli] [kəmˈpoʊzd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈgret] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest]

She	appeared	perfectly	composed	,	however	,	and	the	only	regret	she	expressed
她	出现	完美	由	,	然而	,	和	这	仅有的	后悔	她	表达

[θruːˈaʊt] ,

throughout	,
自始至终	,

然而，她表现得十分镇定，全程唯一流露出的遗憾是：

[wʌz; wəz][æt; ət][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [əˈtempt] ,

was	at	not	having	succeeded	in	her	attempt	,
曾是	在	不是	拥有	成功了	在	她	试图	,

她对自己的尝试没有成功感到失望。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .

the	object	of	which	she	did	not	pretend	to	conceal	.
这	目的	的	哪个	她	做过	不是	假装	到	隐藏	.

她并没有假装隐瞒这件事。

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːrˈself][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] - ,

On	being	asked	her	name	,	she	called	herself	the	Countess	Glenfallen	,
在	存在	问	她	姓名	,	她	称为	她自己	这	伯爵夫人	-	,

当被问及姓名时，她自称是格伦法伦伯爵夫人。

[ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈtaɪt(ə)l] .

and	refused	to	give	any	other	title	.
和	拒绝	到	给	任何	其他	标题	.

并拒绝授予任何其他头衔。

" [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [neɪm] [ɪz][ˈflɔːrə][væn] - [kemp] , " [sed] [lɔːrd] - .

"	The	woman's	name	is	Flora	Van	-	Kemp	,	"	said	Lord	Glenfallen	.
"	这	女性的	姓名	是	弗洛拉	范	-	肯普	,	"	说	主	-	.

“这名女子名叫弗洛拉·范-坎普，”格伦法伦勋爵说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ][ˈpɜːrdʒərd] [ˈtreɪtər] [ænd; ənd] [tʃiːt] , " [skriːmd] [ðə; ði] [ˈwʊmən]

"	It	was	,	it	was	,	you	perjured	traitor	and	cheat	,	"	screamed	the	woman
"	它	曾是	,	它	曾是	,	你	伪证	叛徒	和	欺骗	,	"	尖叫	这	女士

;

;
;

“就是，就是你这个作伪证的叛徒和骗子！”女人尖叫道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

and	then	there	followed	a	volley	of	words	in	some	foreign	language	.
和	然后	那里	随后	一个	截击	的	字	在	一些	外国的	语言	.

然后，传来一阵用某种外语说的话。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] [hɪr] ?

"	Is	there	a	magistrate	here	?
"	是	那里	一个	地方法官	这里	?

这里有法官吗?

" [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem][lɔːrd] - [waɪf] — [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [raɪt] [daʊn] [maɪ][wɜːrdz]

"	she	resumed	;	"	I	am	Lord	Glenfallen's	wife	—	I'll	prove	it	—	write	down	my	words
"	她	恢复	;	"	我	是	主	-	妻子	—	患病的	证明	它	—	写	向下	我的	字

.

:
.

她继续说道：“我是格伦法伦勋爵的妻子——我会证明这一点——把我的话写下来。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɔːr] [bəːnd] , [soʊ][hiː; hi] [miːts] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrts] .

I	am	willing	to	be	hanged	or	burned	,	so	he	meets	his	deserts	.
我	是	愿意的	到	是	绞刑	或者	烧伤	,	所以	他	满足	他的	沙漠	.

我甘愿被绞死或被烧死，让他得到应有的惩罚。

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [dɑːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

I	did	try	to	kill	that	doll	of	his	;
我	做过	尝试	到	杀	那	玩具娃娃	的	他的	;

我确实试图杀死他的那个玩偶；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː] [waɪvz] [wɜːr; wər]

but	it	was	he	who	put	it	into	my	head	to	do	it	—	two	wives	were
但	它	曾是	他	WHO	放	它	进入	我的	头	到	做	它	—	二	妻子们	是

[tuː] ['meni] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɜːrdər][hɜːr; hər] ,

too	many	—	I	was	to	murder	her	,
也	许多	—	我	曾是	到	谋杀	她	,

但正是他怂恿我这么做——两个妻子太多了——我要杀了她。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [ˌem ˈiː] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

or	she	was	to	hang	me	—	listen	to	all	I	have	to	say	.
或者	她	曾是	到	悬挂	我	—	听	到	全部	我	有	到	说	.

否则她就要绞死我——听我说完所有的话。

" [hɪr] [lɔːrd] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Here	Lord	Glenfallen	interrupted	.
"	这里	主	-	中断	.

格伦法伦勋爵打断道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , " [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər]

"	I	think	,	sir	,	"	said	he	,	addressing	the	magistrate	,	"	that	we	had	better
"	我	思考	,	先生	,	"	说	他	,	解决	这	地方法官	,	"	那	我们	有	更好的

[proʊ'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

proceed	to	business	,
继续	到	商业	,

“先生，”他对法官说，“我认为我们最好开始谈正事了。”

[ðɪs] [ʌn'hæpi] ['wʊmənz] ['fjʊriəs] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [bʌt; bət] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz]

this	unhappy	woman's	furious	recriminations	but	waste	our	time	;	if	she	refuses
这	不开心	女性的	狂怒	相互指责	但	浪费	我们的	时间	;	如果	她	拒绝

[tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ,

to	answer	your	questions	,
到	回答	你的	问题	,

这位不幸的女士愤怒的指责只会浪费我们的时间；如果她拒绝回答你的问题，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [teɪk] [maɪ] [ˌdɛpə'zɪʃənz] . "

you	had	better	,	I	presume	,	take	my	depositions	.	"
你	有	更好的	,	我	怙	,	拿	我的	沉积物	.	"

我想你最好还是去录我的口供吧。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swer] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf] , [juː; jʊ] [blæk] ['pɜːrdʒərd] ['mɜːrdərər] ? "

"	And	are	you	going	to	swear	away	my	life	,	you	black	perjured	murderer	?	"
"	和	是	你	去	到	发誓	离开	我的	生活	,	你	黑色的	伪证	凶手	?	"

[ʃriːkt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

shrieked	the	woman	.
尖叫	这	女士	.

“你这个黑鬼，你这个作伪证的杀人犯，难道要毁了我的性命吗？”女人尖叫道。

" [sɜːr] , [sɜːr] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

"	Sir	,	sir	,	sir	,	you	must	hear	me	,	"	she	continued	,	addressing	the	magistrate	,
"	先生	,	先生	,	先生	,	你	必须	听到	我	,	"	她	持续	,	解决	这	地方法官	,

“先生，先生，先生，您必须听我说，”她继续对法官说道。

" [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː]['mɜːrdər] [ðæt] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [feɪld]

"	I	can	convict	him	—	he	bid	me	murder	that	girl	,	and	then	when	I	failed
"	我	能	定罪	他	—	他	出价	我	谋杀	那	女孩	,	和	然后	什么时候	我	失败的

,

,

“我可以定他的罪——他指使我杀了那个女孩，然后当我失败后，

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

he	came	behind	me	,	and	struck	me	down	,
他	来了	在后面	我	,	和	击	我	向下	,

他从背后袭击了我，把我击倒在地。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [swer] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] — [teɪk] [daʊn] [ɔːl] [aɪ] [seɪ] . "

and	now	he	wants	to	swear	away	my	life	—	take	down	all	I	say	.	"
和	现在	他	想要	到	发誓	离开	我的	生活	—	拿	向下	全部	我	说	.	"

现在他想毁了我的一生——把我说的话全部记录下来。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,

"	If	it	is	your	intention	,	"	said	the	magistrate	,
"	如果	它	是	你的	意图	,	"	说	这	地方法官	,

“如果这是你的意图，”法官说道，

" [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd] [tʃɑːrdʒd] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ə'pɑːn] [prə'djʊsɪŋ]

"	to	confess	the	crime	with	which	you	stand	charged	,	you	may	,	upon	producing
"	到	承认	这	犯罪	和	哪个	你	站立	带电	,	你	可能	,	之上	生产

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] ,

sufficient	evidence	,
充足的	证据	,

“要承认你所被指控的罪行，你只要提供充分的证据，就可以……”

['krɪməˌneɪt] [huːm] [juː; jʊ] [pliːz] . "

criminate	whom	you	please	.	"
犯罪	谁	你	请	.	"

“你想定谁的罪都行。”

" ['evɪdəns] ! — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['evɪdəns] [bʌt; bət][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

"	Evidence	!	—	I	have	no	evidence	but	myself	,	"	said	the	woman	.
"	证据	!	—	我	有	不	证据	但	我	,	"	说	这	女士	.

“证据？——我除了我自己之外没有任何证据，”女人说道。

" [aɪ] [wɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [raɪt] [daʊn] [maɪ] ['testɪmoʊnɪ] — [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] — [wiː; wi]

"	I	will	swear	it	all	—	write	down	my	testimony	—	write	it	down	,	I	say	—	we
"	我	将要	发誓	它	全部	—	写	向下	我的	见证	—	写	它	向下	,	我	说	—	我们

[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

shall	hang	side	by	side	,
将	悬挂	边	经过	边	,

“我发誓——写下我的证词——写下来，我说——我们将并肩吊死，

[maɪ] [breɪv] [lɔːrd] — [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ['hændi] — [wɜːrk] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['hʌzbənd] .

my	brave	Lord	—	all	your	own	handy	—	work	,	my	gentle	husband	.
我的	勇敢的	主	—	全部	你的	自己的	便利	—	工作	,	我的	温和的	丈夫	.

我勇敢的丈夫——这都是您亲手做的——我温柔的丈夫。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] ['sniriŋ] [læf] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]

"	This	was	followed	by	a	low	,	insolent	,	and	sneering	laugh	,	which	,	from
"	这	曾是	随后	经过	一个	低的	,	傲慢的	,	和	冷笑	笑	,	哪个	,	从

[wʌn][ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

one	in	her	situation	,
一	在	她	情况	,

随后传来一声低沉、傲慢、嘲讽的笑声，对于一个处在她这种境地的人来说，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hɔ:rəb(ə)l] .

was	sufficiently	horrible	.
曾是	足够	可怕	.

真是糟糕透了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] [hɪr] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,

"	I	will	not	at	present	hear	anything	,	"	replied	he	,
"	我	将要	不是	在	展示	听到	任何事物	,	"	回复	他	,

“我现在什么都不想听，”他回答说。

" [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'pɑ:n] [ðɪs]

"	but	distinct	answers	to	the	questions	which	I	shall	put	to	you	upon	this
"	但	清楚的	答案	到	这	问题	哪个	我	将	放	到	你	之上	这

['mætər] . "

matter	.	"
事情	.	"

“但对于我将就此事向你们提出的问题，我给出明确的答复。”

" [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] ['sʌlənli] ,

"	Then	you	shall	hear	nothing	,	"	replied	she	sullenly	,
"	然后	你	将	听到	没有什么	,	"	回复	她	闷闷不乐地	,

“那你什么也听不到了，”她闷闷不乐地回答道。

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪn'du:smənt] [ɔ:r] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] .

and	no	inducement	or	intimidation	could	bring	her	to	speak	again	.
和	不	诱导	或者	恐吓	可以	带来	她	到	说话	再次	.

任何诱导或恐吓都无法让她再次开口说话。

[lɔ:rd] - [ˌdepə'zɪʃn] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜ:r; wər] [ðen] ['gɪv(ə)n] ,

Lord	Glenfallen's	deposition	and	mine	were	then	given	,
主	-	沉积	和	矿	是	然后	给定	,

随后，我和格伦法伦勋爵分别作了证词。

[æz; əz]['ɔ:lsəʊ] [ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

as	also	those	of	the	servants	who	had	entered	the	room	at	the	moment
作为	还	那些	的	这	仆人	WHO	有	进入	这	房间	在	这	片刻

[ʌv; əv][maɪ] ['reskju:] ;

of	my	rescue	;
的	我的	救援	;

还有那些在我获救时进入房间的仆人们；

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ðen] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [prəʊ'si:d]

the	magistrate	then	intimated	that	she	was	committed	,	and	must	proceed
这	地方法官	然后	暗示	那	她	曾是	坚定的	,	和	必须	继续

[də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][dʒeɪl] ,

directly	to	gaol	,
直接地	到	监狱	,

法官随后暗示她已被拘留，必须直接送往监狱。

['wɪðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - ,

whither	she	was	brought	in	a	carriage	of	Lord	Glenfallen's	,
往哪里去	她	曾是	带来	在	一个	运输	的	主	-	,

她被格伦法伦勋爵的马车送往那里。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ]

for	his	lordship	was	naturally	by	no	means	indifferent	to	the	effect	which
为了	他的	领主	曾是	自然	经过	不	方法	冷漠	到	这	影响	哪个

[hɜ:r; hər] ['vi:əmənt] [ˌækju:'zeɪʃənz] [ə'genst] [hɪm'self] [maɪt] [prə'du:s] ,

her	vehement	accusations	against	himself	might	produce	,
她	慷慨	指控	反对	他自己	可能	生产	,

因为他自然绝不会无视她对他的激烈指控可能造成的后果。

[ɪf] ['ʌtəd] [bɪ'fɔːr] ['evri] [tʃæns] ['hɪrər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'twiːn] -

if	uttered	before	every	chance	hearer	whom	she	might	meet	with	between	Cahergillagh
如果	说出	前	每一个	机会	听者	谁	她	可能	见面	和	之间	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] .

and	the	place	of	confinement	whither	she	was	dispatched	.
和	这	地方	的	监禁	往哪里去	她	曾是	已派出	.

如果她在卡赫吉拉赫和她被送往的监禁地之间的路上，对着每一个可能遇到的听众说出这些话。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'mɪtl] [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]

During	the	time	which	intervened	between	the	committal	and	the	trial	of	the
期间	这	时间	哪个	介入	之间	这	入狱	和	这	审判	的	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

在被告人被移送法庭到接受审判之间的这段时间内，

[lɔːrd] - [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['bæf(ə)l][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] , [hiː; hi]

Lord	Glenfallen	seemed	to	suffer	agonies	of	mind	which	baffle	all	description	,	he
主	-	似乎	到	遭受	痛苦	的	头脑	哪个	挡板	全部	描述	,	他

['hɑːrdli] ['evər] [slept] ,

hardly	ever	slept	,
几乎	曾经	睡着了	,

格伦法伦勋爵似乎承受着难以言喻的精神折磨，他几乎从不睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [nuː] ['tɔːtʃəz]

and	when	he	did	,	his	slumbers	seemed	but	the	instruments	of	new	tortures
和	什么时候	他	做过	,	他的	睡眠	似乎	但	这	仪器	的	新的	酷刑

,

,

,

而当他真的睡着时，他的睡眠似乎成了新的酷刑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	his	waking	hours	were	,	if	possible	,
和	他的	醒来	小时	是	,	如果	可能的	,

如果可能的话，他醒着的时间是.....

[ɪk'siːdɪd] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [baɪ][ðə; ði] [driːmz] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

exceeded	in	intensity	of	terrors	by	the	dreams	which	disturbed	his	sleep	.
超出	在	强度	的	恐怖	经过	这	梦境	哪个	不安	他的	睡觉	.

噩梦扰乱了他的睡眠，其恐怖程度甚至超过了噩梦本身。

[lɔːrd] - ['restɪd] , [ɪf] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][soʊ]

Lord	Glenfallen	rested	,	if	to	lie	in	the	mere	attitude	of	repose	were	to	do	so
主	-	休息	,	如果	到	说谎	在	这	仅仅	态度	的	休息	是	到	做	所以

,

,

,

格伦法伦勋爵安息了，如果仅仅是静静地躺着也算安息的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] , [fɑːr]

in	his	dressing	-	room	,	and	thus	I	had	an	opportunity	of	witnessing	,	far
在	他的	敷料	-	房间	,	和	因此	我	有	一个	机会	的	见证	,	远的

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

oftener	than	I	wished	it	,
更频繁	比	我	希望	它	,

在他的更衣室里，因此我有幸目睹了这一切，而且次数远比我希望的要多得多。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

the	fearful	workings	of	his	mind	;
这	可怕	运作	的	他的	头脑	;

他可怕的内心活动；

[hɪz; ɪz] ['ægəni] ['ɔːf(ə)n] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] ['pærəkˌsɪzəmz] [ðæt] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd] ['toʊt(ə)l] [lɔːs]

his	agony	often	broke	out	into	such	fearful	paroxysms	that	delirium	and	total	loss
他的	痛苦	经常	打破	出去	进入	这样的	可怕	阵发性	那	谵妄	和	全部的	损失

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pendɪŋ] ;

of	reason	appeared	to	be	impending	;
的	原因	出现	到	是	即将到来的	;

他的痛苦常常爆发成可怕的阵痛，以至于看起来即将出现谵妄和完全丧失理智的情况；

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [spoʊk] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

he	frequently	spoke	of	flying	from	the	country	,
他	频繁地	辐	的	飞行	从	这	国家	,

他经常提到要从这个国家乘飞机离开。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [siːn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

and	bringing	with	him	all	the	witnesses	of	the	appalling	scene	upon	which
和	带来	和	他	全部	这	证人	的	这	令人震惊	场景	之上	哪个

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ;

the	prosecution	was	founded	;
这	起诉	曾是	创立	;

他还带来了所有目睹骇人听闻的现场的证人，控方正是依据这些证人提起诉讼；

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪrsli] [lə'ment] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'fliktid] [hæd; həd]

then	again	he	would	fiercely	lament	that	the	blow	which	he	had	inflicted	had
然后	再次	他	会	激烈地	哀叹	那	这	吹	哪个	他	有	造成的	有

[nɑːt] ['endɪd] [ɔːl] .

not	ended	all	.
不是	结束	全部	.

然而，他又会强烈地哀叹，他所给予的那一击并没有结束一切。

[ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ə'raɪvd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] ,

The	assizes	arrived	,	however	,	and	upon	the	day	appointed	,
这	巡回审判	到达的	,	然而	,	和	之上	这	天	任命	,

然而，巡回审判团还是来了，并在指定日期到来之际，

[lɔːrd] - [ænd; ənd][aɪ] [ə'tendid] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['evɪdəns] .

Lord	Glenfallen	and	I	attended	in	order	to	give	our	evidence	.
主	-	和	我	参加	在	命令	到	给	我们的	证据	.

格伦法伦勋爵和我出席了听证会，以便提供证词。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

The	cause	was	called	on	,	and	the	prisoner	appeared	at	the	bar	.
这	原因	曾是	称为	在	,	和	这	囚犯	出现	在	这	酒吧	.

案件被提起，被告人出现在被告席上。

[greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər][felt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt]

Great	curiosity	and	interest	were	felt	respecting	the	trial	,	so	that	the	court
伟大的	好奇心	和	兴趣	是	毛毡	尊重	这	审判	,	所以	那	这	法庭

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

was	crowded	to	excess	.
曾是	挤	到	过量的	.

人们对审判表现出极大的好奇心和兴趣，以至于法庭里人满为患。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

The	prisoner	,	however	,	without	appearing	to	take	the	trouble	of	listening	to
这	囚犯	,	然而	,	没有	出现	到	拿	这	麻烦	的	聆听	到

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] ,

the	indictment	,	pleaded	guilty	,
这	起诉书	,	恳求	有罪的	,

然而，这名囚犯似乎并未认真听取起诉书，就认罪了。

[ænd; ənd][noʊ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'veild] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	no	representations	on	the	part	of	the	court	availed	to	induce	her	to
和	不	表现形式	在	这	部分	的	这	法庭	已利用	到	诱导	她	到

[rɪ'trækt] [hɜːr; hər] [pliː] .

retract	her	plea	.
缩回	她	恳求	.

法院方面没有采取任何措施劝说她撤回认罪请求。

['æftər] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

After	much	time	had	been	wasted	in	a	fruitless	attempt	to	prevail	upon	her
后	很多	时间	有	到过	浪费	在	一个	徒劳无功	试图	到	占上风	之上	她

[tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

to	reconsider	her	words	,
到	重新考虑	她	字	,

在浪费了很长时间，徒劳地试图说服她重新考虑她的话之后，

[ðə; ði] [kɔːrt] [prə'siːdid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːrm] , [tuː; tə] [pæs] ['sentəns] .

the	court	proceeded	according	to	the	usual	form	,	to	pass	sentence	.
这	法庭	继续	根据	到	这	通常	形式	,	到	经过	句子	.

法庭按照惯例进行宣判。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʌn] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]

This	having	been	done	,	the	prisoner	was	about	to	be	removed	,	when	she	said	in
这	拥有	到过	完毕	,	这	囚犯	曾是	关于	到	是	已移除	,	什么时候	她	说	在

[ə; eɪ] [loʊ] ,

a	low	,
一个	低的	,

事情办妥后，正要带走囚犯时，她低声说道：

[dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] —

distinct	voice	—
清楚的	嗓音	—

清晰的声音——

" [ə; eɪ][wɜːrd] — [ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ][lɔːrd] : — [ɪz][lɔːrd] - [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ?

"	A	word	—	a	word	,	my	Lord	:	—	is	Lord	Glenfallen	here	in	the	court	?
"	一个	单词	—	一个	单词	,	我的	主	:	—	是	主	-	这里	在	这	法庭	?

“大人，请允许我提一句话：格伦法伦勋爵在法庭上吗？”

" [ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [laʊd]

"	On	being	told	that	he	was	,	she	raised	her	voice	to	a	tone	of	loud
"	在	存在	讲述	那	他	曾是	,	她	提高	她	嗓音	到	一个	语气	的	大声

['menəs] ,

menace	,
威胁	,

得知他是真面目后，她提高了音量，语气变得十分威胁。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] —

and	continued	—
和	持续	—

并继续——

" - , [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [aɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [tuː]

"	Hardress	,	Earl	of	Glenfallen	,	I	accuse	you	here	in	this	court	of	justice	of	two
"	-	,	伯爵	的	-	,	我	控	你	这里	在	这	法庭	的	正义	的	二

[kraɪmz] — [fɜːrst] ,

crimes	—	first	,
犯罪	—	第一的	,

“哈德雷斯，格伦法伦伯爵，我在此法庭上指控你犯有两项罪行——第一，

[ðæt] [juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

that	you	married	a	second	wife	,	while	the	first	was	living	,	and	again	,
那	你	已婚	一个	第二	妻子	,	尽管	这	第一的	曾是	活的	,	和	再次	,

你在第一任妻子在世时娶了第二任妻子，而且，

[ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

that	you	prompted	me	to	the	murder	,
那	你	提示	我	到	这	谋杀	,

你唆使我犯下了谋杀罪，

[fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [daɪ] — [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] — [tʃeɪn] [hɪm; ɪm] — [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

for	attempting	which	I	am	to	die	—	secure	him	—	chain	him	—	bring	him
为了	尝试	哪个	我	是	到	死	—	安全的	他	—	链	他	—	带来	他

[hɪr] .

here	.
这里	.

我因试图这样做而死——抓住他——用锁链拴住他——把他带到这里来。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	There	was	a	laugh	through	the	court	at	these	words	,
"	那里	曾是	一个	笑	通过	这	法庭	在	这些	字	,

法庭上响起一阵笑声。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] ['triːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ɪk'stempəˌrerɪ] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ,

which	were	naturally	treated	by	the	judge	as	a	violent	extemporary	recrimination	,
哪个	是	自然	治疗	经过	这	法官	作为	一个	暴力	即兴的	相互指责	,

法官自然将其视为一种激烈的、即兴的相互指责。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] .

and	the	woman	was	desired	to	be	silent	.
和	这	女士	曾是	想要的	到	是	沉默的	.

人们希望这个女人保持沉默。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wəʊnt] [traɪ] [hɪm; ɪm] ?

"	You	won't	take	him	,	then	,	"	she	said	,	"	you	won't	try	him	?
"	你	惯于	拿	他	,	然后	,	"	她	说	,	"	你	惯于	尝试	他	?

“那你不打算收留他，”她说，“你不打算试试他吗？”

[juːl] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [friː] ?

You'll	let	him	go	free	?
你会	让	他	去	自由的	?

你会放他走吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətid] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə'laʊd] " [tuː; tə] [goʊ]

"	It	was	intimated	by	the	court	that	he	would	certainly	be	allowed	"	to	go
"	它	曾是	暗示	经过	这	法庭	那	他	会	当然	是	允许	"	到	去

[friː] ,

free	,
自由的	,

法庭暗示他肯定会被允许“获得自由”。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

"	and	she	was	ordered	again	to	be	removed	.
"	和	她	曾是	订购	再次	到	是	已移除	.

于是她再次被命令带走。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mændeɪt] [wʌz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['waɪldli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Before	,	however	,	the	mandate	was	executed	,	she	threw	her	arms	wildly	into	the
前	,	然而	,	这	授权	曾是	执行	,	她	扔	她	武器	疯狂地	进入	这

[er] ,

air	,
空气	,

然而，在命令执行之前，她疯狂地将双臂举向空中。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [wʌn] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

and	uttered	one	piercing	shriek	so	full	of	preternatural	rage	and	despair	,
和	说出	一	冲孔	尖叫	所以	满的	的	超自然	愤怒	和	绝望	,

然后发出了一声刺耳的尖叫，充满了超乎寻常的愤怒和绝望。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɪtli] [hæv; həv] ['ʌʃəd] [ə; eɪ] [soʊl] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['rɛlmz] [wer] [hoʊp] [kæn; kən] [kʌm]

that	it	might	fitly	have	ushered	a	soul	into	those	realms	where	hope	can	come
那	它	可能	合适地	有	引导	一个	灵魂	进入	那些	领域	在哪里	希望	能	来

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

或许它恰如其分地将一个灵魂引向了希望不再降临的境地。

[ðə; ði] [saʊnd] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

The	sound	still	rang	in	my	ears	,
这	声音	仍然	响铃	在	我的	耳朵	,

那声音仍在我的耳边回响，

[mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər]['saɪlənt] .

months	after	the	voice	that	had	uttered	it	was	for	ever	silent	.
几个月	后	这	嗓音	那	有	说出	它	曾是	为了	曾经	沉默的	.

几个月后，发出这声音的人永远地消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两桩灵异谜案：泰隆家族史(Two Ghostly Mysteries A Chapter in the)

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['eksɪkju:tɪd][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The 这 **wretched** 可怜 **woman** 女士 **was** 曾是 **executed** 执行 **in** 在 **accordance** 根据 **with** 和 **the** 这 **sentence** 句子 **which** 哪个 **had** 有
[bɪn] [prə'naʊnst] .
been 到过 **pronounced** 发音 **.** .

这个可怜的女人被按照判决处决了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , [lɔ:rd] - [ə'pɪrd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
For 为了 **some** 一些 **time** 时间 **after** 后 **this** 这 **event** 事件 **,** , **Lord** 主 **Glenfallen** - **appeared** 出现 **,** , **if** 如果 **possible** 可能的 **,** ,

此后一段时间内，格伦法伦勋爵似乎出现过。

[tu:; tə] ['sʌfər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] , [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,
to 到 **suffer** 遭受 **more** 更多的 **than** 比 **he** 他 **had** 有 **done** 完毕 **before** 前 **,** , **and** 和 **altogether** 共 **,** , **his** 他的 **language** 语言 **,** ,

他遭受的痛苦比以前更多，而且，他的语言也完全变了。

[wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [hæf] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
which 哪个 **often** 经常 **amounted** 金额 **to** 到 **half** 一半 **confessions** 忏悔 **of** 的 **the** 这 **guilt** 有罪 **imputed** 估算 **to** 到 **him** 他 **,** ,

这往往相当于对他被指控的罪行半承认。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ə'kʌrənsɪz] ,
and 和 **all** 全部 **the** 这 **circumstances** 情况 **connected** 连接 **with** 和 **the** 这 **late** 晚的 **occurrences** 发生 **,** ,

以及与之后发生的事件相关的所有情况，

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
formed 形成 **a** 一个 **mass** 大量的 **of** 的 **evidence** 证据 **so** 所以 **convincing** 令人信服的 **that** 那 **I** 我 **wrote** 写道 **to** 到 **my** 我的 **father** 父亲 **,** ,

我收集了大量证据，这些证据如此令人信服，以至于我写信给父亲。

['di:teɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
detailing 详细说明 **the** 这 **grounds** 理由 **of** 的 **my** 我的 **fears** 恐惧 **,** , **and** 和 **imploring** 恳求 **him** 他 **to** 到 **come** 来 **to** 到
- [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
Cahergillagh - **without** 没有 **delay** 延迟 **,** ,

我详细阐述了我的担忧，并恳求他立即前往卡赫吉拉赫。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [kən'troʊl] ,
in 在 **order** 命令 **to** 到 **remove** 消除 **me** 我 **from** 从 **my** 我的 **husband's** 丈夫的 **control** 控制 **,** ,

为了让我摆脱丈夫的控制，

['pri:viəsli] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] ['li:g(ə)l] [steps] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .
previously 之前 **to** 到 **taking** 采取 **legal** 合法的 **steps** 步骤 **for** 为了 **a** 一个 **final** 最终的 **separation** 分离 **.** .

在采取法律步骤最终分居之前。

['sə:kəmstənst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] ,
Circumstanced 情境 **as** 作为 **I** 我 **was** 曾是 **,** , **my** 我的 **existence** 存在 **was** 曾是 **little** 小的 **short** 短的 **of** 的 **intolerable** 无法容忍 **,** , **for** 为了 **,** ,

就我当时的处境而言，我的生活简直难以忍受，因为，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,
besides the fearful suspicions which attached to my husband ,
除了 这 可怕 怀疑 哪个 随附的 到 我的 丈夫 ,

除了对我丈夫的种种恐惧和怀疑之外，

[aɪ] ['pleɪnli] [pər'si:vd] [ðæt] [ɪf] [lɔ:rd] - [wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪ'li:vd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['spi:dəli] ,
I plainly perceived that if Lord Glenfallen were not relieved , and that speedily ,
我 显然 感知 那 如果 主 - 是 不是 松了口气 , 和 那 迅速地 ,
[ɪn'sænəti][mʌst; məst] [ˌsu:pər'vi:n] .
insanity must supervene .
疯狂 必须 超导 .

我清楚地意识到，如果格伦法伦勋爵不被解除职务，而且不能尽快解除职务，那么他必然会精神失常。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['fɑ:ðɝz] [ə'raɪv(ə)l] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] ,
I therefore expected my father's arrival , or at least a letter to announce it ,
我 所以 预期的 我的 父亲的 到达 , 或者 在 至少 一个 信 到 宣布 它 ,
[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
with indescribable impatience .
和 无法形容 不耐烦 .

因此，我无比焦急地期盼着父亲的到来，或者至少收到一封通知他到来的信。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
About a week after the execution had taken place ,
关于 一个 星期 后 这 执行 有 已采取 地方 ,

行刑大约一周后，

[lɔ:rd] - [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [met] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['spraɪtli] [er] —
Lord Glenfallen one morning met me with an unusually sprightly air —
主 - 一 早晨 遇见 我 和 一个 异常地 轻快的 空气 —

一天早晨，格伦法伦勋爵见到我时，神情异常精神抖擞——

" ['fæni] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
" Fanny , " said he , " I have it now for the first time ,
" 舢 , " 说 他 , " 我 有 它 现在 为了 这 第一的 时间 ,

“芬妮，”他说，“我现在第一次拥有了它。”

[ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:]
in my power to explain to your satisfaction every thing which has hitherto
在 我的 力量 到 解释 到 你的 满意 每一个 事物 哪个 有 迄今为止
[ə'pɪrd] [sə'spɪʃəs] [ɔ:r] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] .
appeared suspicious or mysterious in my conduct .
出现 可疑的 或者 神秘 在 我的 执行 .

我有能力向你解释我迄今为止行为中所有可疑或神秘之处，让你满意。

['æftər] ['brekfəst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ][hoʊp] , [meɪk] [ɔ:l]
After breakfast come with me to my study , and I shall , I hope , make all
后 早餐 来 和 我 到 我的 学习 , 和 我 将 , 我 希望 , 制作 全部
[θɪŋz] [klɪr] .
things clear .
事物 清除 .

早餐后请跟我到我的书房来，我希望届时能把一切都解释清楚。

" [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['ri:əl] ['pleʒər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [fɔ:r; fər]
" This invitation afforded me more real pleasure than I had experienced for
" 这 邀请 提供 我 更多的 真实的 乐趣 比 我 有 经验丰富的 为了
[mʌnθs] ;
months ;
几个月 ;

“这份邀请带给我的快乐比我几个月来所经历的还要多；

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['træŋkwəlaɪz] [maɪ] ['hʌzbəndz] [maɪnd] , [ɪn][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]
something **had** **certainly** **occurred** **to** **tranquillize** **my** **husband's** **mind** **,** **in** **no** **ordinary**
某物 有 当然 发生 到 镇静 我的 丈夫的 头脑 , 在 不 普通的
[dɪ'griː] ,
degree **,**
程度 ,

肯定发生了什么事，让我的丈夫平静了下来，程度非同寻常。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [prə'poʊzd]
and **I** **thought** **it** **by** **no** **means** **impossible** **that** **he** **would** **,** **in** **the** **proposed**
和 我 想法 它 经过 不 方法 不可能的 那 他 会 , 在 这 建议的
['ɪntərvjuː] ,
interview **,**
面试 ,

而且我认为，在拟定的面试中，他这样做并非完全不可能。

[pruːv] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst]['ɪndʒərd][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][men] .
prove **himself** **the** **most** **injured** **and** **innocent** **of** **men** **.**
证明 他自己 这 最多 受伤 和 清白的 的 男人 .

证明自己是受伤害最深、最无辜的人。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ;
Full **of** **this** **hope** **I** **repaired** **to** **his** **study** **at** **the** **appointed** **hour** **;**
满的 的 这 希望 我 已修复 到 他的 学习 在 这 任命 小时 ;

怀着这份希望，我按时来到他的书房；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he **was** **writing** **busily** **when** **I** **entered** **the** **room** **,** **and** **just** **raising** **his** **eyes** **,**
他 曾是 写作 忙碌地 什么时候 我 进入 这 房间 , 和 只是 提高 他的 眼睛 ,

我走进房间时，他正在埋头写作，只是抬起了眼睛。

[hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
he **requested** **me** **to** **be** **seated** **.**
他 请求 我 到 是 坐着 .

他请我坐下。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ,
I **took** **a** **chair** **as** **he** **desired** **,** **and** **remained** **silently** **awaiting** **his** **leisure** **,**
我 采取 一个 椅子 作为 他 想要的 , 和 剩余 默默 等待中 他的 闲暇 ,
[waɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,
while **he** **finished** **,**
尽管 他 完成的 ,

我按照他的要求坐了下来，默默地等着他有空，直到他忙完。

['foʊldɪd] , [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [siːld] [hɪz; ɪz] ['letər] ; ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ]
folded **,** **directed** **,** **and** **sealed** **his** **letter** **;** **laying** **it** **then** **upon** **the** **table** **,** **with**
折叠 , 指导 , 和 密封 他的 信 ; 躺下 它 然后 之上 这 桌子 , 和
[ðə; ði] [ə'dres] ['daʊnwərd] ,
the **address** **downward** **,**
这 地址 向下 ,

他折叠好信，写好地址，封好封口，然后把信放在桌子上，地址朝下。

[hiː; hi] [sed] —
he **said** **—**
他 说 —

他说——

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['fæni] ,
" **My** **dearest** **Fanny** **,**
" 我的 亲爱的 舢 ,

我最亲爱的芬妮，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] — [ˈɔːf(ə)n]

I	know	I	must	have	appeared	very	strange	to	you	and	very	unkind	—	often
我	知道	我	必须	有	出现	非常	奇怪的	到	你	和	非常	不友善	—	经常

['iːv(ə)n]['kruːəl] ;

even	cruel	;
甚至	残忍的	;

我知道我当时一定显得很奇怪，很不友善——甚至常常很残忍；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ;

before	the	end	of	this	week	I	will	show	you	the	necessity	of	my	conduct	;
前	这	结尾	的	这	星期	我	将要	展示	你	这	必要性	的	我的	执行	;

在本周结束之前，我将向你们证明我这种行为的必要性；

[haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] ['ʌðərwaɪz] .

how	impossible	it	was	that	I	should	have	seemed	otherwise	.
如何	不可能的	它	曾是	那	我	应该	有	似乎	否则	.

我怎么可能表现得完全相反呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['meni] [ækts][ʌv; əv] [maɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'evɪtəbli] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə]

I	am	conscious	that	many	acts	of	mine	must	have	inevitably	given	rise	to
我	是	有意识的	那	许多	行为	的	矿	必须	有	不可避免地	给定	上升	到

['peɪnf(ə)l] [səs'piʃənz] — [səs'piʃənz] ,

painful	suspicions	—	suspicions	,
痛苦	怀疑	—	怀疑	,

我意识到我的许多行为必然会引发痛苦的猜疑——猜疑，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] , [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ] ['veri] ['prɑːpərli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	indeed	,	upon	one	occasion	you	very	properly	communicated	to	me	.
哪个	的确	,	之上	一	场合	你	非常	适当地	沟通	到	我	.

的确，您曾非常恰当地向我传达过这一点。

[aɪ][hæv; həv] ['gɑːtn] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wɪtʃ] [kə'mændz] [rɪ'spekt] ,

I	have	gotten	two	letters	from	a	quarter	which	commands	respect	,
我	有	获得	二	信件	从	一个	四分之一	哪个	命令	尊重	,

我收到了两封来自一个令人尊敬的机构的来信，

[kən'teɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pruːv]

containing	information	as	to	the	course	by	which	I	may	be	enabled	to	prove
包含	信息	作为	到	这	课程	经过	哪个	我	可能	是	已启用	到	证明

[ðə; ði] ['negətɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kredʒələs] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [leɪ]

the	negative	of	all	the	crimes	which	even	the	most	credulous	suspicion	could	lay
这	消极的	的	全部	这	犯罪	哪个	甚至	这	最多	轻信的	怀疑	可以	躺

[tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

to	my	charge	.
到	我的	收费	.

包含有关如何证明即使是最轻信的怀疑也可能加诸于我身上的所有罪行的否定信息。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][θɜːrd][baɪ] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [poʊst] ,

I	expected	a	third	by	this	morning's	post	,
我	预期的	一个	第三	经过	这	早晨	邮政	,

我原本预计今天早上会发布第三条消息，

[kən'teɪnɪŋ] ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [wɪl] [set][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər]['evər][æt; ət][rest] , [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] , [noʊ]

containing	documents	which	will	set	the	matter	for	ever	at	rest	,	but	owing	,	no
包含	文件	哪个	将要	放	这	事情	为了	曾经	在	休息	,	但	欠款	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

包含足以彻底平息此事的全部文件，但无疑也欠有其他文件，

[tuː; tə][sʌm; səm] [nɪ'glekt] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] ,

to	some	neglect	,	or	,	perhaps	,	to	some	difficulty	in	collecting	the	papers	,
到	一些	忽视	,	或者	,	也许	,	到	一些	困难	在	收集	这	文件	,

[sʌm; səm][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

some	inevitable	delay	,
一些	不可避免的	延迟	,

由于疏忽，或者由于收集文件时遇到一些困难，导致不可避免的延误，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hænd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] .

it	has	not	come	to	hand	this	morning	,	according	to	my	expectation	.
它	有	不是	来	到	手	这	早晨	,	根据	到	我的	期待	.

今天早上它并没有像我预期的那样送到我手上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kwɔːrtər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,

I	was	finishing	one	to	the	very	same	quarter	when	you	came	in	,
我	曾是	精加工	一	到	这	非常	相同的	四分之一	什么时候	你	来了	在	,

你进来的时候，我正在完成同一季度的作业。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [saʊnd] ['raʊzɪŋ] [biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ,

and	if	a	sound	rousing	be	worth	anything	,
和	如果	一个	声音	振奋人心的	是	值得	任何事物	,

如果一声响亮的呐喊能起到任何作用的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [bɪ'fɔːr] [tuː] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] .

I	think	I	shall	have	a	special	messenger	before	two	days	have	passed	.
我	思考	我	将	有	一个	特别的	信使	前	二	天	有	通过了	.

我想不出两天，我就会收到一位特别的信使。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

I	have	been	thinking	over	the	matter	within	myself	,
我	有	到过	思维	超过	这	事情	之内	我	,

我一直在反复思考这件事。

['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɪm'pɜːrfɪktli] [klɪr] [ʌp][jʊr; jər] [dauts] [baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]

whether	I	had	better	imperfectly	clear	up	your	doubts	by	submitting	to	your
无论	我	有	更好的	不完美地	清除	向上	你的	疑虑	经过	提交	到	你的

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ,

inspection	the	two	letters	which	I	have	already	received	,
检查	这	二	信件	哪个	我	有	已经	已收到	,

我是否应该将已经收到的两封信函呈给您查阅，以不尽完善的方式消除您的疑虑?

[ɔːr] [weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [traɪ'ʌmfəntli] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	wait	till	I	can	triumphantly	vindicate	myself	by	the	production	of	the
或者	等待	直到	我	能	凯旋而归	表白	我	经过	这	生产	的	这

['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

documents	which	I	have	already	mentioned	,
文件	哪个	我	有	已经	提及	,

或者等到我能拿出我之前提到的那些文件来彻底证明自己的清白。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] [kɔːrs] ; [haʊ'evər] ,

and	I	have	,	I	think	,	not	unnaturally	decided	upon	the	latter	course	;	however	,
和	我	有	,	我	思考	,	不是	不自然地	决定	之上	这	后者	课程	;	然而	,

而且，我认为，我自然而然地选择了后一种方案；然而，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

there	is	a	person	in	the	next	room	,
那里	是	一个	人	在	这	下一个	房间	,

隔壁房间有人。

[huːz] ['testɪmoʊni] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['vælјuː] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .

whose	testimony	is	not	without	its	value	—	excuse	me	for	one	moment	.
谁	见证	是	不是	没有	它是	价值	—	原谅	我	为了	一	片刻	.

他的证词并非毫无价值——请允许我稍等片刻。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd]

"	So	saying	,	he	arose	and	went	to	the	door	of	a	closet	which	opened
"	所以	说	,	他	出现	和	去	到	这	门	的	一个	壁橱	哪个	打开

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

from	the	study	,
从	这	学习	,

说完，他起身走向书房里一个壁橱的门。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] [hæf] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [aɪ] ,

this	he	unlocked	,	and	half	opening	the	door	,	he	said	,	"	It	is	only	I	,
这	他	已解锁	,	和	一半	开幕	这	门	,	他	说	,	"	它	是	仅有的	我	,

他打开了门锁，半开着门，说道："只有我一个人。"

" [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr]

"	and	then	slipped	into	the	room	,	and	carefully	closed	and	locked	the	door
"	和	然后	滑倒了	进入	这	房间	,	和	小心	关闭	和	已锁定	这	门

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

然后他溜进房间，小心翼翼地关上门并锁好。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

I	immediately	heard	his	voice	in	animated	conversation	;
我	立即地	听到	他的	嗓音	在	动画	对话	;

我立刻听到他兴高采烈地交谈着；

[maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [greɪt] ,

my	curiosity	upon	the	subject	of	the	letter	was	naturally	great	,
我的	好奇心	之上	这	主题	的	这	信	曾是	自然	伟大的	,

我对信的内容自然非常好奇。

[soʊ] ['smʌðərɪŋ] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['skruːpəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ,

so	smothering	any	little	scruples	which	I	might	have	felt	,
所以	窒息	任何	小的	顾虑	哪个	我	可能	有	毛毡	,

这样就彻底压制了我可能存在的任何一丝疑虑。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [leɪ] [æz; əz] [maɪ] ['hʌzbənd]

I	resolved	to	look	at	the	address	of	the	letter	which	lay	as	my	husband
我	已解决	到	看	在	这	地址	的	这	信	哪个	躺	作为	我的	丈夫

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	left	it	,
有	左边	它	,

我决定查看一下那封信的地址，它就那样静静地躺在那里，没有改动，就像我丈夫离开时那样。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

with	its	face	upon	the	table	.
和	它是	脸	之上	这	桌子	.

它的脸朝下放在桌子上。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	accordingly	drew	it	over	to	me	,	and	turned	up	the	direction	.
我	因此	画	它	超过	到	我	,	和	转向	向上	这	方向	.

于是我把它拉到身边，然后转向那个方向。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['moʊmənts] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ,

For	two	or	three	moments	I	could	scarce	believe	my	eyes	,
为了	二	或者	三	时刻	我	可以	稀少	相信	我的	眼睛	,

那两三刻，我简直不敢相信自己的眼睛。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɪs'teɪk] — [ɪn] [lɑːrdʒ] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [treɪst] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

but	there	could	be	no	mistake	—	in	large	characters	were	traced	the	words	,
但	那里	可以	是	不	错误	—	在	大的	人物	是	追踪	这	字	,

但绝对不会出错——字迹非常醒目，字体很大。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] ['geɪbriəl] [ɪn] ['hev(ə)n] .

"	To	the	Archangel	Gabriel	in	heaven	.
"	到	这	大天使	加布里埃尔	在	天堂	.

致天上的大天使加百列。

" [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	had	scarcely	returned	the	letter	to	its	original	position	,
"	我	有	几乎	返回	这	信	到	它是	原来的	位置	,

我刚把信放回原处，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] [prə'duːst] ,

and	in	some	degree	recovered	the	shock	which	this	unequivocal	proof	of	insanity	produced	,
和	在	一些	程度	恢复	这	震惊	哪个	这	明确的	证明	的	疯狂	生产	,

并在某种程度上恢复了因这一确凿的精神错乱证据而带来的冲击。

[wen] [ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

when	the	closet	door	was	unlocked	,	and	Lord	Glenfallen	re	-	entered	the	study	,
什么时候	这	壁橱	门	曾是	已解锁	,	和	主	-	关于	-	进入	这	学习	,

当壁橱门被打开，格伦法伦勋爵重新走进书房时，

['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

carefully	closing	and	locking	the	door	again	upon	the	outside	.
小心	结束	和	锁定	这	门	再次	之上	这	外部	.

小心地从外面再次关上并锁好门。

" [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [in'kwaiəd] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kɑːm] .

"	Whom	have	you	there	?	"	inquired	I	,	making	a	strong	effort	to	appear	calm	.
"	谁	有	你	那里	?	"	询问	我	,	制作	一个	强的	努力	到	出现	冷静的	.

“你们带了谁过来？”我问道，努力让自己看起来镇定自若。

" [pər'hæps] , " [sed] [hiː; hi] ['mjuːziŋli] , " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	Perhaps	,	"	said	he	musingly	,	"	you	might	have	some	objection	to	seeing	her	,
"	也许	,	"	说	他	若有所思地	,	"	你	可能	有	一些	异议	到	看到	她	,

“或许，”他沉思道，“你会反对见她。”

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] . "

at	least	for	a	time	.	"
在	至少	为了	一个	时间	.	"

至少暂时如此。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [aɪ] .

"	Who	is	it	?	"	repeated	I	.
"	WHO	是	它	?	"	重复	我	.

“是谁？”我重复道。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [siː] [noʊ][juːz][ɪn] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][blaɪnd] ['dʌtʃˌwumən] ;

"	Why	,	"	said	he	,	"	I	see	no	use	in	hiding	it	—	the	blind	Dutchwoman	;
"	为什么	,	"	说	他	,	"	我	看	不	使用	在	隐藏	它	—	这	瞎的	荷兰女人	;

“为什么，”他说，“我觉得没有必要隐瞒——那个盲眼的荷兰女人；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	been	with	her	the	whole	morning	.
我	有	到过	和	她	这	所有的	早晨	.

我整个上午都和她在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['klɑːzɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɑːd] ,

She	is	very	anxious	to	get	out	of	that	closet	,	but	you	know	she	is	odd	,
她	是	非常	焦虑的	到	得到	出去	的	那	壁橱	,	但	你	知道	她	是	奇怪的	,

她很想走出那个衣橱，但你知道她很古怪。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

she	is	scarcely	to	be	trusted	.
她	是	几乎	到	是	可信	.

她几乎不可信赖。

" [ə; eɪ] ['hevi] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf]

"	A	heavy	gust	of	wind	shook	the	door	at	this	moment	with	a	sound	as	if
"	一个	重的	阵风	的	风	摇晃	这	门	在	这	片刻	和	一个	声音	作为	如果

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

something	more	substantial	were	pushing	against	it	.
某物	更多的	重大的	是	推动	反对	它	.

这时一阵强风吹来，门发出震耳欲聋的巨响，仿佛有什么更重的东西在推着它。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [duː][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'strepərəs] [bɜːrst]

"	Ha	,	ha	,	ha	!	—	do	you	hear	her	,	"	said	he	,	with	an	obstreperous	burst
"	哈	,	哈	,	哈	!	—	做	你	听到	她	,	"	说	他	,	和	一个	喧闹的	爆裂

[ʌv; əv] ['læftər] .

of	laughter	.
的	笑声	.

"哈哈哈哈！——你听到她说话了吗？"他大声说道，发出一阵喧闹的笑声。

[ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊl] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - , ['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	wind	died	away	in	a	long	howl	,	and	Lord	Glenfallen	,	suddenly	checking	his
这	风	死亡	离开	在	一个	长的	嗥	,	和	主	-	,	突然	检查	他的

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

狂风在一声长长的呼啸中渐渐停了下来，格伦法伦勋爵突然收敛了欢笑。

[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] —

shrugged	his	shoulders	,	and	muttered	—
耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	低声说道	—

他耸了耸肩，咕哝道——

" [pʊr] ['devᵊl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['hɑːrdli] [juːst] . "

"	Poor	devil	,	she	has	been	hardly	used	.	"
"	贫穷的	魔鬼	,	她	有	到过	几乎	用过的	.	"

"可怜的家伙，她几乎没怎么用过。"

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tiːz] [hɜːr; hər][æt; ət]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , " [sed] [aɪ] ,

"	We	had	better	not	tease	her	at	present	with	questions	,	"	said	I	,
"	我们	有	更好的	不是	逗	她	在	展示	和	问题	,	"	说	我	,

"我们最好现在不要问她问题，"我说。

[ɪn][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] ,

in	as	unconcerned	a	tone	as	I	could	assume	,
在	作为	漠不关心	一个	语气	作为	我	可以	认为	,

我尽可能装出一副漠不关心的样子，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [felt] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .

although	I	felt	every	moment	as	if	I	should	faint	.
虽然	我	毛毡	每一个	片刻	作为	如果	我	应该	头晕的	.

虽然我感觉自己每时每刻都好像要晕倒一样。

" [həmf] ! [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wel] , [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

"	Humph	!	may	be	so	,	"	said	he	,	"	well	,	come	back	in	an	hour	or	two	,
"	哼	!	可能	是	所以	,	"	说	他	,	"	出色地	,	来	后退	在	一个	小时	或者	二	,

"哼！也许是这样，"他说，"好吧，过一两个小时再来吧。"

[ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es] [hɪr] .

or	when	you	please	,	and	you	will	find	us	here	.
或者什么时候		你	请	,	和	你	将要	寻找	我们	这里	.

或者您随时都可以来这里找我们。

" [hiː; hi] [ə'gen] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pri'kɔːʃənz] [wɪtʃ]

"	He	again	unlocked	the	door	,	and	entered	with	the	same	precautions	which
"	他	再次	已解锁	这	门	,	和	进入	和	这	相同的	防范措施	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [bɪ'fɔːr] ,

he	had	adopted	before	,
他	有	已采用	前	,

他再次打开门，采取了与之前相同的预防措施走了进去。

['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

locking	the	door	upon	the	inside	,	and	as	I	hurried	from	the	room	,
锁定	这	门	之上	这	里面	,	和	作为	我	慌忙	从	这	房间	,

我从里面锁上门，然后匆匆离开了房间。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [ig'zəːtid][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['iːgər] ['pɑːrli] .

I	heard	his	voice	again	exerted	as	if	in	eager	parley	.
我	听到	他的	嗓音	再次	施加	作为	如果	在	渴望的	谈判	.

我再次听到他急切地想要与人谈判，声音显得格外有力。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] [maɪ][i'məuʃənz] ; [maɪ][hoʊps][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	can	hardly	describe	my	emotions	;	my	hopes	had	been	raised	to	the
我	能	几乎	描述	我的	情绪	;	我的	希望	有	到过	提高	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

我难以形容我的心情；我的希望曾被无限放大。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and	now	in	an	instant	,
和	现在	在	一个	立即的	,

就在那一刻，

[ɔːl][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] — [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

all	was	gone	—	the	dreadful	consummation	was	accomplished	—	the	fearful
全部	曾是	已消失	—	这	可怕	圆房	曾是	完成	—	这	可怕

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] — [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] — [ðə; ði]

retribution	had	fallen	upon	the	guilty	man	—	the	mind	was	destroyed	—	the
报应	有	倒下	之上	这	有罪的	男人	—	这	头脑	曾是	损毁	—	这

['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'pent] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

power	to	repent	was	gone	.
力量	到	悔改	曾是	已消失	.

一切都消失了——可怕的结局已经完成——可怕的报应降临到罪人身上——心灵被摧毁——悔改的能力消失了。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [stɪl] [kɔːl] [maɪ] ['ɔːf(ə)l] ['ɪntərvjuː]

The	agony	of	the	hours	which	followed	what	I	would	still	call	my	awful	interview
这	痛苦	的	这	小时	哪个	随后	什么	我	会	仍然	称呼	我的	可怕	面试

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ,

with	Lord	Glenfallen	,
和	主	-	,

与格伦法伦勋爵那次我至今仍称之为糟糕的面谈之后，接下来的几个小时简直是煎熬。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ; [maɪ]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ] ['mɑːrθə] ,

I	cannot	describe	;	my	solitude	was	,	however	,	broken	in	upon	by	Martha	,
我	不能	描述	;	我的	孤独	曾是	,	然而	,	破碎的	在	之上	经过	玛莎	,

我无法描述；然而，我的独处时光被玛莎打破了。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː] [ɪn]

who	**came**	**to**	**inform**	**me**	**of**	**the**	**arrival**	**of**	**a**	**gentleman**	**,**	**who**	**expected**	**me**	**in**
WHO	来了	到	通知	我	的	这	到达	的	一个	绅士	,	WHO	预期的	我	在

[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .

the	**parlour**	**.**
这	客厅	.

有人来通知我一位先生即将到来，他正在客厅等我。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [faʊnd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈsiːtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

I	**accordingly**	**descended**	**,**	**and**	**to**	**my**	**great**	**joy**	**,**	**found**	**my**	**father**	**seated**	**by**	**the**
我	因此	下降	,	和	到	我的	伟大的	喜悦	,	成立	我的	父亲	坐着	经过	这

[ˈfaɪər] .

fire	**.**
火	.

于是我走了下去，令我欣喜的是，我的父亲正坐在火炉旁。

[ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] :

This	**expedition**	**,**	**upon**	**his**	**part**	**,**	**was**	**easily**	**accounted**	**for**	**:**
这	远征	,	之上	他的	部分	,	曾是	容易地	已记录	为了	:

就他而言，这次探险很容易解释：

[maɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .

my	**communications**	**had**	**touched**	**the**	**honour**	**of**	**the**	**family**	**.**
我的	通讯	有	感动	这	荣誉	的	这	家庭	.

我的沟通触及了家族的荣誉。

[aɪ] [ˈspiːdəli] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈmælədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

I	**speedily**	**informed**	**him**	**of**	**the**	**dreadful**	**malady**	**which**	**had**	**fallen**	**upon**	**the**
我	迅速地	知情的	他	的	这	可怕	弊病	哪个	有	倒下	之上	这

[ˈretʃɪd] [mæn] .

wretched	**man**	**.**
可怜	男人	.

我立即将那可怜的人所患的可怕疾病告知了他。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

My	**father**	**suggested**	**the**	**necessity**	**of**	**placing**	**some**	**person**	**to**	**watch**	**him**	**,**
我的	父亲	建议	这	必要性	的	放置	一些	人	到	手表	他	,

我父亲建议应该安排人看着他。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈɪndʒərɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːr] [ˈʌðər] .

to	**prevent**	**his**	**injuring**	**himself**	**or**	**others**	**.**
到	防止	他的	受伤	他自己	或者	其他的	.

防止他伤害自己或他人。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [wʌn] [ˈedwərd] [ˈkʊk] , [æn; ən] [əˈtætʃt] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv]

I	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**and**	**desired**	**that**	**one**	**Edward**	**Cooke**	**,**	**an**	**attached**	**servant**	**of**
我	响铃	这	钟	,	和	想要的	那	一	爱德华	库克	,	一个	随附的	仆人	的

[ðə; ði] [ˈfæməli] ,

the	**family**	**,**
这	家庭	,

我按响了门铃，并要求请一位名叫爱德华·库克的仆人，他是这家的一名佣人，过来帮忙。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

should	**be**	**sent**	**to**	**me**	**.**
应该	是	发送	到	我	.

应该寄给我。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['bri:fli] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

I	told	him	distinctly	and	briefly	,	the	nature	of	the	service	required	of	him
我	讲述	他	明显地	和	简要地	,	这	自然	的	这	服务	必需的	的	他

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

我清晰简明地告诉他需要他提供的服务的性质，并且

[ə'tendid] [baɪ][hɪm; ɪm] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] [prə'si:did] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ;

attended	by	him	,	my	father	and	I	proceeded	at	once	to	the	study	;
参加	经过	他	,	我的	父亲	和	我	继续	在	一次	到	这	学习	;

在他的陪同下，我和父亲立刻去了书房；

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] ,

the	door	of	the	inner	room	was	still	closed	,
这	门	的	这	内	房间	曾是	仍然	关闭	,

内室的门仍然关着。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['tʃeɪmbər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	everything	in	the	outer	chamber	remained	in	the	same	order	in	which	I	had
和	一切	在	这	外	房间	剩余	在	这	相同的	命令	在	哪个	我	有

[left] [ˌaɪ 'ti:] .

left	it	.
左边	它	.

外室里的所有东西都保持着我离开时的原样。

[wi:; wi] [ðen] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɑ:zɪt] [dɔ:r] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [nɑ:kt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

We	then	advanced	to	the	closet	door	,	at	which	we	knocked	,	but	without
我们	然后	先进的	到	这	壁橱	门	,	在	哪个	我们	敲门	,	但	没有

[rɪ'si:vɪŋ] ['eni] ['ænsər] .

receiving	any	answer	.
接收	任何	回答	.

然后我们走到壁橱门前，敲了敲门，但无人应答。

[wi:; wi][nekst] [traɪd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

We	next	tried	to	open	the	door	,	but	in	vain	—	it	was	locked	upon	the
我们	下一个	尝试	到	打开	这	门	,	但	在	徒劳	—	它	曾是	已锁定	之上	这

[ˌɪn'saɪd] ;

inside	;
里面	;

接下来我们试图打开门，但徒劳无功——门从里面锁上了；

[wi:; wi] [nɑ:kt] [mɔ:r] ['laʊdli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

we	knocked	more	loudly	,	but	in	vain	.
我们	敲门	更多的	高声	,	但	在	徒劳	.

我们加大了敲门声，但还是无济于事。

['sɪriəsli] [ə'lɑ:rmd] , [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['æftər]

Seriously	alarmed	,	I	desired	the	servant	to	force	the	door	,	which	was	,	after
严重地	惊慌	,	我	想要的	这	仆人	到	力量	这	门	,	哪个	曾是	,	后

['sevrəl] ['vaɪələnt] ['efərts] ,

several	violent	efforts	,
一些	暴力	努力	,

我大惊失色，命令仆人强行打开门，经过几次猛烈的尝试，门终于被打开了。

[ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] .

accomplished	,	and	we	entered	the	closet	.
完成	,	和	我们	进入	这	壁橱	.

任务完成，我们走进了壁橱。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .

Lord	Glenfallen	was	lying	on	his	face	upon	a	sofa	.
主	-	曾是	说谎	在	他的	脸	之上	一个	沙发	.

格伦法伦勋爵脸朝下趴在沙发上。

" [hʌʃ] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] " ; [wiː; wi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Hush	,	"	said	I	,	"	he	is	asleep	"	;	we	paused	for	a	moment	.
"	嘘	,	"	说	我	,	"	他	是	睡着了	"	;	我们	暂停	为了	一个	片刻	.

“嘘,”我说，“他睡着了”；我们停顿了一会儿。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ;

"	He	is	too	still	for	that	,	"	said	my	father	;
"	他	是	也	仍然	为了	那	,	"	说	我的	父亲	;

“他太安静了，不可能那样做,”我父亲说；

[wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][felt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

we	all	of	us	felt	a	strong	reluctance	to	approach	the	figure	.
我们	全部	的	我们	毛毡	一个	强的	不情愿	到	方法	这	数字	.

我们所有人都非常不愿意靠近那个人。

" ['edwərd] , " [sed] [aɪ] , " [traɪ] ['weðər] [jʊr; jər]['mæstər] [sliːps] .

"	Edward	,	"	said	I	,	"	try	whether	your	master	sleeps	.
"	爱德华	,	"	说	我	,	"	尝试	无论	你的	掌握	睡觉	.

“爱德华,”我说，“试试看你的主人是否睡着了。”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['soʊfə] [wer] [lɔːrd] - [leɪ] ;

"	The	servant	approached	the	sofa	where	Lord	Glenfallen	lay	;
"	这	仆人	接近	这	沙发	在哪里	主	-	躺	;

仆人走到格伦法伦勋爵躺着的沙发旁；

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] ,

he	leant	his	ear	towards	the	head	of	the	recumbent	figure	,
他	倾斜	他的	耳朵	向	这	头	的	这	卧式	数字	,

他把耳朵凑到躺着的人头边，

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

to	ascertain	whether	the	sound	of	breathing	was	audible	;	he	turned	towards
到	探明	无论	这	声音	的	呼吸	曾是	可听见的	;	他	转向	向

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sed] —

us	,	and	said	—
我们	,	和	说	—

为了确认是否能听到呼吸声，他转向我们，说道——

" [maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][weɪt] [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [ded] ! "

"	My	lady	,	you	had	better	not	wait	here	,	I	am	sure	he	is	dead	!	"
"	我的	女士	,	你	有	更好的	不是	等待	这里	,	我	是	当然	他	是	死的	!	"

“夫人，您最好不要在这里等候，我确信他已经死了！”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [feɪs] , " [sed] [aɪ] , ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] , " [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

"	Let	me	see	the	face	,	"	said	I	,	terribly	agitated	,	"	you	may	be	mistaken	.
"	让	我	看	这	脸	,	"	说	我	,	可怕	激动	,	"	你	可能	是	错误	.

“让我看看你的脸,”我激动地说，“你可能认错人了。”

" [ðə; ði][mæn] [ðen] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [kə'mænd] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['bɑːdi] [raʊnd] , [ænd; ənd] ,

"	The	man	then	,	in	obedience	to	my	command	,	turned	the	body	round	,	and	,
"	这	男人	然后	,	在	服从	到	我的	命令	,	转向	这	身体	圆形的	,	和	,

['greɪʃəs] [gɑːd] !

gracious	God	!
亲切	上帝	!

“那人遵照我的命令，将尸体转了过来，感谢上帝！

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [met] [maɪ] [vjuː] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['pɜːrfɪktli] [ded] .

what	a	sight	met	my	view	—	he	was	,	indeed	,	perfectly	dead	.
什么	一个	视线	遇见	我的	看法	—	他	曾是	,	的确	,	完美	死的	.

我看到了多么可怕的景象——他确实已经完全死了。

[ðə; ði] [hoʊl] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [leɪs] [frɪl] , [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] ,

The	whole	breast	of	the	shirt	,	with	its	lace	frill	,	was	drenched	with	gore	,
这	所有的	胸部	的	这	衬衫	,	和	它是	蕾丝	褶边	,	曾是	湿透了	和	血块	,

衬衫的整个胸部，包括蕾丝花边在内，都被鲜血浸透了。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

as	was	the	couch	underneath	the	spot	where	he	lay	.
作为	曾是	这	长椅	下	这	点	在哪里	他	躺	.

他躺着的地方下面的沙发也是如此。

[ðə; ði] [hed] [hʌŋ] [bæk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] [baɪ] [ə; eɪ]

The	head	hung	back	,	as	it	seemed	almost	severed	from	the	body	by	a
这	头	悬挂	后退	,	作为	它	似乎	几乎	切断	从	这	身体	经过	一个

['fraɪtf(ə)l] [gæʃ] ,

frightful	gash	,
可怕	伤口	,

头颅向后耷拉着，仿佛被一道骇人的伤口与身体几乎分离。

[wɪtʃ] [jɔːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θroʊt] .

which	yawned	across	the	throat	.
哪个	打哈欠	穿过	这	喉	.

它打了个哈欠，喉咙发紧。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [in'fliktid] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [faʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

The	instrument	which	had	inflicted	it	,	was	found	under	his	body	.
这	乐器	哪个	有	造成的	它	,	曾是	成立	在下面	他的	身体	.

凶器在他尸体下被发现。

[ɔːl] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;

All	,	then	,	was	over	;
全部	,	然后	,	曾是	超过	;

一切就此结束；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [huːz] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

I	was	never	to	learn	the	history	in	whose	termination	I	had	been	so
我	曾是	绝不	到	学习	这	历史	在	谁	终止	我	有	到过	所以

['diːpli] [ænd; ənd] [soʊ] ['trædʒɪkli] [ɪn'vɑːlvd] .

deeply	and	so	tragically	involved	.
深	和	所以	悲剧的是	涉及	.

我永远也不会知道，我曾如此深刻、如此悲惨地卷入了这段历史的终结。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bi'stəu] [ɪn] [veɪn] .

The	severe	discipline	which	my	mind	had	undergone	was	not	bestowed	in	vain	.
这	严重	纪律	哪个	我的	头脑	有	经历	曾是	不是	授予	在	徒劳	.

我所经历的严酷精神训练并非徒劳。

[aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [maɪ] [hoʊps] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [sɪn] ,

I	directed	my	thoughts	and	my	hopes	to	that	place	where	there	is	no	more	sin	,
我	指导	我的	想法	和	我的	希望	到	那	地方	在哪里	那里	是	不	更多的	罪	,

我将我的思绪和希望寄托于那个没有罪恶的地方。

[nɔːr] ['deɪndʒər] , [nɔːr] ['sɑːroʊ] .

nor	danger	,	nor	sorrow	.
也不	危险	,	也不	悲哀	.

既无危险，也无悲伤。

[ðʌs] ['ɛndz] [ə; eɪ] [briːf] [teɪl] ,

Thus	ends	a	brief	tale	,
因此	结束	一个	简短的	故事	,

故事到此结束。

[huːz] ['prɑːmɪnənt] ['ɪnsɪdənts] ['meni] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

whose	prominent	incidents	many	will	recognize	as	having	marked	the	history	of
谁	著名的	事件	许多	将要	认出	作为	拥有	标记	这	历史	的

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] ,

a	distinguished	family	,
一个	杰出的	家庭	,

许多人都会记得，其中一些引人注目的事件，它们标志着这个显赫家族的历史。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt] [deɪt] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] [nɑːt]

and	though	it	refers	to	a	somewhat	distant	date	,	we	shall	be	found	not
和	尽管	它	指	到	一个	有些	遥远	日期	,	我们	将	是	成立	不是

[tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] ,

to	have	taken	,
到	有	已采取	,

虽然它指的是一个比较遥远的日期，但我们将发现我们并没有采取，

[əˈpɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , ['eni] ['lɪbətiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækts] , [bʌt; bət] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ɔːl]

upon	that	account	,	any	liberties	with	the	facts	,	but	in	our	statement	of	all
之上	那	帐户	,	任何	自由	和	这	事实	,	但	在	我们的	陈述	的	全部

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ,

the	incidents	,
这	事件	,

因此，我们对事实可能有所夸大，但在我们陈述所有事件时，

[tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪgərəsli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] .

to	have	rigorously	and	faithfully	adhered	to	the	truth	.
到	有	严格地	和	忠实	粘着	到	这	真相	.

始终如一地、忠实地坚持真理。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [aɪ] [hæv; həv] ['kerfəli] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [neɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]

[	Footnote	A	:	I	have	carefully	altered	the	names	as	they	appear	in	the	original
[	脚注	一个	:	我	有	小心	已修改	这	姓名	作为	他们	出现	在	这	原来的

[em'esiz] . ,

MSS	.	,
MSS	.	,

【脚注A：我已仔细修改了原文手稿中出现的名称。】

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv]

for	the	reader	will	see	that	some	of	the	circumstances	recorded	are	not	of
为了	这	读者	将要	看	那	一些	的	这	情况	记录	是	不是	的

[ə; eɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['ɑːnər] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

a	kind	to	reflect	honour	upon	those	involved	in	them	;
一个	种类	到	反映	荣誉	之上	那些	涉及	在	他们	;

读者会发现，所记录的一些情况并不能为相关人员带来荣誉；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['meni] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] ['evri] [weɪ] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

and	,	as	many	are	still	living	,	in	every	way	honoured	and	honourable	,
和	,	作为	许多	是	仍然	活的	,	在	每一个	方式	荣幸	和	光荣的	,

而且，许多人仍然健在，在各方面都备受尊敬和爱戴。

[huː] [stænd] [ɪn] [kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] ['drɑːmə] ,

who	stand	in	close	relation	to	the	principal	actors	in	this	drama	,
WHO	站立	在	关闭	关系	到	这	主要的	演员	在	这	戏剧	,

与本剧主角关系密切的人

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] .]

the	reader	will	see	the	necessity	of	the	course	which	we	have	adopted	.]
这	读者	将要	看	这	必要性	的	这	课程	哪个	我们	有	已采用	.]

读者将会明白我们所采取的措施的必要性。

[['fʊtnoʊt] [bi:] : [ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'ti:] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs] ['pə:sl] ,

[	Footnote	B	:	The	residuary	legatee	of	the	late	Francis	Purcell	,
[	脚注	B	:	这	剩余物	遗赠受益人	的	这	晚的	弗朗西斯	珀塞尔	,

[脚注B：已故弗朗西斯·珀塞尔的遗产继承人，

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [oʊld] ['frɛndz] ['mænjʊskrɪpts]

who	has	the	honour	of	selecting	such	of	his	lamented	old	friend's	manuscripts
WHO	有	这	荣誉	的	选择	这样的	的	他的	哀叹	老的	朋友们	手稿

[æz; əz] [meɪ] [ə'pɪr] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

as	may	appear	fit	for	publication	,
作为	可能	出现	合身	为了	发布	,

他有幸从他已故老朋友的手稿中挑选出适合出版的作品。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:r] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] [meɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd]

in	order	that	the	lore	which	they	contain	may	reach	the	world	before	scepticism	and
在	命令	那	这	知识	哪个	他们	包含	可能	抵达	这	世界	前	怀疑论	和

[ju:'tɪlətɪ][hæv; həv] [rɔbd] ['aʊər; ɑ:r] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft] [ʌv; əv] [krɪ'du:lətɪ] ,

utility	have	robbed	our	species	of	the	precious	gift	of	credulity	,
公用事业	有	被抢劫	我们的	物种	的	这	宝贵的	礼物	的	轻信	,

为了让其中蕴含的知识能够在怀疑主义和功利主义剥夺我们人类宝贵的信任天赋之前传遍世界，

[ænd; ənd] ['skɔ:rnfəli] [kɪkt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] ['træmpld] ['ɪntu:] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [ðoʊz] ['hɑ:rmləs]

and	scornfully	kicked	before	them	,	or	trampled	into	annihilation	,	those	harmless
和	轻蔑地	踢	前	他们	,	或者	践踏	进入	湮灭	,	那些	无害

['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

fragments	of	picturesque	superstition	,
片段	的	如画	迷信	,

他们轻蔑地踢开或践踏掉那些无害的、充满奇幻色彩的迷信碎片。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ,

which	it	is	our	object	to	preserve	,
哪个	它	是	我们的	目的	到	保存	,

我们的目标是保护它。

[hæz; həz] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [tu:] ['lɑ:rdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ;

has	been	subjected	to	the	charge	of	dealing	too	largely	in	the	marvellous	;
有	到过	受	到	这	收费	的	处理	也	很大程度上	在	这	奇妙	;

曾被指控过度沉迷于奇珍异宝；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [hæf][ɪn'sɪnju:ˌeɪtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [dɪ'ɑ:blərɪ] ,

and	it	has	been	half	insinuated	that	such	is	his	love	for	diablerie	,
和	它	有	到过	一半	暗示	那	这样的	是	他的	爱	为了	恶魔	,

有人半开玩笑地暗示，这就是他对魔鬼崇拜的喜爱。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz]['kɑ:ntent][tu:; tə]['wɑ:ndər][ə; eɪ][maɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

that	he	is	content	to	wander	a	mile	out	of	his	way	,
那	他	是	内容	到	漫步	一个	英里	出去	的	他的	方式	,

他甘愿绕远路走一英里，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [fi:nd] [ɔ:r][ə; eɪ]['gɑ:blɪn] ,

in	order	to	meet	a	fiend	or	a	goblin	,
在	命令	到	见面	一个	恶魔	或者	一个	哥布林	,

为了遇见恶魔或哥布林，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l][hoʊp]

and	thus	to	sacrifice	all	regard	for	truth	and	accuracy	to	the	idle	hope
和	因此	到	牺牲	全部	看待	为了	真相	和	准确性	到	这	闲置的	希望

[ʌv; əv] [ə'fraɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	affrighting	the	imagination	,
的	令人恐惧的	这	想像力	,

因此，为了满足吓唬人的空想，而牺牲了对真相和准确性的所有尊重。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdər] .

and	thus	pandering	to	the	bad	taste	of	his	reader	.
和	因此	迎合	到	这	坏的	品尝	的	他的	读者	.

这样一来，他就迎合了读者的低俗趣味。

[hiː; hi] [begz] [liːv] , [ðen] ,

He	begs	leave	,	then	,
他	乞求	离开	,	然后	,

然后他请求离开。

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [leɪd]

to	take	this	opportunity	of	asserting	his	perfect	innocence	of	all	the	crimes	laid
到	拿	这	机会	的	断言	他的	完美的	无辜	的	全部	这	犯罪	铺设

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

to	his	charge	,
到	他的	收费	,

他借此机会宣称自己完全无辜，否认所有指控的罪行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['riːdər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['pændəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæd] [teɪst] ,

and	to	assure	his	reader	that	he	never	pandered	to	his	bad	taste	,
和	到	保证	他的	读者	那	他	绝不	迎合	到	他的	坏的	品尝	,

并向读者保证，他从未迎合过他的低俗趣味。

[nɔːr] [went] [wʌn] [ɪntʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [wɪtʃ] , ['feri] , ['dev(ə)l] , [goʊst] ,

nor	went	one	inch	out	of	his	way	to	introduce	witch	,	fairy	,	devil	,	ghost	,
也不	去	一	英寸	出去	的	他的	方式	到	介绍	巫婆	,	仙女	,	魔鬼	,	鬼	,

他丝毫没有刻意去介绍女巫、仙女、魔鬼、鬼魂，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'dajtid] [rɔː] - [hed] [ænd; ənd] ['blʌdi] -

or	any	other	of	the	grim	fraternity	of	the	redoubted	Raw	-	head	and	bloody	-
或者	任何	其他	的	这	严峻	兄弟会	的	这	坚韧不拔的	生的	-	头	和	血腥	-

[boʊnz] .

bones	.
骨头	.

或者其他任何令人敬畏的“生头”和“血骨”组成的阴森兄弟会成员。

[hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] , ['tʌtʃɪŋ] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['dɪfɪkəlti]

His	province	,	touching	these	tales	,	has	been	attended	with	no	difficulty
他的	省	,	接触	这些	故事	,	有	到过	参加	和	不	困难

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ; [ɪn'diːd] ,

and	little	responsibility	;	indeed	,
和	小的	责任	;	的确	,

就他所处的领域而言，这些故事对他来说并无困难，也无需承担多少责任；事实上，

[hiː; hi][ɪz] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

he	is	accountable	for	nothing	more	than	an	alteration	in	the	names	of
他	是	问责制	为了	没有什么	更多的	比	一个	改造	在	这	姓名	的

['pɜːrsənz] ['menʃ(ə)nd] [ˌðer'ɪn] ,

persons	mentioned	therein	,
人	提及	其中	,

他唯一需要负责的只是更改了文中提及的人名。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [siːmd] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [noʊt] , [wen'evər]

when	such	a	step	seemed	necessary	,	and	for	an	occasional	note	,	whenever
什么时候	这样的	一个	步	似乎	必要的	,	和	为了	一个	偶然	笔记	,	每当

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

he	conceived	it	possible	,
他	构思	它	可能的	,

当他觉得有必要采取这样的步骤时，以及偶尔写下一些备注时，只要他认为有可能，

['ɪnəsntli] , [tuː; tə] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .

innocently	,	to	edge	in	a	word	.
天真地	,	到	边缘	在	一个	单词	.

天真地，用一个词来试探。

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə'naunsiz] , [baɪ]

These	tales	have	been	written	down	,	as	the	heading	of	each	announces	,	by
这些	故事	有	到过	书面	向下	,	作为	这	标题	的	每个	宣布	,	经过

[ðə; ði] [rev] . ['frænsɪs] ['pəːsl] ,

the	Rev	.	Francis	Purcell	,
这	牧师	.	弗朗西斯	珀塞尔	,

这些故事正如每篇标题所示，是由弗朗西斯·珀塞尔牧师记录下来的。

[piː] . [piː] . [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['instənsiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] ,

P	.	P	.	of	Drumcoolagh	;	and	in	all	the	instances	,	which	are	many	,
P	.	P	.	的	-	;	和	在	全部	这	实例	,	哪个	是	许多	,

德拉姆库拉赫的PP；以及在所有这些例子中，这样的例子不胜枚举，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]

in	which	the	present	writer	has	had	an	opportunity	of	comparing	the
在	哪个	这	展示	作家	有	有	一个	机会	的	比较	这

['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɜːrənt]

manuscript	of	his	departed	friend	with	the	actual	traditions	which	are	current
手稿	的	他的	已离开	朋友	和	这	实际的	传统	哪个	是	当前的

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fæməliz] [huːz] ['fɔːtʃənz] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ,

amongst	the	families	whose	fortunes	they	pretend	to	illustrate	,
在	这	家庭	谁	财富	他们	假装	到	阐明	,

笔者有机会将已故朋友的手稿与手稿所试图展现的家族兴衰的实际传统进行了比较。

[hiː; hi][hæz; həz]['juːnɪfɔːrmli] [faʊnd] [ðæt] [wət'evər] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ,

he	has	uniformly	found	that	whatever	of	supernatural	occurred	in	the	story	,
他	有	均匀地	成立	那	任何	的	超自然	发生	在	这	故事	,

他一致认为，故事中发生的任何超自然事件，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['sɔfənd] [daʊn] ,

so	far	from	having	been	exaggerated	by	him	,	had	been	rather	softened	down	,
所以	远的	从	拥有	到过	夸张的	经过	他	,	有	到过	相当	软化	向下	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

不仅没有被他夸大，反而有所缓和，而且

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'temptɪd] , [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .]

wherever	it	could	be	attempted	,	accounted	for	.	]
无论	它	可以	是	尝试过	,	已记录	为了	.	]

只要有可能，都要加以考虑。

[ðə; ði] ['məːdəd] ['kʌz(ə)n]

THE	MURDERED	COUSIN
这	被谋杀	表哥

被谋杀的表亲

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] : [ðeɪ] [lɜːrk] ['prɪvɪli] [fɔːr; fər]

"	And	they	lay	wait	for	their	own	blood	:	they	lurk	privily	for
"	和	他们	躺	等待	为了	他们的	自己的	血	:	他们	潜伏	私下里	为了

他们伺机自相残杀，暗中潜伏，伺机报复。

[ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

their	own	lives	.
他们的	自己的	生活	.

他们自己的生活。

" [soʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['griːdi] [ʌv; əv] [geɪn] ; [wɪtʃ] ['teɪkəθ]

"	So	are	the	ways	of	every	one	that	is	greedy	of	gain	;	which	taketh
"	所以	是	这	方式	的	每一个	一	那	是	贪婪的	的	获得	;	哪个	拿

凡贪图利益、攫取财富的人，他们的道路都是如此。

[ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [ˌðer'ʌv] .

away	the	life	of	the	owner	thereof	.
离开	这	生活	的	这	所有者	其中	.

夺走其主人的生命。

" [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɪrɪdʒ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	This	story	of	the	Irish	peerage	is	written	,	as	nearly	as	possible	,
"	这	故事	的	这	爱尔兰	贵族	是	书面	,	作为	几乎	作为	可能的	,

“这部关于爱尔兰贵族世家的故事，尽可能地写成了……”

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ɪts] " ['heroʊɪn] , " [ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəs,'kaʊntes]

in	the	very	words	in	which	it	was	related	by	its	"	heroine	,	"	the	late	Countess
在	这	非常	字	在	哪个	它	曾是	有关的	经过	它是	"	女英雄	,	"	这	晚的	伯爵夫人

[diː] — — ,

D	—	—	,
D	—	—	,

用已故的D——伯爵夫人，也就是故事的“女主人公”，亲口讲述的原话来说，

[ænd; ənd] [ɪz] ['ðerfɔːr] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] .

and	is	therefore	told	in	the	first	person	.
和	是	所以	讲述	在	这	第一的	人	.

因此，本文采用第一人称叙述。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ]

My	mother	died	when	I	was	an	infant	,	and	of	her	I	have	no
我的	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	,	和	的	她	我	有	不

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

我母亲在我还是婴儿时就去世了，我对她没有任何记忆。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] .

even	the	faintest	.
甚至	这	最微弱	.

即使是最微弱的光线。

[baɪ] [hɜːr; hər] [deθ] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [left] ['soʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [maɪ]

By	her	death	my	education	was	left	solely	to	the	direction	of	my
经过	她	死亡	我的	教育	曾是	左边	仅	到	这	方向	的	我的

[sər'vaɪvɪŋ] ['perənt] .

surviving	parent	.
幸存	父母	.

她去世后，我的教育完全由我的另一位在世家长负责。

[hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ,spɑːnsə'bɪləti] [ðʌs]

He	entered	upon	his	task	with	a	stern	appreciation	of	the	responsibility	thus
他	进入	之上	他的	任务	和	一个	船尾	欣赏	的	这	责任	因此

[kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

cast	upon	him	.
投掷	之上	他	.

他以高度的责任感投入到这项工作中。

[maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɔsikjuːtid] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [æŋ'zaɪəti] ;

My	religious	instruction	was	prosecuted	with	an	almost	exaggerated	anxiety	;
我的	宗教	操作说明	曾是	被起诉	和	一个	几乎	夸张的	焦虑	;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	I	had	,	of	course	,
和	我	有	,	的	课程	,

我的宗教教育过程充满了近乎夸张的焦虑；当然，我也曾有过这样的经历。

[ðə; ði] [best] ['mæstərz] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ˌem 'iː][ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [maɪ]['steɪʃ(ə)n]

the	best	masters	to	perfect	me	in	all	those	accomplishments	which	my	station
这	最好的	大师	到	完美的	我	在	全部	那些	成就	哪个	我的	车站

[ænd; ənd] [welθ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] .

and	wealth	might	seem	to	require	.
和	财富	可能	似乎	到	要求	.

最好的老师们将帮助我完善自身，达到我的身份和财富似乎要求我具备的所有成就。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] ['ɑːdəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðoʊ]

My	father	was	what	is	called	an	oddity	,	and	his	treatment	of	me	,	though
我的	父亲	曾是	什么	是	称为	一个	奇特	,	和	他的	治疗	的	我	,	尽管

['juːnɪfɔːrmli][kaɪnd] ,

uniformly	kind	,
均匀地	种类	,

我的父亲是个怪人，他对我虽然一贯友善，

[wʌz; wəz] ['gʌvənd] [les] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]

was	governed	less	by	affection	and	tenderness	,	than	by	a	high	and
曾是	受统治	较少的	经过	感情	和	压痛	,	比	经过	一个	高的	和

[ˌʌn'bendɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

unbending	sense	of	duty	.
不屈	感觉	的	责任	.

与其说是受情感和温柔驱使，不如说是受高度坚定不移的责任感支配。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['seldəm] [sɔː] [ɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Indeed	I	seldom	saw	or	spoke	to	him	except	at	meal	-	times	,	and	then	,
的确	我	很少	锯	或者	辐	到	他	除了	在	一顿饭	-	时代	,	和	然后	,

[ðoʊ] ['dʒent(ə)l] ,

though	gentle	,
尽管	温和的	,

事实上，除了吃饭时间，我很少见到他或和他说话，即使吃饭时，他也很温柔。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['gluːmi] .

he	was	usually	reserved	and	gloomy	.
他	曾是	通常	预订的	和	阴沉	.

他通常性格内向，忧郁寡言。

[hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] , [wɜːr; wər] [pæst] ['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔːr][ɪn]['sɑːləteri]

His	leisure	hours	,	which	were	many	,	were	passed	either	in	his	study	or	in	solitary
他的	闲暇	小时	,	哪个	是	许多	,	是	通过了	任何一个	在	他的	学习	或者	在	孤

[wɔːks] ;

walks	;
散步	;

他有很多空闲时间，要么在书房里度过，要么独自散步；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['hæpinəs] [ɔːr] [ɪm'pruːvmənt] ,

in	short	,	he	seemed	to	take	no	further	interest	in	my	happiness	or	improvement	,
在	短的	,	他	似乎	到	拿	不	更远	兴趣	在	我的	幸福	或者	改进	,

总之，他似乎对我的幸福或进步不再关心了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːti] [wʊd] [siːm]

than	a	conscientious	regard	to	the	discharge	of	his	own	duty	would	seem
比	一个	尽责的	看待	到	这	释放	的	他的	自己的	责任	会	似乎

[tuː; tə] [ɪm'poʊz] .

to	impose	.
到	强加	.

比起认真履行自己的职责，这似乎更应该如此。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɜːrθ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'duːs]

Shortly	before	my	birth	an	event	occurred	which	had	contributed	much	to	induce
不久	前	我的	出生	一个	事件	发生	哪个	有	贡献	很多	到	诱导

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌʌn'soʊʃl] ['hæbɪts] ;

and	to	confirm	my	father's	unsocial	habits	;
和	到	确认	我的	父亲的	不善交际	习惯	;

在我出生前不久发生的一件事，极大地促成并证实了我父亲的不合群的习惯；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

it	was	the	fact	that	a	suspicion	of	murder	had	fallen	upon	his	younger
它	曾是	这	事实	那	一个	怀疑	的	谋杀	有	倒下	之上	他的	年轻

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

原因是他的弟弟被怀疑犯了谋杀罪。

[ðoʊ] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['defɪnət] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['eni] ['pʌblɪk] [prə'siːdɪŋz] ,

though	not	sufficiently	definite	to	lead	to	any	public	proceedings	,
尽管	不是	足够	定	到	带领	到	任何	民众	诉讼程序	,

虽然结果不够明确，不足以引发任何公开诉讼，

[jet] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

yet	strong	enough	to	ruin	him	in	public	opinion	.
然而	强的	足够的	到	废墟	他	在	民众	观点	.

但这种力量足以让他失去公众舆论的支持。

[ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [daʊt] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] , [maɪ] ['fɑːðər] [felt] ['diːpli]

This	disgraceful	and	dreadful	doubt	cast	upon	the	family	name	,	my	father	felt	deeply
这	可耻	和	可怕	怀疑	投掷	之上	这	家庭	姓名	,	我的	父亲	毛毡	深

[ænd; ənd] ['bɪtərli] ,

and	bitterly	,
和	苦涩地	,

这种给家族名誉带来的耻辱和可怕的污点，令我父亲感到无比痛苦和愤慨。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [les] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	not	the	less	so	that	he	himself	was	thoroughly	convinced	of	his
和	不是	这	较少的	所以	那	他	他自己	曾是	彻底	确信	的	他的

['brʌðɚz] ['ɪnəsns] .

brother's	innocence	.
兄弟	无辜	.

而且他本人也完全相信他的兄弟是无辜的。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [pruːvd] [ɪn][ə; eɪ]

The	sincerity	and	strength	of	this	conviction	he	shortly	afterwards	proved	in	a
这	诚意	和	力量	的	这	定罪	他	不久	然后	已证实	在	一个

['mænər] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

manner	which	produced	the	catastrophe	of	my	story	.
方式	哪个	生产	这	灾难	的	我的	故事	.

他随后以某种方式证明了他这种信念的真诚和坚定，而这种方式也导致了我故事中的灾难。

[bɪˈfɔːr] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ˈentər] [əˈpɑːn] [maɪ] [ɪˈmiːdiət] [ədˈventʃəz] ,

Before	,	however	,	I	enter	upon	my	immediate	adventures	,
前	,	然而	,	我	进入	之上	我的	即时	冒险	,

不过，在我开始讲述我接下来的冒险经历之前，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ðæt] [səˈspɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ]

I	ought	to	relate	the	circumstances	which	had	awakened	that	suspicion	to	which
我	应该	到	涉及	这	情况	哪个	有	觉醒	那	怀疑	到	哪个

[aɪ] [hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] ,

I	have	referred	,
我	有	指	,

我应该把引起我刚才提到的那种怀疑的缘由说出来。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðəmˈselvz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊriəs] ,

inasmuch	as	they	are	in	themselves	somewhat	curious	,
因此	作为	他们	是	在	他们自己	有些	好奇的	,

就它们本身而言，它们多少有些令人好奇，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪˈfekts] [moʊst] [ˈɪntɪmətli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [ˈæftər] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

and	in	their	effects	most	intimately	connected	with	my	own	after	-	history	.
和	在	他们的	效果	最多	亲密	连接	和	我的	自己的	后	-	历史	.

并且它们的影响与我自己的身后事有着最密切的联系。

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˌtaɪˈrɛl] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgənt] [mæn] , [ænd; ənd] , [əˈmʌŋ]

My	uncle	,	Sir	Arthur	Tyrrell	,	was	a	gay	and	extravagant	man	,	and	,	among
我的	叔叔	,	先生	亚瑟	泰瑞尔	,	曾是	一个	同性恋	和	靡	男人	,	和	,	之中

['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

other	vices	,
其他	恶习	,

我的叔叔亚瑟·泰瑞尔爵士是个风流成性、挥霍无度的人，而且，除其他恶习外，

[wʌz; wəz] ['ruːɪnəsli] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] ['geɪmɪŋ] .

was	ruinously	addicted	to	gaming	.
曾是	毁灭性的	上瘾	到	赌博	.

沉迷游戏，无法自拔。

[ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [prəˈpensəti] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [sɪˈvɪrli] [æz; əz]

This	unfortunate	propensity	,	even	after	his	fortune	had	suffered	so	severely	as
这	不幸	倾向	,	甚至	后	他的	财富	有	遭受	所以	严重	作为

[tuː; tə] ['rendər] [rɪˈtrentʃmənt] [ɪmˈperətɪv] ,

to	render	retrenchment	imperative	,
到	使成为	裁员	至关重要的	,

这种不幸的倾向，即使在他家境遭受重创，不得不缩减开支之后，依然存在。

[ˌnevərðəˈles] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪnˈgroʊs] [hɪm; ɪm] , ['nɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər]

nevertheless	continued	to	engross	him	,	nearly	to	the	exclusion	of	every	other
尽管如此	持续	到	独占	他	,	几乎	到	这	排除	的	每一个	其他

[pərˈsuːt] .

pursuit	.
追逐	.

然而，这件事仍然让他全神贯注，几乎让他放弃了其他一切追求。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [praʊd] , [ɔːr] ['rɑːðər] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] ,

He	was	,	however	,	a	proud	,	or	rather	a	vain	man	,
他	曾是	,	然而	,	一个	自豪的	,	或者	相当	一个	徒劳	男人	,

然而，他却是一个骄傲自大，或者更确切地说，是一个虚荣的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

and	could	not	bear	to	make	the	diminution	of	his	income	a	matter	of
和	可以	不是	熊	到	制作	这	减少	的	他的	收入	一个	事情	的

[ˈtraɪʌmf] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [kəmˈpiːtid] ;

triumph	to	those	with	whom	he	had	hitherto	competed	;
胜利	到	那些	和	谁	他	有	迄今为止	竞争	;

他无法忍受收入减少这件事成为他以前与之竞争的人的胜利之举；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntid] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ɪkˈspensɪv] [hɔːnts]

and	the	consequence	was	,	that	he	frequented	no	longer	the	expensive	haunts
和	这	结果	曾是	,	那	他	经常光顾	不	更长	这	昂贵的	闹鬼的地方

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,

of	his	dissipation	,
的	他的	耗散	,

结果是，他不再光顾他以前挥霍无度的高档场所了。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊtəri] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz]

and	retired	from	the	gay	world	,	leaving	his	coterie	to	discover	his	reasons
和	退休	从	这	同性恋	世界	,	离开	他的	小圈子	到	发现	他的	原因

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] .

as	best	they	might	.
作为	最好的	他们	可能	.

他退出了同性恋圈子，让他的亲信们自己去探寻他退出的原因。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [fɔːrˈgoʊ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [vaɪs] ,

He	did	not	,	however	,	forego	his	favourite	vice	,
他	做过	不是	,	然而	,	放弃	他的	最喜欢的	副	,

然而，他并没有放弃自己最喜欢的恶习。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪˈvɪnəti] [ɪn] [ðoʊz] [ˈkɔːstli] [ˈtɛmpəlz] [wer]

for	though	he	could	not	worship	his	great	divinity	in	those	costly	temples	where
为了	尽管	他	可以	不是	崇拜	他的	伟大的	神	在	那些	昂贵	寺庙	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

he	was	formerly	wont	to	take	his	place	,
他	曾是	以前	惯于	到	拿	他的	地方	,

虽然他无法在那些他以前常去朝拜的昂贵神庙里敬拜他伟大的神灵，

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	he	found	it	very	possible	to	bring	about	him	a	sufficient	number	of	the
然而	他	成立	它	非常	可能的	到	带来	关于	他	一个	充足的	数字	的	这

[ˈvəʊtəriːz] [ʌv; əv] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈænsər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɛndz] .

votaries	of	chance	to	answer	all	his	ends	.
选民	的	机会	到	回答	全部	他的	结束	.

然而，他发现完全有可能找到足够多的信奉运气的人来帮助他，以实现他的所有目标。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz]

The	consequence	was	,	that	Carrickleigh	,	which	was	the	name	of	my	uncle's
这	结果	曾是	,	那	-	,	哪个	曾是	这	姓名	的	我的	叔叔的

[ˈrezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

结果是，卡里克利（Carrickleigh），也就是我叔叔的住所的名字，

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [wɪˈðaʊt] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪtərz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] .

was	never	without	one	or	more	of	such	visiters	as	I	have	described	.
曾是	绝不	没有	一	或者	更多的	的	这样的	访客	作为	我	有	描述	.

总会有一位或多位像我所描述的那样的访客。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][wʌn] [hjuː] ['tɪzdɔːl] , [ə; eɪ]

It	happened	that	upon	one	occasion	he	was	visited	by	one	Hugh	Tisdall	,	a
它	发生	那	之上	一	场合	他	曾是	到访	经过	一	休	蒂斯代尔	,	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [luːs] ,

gentleman	of	loose	,
绅士	的	松动的	,

有一次，一位名叫休·蒂斯代尔的绅士拜访了他，此人衣着随意。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [loʊ] ['hæbɪts] , [bʌt; bət][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [ɪn]

and	,	indeed	,	low	habits	,	but	of	considerable	wealth	,	and	who	had	,	in
和	,	的确	,	低的	习惯	,	但	的	大量	财富	,	和	WHO	有	,	在

['ɜːrli] [juːθ] ,

early	youth	,
早期的	青年	,

而且，他生活习惯确实很差，但却拥有相当可观的财富，并且在年轻时就……

['trævld] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

travelled	with	my	uncle	upon	the	Continent	.
旅行	和	我的	叔叔	之上	这	大陆	.

我曾和叔叔一起游历欧洲大陆。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

The	period	of	this	visit	was	winter	,	and	,	consequently	,
这	时期	的	这	访问	曾是	冬天	,	和	,	最后	,

这次访问正值冬季，因此，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪk'septɪŋ] [baɪ][ɪts]['ɔːrd(ə)neri] ['inmeits] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

the	house	was	nearly	deserted	excepting	by	its	ordinary	inmates	;	it	was	,
这	房子	曾是	几乎	荒凉的	除外	经过	它是	普通的	囚犯	;	它	曾是	,

['ðerfɔːr] , ['haɪli] [ək'septəb(ə)l] ,

therefore	,	highly	acceptable	,
所以	,	高度	可接受	,

除了常住居民外，房子里几乎空无一人；因此，这所房子非常合适。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [teɪsts] [ə'kɔːd] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ]

particularly	as	my	uncle	was	aware	that	his	visiter's	tastes	accorded	exactly	with
特别	作为	我的	叔叔	曾是	意识到的	那	他的	-	口味	同意	确切地	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

尤其是我叔叔知道，来访者的喜好与他自己的喜好完全一致。

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ˌsuːtə'bɪləti]

Both	parties	seemed	determined	to	avail	themselves	of	their	mutual	suitability
两个都	各方	似乎	决定	到	可用	他们自己	的	他们的	相互的	适应性

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [steɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tɪzdɔːl] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ;

during	the	brief	stay	which	Mr	.	Tisdall	had	promised	;
期间	这	简短的	停留	哪个	先生	.	蒂斯代尔	有	承诺	;

双方似乎都决心在蒂斯代尔先生承诺的短暂逗留期间，充分利用彼此的契合度；

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

the	consequence	was	,
这	结果	曾是	,

结果是：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][sɜːr] ['ɑːrθɚz] ['praɪvət] [ruːm] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]

that	they	shut	themselves	up	in	Sir	Arthur's	private	room	for	nearly	all	the	day
那	他们	关闭	他们自己	向上	在	先生	亚瑟的	私人的	房间	为了	几乎	全部	这	天

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	the	greater	part	of	the	night	,
和	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,

他们几乎整天和大部分夜晚都把自己关在亚瑟爵士的私人房间里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['hævɪŋ]
during **the** **space** **of** **almost** **a** **week** **,** **at** **the** **end** **of** **which** **the** **servant** **having**
期间 这 空间 的 几乎 一个 星期 , 在 这 结尾 的 哪个 这 仆人 拥有
[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
one **morning** **,**
一 早晨 ,

在将近一周的时间里，最后一天早上，仆人……

[æz; əz]['juːʒuəl] , [nɑːkt] [æt; ət]['mɪstər] . - [bed] - [ruːm] [dɔːr] [rɪ'piːtɪdli] , [rɪ'siːvd] [noʊ]
as **usual** **,** **knocked** **at** **Mr** **.** **Tisdall's** **bed** **-** **room** **door** **repeatedly** **,** **received** **no**
作为 通常 , 敲门 在 先生 . - 床 - 房间 门 反复 , 已收到 不
['ænsər] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['entər] ,
answer **,** **and** **,** **upon** **attempting** **to** **enter** **,**
回答 , 和 , 之上 尝试 到 进入 ,

像往常一样，他反复敲了敲蒂斯代尔先生的卧室门，无人应答，于是试图进入。

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .
found **that** **it** **was** **locked** **.**
成立 那 它 曾是 已锁定 .

发现门锁着。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'lɑːrmd] ,
This **appeared** **suspicious** **,** **and** **the** **inmates** **of** **the** **house** **having** **been** **alarmed** **,**
这 出现 可疑的 , 和 这 囚犯 的 这 房子 拥有 到过 惊慌 ,
[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['oʊpən] ,
the **door** **was** **forced** **open** **,**
这 门 曾是 强制 打开 ,

这看起来很可疑，屋里的人都感到惊恐，于是强行打开了门。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːkjəpənt] ['pɜːrfɪktli]
and **,** **on** **proceeding** **to** **the** **bed** **,** **they** **found** **the** **body** **of** **its** **occupant** **perfectly**
和 , 在 进行中 到 这 床 , 他们 成立 这 身体 的 它是 居住者 完美
['laɪfləs] ,
lifeless **,**
无生命 ,

他们走到床边，发现床上的人已经毫无生气了。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [hed] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr] .
and **hanging** **halfway** **out** **,** **the** **head** **downwards** **,** **and** **near** **the** **floor** **.**
和 绞刑 半 出去 , 这 头 向下 , 和 靠近 这 地面 .

身体一半悬在外面，头部向下，靠近地面。

[wʌn] [diːp] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
One **deep** **wound** **had** **been** **inflicted** **upon** **the** **temple** **,** **apparently** **with** **some**
一 深的 伤口 有 到过 造成的 之上 这 寺庙 , 显然 和 一些
[blʌnt] ['ɪnstrəmənt] ,
blunt **instrument** **,**
钝 乐器 ,

太阳穴上有一处很深的伤口，显然是用某种钝器造成的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][breɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bloʊ] , [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] — ['prɑːbəbli]
which **had** **penetrated** **the** **brain** **,** **and** **another** **blow** **,** **less** **effective** **—** **probably**
哪个 有 渗透 这 脑 , 和 其他 吹 , 较少的 有效的 — 大概
[ðə; ði][fɜːrst] [eɪmd] — [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
the **first** **aimed** **—** **had** **grazed** **his** **head** **,**
这 第一的 旨在 — 有 放牧 他的 头 ,

其中一击穿透了他的大脑，另一次打击——可能是第一次击中——效果较弱，擦伤了他的头部。

[rɪ'muːvɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][skælp] .
removing **some** **of** **the** **scalp** **.**
移除 一些 的 这 头皮 .

切除部分头皮。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['dʌb(ə)l] [lɔkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

The	door	had	been	double	locked	upon	the	inside	,
这	门	有	到过	双倍的	已锁定	之上	这	里面	,

门从里面上了双重锁。

[ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ki:] [stɪl] [leɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .

in	evidence	of	which	the	key	still	lay	where	it	had	been	placed	in	the	lock	.
在	证据	的	哪个	这	钥匙	仍然	躺	在哪里	它	有	到过	放置	在	这	锁	.

证据就是钥匙仍然留在它插入锁孔的地方。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðoʊ] [nɑ:t] [sɪ'kjʊrd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [nɑ:t]

The	window	,	though	not	secured	on	the	interior	,	was	closed	;	a	circumstance	not
这	窗户	,	尽管	不是	安全	在	这	内部的	,	曾是	关闭	;	一个	环境	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] ,

a	little	puzzling	,
一个	小的	令人费解	,

窗户虽然没有从内部锁上，但却是关着的；这种情况着实令人费解。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

as	it	afforded	the	only	other	mode	of	escape	from	the	room	.
作为	它	提供	这	仅有的	其他	模式	的	逃脱	从	这	房间	.

因为这是逃离房间的唯一其他途径。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [aʊt] , [tu:] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋz]

It	looked	out	,	too	,	upon	a	kind	of	court	-	yard	,	round	which	the	old	buildings
它	看起来	出去	,	也	,	之上	一个	种类	的	法庭	-	院子	,	圆形的	哪个	这	老的	建筑物

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

从这里还能看到一个类似庭院的地方，古老的建筑就环绕着这个庭院。

['fɔ:rmərli] [ək'sesəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst][saɪd][ʌv; əv]

formerly	accessible	by	a	narrow	doorway	and	passage	lying	in	the	oldest	side	of
以前	可访问	经过	一个	狭窄的	门口	和	通道	说谎	在	这	最老	边	的

[ðə; ði] ['kwɑ:dræŋgl] ,

the	quadrangle	,
这	四边形	,

以前可通过位于四合院最古老一侧的狭窄门道和通道进入，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'klu:d] [ɔ:l] ['ɪngres] [ɔ:r] ['i:gres] ;

but	which	had	since	been	built	up	,	so	as	to	preclude	all	ingress	or	egress	;
但	哪个	有	自从	到过	建造	向上	,	所以	作为	到	排除	全部	入口	或者	出口	;

但此后已筑起高墙，以致无法进出；

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

the	room	was	also	upon	the	second	story	,	and	the	height	of	the	window
这	房间	曾是	还	之上	这	第二	故事	,	和	这	高度	的	这	窗户

[kən'sɪdərəb(ə)l] ;

considerable	;
大量	;

房间也在二楼，窗户很高；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊn] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['næroʊ] [tu:; tə] [ə'laʊ]

in	addition	to	all	which	the	stone	window	-	sill	was	much	too	narrow	to	allow
在	添加	到	全部	哪个	这	石头	窗户	-	窗台	曾是	很多	也	狭窄的	到	允许

[ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

of	any	one's	standing	upon	it	when	the	window	was	closed	.
的	任何	一个人的	常设	之上	它	什么时候	这	窗户	曾是	关闭	.

此外，石窗台太窄，窗户关上时根本无法让人站在上面。

[nɪr] [ðə; ði][bed][wɜːr; wər] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['reɪzəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ,

Near	the	bed	were	found	a	pair	of	razors	belonging	to	the	murdered	man	,
靠近	这	床	是	成立	一个	一对	的	剃须刀	属于	到	这	被谋杀	男人	,

在床边发现了属于死者的两把剃须刀。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊpən] .

one	of	them	upon	the	ground	,	and	both	of	them	open	.
一	的	他们	之上	这	地面	,	和	两个都	的	他们	打开	.

其中一个倒在地上，两个都敞开着。

[ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [ɪn'fliktid] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

The	weapon	which	inflicted	the	mortal	wound	was	not	to	be	found	in	the	room
这	武器	哪个	造成的	这	凡人	伤口	曾是	不是	到	是	成立	在	这	房间

,

,

,

导致致命伤的凶器并未在房间里找到。

[nɔːr][wɜːr; wər] ['eni] ['futsteps] [ɔːr] ['ʌðər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [dɪ'skʌvərəbl] .

nor	were	any	footsteps	or	other	traces	of	the	murderer	discoverable	.
也不	是	任何	脚步声	或者	其他	痕迹	的	这	凶手	可发现的	.

也没有发现凶手的脚步声或其他痕迹。

[æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] [hɪm'self] , [ðə; ði]['kɔːrənər][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]

At	the	suggestion	of	Sir	Arthur	himself	,	the	coroner	was	instantly
在	这	建议	的	先生	亚瑟	他自己	,	这	验尸官	曾是	即刻

['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] ,

summoned	to	attend	,
被召唤	到	出席	,

在亚瑟爵士的提议下，验尸官立即被召来处理此事。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [held] .

and	an	inquest	was	held	.
和	一个	死因调查	曾是	握住	.

于是举行了死因调查。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [kən'kluːsɪv] [wʌz; wəz] [i'lisitid] .

Nothing	,	however	,	in	any	degree	conclusive	was	elicited	.
没有什么	,	然而	,	在	任何	程度	确凿	曾是	引发的	.

然而，并未获得任何具有决定性意义的结果。

[ðə; ði] [wɔːlz] , ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] ,

The	walls	,	ceiling	,	and	floor	of	the	room	were	carefully	examined	,
这	墙壁	,	天花板	,	和	地面	的	这	房间	是	小心	检查	,

房间的墙壁、天花板和地板都经过了仔细检查。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɔːr] ['ʌðər] [kən'siːld] [moʊd]

in	order	to	ascertain	whether	they	contained	a	trap	-	door	or	other	concealed	mode
在	命令	到	探明	无论	他们	包含	一个	陷阱	-	门	或者	其他	暗	模式

[ʌv; əv] ['entrəns] ,

of	entrance	,
的	入口	,

为了确定它们是否设有暗门或其他隐蔽的入口，

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ə'pɪrd] .

but	no	such	thing	appeared	.
但	不	这样的	事物	出现	.

但这样的事情并没有发生。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] , [ðæt] ,

Such	was	the	minuteness	of	investigation	employed	,	that	,
这样的	曾是	这	微小	的	调查	受雇	,	那	,

调查工作如此细致入微，以至于

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

although	the	grate	had	contained	a	large	fire	during	the	night	,
虽然	这	格特	有	包含	一个	大的	火	期间	这	夜晚	,

尽管壁炉架在夜间曾燃起过熊熊大火，

[ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['veri] ['tʃɪmni] ,

they	proceeded	to	examine	even	the	very	chimney	,
他们	继续	到	检查	甚至	这	非常	烟囱	,

他们甚至连烟囱本身都仔细检查了一遍。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

in	order	to	discover	whether	escape	by	it	were	possible	.
在	命令	到	发现	无论	逃脱	经过	它	是	可能的	.

为了探究通过这种方式逃脱是否可行。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tempt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['fruːtləs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['fæʃ(ə)n]

But	this	attempt	,	too	,	was	fruitless	,	for	the	chimney	,	built	in	the	old	fashion
但	这	试图	,	也	,	曾是	徒劳无功	,	为了	这	烟囱	,	建造	在	这	老的	时尚

,

,

,

但这次尝试也失败了，因为这座烟囱是按照老式方法建造的。

[roʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ,

rose	in	a	perfectly	perpendicular	line	from	the	hearth	,
玫瑰	在	一个	完美	垂直	线	从	这	炉	,

玫瑰从壁炉上方呈完美的垂直线升起，

[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ruːf] ,

to	a	height	of	nearly	fourteen	feet	above	the	roof	,
到	一个	高度	的	几乎	十四	脚	多于	这	屋顶	,

高度接近屋顶以上十四英尺，

[ə'fɔːd] [ɪn][ɪts] [ɪn'tɪrɪər] ['skersli] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'sent] , [ðə; ðɪ] [fluː] ['biːɪŋ] ['smuːðli]

affording	in	its	interior	scarcely	the	possibility	of	ascent	,	the	flue	being	smoothly
负担得起	在	它是	内部的	几乎	这	可能性	的	上升	,	这	烟道	存在	顺利

['plæstərd] ,

plastered	,
粉刷过的	,

其内部几乎没有向上攀登的可能，烟道表面光滑，抹满了灰泥。

[ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][tɑːp] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['fʌn(ə)l] ; ['prɑːmɪsɪŋ] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

and	sloping	towards	the	top	like	an	inverted	funnel	;	promising	,	too	,	even	if
和	倾斜的	向	这	顶部	喜欢	一个	倒	漏斗	;	有前途	,	也	,	甚至	如果

[ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [wɜːr; wər] [ə'teɪnd] ,

the	summit	were	attained	,
这	首脑	是	已达到	,

像倒置的漏斗一样向上倾斜；即使只到达山顶，也很有希望。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [greɪt] [haɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [dɪ'sent] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [stiːp]

owing	to	its	great	height	,	but	a	precarious	descent	upon	the	sharp	and	steep
欠款	到	它是	伟大的	高度	,	但	一个	岌岌可危	下降	之上	这	锋利的	和	陡

- [rɪdʒd] [ruːf] ;

-	ridged	roof	;
-	脊状的	屋顶	;

由于其高度很高，但从陡峭的屋脊屋顶向下走却很危险；

[ðə; ðɪ] ['æʃɪz] , [tuː] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʊt] ,

the	ashes	,	too	,	which	lay	in	the	grate	,	and	the	soot	,
这	灰烬	,	也	,	哪个	躺	在	这	格特	,	和	这	煤烟	,

还有炉篦里的炉灰和烟灰，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [wɜːr; wər] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈɔːlmoʊst]

as	far	as	it	could	be	seen	,	were	undisturbed	,	a	circumstance	almost
作为	远的	作为	它	可以	是	已见	,	是	未受干扰	,	一个	环境	几乎

[kənˈkluːsɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

conclusive	upon	the	point	.
确凿	之上	这	观点	.

就所见，它们都未受干扰，这种情况几乎可以确定这一点。

[sɜːr] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪgˈzæmɪnd] .

Sir	Arthur	was	of	course	examined	.
先生	亚瑟	曾是	的	课程	检查	.

亚瑟爵士当然接受了检查。

[hɪz; ɪz] [ˈevɪdəns] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈklɪrnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnriˈzəːv] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈkælkjuleɪtɪd]

His	evidence	was	given	with	clearness	and	unreserve	,	which	seemed	calculated
他的	证据	曾是	给定	和	清晰度	和	无保留	,	哪个	似乎	计算

[tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] .

to	silence	all	suspicion	.
到	沉默	全部	怀疑	.

他的证词清晰明了，毫无保留，似乎意在消除所有疑虑。

[hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪˈmiːdiətli] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi]

He	stated	that	,	up	to	the	day	and	night	immediately	preceding	the	catastrophe
他	声明	那	,	向上	到	这	天	和	夜晚	立即地	前	这	灾难

,

,

,

他表示，直至灾难发生前一天一夜，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhevi] [əˈmaʊnt] , [bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət][ðer; ðər] [læst] [ˈsɪtɪŋ] ,

he	had	lost	to	a	heavy	amount	,	but	that	,	at	their	last	sitting	,
他	有	丢失的	到	一个	重的	数量	,	但	那	,	在	他们的	最后的	坐着	,

他输了很多，但在他们最后一次会面时，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɑːt][ˈoʊnli] [wʌn] [bæk] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [lɔːs] , [bʌt; bət] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] £4 , - [ɪn]

he	had	not	only	won	back	his	original	loss	,	but	upwards	of	£4	,	000	in
他	有	不是	仅有的	韩元	后退	他的	原来的	损失	,	但	向上	的	£4	,	-	在

[əˈdɪʃ(ə)n] ;

addition	;
添加	;

他不仅赢回了最初的损失，还额外赢回了 4000 多英镑；

[ɪn] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈduːst] [æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [det] [tuː; tə] [ðæt] [əˈmaʊnt]

in	evidence	of	which	he	produced	an	acknowledgment	of	debt	to	that	amount
在	证据	的	哪个	他	生产	一个	致谢	的	债务	到	那	数量

[ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,

in	the	handwriting	of	the	deceased	,
在	这	手写	的	这	死者	,

为此，他出示了一份死者亲笔书写的、金额为该数额的债务确认书。

[ˈberɪŋ] [deɪt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .

bearing	date	the	night	of	the	catastrophe	.
轴承	日期	这	夜晚	的	这	灾难	.

以灾难当晚为生产日期。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˌtaɪˈrɛl] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]

He	had	mentioned	the	circumstance	to	Lady	Tyrrell	,	and	in	presence	of
他	有	提及	这	环境	到	女士	泰瑞尔	,	和	在	在场	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dəˈmestiks] ;

some	of	his	domestics	;
一些	的	他的	家政	;

他曾向泰瑞尔夫人提及此事，当时他的一些仆人也在场；

[wɪtʃ] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['evɪdəns] .

which	statement	was	supported	by	their	respective	evidence	.
哪个	陈述	曾是	有	经过	他们的	各自	证据	.

他们各自提供的证据支持了哪项陈述?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ['ʃruːdli] [əb'zɜːrvd] ,

One	of	the	jury	shrewdly	observed	,
一	的	这	陪审团	精明地	观察到	,

一位陪审员敏锐地观察到:

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['hævɪŋ] [sə'steɪnd] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [lɔːs] [maɪt]

that	the	circumstance	of	Mr	.	Tisdall's	having	sustained	so	heavy	a	loss	might
那	这	环境	的	先生	.	-	拥有	持续	所以	重的	一个	损失	可能

[hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪl] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] ,

have	suggested	to	some	ill	-	minded	persons	,
有	建议	到	一些	患病的	-	有思想	人	,

蒂斯代尔先生遭受如此重大损失的情况，可能会让一些心怀不轨的人产生这样的想法:

[ˌæksɪ'dentəli] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm] ,

accidentally	hearing	it	,	the	plan	of	robbing	him	,
偶然	听力	它	,	这	计划	的	抢劫	他	,

无意中听到了抢劫他的计划，

['æftər] ['hævɪŋ] ['məːdəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi]

after	having	murdered	him	in	such	a	manner	as	might	make	it	appear	that	he
后	拥有	被谋杀	他	在	这样的	一个	方式	作为	可能	制作	它	出现	那	他

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ;

had	committed	suicide	;
有	坚定的	自杀	;

在以某种方式将其谋杀，使其看起来像是自杀之后;

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['reɪzəz] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd]

a	supposition	which	was	strongly	supported	by	the	razors	having	been	found
一个	假设	哪个	曾是	强烈	有	经过	这	剃须刀	拥有	到过	成立

[ðʌs] [dɪs'pleɪst] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪs] .

thus	displaced	and	removed	from	their	case	.
因此	流离失所	和	已移除	从	他们的	案件	.

这一推测得到了剃刀被发现从刀盒中移位和取出这一事实的有力佐证。

[tuː] ['pɜːsənz] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Two	persons	had	probably	been	engaged	in	the	attempt	,	one	watching	by	the
二	人	有	大概	到过	已订婚的	在	这	试图	,	一	观看	经过	这

['sliːpɪŋ] [mæn] ,

sleeping	man	,
睡眠	男人	,

可能有两个人参与了这次行动，其中一人在熟睡的男子身边监视。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

and	ready	to	strike	him	in	case	of	his	awakening	suddenly	,
和	准备好	到	罢工	他	在	案件	的	他的	唤醒	突然	,

并做好在他突然醒来时攻击他的准备。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] ['reɪzəz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪn'fliktɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

while	the	other	was	procuring	the	razors	and	employed	in	inflicting	the	fatal
尽管	这	其他	曾是	采购	这	剃须刀	和	受雇	在	造成	这	致命的

[gæʃ] ,

gash	,
伤口	,

另一人则负责取剃刀，并参与了造成致命伤口的行动。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn]

so	as	to	make	it	appear	to	have	been	the	act	of	the	murdered	man
所以	作为	到	制作	它	出现	到	有	到过	这	行为	的	这	被谋杀	男人

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

以便使之看起来像是被谋杀者本人所为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['dʒʊrər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][sɜːr] ['ɑːrθər]

It	was	said	that	while	the	juror	was	making	this	suggestion	Sir	Arthur
它	曾是	说	那	尽管	这	陪审员	曾是	制作	这	建议	先生	亚瑟

[tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

changed	colour	.
已更改	颜色	.

据说，当陪审员提出这个建议时，亚瑟爵士的脸色变了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [laɪk]['liːg(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [hɪm; ɪm] ,

There	was	nothing	,	however	,	like	legal	evidence	to	implicate	him	,
那里	曾是	没有什么	,	然而	,	喜欢	合法的	证据	到	牵连	他	,

然而，没有任何法律证据可以指控他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

and	the	consequence	was	that	the	verdict	was	found	against	a	person	or
和	这	结果	曾是	那	这	判决	曾是	成立	反对	一个	人	或者

['pɝːsənz] [ˌʌn'noʊn] ,

persons	unknown	,
人	未知	,

结果是，判决结果不利于身份不明的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rest] , [ʌn'tɪl] , ['æftər] [ə'baʊt] [faɪv]

and	for	some	time	the	matter	was	suffered	to	rest	,	until	,	after	about	five
和	为了	一些	时间	这	事情	曾是	遭受	到	休息	,	直到	,	后	关于	五

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

此事就这样搁置了一段时间，直到大约五个月后，

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] ['ændruː] ['kɑːlɪs] ,

my	father	received	a	letter	from	a	person	signing	himself	Andrew	Collis	,
我的	父亲	已收到	一个	信	从	一个	人	签名	他自己	安德鲁	科利斯	,

我父亲收到了一封署名为安德鲁·科利斯的信，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

and	representing	himself	to	be	the	cousin	of	the	deceased	.
和	代表	他自己	到	是	这	表哥	的	这	死者	.

他自称是死者的表兄。

[ðɪs] ['letər] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ,

This	letter	stated	that	his	brother	,	Sir	Arthur	,
这	信	声明	那	他的	兄弟	,	先生	亚瑟	,

信中提到他的兄弟亚瑟爵士，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][nɑːt] ['mɪrli] [sə'spɪʃ(ə)n] [bʌt; bət]['pɜːrsən(ə)l][rɪsk] ,

was	likely	to	incur	not	merely	suspicion	but	personal	risk	,
曾是	可能	到	招致	不是	仅仅	怀疑	但	个人的	风险	,

不仅可能引起怀疑，还可能带来人身风险。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

unless	he	could	account	for	certain	circumstances	connected	with	the	recent
除非	他	可以	帐户	为了	肯定	情况	连接	和	这	最近的

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

除非他能解释与最近这起谋杀案有关的某些情况，

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

and	contained	a	copy	of	a	letter	written	by	the	deceased	,
和	包含	一个	复制	的	一个	信	书面	经过	这	死者	,

里面装着一封死者生前所写的信的复印件。

[ænd; ənd]['deɪtɪd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn]

and	dated	the	very	day	upon	the	night	of	which	the	murder	had	been
和	日期	这	非常	天	之上	这	夜晚	的	哪个	这	谋杀	有	到过

['pɜːpɪˌtreɪtid] .

perpetrated	.
实施	.

日期正是谋杀案发生的当晚。

- ['letər] [kən'teɪnd] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætər] , [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

Tisdall's	letter	contained	,	among	a	great	deal	of	other	matter	,	the	passages
-	信	包含	,	之中	一个	伟大的	交易	的	其他	事情	,	这	段落

[wɪtʃ] ['fɑːloʊ] : —

which	follow	:	—
哪个	跟随	:	—

蒂斯代尔的信中包含大量其他内容，其中包括以下段落：——

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ʃɑːrp] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ɑːrθər] : [hiː; hi] [traɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪl]

"	I	have	had	sharp	work	with	Sir	Arthur	:	he	tried	some	of	his	stale
"	我	有	有	锋利的	工作	和	先生	亚瑟	:	他	尝试	一些	的	他的	陈旧

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

“我和亚瑟爵士共事过，他使出了一些老掉牙的伎俩，

[bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['jɔːkʃə] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd]

but	soon	found	that	I	was	Yorkshire	,	too	;	it	would	not	do	—	you	understand
但	很快	成立	那	我	曾是	约克郡	,	也	;	它	会	不是	做	—	你	理解

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但很快我就发现我也是约克郡人；这可不行——你明白我的意思。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [laɪk] [gʊd] [wʌnz] , [hed] , [hɑːrt] , [ænd; ənd] [soʊl] ; [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

We	went	to	the	work	like	good	ones	,	head	,	heart	,	and	soul	;	and	in	fact	,
我们	去	到	这	工作	喜欢	好的	一个	,	头	,	心	,	和	灵魂	;	和	在	事实	,

我们像优秀的人一样投入工作，全心全意，事实上，

[sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst][noʊ] [taɪm] .

since	I	came	here	,	I	have	lost	no	time	.
自从	我	来了	这里	,	我	有	丢失的	不	时间	.

自从来到这里，我一刻也没有耽搁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rædər] [fægd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːrdʃɪp] ;

I	am	rather	fagged	,	but	I	am	sure	to	be	well	paid	for	my	hardship	;
我	是	相当	疲惫不堪	,	但	我	是	当然	到	是	出色地有薪酬的		为了	我的	困境	;

我虽然很累，但我相信我的辛劳会得到丰厚的回报；

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt] [sliːp] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daɪs] - [bɑːks] ,

I	never	want	sleep	so	long	as	I	can	have	the	music	of	a	dice	-	box	,
我	绝不	想	睡觉	所以	长的	作为	我	能	有	这	音乐	的	一个	骰子	-	盒子	,

只要能听到骰子盒的音乐，我就永远不想睡觉。

[ænd; ənd] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['paɪpər] .

and	wherewithal	to	pay	the	piper	.
和	所需资源	到	支付	这	派珀	.

并且有能力支付这笔费用。

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [traɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [tɜːrnz] ,

As	I	told	you	,	he	tried	some	of	his	queer	turns	,
作为	我	讲述	你	,	他	尝试	一些	的	他的	酷儿	转弯	,

正如我告诉你的，他尝试了一些他那些古怪的伎俩。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɔɪld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

but	I	foiled	him	like	a	man	,	and	,	in	return	,
但	我	挫败	他	喜欢	一个	男人	,	和	,	在	返回	,

但我像个男人一样挫败了他，作为回报，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['relɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [ded] ['nɑːlɪdʒ] .

gave	him	more	than	he	could	relish	of	the	genuine	dead	knowledge	.
给予	他	更多的	比	他	可以	尽情享用	的	这	真的	死的	知识	.

给他的远比他所能享受到的真正死后的知识要多。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [hæv; həv] [plʌkt] [ðə; ði] [oʊld] ['bærənət] [æz; əz] ['nevər] ['bærənət] [wʌz; wəz] [plʌkt] [bɪ'fɔːr] ;

In	short	,	I	have	plucked	the	old	baronet	as	never	baronet	was	plucked	before	;
在	短的	,	我	有	拨弦	这	老的	男爵	作为	绝不	男爵	曾是	拨弦	前	;

简而言之，我以前所未有的方式弹奏了老男爵的乐章；

[aɪ] [hæv; həv] [skers] [left] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪl] .

I	have	scarce	left	him	the	stump	of	a	quill	.
我	有	稀少	左边	他	这	树桩	的	一个	鹅毛笔	.

我几乎没给他留下一根羽毛笔的残端。

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] — — ;

I	have	got	promissory	notes	in	his	hand	to	the	amount	of	—	—	;
我	有	得到	期票	笔记	在	他的	手	到	这	数量	的	—	—	;

我手里有他数额为——的期票；

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [raʊnd] ['nʌmbərz] , [seɪ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [maɪ] ['pɔːrtəb(ə)l] [strɔːŋ] [bɑːks] ,

if	you	like	round	numbers	,	say	five	-	and	-	twenty	thousand	pounds	,	safely	deposited	in	my	portable	strong	box	,
如果	你	喜欢	圆形的	数字	,	说	五	-	和	-	二十	千	磅	,	安全	已存	在	我的	便携的	强的	盒子	,

如果你喜欢整数，比如说五十二万英镑，安全地存放在我的便携式保险箱里。

['eɪliəs] , ['dʌb(ə)l] - [klɑːspt] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

alias	,	double	-	clasped	pocket	-	book	.
别名	,	双倍的	-	紧握	口袋	-	书	.

别名，双扣钱包。

[aɪ] [liːv] [ðɪs] ['ruːɪnəs] [oʊld] [ræt] - [hoʊl] ['ɜːrli] [ɑːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːrst] ,

I	leave	this	ruinous	old	rat	-	hole	early	on	to	-	morrow	,	for	two	reasons	:	first	,
我	离开	这	毁灭性的	老的	鼠	-	洞	早期的	在	到	-	明天	,	为了	二	原因	:	第一的	,

我明天一大早就要离开这个破败不堪的老鼠窝，原因有二：第一，

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ɑːrθər] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] [wʊd]

I	do	not	want	to	play	with	Sir	Arthur	deeper	than	I	think	his	security	would
我	做	不是	想	到	玩	和	先生	亚瑟	更深	比	我	思考	他的	安全	会

['wɔːrənt] ;

warrant	;
保证	;

我不想让亚瑟爵士的处境比我认为他的安全所能承受的更深；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['seɪfər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sɜːr] ['ɑːrθər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

because	I	am	safer	a	hundred	miles	away	from	Sir	Arthur	than	in	the
因为	我	是	更安全	一个	百	英里	离开	从	先生	亚瑟	比	在	这

[haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

house	with	him	.
房子	和	他	.

因为我离亚瑟爵士一百英里远比和他待在屋里更安全。

[lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['wɜːrði] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] — [bʌt; bət]

Look	you	,	my	worthy	,	I	tell	you	this	between	ourselves	—	I	may	be	wrong	—	but
看	你	,	我的	值得	,	我	告诉	你	这	之间	我们自己	—	我	可能	是	错误的	—	但

, [baɪ] — — ,

,	by	—	—	,
,	经过	—	—	,

听着，我亲爱的，我私下里告诉你——我可能错了——但是，以——的名义

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

I	am	sure	as	that	I	am	now	living	,
我	是	当然	作为	那	我	是	现在	活的	,

我确信我现在活着，

[ðæt] [sɜːr][ə; eɪ] — — [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

that	Sir	A	—	—	attempted	to	poison	me	last	night	.
那	先生	一个	—	—	尝试过	到	毒	我	最后的	夜晚	.

A先生昨晚试图毒害我。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][oʊld] ['frendʃɪp] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

So	much	for	old	friendship	on	both	sides	.
所以	很多	为了	老的	友谊	在	两个都	侧面	.

双方的旧友谊就此告终。

[wen] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði] [læst] [steɪk] , [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] [ɪ'nʌf] ,

When	I	won	the	last	stake	,	a	heavy	one	enough	,
什么时候	我	韩元	这	最后的	赌注	,	一个	重的	一	足够的	,

当我赢得上一次那场赌注很大的赌局时，

[maɪ] [frend] [lent] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

my	friend	leant	his	forehead	upon	his	hands	,
我的	朋友	倾斜	他的	前额	之上	他的	双手	,

我的朋友双手托着额头，

[ænd; ənd] [juːl] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪtərəli] [smoʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt]

and	you'll	laugh	when	I	tell	you	that	his	head	literally	smoked	like	a	hot
和	你会	笑	什么时候	我	告诉	你	那	他的	头	字面上地	熏制	喜欢	一个	热的

['dʌmplɪŋ] .

dumpling	.
饺子	.

当我告诉你他的脑袋像热饺子一样冒着烟时，你一定会笑的。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	do	not	know	whether	his	agitation	was	produced	by	the	plan	which	he
我	做	不是	知道	无论	他的	搅动	曾是	生产	经过	这	计划	哪个	他

[hæd; həd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

had	against	me	,
有	反对	我	,

我不知道他的激动是否是因为他密谋对付我。

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lɔːst][soʊ] ['hevɪli] ;

or	by	his	having	lost	so	heavily	;
或者	经过	他的	拥有	丢失的	所以	重度	;

或者因为他损失惨重；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌŋkt] ,

though	it	must	be	allowed	that	he	had	reason	to	be	a	little	funked	,
尽管	它	必须	是	允许	那	他	有	原因	到	是	一个	小的	放克	,

不过必须承认，他当时有点沮丧也是情有可原的。

[wɪtʃ'evər] [wei] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː]

whichever	way	his	thoughts	went	;	but	he	pulled	the	bell	,	and	ordered	two
任何	方式	他的	想法	去	;	但	他	拉	这	钟	,	和	订购	二

['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

bottles	of	Champagne	.
瓶子	的	香槟酒	.

无论他脑子里在想什么，他都拉响了铃铛，点了两瓶香槟。

[waɪl] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

While	the	fellow	was	bringing	them	,	he	wrote	a	promissory	note	to	the	full
尽管	这	同伴	曾是	带来	他们	,	他	写道	一个	期票	笔记	到	这	满的

[ə'maʊnt] ,

amount	,
数量	,

那人在送东西过来的时候，写了一张全额的期票。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz]

which	he	signed	,	and	,	as	the	man	came	in	with	the	bottles	and	glasses
哪个	他	签名	,	和	,	作为	这	男人	来了	在	和	这	瓶子	和	眼镜

,

,

,

他签了字，这时，那人拿着酒瓶和酒杯走了进来。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .

he	desired	him	to	be	off	.
他	想要的	他	到	是	离开	.

他希望他离开。

[hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːf] ,

He	filled	a	glass	for	me	,	and	,	while	he	thought	my	eyes	were	off	,
他	已填	一个	玻璃	为了	我	,	和	,	尽管	他	想法	我的	眼睛	是	离开	,

他给我倒了一杯酒，趁我没注意的时候，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪli]['ɪntuː]

for	I	was	putting	up	his	note	at	the	time	,	he	dropped	something	slyly	into
为了	我	曾是	推杆	向上	他的	笔记	在	这	时间	,	他	掉落	某物	狡猾地	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为当时我正在贴他的纸条，他偷偷地往里面放了什么东西。

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]

no	**doubt**	**to**	**sweeten**	**it**	**;**	**but**	**I**	**saw**	**it**	**all**	**,**	**and**	**,**	**when**	**he**	**handed**	**it**
不	怀疑	到	甜味	它	;	但	我	锯	它	全部	,	和	,	什么时候	他	递交	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

毫无疑问，他这样做是为了美化这件事；但我目睹了一切，当他把东西递给我时，

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] , - [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]

I	**said**	**,**	**with**	**an**	**emphasis**	**which**	**he**	**might**	**easily**	**understand**	**,**	**'**	**There**	**is**	**some**
我	说	,	和	一个	强调	哪个	他	可能	容易地	理解	,	-	那里	是	一些

['sedəmənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

sediment	**in**	**it**	**,**
沉淀	在	它	,

我用他能轻易听懂的语气强调说："里面有一些沉淀物。"

[aɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . -

I'll	**not**	**drink**	**it**	**.**	**'**
患病的	不是	喝	它	.	-

我不喝。

- [ɪz][ðer; ðər] ? - [sed] [hiː; hi] ,

'	**Is**	**there**	**?**	**'**	**said**	**he**	**,**
-	是	那里	?	-	说	他	,

"有吗？"他问道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**snatched**	**it**	**from**	**my**	**hand**	**and**	**threw**	**it**	**into**
和	在	这	相同的	时间	抢夺	它	从	我的	手	和	扔	它	进入

[ðə; ði]['faɪər] .

the	**fire**	**.**
这	火	.

与此同时，他从我手中夺过它，扔进了火里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['tendər] [bɜːrd][ɪn][hænd] ?

Have	**I**	**not**	**a**	**tender**	**bird**	**in**	**hand**	**?**
有	我	不是	一个	投标	鸟	在	手	?

我手中难道没有一只鲜嫩的小鸟吗?

[wɪn] [ɔːr] [luːz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [bɪ'jɑːnd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Win	**or**	**lose**	**,**	**I**	**will**	**not**	**play**	**beyond**	**five**	**thousand**	**to**	**-**	**night**	**,**
赢	或者	失去	,	我	将要	不是	玩	超过	五	千	到	-	夜晚	,

无论输赢，今晚我的赌注都不会超过五千。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [siːz] [ˌem 'iː] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθɚz] [ʃæm'peɪn] .

and	**to**	**-**	**morrow**	**sees**	**me**	**safe**	**out**	**of**	**the**	**reach**	**of**	**Sir**	**Arthur's**	**Champagne**	**.**
和	到	-	明天	看到	我	安全的	出去	的	这	抵达	的	先生	亚瑟的	香槟酒	.

明天我就能远离亚瑟爵士的香槟了。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [daʊt] ;

"	**Of**	**the**	**authenticity**	**of**	**this**	**document**	**,**	**I**	**never**	**heard**	**my**	**father**	**express**	**a**	**doubt**	**;**
"	的	这	真实性	的	这	文档	,	我	绝不	听到	我的	父亲	表达	一个	怀疑	;

"对于这份文件的真实性，我从未听父亲表示过任何怀疑；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [kən'vɪkʃn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	am	satisfied	that	,	owing	to	his	strong	conviction	in	favour	of	his
和	我	是	使满意	那	,	欠款	到	他的	强的	定罪	在	偏爱	的	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

我确信，由于他坚定地支持他的兄弟，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

he	would	not	have	admitted	it	without	sufficient	inquiry	,
他	会	不是	有	承认	它	没有	充足的	询问	,

如果没有充分的调查，他是不会承认的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tendid] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

inasmuch	as	it	tended	to	confirm	the	suspicions	which	already	existed	to	his
因此	作为	它	倾向于	到	确认	这	怀疑	哪个	已经	存在	到	他的

['predʒədɪs] .

prejudice	.
偏见	.

因为它倾向于证实他原本就有的、带有偏见的怀疑。

[naʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [wɪtʃ] [meɪd] ['strɔːŋli] [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Now	,	the	only	point	in	this	letter	which	made	strongly	against	my	uncle	,
现在	,	这	仅有的	观点	在	这	信	哪个	制成	强烈	反对	我的	叔叔	,

现在，这封信中唯一强烈反对我叔叔的一点是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʌb(ə)l] - [klɑːspt] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

was	the	mention	of	the	"	double	-	clasped	pocket	-	book	,
曾是	这	提到	的	这	"	双倍的	-	紧握	口袋	-	书	,

提到"双扣钱包"时，

" [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɑːkɪt] -

"	as	the	receptacle	of	the	papers	likely	to	involve	him	,	for	this	pocket	-
"	作为	这	容器	的	这	文件	可能	到	涉及	他	,	为了	这	口袋	-

[bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

book	was	not	forthcoming	,
书	曾是	不是	即将推出	,

"作为存放可能与他有关的文件的容器，因为这个钱包并没有出现。"

[nɔːr] ['eniwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

nor	anywhere	to	be	found	,
也不	任何地方	到	是	成立	,

哪里都找不到，

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] ['pepərz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['geɪmɪŋ] [træn'zækʃənz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

nor	had	any	papers	referring	to	his	gaming	transactions	been	discovered	upon	the
也不	有	任何	文件	指	到	他的	赌博	交易	到过	发现	之上	这

[ded] [mæn] .

dead	man	.
死的	男人	.

在死者身上也没有发现任何与他赌博交易有关的文件。

[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , ['kɑːlɪs] ,

But	whatever	might	have	been	the	original	intention	of	this	man	,	Collis	,
但	任何	可能	有	到过	这	原来的	意图	的	这	男人	,	科利斯	,

但无论科利斯最初的意图是什么，

['niːðər] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][nɔːr][maɪ] ['fɑːðər] ['evər] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['letər] ,

neither	my	uncle	nor	my	father	ever	heard	more	of	him	;	he	published	the	letter	,
两者都不	我的	叔叔	也不	我的	父亲	曾经	听到	更多的	的	他	;	他	已发布	这	信	,

我的叔叔和父亲再也没有他的消息；他把这封信发表了。

[haʊ'evər] , [ɪn] ['fɔknɝz] ['nuːzpeɪpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [meɪd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]

however	,	in	Faulkner's	newspaper	,	which	was	shortly	afterwards	made	the	vehicle
然而	,	在	福克纳的	报纸	,	哪个	曾是	不久	然后	制成	这	车辆

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ə'tæk] .

of	a	much	more	mysterious	attack	.
的	一个	很多	更多的	神秘	攻击	.

然而，在福克纳的报纸上，不久之后，它却成为了更加神秘的袭击的工具。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] , [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

The	passage	in	that	journal	to	which	I	allude	,	appeared	about	four	years	afterwards	,
这	通道	在	那	杂志	到	哪个	我	暗示	,	出现	关于	四	年	然后	,

我提到的那段日记内容，大约是在四年后发表的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	while	the	fatal	occurrence	was	still	fresh	in	public	recollection	.
和	尽管	这	致命的	发生	曾是	仍然	新鲜的	在	民众	回忆	.

当时，这起致命事件还历历在目。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [baɪ][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['prefəs] ,

It	commenced	by	a	rambling	preface	,
它	开始	经过	一个	漫无边际	前言	,

它以一段冗长的序言开篇，

['steɪtɪŋ] [ðæt] " [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] , [wʌz; wəz]

stating	that	"	a	certain	person	whom	certain	persons	thought	to	be	dead	,	was
声明	那	"	一个	肯定	人	谁	肯定	人	想法	到	是	死的	,	曾是

[nɑːt][soʊ] ,

not	so	,
不是	所以	,

声明"某些人认为已经死亡的某个人，实际上并没有死亡"，

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ,

but	living	,	and	in	full	possession	of	his	memory	,	and	moreover	,
但	活的	,	和	在	满的	拥有	的	他的	记忆	,	和	而且	,

但他仍然活着，记忆力也完全正常，而且，

['redi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [dɪ'lɪŋkwənt] ['tremb(ə)l] " : [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə]

ready	and	able	to	make	great	delinquents	tremble	"	:	it	then	went	on	to
准备好	和	有能力的	到	制作	伟大的	不良少年	颤抖	"	:	它	然后	去	在	到

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

describe	the	murder	,
描述	这	谋杀	,

（随时准备让大罪犯都感到恐惧）：然后它继续描述了谋杀案，

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['menʃənɪŋ] [neɪmz] ; [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

without	,	however	,	mentioning	names	;	and	in	doing	so	,
没有	,	然而	,	提及	姓名	;	和	在	正在做	所以	,

然而，他并未提及姓名；并且这样做，

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən]

it	entered	into	minute	and	circumstantial	particulars	of	which	none	but	an
它	进入	进入	分钟	和	间接的	细节	的	哪个	没有任何	但	一个

[aɪ] - ['wɪtnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] ,

eye	-	witness	could	have	been	possessed	,
眼睛	-	证人	可以	有	到过	拥有	,

它深入到只有目击证人才能掌握的细枝末节的细节和间接情况。

[ænd; ənd][baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]['ɔːlməʊst][tuː] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

and	by	implications	almost	too	unequivocal	to	be	regarded	in	the	light	of
和	经过	含义	几乎	也	明确的	到	是	认为	在	这	光	的

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

insinuation	,
暗示	,

而且其含义几乎过于明确，不能被视为暗示。

[tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] " ['taɪtld] ['gæmblər] " [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

to	involve	the	"	titled	gambler	"	in	the	guilt	of	the	transaction	.
到	涉及	这	"	标题	赌徒	"	在	这	有罪	的	这	交易	.

让“有头衔的赌徒”也承担交易的罪责。

[maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [wʌns] ['ɝːdʒd] [sɜːr] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n]

My	father	at	once	urged	Sir	Arthur	to	proceed	against	the	paper	in	an	action
我的	父亲	在	一次	敦促	先生	亚瑟	到	继续	反对	这	纸	在	一个	行动

[ʌv; əv]['laɪb(ə)l] ,

of	libel	,
的	诽谤	,

我父亲立即敦促亚瑟爵士对该报提起诽谤诉讼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	would	not	hear	of	it	,
但	他	会	不是	听到	的	它	,

但他根本不听。

[nɔːr] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['liːg(ə)l] [steps] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

nor	consent	to	my	father's	taking	any	legal	steps	whatever	in	the	matter	.
也不	同意	到	我的	父亲的	采取	任何	合法的	步骤	任何	在	这	事情	.

我也不同意我父亲就此事采取任何法律行动。

[maɪ] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [toʊn] [tuː; tə] ['fɔːknər] ,

My	father	,	however	,	wrote	in	a	threatening	tone	to	Faulkner	,
我的	父亲	,	然而	,	写道	在	一个	威胁	语气	到	福克纳	,

然而，我父亲却以威胁的语气给福克纳写信说：

[dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ;

demanding	a	surrender	of	the	author	of	the	obnoxious	article	;
要求	一个	投降	的	这	作者	的	这	令人讨厌的	文章	;

要求交出那篇令人厌恶的文章的作者；

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd][ɪz] [pend] [ɪn][æn; ən]

the	answer	to	this	application	is	still	in	my	possession	,	and	is	penned	in	an
这	回答	到	这	应用	是	仍然	在	我的	拥有	,	和	是	撰写	在	一个

[əˌpɑːlə'dʒetɪk][toʊn] :

apologetic	tone	:
道歉的	语气	:

这份申请的答复仍在我手中，是用歉意的语气写的：

[ˌaɪ 'tiː] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd][ɪn] , [peɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [in'səːtid]

it	states	that	the	manuscript	had	been	handed	in	,	paid	for	,	and	inserted
它	各州	那	这	手稿	有	到过	递交	在	, 有薪酬的		为了	,	和	插入

[æz; əz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

as	an	advertisement	,
作为	一个	广告	,

文中指出，该手稿已被提交、付费，并作为广告刊登。

[wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɔːr] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] .

without	sufficient	inquiry	,	or	any	knowledge	as	to	whom	it	referred	.
没有	充足的	询问	,	或者	任何	知识	作为	到	谁	它	指	.

未经充分调查，也不知道指的是谁。

[noʊ] [step] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv]

No	step	,	however	,	was	taken	to	clear	my	uncle's	character	in	the	judgment	of
不	步	,	然而	,	曾是	已采取	到	清除	我的	叔叔的	特点	在	这	判断	的

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

the	public	;
这	民众	;

然而，并没有采取任何措施来洗清我叔叔在公众眼中的名誉；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [soʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] ,

and	,	as	he	immediately	sold	a	small	property	,
和	,	作为	他	立即地	卖	一个	小的	财产	,

于是，他立即卖掉了一小处房产。

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [nʌn] ,

the	application	of	the	proceeds	of	which	were	known	to	none	,
这	应用	的	这	收益	的	哪个	是	已知	到	没有任何	,

其收益的用途无人知晓。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːf] [ðə; ði]

he	was	said	to	have	disposed	of	it	to	enable	himself	to	buy	off	the
他	曾是	说	到	有	处置	的	它	到	使能够	他自己	到	买	离开	这

['θretnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

threatened	information	;
威胁	信息	;

据说他处理掉这些信息是为了让自己能够买通那些被威胁获取的信息；

[haʊ'evər] [ðə; ði] [truːθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

however	the	truth	might	have	been	,
然而	这	真相	可能	有	到过	,

然而，真相可能是……

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['tʃɑːrdʒɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɜːrdər] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz]

it	is	certain	that	no	charges	respecting	the	mysterious	murder	were	afterwards
它	是	肯定	那	不	收费	尊重	这	神秘	谋杀	是	然后

['pʌblɪkli] [meɪd] [ə'genst] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

publicly	made	against	my	uncle	,
公开	制成	反对	我的	叔叔	,

可以肯定的是，事后没有任何人公开指控我叔叔与这起神秘谋杀案有关。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [dis'təːbənsiz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]

and	,	as	far	as	external	disturbances	were	concerned	,	he	enjoyed
和	,	作为	远的	作为	外部的	干扰	是	担心的	,	他	享受

[ˌhens'fɔːrwərd] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

henceforward	perfect	security	and	quiet	.
从此以后	完美的	安全	和	安静的	.

至于外部干扰，他从此享受到了绝对的安全与安宁。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd]

A	deep	and	lasting	impression	,	however	,	had	been	made	upon	the	public	mind
一个	深的	和	持久	印象	,	然而	,	有	到过	制成	之上	这	民众	头脑

,

,

,

然而，这件事已在公众心中留下了深刻而持久的印象。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['ɑːrθər] [ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['vɪzɪtɪd] [ɔːr] ['noʊtɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	Sir	Arthur	Tyrrell	was	no	longer	visited	or	noticed	by	the	gentry	of	the
和	先生	亚瑟	泰瑞尔	曾是	不	更长	到访	或者	注意到	经过	这	绅	的	这

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

亚瑟·泰瑞尔爵士从此不再受到郡内绅士们的拜访和关注。

[huːz] [əˈtenʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈsiːvd] .

whose	attentions	he	had	hitherto	received	.
谁	注意	他	有	迄今为止	已收到	.

他此前一直受到他们的关注。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðoʊz] [ˈkəːtisiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

He	accordingly	affected	to	despise	those	courtesies	which	he	no	longer	enjoyed	,
他	因此	做作的	到	鄙视	那些	礼貌	哪个	他	不	更长	享受	,

因此，他假装鄙视那些他不再享有的礼遇。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kəˈmɑːndid] .

and	shunned	even	that	society	which	he	might	have	commanded	.
和	被排斥	甚至	那	社会	哪个	他	可能	有	命令	.

甚至连他本可以掌控的那个社会，他也避而远之。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ˌriːkəˈpɪtʃuleɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

This	is	all	that	I	need	recapitulate	of	my	uncle's	history	,
这	是	全部	那	我	需要	概括	的	我的	叔叔的	历史	,

这就是我概括我叔叔生平所需的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪˈkɜːr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

and	I	now	recur	to	my	own	.
和	我	现在	复发	到	我的	自己的	.

现在我又回到了自己的做法。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈnevər] , [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ˈvɪzɪtɪd] , [ɔːr] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] ,

Although	my	father	had	never	,	within	my	recollection	,	visited	,	or	been	visited	by	my	uncle	,
虽然	我的	父亲	有	绝不	,	之内	我的	回忆	,	到访	,	或者	到过	到访	经过	我的	叔叔	,

虽然据我回忆，我父亲从未拜访过我的叔叔，我的叔叔也从未拜访过他，

[iːtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnˈsoʊʃl] , [prəʊˈkræstəˌneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɪndələnt] [ˈhæbɪts] ,

each	being	of	unsocial	,	procrastinating	,	and	indolent	habits	,
每个	存在	的	不善交际	,	拖延症	,	和	懒惰的	习惯	,

他们都具有不合群、拖延和懒惰的习惯，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈrezɪdənsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [fɑːr][əˈpɑːrt] — [ðə; ði][wʌn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈgɔːlweɪ] ,

and	their	respective	residences	being	very	far	apart	—	the	one	lying	in	the	county	of	Galway	,
和	他们的	各自	住宅	存在	非常	远的	除	—	这	一	说谎	在	这	县	的	戈尔韦	,

而且他们的住所相距甚远——一个位于戈尔韦郡，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

the	other	in	that	of	Cork	—	he	was	strongly	attached	to	his	brother	,
这	其他	在	那	的	软木	—	他	曾是	强烈	随附的	到	他的	兄弟	,

另一个在科克——他与他的兄弟关系非常亲密，

[ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ,

and	evinced	his	affection	by	an	active	correspondence	,
和	表现出	他的	感情	经过	一个	积极的	一致	,

他通过积极的通信表达了自己的爱意。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [riˈzentɪŋ] [ðæt] [nɪˈglekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbrændɪd] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [æz; əz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][mɪks][ɪn][səˈsaɪəti] .

and	by	deeply	and	proudly	resenting	that	neglect	which	had	branded	Sir	Arthur	as	unfit	to	mix	in	society	.
和	经过	深	和	自豪地	怨恨	那	忽视	哪个	有	品牌	先生	亚瑟	作为	不合格	到	混合	在	社会	.

并且，他对这种忽视深感愤慨和自豪，因为这种忽视使亚瑟爵士被贴上了不适合与社会交往的标签。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [huːz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn]

When	I	was	about	eighteen	years	of	age	,	my	father	,	whose	health	had	been
什么时候	我	曾是	关于	十八	年	的	年龄	,	我的	父亲	,	谁	健康	有	到过

['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

gradually	declining	,
逐步地	下降	,

我大约十八岁的时候，我父亲的健康状况逐渐恶化，

[daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [hɑːrt] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['desələt] , [ænd; ənd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

died	,	leaving	me	in	heart	wretched	and	desolate	,	and	,	owing	to	his
死亡	,	离开	我	在	心	可怜	和	荒凉	,	和	,	欠款	到	他的

[hə'bɪtʃuəl] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ə'kweɪntəns] ,

habitual	seclusion	,	with	few	acquaintances	,
习惯性的	隔离	,	和	很少	熟人	,

他去世了，留下我独自一人，悲痛欲绝；而且由于他生前隐居，我几乎没有熟人。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][noʊ] [frendz] .

and	almost	no	friends	.
和	几乎	不	朋友们	.

而且几乎没有朋友。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] ,

The	provisions	of	his	will	were	curious	,
这	条款	的	他的	将要	是	好奇的	,

他的遗嘱条款很奇怪，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hend]

and	when	I	was	sufficiently	come	to	myself	to	listen	to	,	or	comprehend
和	什么时候	我	曾是	足够	来	到	我	到	听	到	,	或者	理解

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当我恢复了足够的神智，能够倾听或理解他们时，

[sər'praɪzd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [ɔːl][hɪz; ɪz][væst] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

surprised	me	not	a	little	:	all	his	vast	property	was	left	to	me	,
惊讶	我	不是	一个	小的	:	全部	他的	广阔的	财产	曾是	左边	到	我	,

这让我颇感意外：他所有的巨额财产都留给了我。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] , [fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¦'diːfɔːlt][ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	to	the	heirs	of	my	body	,	for	ever	;	and	,	in	default	of	such
和	到	这	继承人	的	我的	身体	,	为了	曾经	;	和	,	在	默认	的	这样的

['ɛrz] ,

heirs	,
继承人	,

并永远归于我的后裔；如果没有后裔，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['æftər][maɪ] [deθ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'teɪl] .

it	was	to	go	after	my	death	to	my	uncle	,	Sir	Arthur	,	without	any	entail	.
它	曾是	到	去	后	我的	死亡	到	我的	叔叔	,	先生	亚瑟	,	没有	任何	包含	.

它原本应该在我死后传给我的叔叔亚瑟爵士，没有任何继承权。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [wɪl] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['gɑːrdiən] ,

At	the	same	time	,	the	will	appointed	him	my	guardian	,
在	这	相同的	时间	,	这	将要	任命	他	我的	监护人	,

与此同时，遗嘱指定他为我的监护人。

[di'zaiərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli]

desiring	that	I	might	be	received	within	his	house	,	and	reside	with	his	family
渴望	那	我	可能	是	已收到	之内	他的	房子	,	和	居住	和	他的	家庭

,

,

,

我希望能够被他接纳到家中，与他的家人一起生活。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪ'nɔːrəti] ;

and	under	his	care	,	during	the	term	of	my	minority	;
和	在下面	他的	关心	,	期间	这	学期	的	我的	少数民族	;

在我未成年期间，他一直照顾着我；

[ænd; ənd] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ɪk'spens] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	in	consideration	of	the	increased	expense	consequent	upon	such	an
和	在	考虑	的	这	增加	费用	后果	之上	这样的	一个

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

考虑到这种安排会导致费用增加，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'poʊzd]

a	handsome	allowance	was	allotted	to	him	during	the	term	of	my	proposed
一个	英俊的	津贴	曾是	分配	到	他	期间	这	学期	的	我的	建议的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

在我拟定的居住期限内，他获得了一笔可观的津贴。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [prə'vɪʒ(ə)n] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndər'stʊd] ; [maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'zaɪrd] ,

The	object	of	this	last	provision	I	at	once	understood	;	my	father	desired	,
这	目的	的	这	最后的	条款	我	在	一次	理解	;	我的	父亲	想要的	,

我立刻明白了最后这条规定的用意；我父亲希望，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [də'rekt] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ɑːrθər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt]

by	making	it	the	direct	apparent	interest	of	Sir	Arthur	that	I	should	die	without
经过	制作	它	这	直接的	明显	兴趣	的	先生	亚瑟	那	我	应该	死	没有

['ɪʃuː] ,

issue	,
问题	,

通过使亚瑟爵士的直接明显利益在于让我无嗣而终，

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [pleɪst] [maɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['hoʊlli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

while	at	the	same	time	he	placed	my	person	wholly	in	his	power	,
尽管	在	这	相同的	时间	他	放置	我的	人	完全	在	他的	力量	,

与此同时，他将我完全置于他的掌控之下。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

to	prove	to	the	world	how	great	and	unshaken	was	his	confidence	in	his
到	证明	到	这	世界	如何	伟大的	和	坚定不移	曾是	他的	信心	在	他的

['brʌðɚz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

brother's	innocence	and	honour	.
兄弟	无辜	和	荣誉	.

为了向世人证明他对哥哥的清白和荣誉是多么坚定不移的信心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [pər'hæps] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [skiːm] ,

It	was	a	strange	,	perhaps	an	idle	scheme	,
它	曾是	一个	奇怪的	,	也许	一个	闲置的	方案	,

这是一个奇怪的，或许只是个无心之举的计划。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

but	as	I	had	been	always	brought	up	in	the	habit	of	considering	my	uncle
但	作为	我	有	到过	总是	带来	向上	在	这	习惯	的	考虑	我的	叔叔

[æz; əz][ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪndʒərd][mæn] ,

as	a	deeply	injured	man	,
作为	一个	深	受伤	男人	,

但我从小就被灌输一种观念，那就是我的叔叔是一个深受伤害的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	had	been	taught	,	almost	as	a	part	of	my	religion	,
和	有	到过	教授	,	几乎	作为	一个	部分	的	我的	宗教	,

而且，这几乎是我宗教信仰的一部分，我从小就被这样教导：

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [soʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

to	regard	him	as	the	very	soul	of	honour	,
到	看待	他	作为	这	非常	灵魂	的	荣誉	,

视他为荣誉的化身，

[aɪ] [felt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ʌn'iːzinis] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt]

I	felt	no	further	uneasiness	respecting	the	arrangement	than	that	likely	to	affect
我	毛毡	不	更远	不安	尊重	这	安排	比	那	可能	到	影响

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd]

a	shy	and	timid	girl	at	the	immediate	prospect	of	taking	up	her	abode
一个	害羞的	和	胆小	女孩	在	这	即时	前景	的	采取	向上	她	住所

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

for	the	first	time	in	her	life	among	strangers	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	之中	陌生人	.

对于这种安排，我没有感到任何不安，就像一个害羞胆怯的女孩第一次要和陌生人一起生活时可能会感到不安一样。

['priːviəs] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [maɪ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,

Previous	to	leaving	my	home	,	which	I	felt	I	should	do	with	a	heavy	heart	,
以前的	到	离开	我的	家	,	哪个	我	毛毡	我	应该	做	和	一个	重的	心	,

离开家之前，我心情沉重，觉得应该离开。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][moʊst] ['tendər] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kælkjuleɪtɪd] , [ɪf]

I	received	a	most	tender	and	affectionate	letter	from	my	uncle	,	calculated	,	if
我	已收到	一个	最多	投标	和	亲热	信	从	我的	叔叔	,	计算	,	如果

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][duː][soʊ] ,

anything	could	do	so	,
任何事物	可以	做	所以	,

我收到了叔叔一封非常温柔体贴的信，信中写道，如果说有什么能做到这一点的话，那就是.....

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [siːnz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [dɪr] [frʌm; frəm]

to	remove	the	bitterness	of	parting	from	scenes	familiar	and	dear	from
到	消除	这	苦味	的	离别	从	场景	熟悉的	和	亲爱的	从

[maɪ] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

my	earliest	childhood	,
我的	最早	童年	,

为了消除童年早期那些熟悉而珍贵的场景中离别的苦涩，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] .

and	in	some	degree	to	reconcile	me	to	the	measure	.
和	在	一些	程度	到	调和	我	到	这	措施	.

在某种程度上，也是为了让我接受这一措施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːtəm] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][oʊld][doʊ'meɪn][ʌv; əv]

It	was	upon	a	fine	autumn	day	that	I	approached	the	old	domain	of
它	曾是	之上	一个	美好的	秋天	天	那	我	接近	这	老的	领域	的

-

Carrickleigh	.
-	.

那是一个晴朗的秋日，我来到了卡里克利古老的领地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [suːn] [fər'get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gluːm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]

I	shall	not	soon	forget	the	impression	of	sadness	and	of	gloom	which	all	that	I
我	将	不是	很快	忘记	这	印象	的	悲伤	和	的	愁云	哪个	全部	那	我

[sɔː] [prə'duːst] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ;

saw	produced	upon	my	mind	;
锯	生产	之上	我的	头脑	;

我将永远无法忘记我所看到的一切给我带来的悲伤和沮丧的印象；

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['lʌstər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [faɪn]

the	sunbeams	were	falling	with	a	rich	and	melancholy	lustre	upon	the	fine
这	阳光	是	坠落	和	一个	富有的	和	忧郁	光泽	之上	这	美好的

[oʊld] [triːz] ,

old	trees	,
老的	树木	,

阳光带着浓郁而忧郁的光泽洒落在古老的参天大树上。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] ['lɔːrdli] [gruːps] , ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['swiːpɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [rɑːk] [ænd; ənd]

which	stood	in	lordly	groups	,	casting	their	long	sweeping	shadows	over	rock	and
哪个	站立	在	尊贵的	团体	,	铸件	他们的	长的	扫荡	阴影	超过	岩石	和

[swɔːrd] ;

sward	;
草	;

它们成群结队地耸立着，长长的影子投射在岩石和草地上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑːt] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt]

there	was	an	air	of	neglect	and	decay	about	the	spot	,	which	amounted
那里	曾是	一个	空气	的	忽视	和	衰变	关于	这	点	,	哪个	金额

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] ,

almost	to	desolation	,
几乎	到	荒凉	,

这里弥漫着一种荒凉破败的气息，几乎到了荒凉的地步。

[ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [ɪn'kriːst] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] ,

and	mournfully	increased	as	we	approached	the	building	itself	,
和	悲伤地	增加	作为	我们	接近	这	建筑	本身	,

当我们靠近建筑物时，哀伤的声音越来越大。

[nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [mɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['kʌltɪveɪtɪd]

near	which	the	ground	had	been	originally	more	artificially	and	carefully	cultivated
靠近	哪个	这	地面	有	到过	起初	更多的	人为地	和	小心	栽培

[ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

than	elsewhere	,
比	别处	,

而这片土地最初的耕作方式比其他地方更加人工化和精心。

[ænd; ənd] [wer] ['kɑːnsɪkwentli] [nɪ'glekt] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] .

and	where	consequently	neglect	more	immediately	and	strikingly	betrayed	itself	.
和	在哪里	最后	忽视	更多的	立即地	和	引人注目	背叛	本身	.

因此，疏忽大意的问题会更直接、更明显地暴露出来。

[æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] , [ðə; ði][roʊd] [wuːnd] [nɪr] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmərli]

As	we	proceeded	,	the	road	wound	near	the	beds	of	what	had	been	formerly
作为	我们	继续	,	这	路	伤口	靠近	这	床	的	什么	有	到过	以前

[tuː] [fɪʃ] - [pɑːndz] ,

two	fish	-	ponds	,
二	鱼	-	池塘	,

我们继续前行，道路蜿蜒经过以前是两个鱼塘的池底。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['stægnənt] [swɔmps] , [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [ræŋk] [wiːdz]

which	were	now	nothing	more	than	stagnant	swamps	,	overgrown	with	rank	weeds
哪个	是	现在	没有什么	更多的	比	停滞不前	沼泽	,	长得太茂盛了	和	秩	杂草

,

,

,

如今那里只剩下死水沼泽，杂草丛生。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑːn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['strægləɪŋ] ['ʌndərˌwʊd] ; [ðə; ðɪ] ['ævənuː] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['broʊkən] ;

and	here	and	there	encroached	upon	by	the	straggling	underwood	;	the	avenue	itself	was	much	broken	;
和	这里	和	那里	侵占	之上	经过	这	零散的	安德伍德	;	这	大街	本身	曾是	很多	破碎的	;

道路两侧不时被稀疏的灌木丛侵占；道路本身也破损严重；

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [baɪ] [græs] [ænd; ənd] ['netlz] ;

and	in	many	places	the	stones	were	almost	concealed	by	grass	and	nettles	;
和	在	许多	地方	这	石头	是	几乎	暗	经过	草	和	荨麻	;

许多地方的石头几乎都被草和荨麻掩盖住了；

[ðə; ðɪ] [luːs] [stoʊn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌintə'sektɪd] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [pɑːrk] , [wɜːr; wər] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

the	loose	stone	walls	which	had	here	and	there	intersected	the	broad	park	,	were	,	in	many	places	,
这	松动的	石头	墙壁	哪个	有	这里	和	那里	相交	这	广阔	公园	,	是	,	在	许多	地方	,

那些零星分布在宽阔公园各处的松散石墙，在许多地方都已坍塌。

['broʊkən] [daʊn] , [soʊ] [æz; əz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [fensiz] ;

broken	down	,	so	as	no	longer	to	answer	their	original	purpose	as	fences	;
破碎的	向下	,	所以	作为	不	更长	到	回答	他们的	原来的	目的	作为	栅栏	;

破损不堪，不再能发挥其作为栅栏的原始作用；

['pɪrz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [geɪts] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

piers	were	now	and	then	to	be	seen	,	but	the	gates	were	gone	;
码头	是	现在	和	然后	到	是	已见	,	但	这	大门	是	已消失	;

偶尔还能看到码头，但大门已经不见了；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ,

and	to	add	to	the	general	air	of	dilapidation	,
和	到	添加	到	这	一般的	空气	的	破败	,

为了进一步加剧破败的气氛，

[sʌm; səm] [hjuːdʒ] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['venərəb(ə)l] [oʊld] [triːz] ,

some	huge	trunks	were	lying	scattered	through	the	venerable	old	trees	,
一些	巨大的	树干	是	说谎	疏散	通过	这	可敬	老的	树木	,

一些巨大的树干散落在古老的树林中。

['iːðər] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] ['stɔrmz] ,

either	the	work	of	the	winter	storms	,
任何一个	这	工作	的	这	冬天	暴风雨	,

要么是冬季风暴造成的，

[ɔːr] [pər'hæps] [ðə; ðɪ] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'stensɪv] [bʌt; bət] ['desəltɔːri] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌdɪnju'deɪʃən] ,

or	perhaps	the	victims	of	some	extensive	but	desultory	scheme	of	denudation	,
或者	也许	这	受害者	的	一些	广泛的	但	漫无目的的	方案	的	剥蚀	,

或者，他们可能是某种大规模但零散的剥削计划的受害者。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [prə'dʒektər] [hæd; həd] [nɑːt] ['kæpɪt(ə)l] [ɔːr] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [fʊl] [ɪ'fekt] .

which	the	projector	had	not	capital	or	perseverance	to	carry	into	full	effect	.
哪个	这	投影仪	有	不是	首都	或者	毅力	到	携带	进入	满的	影响	.

而策划者既没有资金也没有毅力将计划完全付诸实施。

['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ævənuː] ,

After	the	carriage	had	travelled	a	full	mile	of	this	avenue	,
后	这	运输	有	旅行	一个	满的	英里	的	这	大街	,

马车沿着这条大道行驶了一英里后，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'brʌpt] ['emɪnəns] ,

we	reached	the	summit	of	a	rather	abrupt	eminence	,
我们	达到	这	首脑	的	一个	相当	突然	卓越	,

我们到达了一座相当陡峭的高地的顶峰，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] ,

one	of	the	many	which	added	to	the	picturesqueness	,
一	的	这	许多	哪个	额外	到	这	风景如画	,

这是增添风景如画之美的众多景致之一。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːd] [ə'proʊtʃ] ;

if	not	to	the	convenience	of	this	rude	approach	;
如果	不是	到	这	方便	的	这	粗鲁的	方法	;

如果不是为了这种粗鲁做法的便利；

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

from	the	top	of	this	ridge	the	grey	walls	of	Carrickleigh	were	visible	,
从	这	顶部	的	这	岭	这	灰色的	墙壁	的	-	是	可见的	,

从这座山脊的顶端可以看到卡里克利灰色的山墙。

['raɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːri] [wʊd] [wɪtʃ]

rising	at	a	small	distance	in	front	,	and	darkened	by	the	hoary	wood	which
上升	在	一个	小的	距离	在	正面	,	和	变暗	经过	这	苍老	木头	哪个

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

crowded	around	them	;
挤	大约	他们	;

在前方不远处升起，被周围茂密的苍翠树林遮蔽得有些昏暗；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kwɑː'drəŋgjələr] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ,

it	was	a	quadrangular	building	of	considerable	extent	,	and	the	front	,
它	曾是	一个	四边形	建筑	的	大量	程度	,	和	这	正面	,

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,

where	the	great	entrance	was	placed	,
在哪里	这	伟大的	入口	曾是	放置	,

这是一座规模相当大的四方形建筑，正面设有宏伟的入口。

[leɪ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [maːrks][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ; [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] ,

lay	towards	us	,	and	bore	unequivocal	marks	of	antiquity	;	the	time	-	worn	,
躺	向	我们	,	和	钻孔	明确的	标记	的	古代	;	这	时间	-	磨损	,

['sɑːləm] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] ,

solemn	aspect	of	the	old	building	,
庄严	方面	的	这	老的	建筑	,

朝向我们而建，带有明显的古老印记；这座古老建筑饱经风霜，庄严肃穆。

[ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,

the	ruinous	and	deserted	appearance	of	the	whole	place	,
这	毁灭性的	和	荒凉的	外貌	的	这	所有的	地方	,

整个地方呈现出一片破败荒凉的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	the	associations	which	connected	it	with	a	dark	page	in	the	history
和	这	协会	哪个	连接	它	和	一个	黑暗的	页	在	这	历史

[ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

of	my	family	,
的	我的	家庭	,

以及它与我家族历史上黑暗篇章的关联，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [dɪ'pres] ['spɪrɪts] [ɔːl'redi] [ˌpriːdi'spəuzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɑːmbər]

combined	to	depress	spirits	already	predisposed	for	the	reception	of	sombre
合并	到	抑郁	烈酒	已经	易感	为了	这	接待	的	阴沉

[ænd; ənd][dɪ'dʒektɪdɪŋ] [ɪm'preʃəns] .

and	dejecting	impressions	.
和	沮丧	印象	.

两者结合起来，会使原本就容易产生阴郁沮丧情绪的人更加情绪低落。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [græs] - [grəʊn] [kɔːrt] - [jɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ,

When	the	carriage	drew	up	in	the	grass	-	grown	court	-	yard	before	the	hall	-	door	,
什么时候	这	运输	画	向上	在	这	草	-	生长	法庭	-	院子	前	这	大厅	-	门	,

[tuː] ['leɪzi] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

two	lazy	-	looking	men	,
二	懒惰的	-	寻找	男人	,

马车停在大厅门口长满草坪的院子里时，两个看起来很懒散的男人

[huːz] [ə'pɪrəns] [wel] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tenənt] ,

whose	appearance	well	accorded	with	that	of	the	place	which	they	tenanted	,
谁	外貌	出色地	同意	和	那	的	这	地方	哪个	他们	已出租	,

他们的外貌与他们所租住的地方十分相称。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [əb'strepərəs] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪnd] [dɔːg] , [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm]

alarmed	by	the	obstreperous	barking	of	a	great	chained	dog	,	ran	out	from
惊慌	经过	这	喧闹的	叫声	的	一个	伟大的	连锁	狗	,	跑	出去	从

[sʌm; səm][hæf] - ['ruːɪnəs] ['authaus] ,

some	half	-	ruinous	outhouses	,
一些	一半	-	毁灭性的	户外厕所	,

被一条拴着的大狗刺耳的吠叫声惊醒，它从几间半毁的棚屋里跑了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,

and	took	charge	of	the	horses	;	the	hall	-	door	stood	open	,
和	采取	收费	的	这	马匹	;	这	大厅	-	门	站立	打开	,

他接管了马匹；大厅的门敞开着。

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] - ['laɪtɪd] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ]

and	I	entered	a	gloomy	and	imperfectly	-	lighted	apartment	,	and	found	no
和	我	进入	一个	阴沉	和	不完美地	-	照明	公寓	,	和	成立	不

[wʌn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

one	within	it	.
一	之内	它	.

我走进一间光线昏暗、光线不足的公寓，发现里面空无一人。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənt] ,

However	,	I	had	not	long	to	wait	in	this	awkward	predicament	,
然而	,	我	有	不是	长的	到	等待	在	这	尴尬的	困境	,

然而，我并没有在这种尴尬的境地中待太久。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

for	before	my	luggage	had	been	deposited	in	the	house	,
为了	前	我的	行李	有	到过	已存	在	这	房子	,

因为在我的行李被送到房子里之前，

[ɪn'diːd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [wel] [rɪ'muːvd] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mʌfəlz] ,

indeed	before	I	had	well	removed	my	cloak	and	other	muffles	,
的确	前	我	有	出色地	已移除	我的	披风	和	其他	消音器	,

事实上，在我还没来得及脱下斗篷和其他遮蔽物之前，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ræn] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

so	as	to	enable	me	to	look	around	,	a	young	girl	ran	lightly	into	the	hall	,
所以	作为	到	使能够	我	到	看	大约	,	一个	年轻的	女孩	跑	轻轻	进入	这	大厅	,

为了让我能环顾四周，一个年轻女孩轻快地跑进了大厅。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['bɔɪstərəsli] [ɪk'skleɪmd] , " [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ,

and	kissing	me	heartily	and	somewhat	boisterously	exclaimed	,	"	My	dear	cousin	,
和	接吻	我	衷心地	和	有些	喧闹地	惊呼	,	"	我的	亲爱的	表哥	,

他热情地亲吻了我，略带喧闹地喊道："我亲爱的表妹，

[maɪ] [dɪr] ['mɑːrgrət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] — [soʊ][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]

my	dear	Margaret	—	I	am	so	delighted	—	so	out	of	breath	,	we	did	not	expect
我的	亲爱的	玛格丽特	—	我	是	所以	高兴极了	—	所以	出去	的	气息	,	我们	做过	不是	预计

[juː; jʊ] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] ;

you	till	ten	o'clock	;
你	直到	十	点钟	;

我亲爱的玛格丽特——我太高兴了——我们气喘吁吁，没想到你竟然要到十点钟才到；

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

my	father	is	somewhere	about	the	place	,	he	must	be	close	at	hand	.
我的	父亲	是	某处	关于	这	地方	,	他	必须	是	关闭	在	手	.

我父亲就在附近，他应该就在我身边。

[dʒeɪmz] — ['kɔːni] — [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['mæstər] ; [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['seldəm] [æt; ət] [hoʊm] ,

James	—	Corney	—	run	out	and	tell	your	master	;	my	brother	is	seldom	at	home	,
詹姆斯	—	科尼	—	跑步	出去	和	告诉	你的	掌握	;	我的	兄弟	是	很少	在	家	,

詹姆斯——科尼——快出去告诉你的主人；我哥哥很少在家。

[æt; ət] [liːst] [æt; ət] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] ;

at	least	at	any	reasonable	hour	;
在	至少	在	任何	合理的	小时	;

至少在任何合理的时间；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ]['taɪərd] — [soʊ] [fə'tiːgd] — [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ;

you	must	be	so	tired	—	so	fatigued	—	let	me	show	you	to	your	room	;
你	必须	是	所以	疲劳的	—	所以	疲劳	—	让	我	展示	你	到	你的	房间	;

你一定很累了，非常疲惫，让我带你去你的房间吧；

[siː] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] [ɔːl] [brɔːt] [ʌp] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]

see	that	Lady	Margaret's	luggage	is	all	brought	up	;	you	must	lie	down	and
看	那	女士	玛格丽特的	行李	是	全部	带来	向上	;	你	必须	说谎	向下	和

[rest] [jɔːr'self] .

rest	yourself	.
休息	你自己	.

看看玛格丽特夫人的行李都搬上来了；你得躺下休息了。

['debrə; 'debərə] , [brɪŋ] [sʌm; səm] ['kɔːfi] — [ʌp] [ðiːz] [sterz] ;

Deborah	,	bring	some	coffee	—	up	these	stairs	;
黛博拉	,	带来	一些	咖啡	—	向上	这些	楼梯	;

黛博拉，拿些咖啡上来；

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['loʊnli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;

we	are	so	delighted	to	see	you	—	you	cannot	think	how	lonely	I	have	been	;
我们	是	所以	高兴极了	到	看	你	—	你	不能	思考	如何	孤独	我	有	到过	;

见到你我们真是太高兴了——你无法想象我有多么孤独；

[haʊ] [stiːp] [ðiːz] [sterz] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] ?

how	steep	these	stairs	are	,	are	not	they	?
如何	陡	这些	楼梯	是	,	是	不是	他们	?

这些楼梯真陡啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] — [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ]

I	am	so	glad	you	are	come	—	I	could	hardly	bring	myself	to	believe	that	you
我	是	所以	高兴的	你	是	来	—	我	可以	几乎	带来	我	到	相信	那	你

[wɜːr; wər] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] ;

were	really	coming	;
是	真的	未来	;

你来了我太高兴了——我简直不敢相信你真的会来；

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

how	good	of	you	,	dear	Lady	Margaret	.
如何	好的	的	你	,	亲爱的	女士	玛格丽特	.

亲爱的玛格丽特夫人，您真是太好了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] ['griːtɪŋ] ,

"	There	was	real	good	nature	and	delight	in	my	cousin's	greeting	,
"	那里	曾是	真实的	好的	自然	和	喜	在	我的	表亲	问候	,

“我表弟的问候中充满了真诚的善意和喜悦，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [pleɪst] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]

and	a	kind	of	constitutional	confidence	of	manner	which	placed	me	at	once
和	一个	种类	的	宪法	信心	的	方式	哪个	放置	我	在	一次

[æt; ət] [iːz] ,

at	ease	,
在	舒适	,

还有一种与生俱来的自信，让我立刻感到很自在。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	made	me	feel	immediately	upon	terms	of	intimacy	with	her	.
和	制成	我	感觉	立即地	之上	条款	的	亲密关系	和	她	.

并让我立刻感受到与她之间的亲密关系。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː] ,

The	room	into	which	she	ushered	me	,
这	房间	进入	哪个	她	引导	我	,

她领我走进的房间，

[ɔːl'ðoʊ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd]

although	partaking	in	the	general	air	of	decay	which	pervaded	the	mansion	and
虽然	参与	在	这	一般的	空气	的	衰变	哪个	弥漫	这	大厦	和

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

all	about	it	,
全部	关于	它	,

尽管也受到了笼罩在宅邸及其周围一切事物中的那种衰败气息的影响，

[hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ,

had	,	nevertheless	,	been	fitted	up	with	evident	attention	to	comfort	,
有	,	尽管如此	,	到过	适配	向上	和	明显	注意力	到	舒适	,

然而，在装修时明显注重了舒适性。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dɪndʒi] [ə'tempt] [æt; ət] ['lʌkʃəri] ; [bʌt; bət] [wʌt] [pliːzd] [ˌem 'iː][moʊst]

and	even	with	some	dingy	attempt	at	luxury	;	but	what	pleased	me	most
和	甚至	和	一些	昏暗的	试图	在	奢华	;	但	什么	高兴	我	最多

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ,

was	that	it	opened	,
曾是	那	它	打开	,

甚至还试图营造一种简陋的奢华感；但最令我高兴的是，它敞开了大门。

[baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɑːbi] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fer] ['kʌzənz]

by	a	second	door	,	upon	a	lobby	which	communicated	with	my	fair	cousin's
经过	一个	第二	门	,	之上	一个	大厅	哪个	沟通	和	我的	公平的	表亲

[ə'pɑːrtmənt] ;

apartment	;
公寓	;

穿过第二扇门，来到一个与我漂亮表妹的公寓相连的大厅；

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [dɪ'vestid] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

a	circumstance	which	divested	the	room	,	in	my	eyes	,
一个	环境	哪个	剥离	这	房间	,	在	我的	眼睛	,

在我看来，这种情况剥夺了房间的氛围。

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['sædnəs] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['kærəktəˌraɪzd]

of	the	air	of	solitude	and	sadness	which	would	otherwise	have	characterised
的	这	空气	的	孤独	和	悲伤	哪个	会	否则	有	具有特征

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

原本这里应该弥漫着的孤独和悲伤的气氛，如今却消失了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][wʌn][səʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

to	a	degree	almost	painful	to	one	so	depressed	and	agitated	as	I	was
到	一个	程度	几乎	痛苦	到	一	所以	郁闷	和	激动	作为	我	曾是

.

:
.

对于当时如此沮丧和焦虑的人来说，这种感觉几乎令人痛苦。

['æftər] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['nesəseri] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [wiː; wi][bəuθ] [went]

After	such	arrangements	as	I	found	necessary	were	completed	,	we	both	went
后	这样的	安排	作为	我	成立	必要的	是	完全的	,	我们	两个都	去

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

down	to	the	parlour	,
向下	到	这	客厅	,

在我安排好一切必要事宜后，我们俩一起去了客厅。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [weɪnˌskɑːtɪd] [ruːm] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [oʊld] ['pɔːtrɪts] , [ænd; ənd] ,

a	large	wainscotted	room	,	hung	round	with	grim	old	portraits	,	and	,
一个	大的	护墙板	房间	,	悬挂	圆形的	和	严峻	老的	肖像	,	和	,

一个装潢着护墙板的大房间，四周挂满了阴森的老照片，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] , [kən'teɪnɪŋ] , [ɪn][ɪts]['æmp(ə)l] [greɪt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

as	I	was	not	sorry	to	see	,	containing	,	in	its	ample	grate	,	a	large	and
作为	我	曾是	不是	对不起	到	看	,	包含	,	在	它是	充足	格特	,	一个	大的	和

['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] .

cheerful	fire	.
快乐	火	.

看到它宽敞的炉膛里燃着熊熊大火，我一点也不觉得可惜。

[hɪr] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][tɔːk] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ;

Here	my	cousin	had	leisure	to	talk	more	at	her	ease	;
这里	我的	表哥	有	闲暇	到	讲话	更多的	在	她	舒适	;

在这里，我的表妹有时间更自在地交谈；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

and	from	her	I	learned	something	of	the	manners	and	the	habits	of
和	从	她	我	学习	某物	的	这	礼仪	和	这	习惯	的

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

the	two	remaining	members	of	her	family	,
这	二	其余的	成员	的	她	家庭	,

我从她那里了解到她家剩下的两位成员的礼仪和习惯。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] .

whom	I	had	not	yet	seen	.
谁	我	有	不是	然而	已见	.

我之前从未见过他。

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm]

On	my	arrival	I	had	known	nothing	of	the	family	among	whom	I	was	come
在	我的	到达	我	有	已知	没有什么	的	这	家庭	之中	谁	我	曾是	来

[tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ,

to	reside	,
到	居住	,

我到达时对即将居住的这个家庭一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θri:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd]

except	that	it	consisted	of	three	individuals	,	my	uncle	,	and	his	son	and
除了	那	它	由……组成	的	三	个人	,	我的	叔叔	,	和	他的	儿子	和

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

只不过它由三个人组成：我的叔叔、他的儿子和女儿。

['leɪdi] [ˌtaɪ'rɛl] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ded] ; [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] ['skænti] [stɑ:k] [ʌv; əv]

Lady	Tyrrell	having	been	long	dead	;	in	addition	to	this	very	scanty	stock	of
女士	泰瑞尔	拥有	到过	长的	死的	;	在	添加	到	这	非常	稀少	库存	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

泰瑞尔夫人早已去世；此外，还有这些极其匮乏的信息，

[aɪ] ['ʃɔ:rtli] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [kəm'pænjən] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ]

I	shortly	learned	from	my	communicative	companion	,	that	my	uncle	was	,	as	I
我	不久	学习	从	我的	沟通	伴侣	,	那	我的	叔叔	曾是	,	作为	我

[hæd; həd] [sə'spektɪd] ,

had	suspected	,
有	怀疑	,

我很快从健谈的同伴那里得知，我的叔叔果然如我所料，

[kəm'pli:tli] [rɪ'taɪərd][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ,

completely	retired	in	his	habits	,	and	besides	that	,	having	been	,
完全地	退休	在	他的	习惯	,	和	除了	那	,	拥有	到过	,

他的生活习惯完全隐居，而且，此前，

[soʊ][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ˌrekə'lekt] , ['ɔ:lweɪz] ['ræðər] [strɪkt] , [æz; əz] [rɪ'fɔ:rmd] [reɪks]

so	far	back	as	she	could	well	recollect	,	always	rather	strict	,	as	reformed	rakes
所以	远的	后退	作为	她	可以	出色地	追忆	,	总是	相当	严格的	,	作为	改革后的	耙子

['fri:kwəntli] [bɪ'kʌm] ,

frequently	become	,
频繁地	变得	,

据她所能回忆起的，她一直都相当严厉，就像那些改过自新的浪荡子经常会变成的那样。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lætərli] [bɪn] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['glu:mɪli] [ænd; ənd] ['stɜ:rnli] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən]

he	had	latterly	been	growing	more	gloomily	and	sternly	religious	than
他	有	后来	到过	生长	更多的	阴郁地	和	严厉地	宗教	比

[ˌhɪrtu'fɔ:r] .

heretofore	.
此前	.

他近来变得越来越阴郁，宗教信仰也越来越坚定。

[hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][fɑ:r] [les] ['feɪvərəbl] ,

Her	account	of	her	brother	was	far	less	favourable	,
她	帐户	的	她	兄弟	曾是	远的	较少的	有利	,

她对哥哥的描述远没有那么好。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

though	she	did	not	say	anything	directly	to	his	disadvantage	.
尽管	她	做过	不是	说	任何事物	直接地	到	他的	劣势	.

虽然她没有直接说任何对他不利的话。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

From	all	that	I	could	gather	from	her	,
从	全部	那	我	可以	收集	从	她	,

从我从她那里了解到的所有信息来看，

[aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [kɔːrs] -

I	was	led	to	suppose	that	he	was	a	specimen	of	the	idle	,	coarse	-
我	曾是	引领	到	认为	那	他	曾是	一个	标本	的	这	闲置的	,	粗	-

['mænərd] ,

mannered	,
有礼貌的	,

我原以为他是一个游手好闲、举止粗鲁的典型代表，

['prɑːflɪgət] " ['skwaɪərɑːrkɪ] " — [ə; eɪ][rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [maɪt]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

profligate	"	squirearchy	"	—	a	result	which	might	naturally	have	followed	from	the
挥霍无度	"	乡绅阶层	"	—	一个	结果	哪个	可能	自然	有	随后	从	这

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

circumstance	of	his	being	,	as	it	were	,
环境	的	他的	存在	,	作为	它	是	,

挥霍无度的“乡绅阶层”——这或许是他所处境况的自然结果。

['aʊtˌlɔd] [frʌm; frəm][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə] [greɪdz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]

outlawed	from	society	,	and	driven	for	companionship	to	grades	below	his
被禁止的	从	社会	,	和	驱动	为了	友谊	到	成绩	以下	他的

[oʊn] — [end'ʒɔɪɪŋ] , [tuː] ,

own	—	enjoying	,	too	,
自己的	—	享受	,	也	,

被社会排斥，为了寻求陪伴而被迫降级——而且乐在其中。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

the	dangerous	prerogative	of	spending	a	good	deal	of	money	.
这	危险的	特权	的	开支	一个	好的	交易	的	钱	.

挥霍大量金钱的危险特权。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['fʊli] [tuː; tə]

you	may	easily	suppose	that	I	found	nothing	in	my	cousin's	communication	fully	to
你	可能	容易地	认为	那	我	成立	没有什么	在	我的	表亲	沟通	完全	到

[ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][soʊ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

bear	me	out	in	so	very	decided	a	conclusion	.
熊	我	出去	在	所以	非常	决定	一个	结论	.

你很容易认为，我从表兄的来信中并没有找到任何足以证实我如此坚定结论的证据。

[aɪ] [əˈweitid] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

I	awaited	the	arrival	of	my	uncle	,	which	was	every	moment	to	be	expected	,
我	等待中	这	到达	的	我的	叔叔	,	哪个	曾是	每一个	片刻	到	是	预期的	,

我等待着叔叔的到来，一切都在预料之中。

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [hæf][ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [hæf][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]

with	feelings	half	of	alarm	,	half	of	curiosity	—	a	sensation	which	I	have	often
和	情怀	一半	的	警报	,	一半	的	好奇心	—	一个	感觉	哪个	我	有	经常

[sɪns] [ɪk'spɪriənst] ,

since	experienced	,
自从	经验丰富的	,

心中一半是惊恐，一半是好奇——这种感觉我之后经常会有。

[ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] ,

though	to	a	less	degree	,
尽管	到	一个	较少的	程度	,

虽然程度较轻，

[wen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

when	upon	the	point	of	standing	for	the	first	time	in	the	presence	of	one	of
什么时候	之上	这	观点	的	常设	为了	这	第一的	时间	在	这	在场	的	一	的

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .

whom	I	have	long	been	in	the	habit	of	hearing	or	thinking	with	interest	.
谁	我	有	长的	到过	在	这	习惯	的	听力	或者	思维	和	兴趣	.

当我即将第一次站在一位我长期以来一直很感兴趣地听闻或思考的人面前时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两桩灵异谜案：泰隆家族史(Two Ghostly Mysteries A Chapter in the)

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ,

It	was	,	therefore	,	with	some	little	perturbation	that	I	heard	,
它	曾是	,	所以	,	和	一些	小的	扰动	那	我	听到	,

因此，我听到这句话时，心中略感不安。

[fɜːrst][ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] , [ðen] [ə; eɪ] [sloʊ] [step] [trə'vɜːrs] [ðə; ði][hɔːl] ,

first	a	slight	bustle	at	the	outer	door	,	then	a	slow	step	traverse	the	hall	,
第一的	一个	轻微	忙碌	在	这	外	门	,	然后	一个	慢的	步	横穿	这	大厅	,

先是外门传来一阵轻微的喧闹声，然后是穿过大厅的缓慢步伐。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['witnist] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] .

and	finally	witnessed	the	door	open	,	and	my	uncle	enter	the	room	.
和	最后	目击者	这	门	打开	,	和	我的	叔叔	进入	这	房间	.

最后，我看到门开了，叔叔走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['lʊkɪŋ] [mæn] ; [frʌm; frəm][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][bəuθ][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

He	was	a	striking	looking	man	;	from	peculiarities	both	of	person	and
他	曾是	一个	引人注目	寻找	男人	;	从	特殊性	两个都	的	人	和

[ʌv; əv] [dres] ,

of	dress	,
的	裙子	,

他相貌引人注目；无论是体态还是穿着，都十分独特。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [ˌsɪŋgju'lærəti] .

the	whole	effect	of	his	appearance	amounted	to	extreme	singularity	.
这	所有的	影响	的	他的	外貌	金额	到	极端	奇点	.

他的一举一动都给人一种极其独特的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['straɪkɪŋli]

He	was	tall	,	and	when	young	his	figure	must	have	been	strikingly
他	曾是	高的	,	和	什么时候	年轻的	他的	数字	必须	有	到过	引人注目

['elɪgənt] ; [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

elegant	;	as	it	was	,
优雅的	;	作为	它	曾是	,

他身材高大，年轻时体态必定十分优雅；即便如此，

[haʊ'evər] , [ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [stuːp] ; [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

however	,	its	effect	was	marred	by	a	very	decided	stoop	;	his	dress	was	of
然而	,	它是	影响	曾是	受损	经过	一个	非常	决定	哈腰	;	他的	裙子	曾是	的

[ə; eɪ]['soʊbər] ['kʌlər] ,

a	sober	colour	,
一个	清醒	颜色	,

然而，他明显的驼背破坏了整体效果；他的衣服颜色也很素雅。

[ænd; ənd][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æn'tɪriər] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

and	in	fashion	anterior	to	any	thing	which	I	could	remember	.
和	在	时尚	前部	到	任何	事物	哪个	我	可以	记住	.

在时尚方面，它比我记忆中的任何事物都要领先。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['hænsəm] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kerləsli] [pʊt] [ɑːn] ;

It	was	,	however	,	handsome	,	and	by	no	means	carelessly	put	on	;
它	曾是	,	然而	,	英俊的	,	和	经过	不	方法	粗心大意	放	在	;

然而，它确实很帅气，而且绝非随意穿戴的；

[bʌt; bət] [wʌt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kʌt] , [waɪt]

but	what	completed	the	singularity	of	his	appearance	was	his	uncut	,	white
但	什么	完全的	这	奇点	的	他的	外貌	曾是	他的	未剪辑版	,	白色的

[her] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [lɔːŋ] ,

hair	,	which	hung	in	long	,
头发	,	哪个	悬挂	在	长的	,

但真正让他的外貌显得独一无二的，是他那未经修剪的白色长发，垂至肩头。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [nɪ'glektɪd] [kəːlz] , ['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

but	not	at	all	neglected	curls	,	even	so	far	as	his	shoulders	,
但	不是	在	全部	被忽视的	卷发	,	甚至	所以	远的	作为	他的	肩膀	,

但他的卷发却丝毫没有被忽略，甚至延伸到了他的肩膀。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['regjələrli] ['klæsɪk] [fitʃər] , [ænd; ənd] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] ,

and	which	combined	with	his	regularly	classic	features	,	and	fine	dark	eyes	,
和	哪个	合并	和	他的	经常	经典的	特征	,	和	美好的	黑暗的	眼睛	,

再加上他俊朗的五官和深邃迷人的眼睛，

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [praɪd] ,

to	bestow	upon	him	an	air	of	venerable	dignity	and	pride	,
到	赐给	之上	他	一个	空气	的	可敬	尊严	和	自豪	,

使他显得庄重而骄傲，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] ['iːkwəld] ['elsˌwer] .

which	I	have	seldom	seen	equalled	elsewhere	.
哪个	我	有	很少	已见	等于	别处	.

我很少在其他地方看到与之媲美的例子。

[aɪ][roʊz][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

I	rose	as	he	entered	,	and	met	him	about	the	middle	of	the	room	;
我	玫瑰	作为	他	进入	,	和	遇见	他	关于	这	中间	的	这	房间	;

他进来时我站了起来，在房间中央与他相遇；

[hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd][bəuθ][maɪ][hændz] , ['seɪɪŋ] —

he	kissed	my	cheek	and	both	my	hands	,	saying	—
他	亲吻	我的	脸颊	和	两个都	我的	双手	,	说	—

他亲吻了我的脸颊和我的双手，说道——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] , [dɪr] [tʃaɪld] ,

"	You	are	most	welcome	,	dear	child	,
"	你	是	最多	欢迎	,	亲爱的	孩子	,

“非常欢迎你，亲爱的孩子。”

[æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz]

as	welcome	as	the	command	of	this	poor	place	and	all	that	it	contains
作为	欢迎	作为	这	命令	的	这	贫穷的	地方	和	全部	那	它	包含

[kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] .

can	make	you	.
能	制作	你	.

就像掌控这个贫瘠之地及其所有事物所能带给你的感受一样令人欣喜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['truːli] [riˈdʒɔist] .

I	am	rejoiced	to	see	you	—	truly	rejoiced	.
我	是	欣喜若狂	到	看	你	—	真的	欣喜若狂	.

见到你我真是太高兴了——真的太高兴了。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] ; [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] [ə'gen] .

I	trust	that	you	are	not	much	fatigued	;	pray	be	seated	again	.
我	相信	那	你	是	不是	很多	疲劳	;	祈祷	是	坐着	再次	.

我相信您并不十分疲惫，请您再次坐下。

" [hiː; hi] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	He	led	me	to	my	chair	,	and	continued	,
"	他	引领	我	到	我的	椅子	,	和	持续	,

他领我到椅子上，然后继续说道：

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈemәli] [ɔːlˈredi] ; [aɪ] [siː]

"	I	am	glad	to	perceive	you	have	made	acquaintance	with	Emily	already	;	I	see
"	我	是	高兴的	到	感知	你	有	制成	熟人	和	艾米丽	已经	;	我	看

,

,

,

我很高兴得知你已经认识艾米丽了；我明白了，

[ɪn] [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [brɔːt] [təˈgeðər] , [ðə; ðɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ˈfrendʃɪp] .

in	your	being	thus	brought	together	,	the	foundation	of	a	lasting	friendship	.
在	你的	存在	因此	带来	一起	,	这	基础	的	一个	持久	友谊	.

你们的相遇，奠定了长久友谊的基础。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [bəuθ] [jʌŋ] .

You	are	both	innocent	,	and	both	young	.
你	是	两个都	清白的	,	和	两个都	年轻的	.

你们俩都很单纯，也很年轻。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

God	bless	you	—	God	bless	you	,	and	make	you	all	that	I	could	wish	.
上帝	保佑	你	—	上帝	保佑	你	,	和	制作	你	全部	那	我	可以	希望	.

愿上帝保佑你——愿上帝保佑你，让你成为我所希望的一切。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['siːkrət] [prer] .

"	He	raised	his	eyes	,	and	remained	for	a	few	moments	silent	,	as	if	in	secret	prayer	.
"	他	提高	他的	眼睛	,	和	剩余	为了	一个	很少	时刻	沉默的	,	作为	如果	在	秘密	祷告	.

他抬起头，沉默了片刻，仿佛在进行秘密祈祷。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ˈmænɪfestli] [soʊ] [ˈtendər] ,

I	felt	that	it	was	impossible	that	this	man	,	with	feelings	manifestly	so	tender	,
我	毛毡	那	它	曾是	不可能的	那	这	男人	,	和	情怀	显然	所以	投标	,

我觉得这个人不可能有如此温柔的感情，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [retʃ] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [hæd; həd] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .

could	be	the	wretch	that	public	opinion	had	represented	him	to	be	.
可以	是	这	可怜虫	那	民众	观点	有	代表	他	到	是	.

他可能就是公众舆论所描述的那种卑鄙无耻之徒。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] .

I	was	more	than	ever	convinced	of	his	innocence	.
我	曾是	更多的	比	曾经	确信	的	他的	无辜	.

我比以往任何时候都更加确信他是无辜的。

[hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .

His	manners	were	,	or	appeared	to	me	,	most	fascinating	.
他的	礼仪	是	,	或者	出现	到	我	,	最多	迷人	.

他的举止，或者说在我看来，非常迷人。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔːltərd] [ðɪs] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] .

I	know	not	how	the	lights	of	experience	might	have	altered	this	estimate	.
我	知道	不是	如何	这	灯	的	经验	可能	有	已修改	这	估计	.

我不知道经验之光会如何改变这一估计。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['veri] [jʌŋ] ,

But	I	was	then	very	young	,
但	我	曾是	然后	非常	年轻的	,

但我当时年纪还很小，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [laɪf]

and	I	beheld	in	him	a	perfect	mingling	of	the	courtesy	of	polished	life
和	我	观看	在	他	一个	完美的	混杂	的	这	礼貌	的	抛光	生活

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst]['dʒiːniəl] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

with	the	gentlest	and	most	genial	virtues	of	the	heart	.
和	这	最温柔的	和	最多	和蔼可亲	美德	的	这	心	.

我从他身上看到了上流社会的彬彬有礼与最温柔、最和蔼的内心美德的完美融合。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][bɪ'gæn][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]

A	feeling	of	affection	and	respect	towards	him	began	to	spring	up	within	me
一个	感觉	的	感情	和	尊重	向	他	开始	到	春天	向上	之内	我

,

,

,

我对他的喜爱和敬意之情开始在我心中萌生。

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['sɔːrli] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

the	more	earnest	that	I	remembered	how	sorely	he	had	suffered	in	fortune	and
这	更多的	认真	那	我	记得	如何	非常	他	有	遭受	在	财富	和

[haʊ] ['kruːəli] [ɪn] [feɪm] .

how	cruelly	in	fame	.
如何	残酷地	在	名声	.

我越发想起他在财富上遭受的苦难，以及在名望上遭受的残酷对待。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['welkəm] ,

My	uncle	having	given	me	fully	to	understand	that	I	was	most	welcome	,
我的	叔叔	拥有	给定	我	完全	到	理解	那	我	曾是	最多	欢迎	,

叔叔让我完全明白，他非常欢迎我。

[ænd; ənd] [maɪt] [kə'mænd] [wət'evər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]

and	might	command	whatever	was	his	own	,	pressed	me	to	take	some
和	可能	命令	任何	曾是	他的	自己的	,	按下	我	到	拿	一些

['sʌpər] ; [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] ,

supper	;	and	on	my	refusing	,
晚餐	;	和	在	我的	拒绝	,

他可以随意支配自己的一切，强迫我吃晚饭；我拒绝后，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['duːti] ['fɜːrðər] [tuː; tə]

he	observed	that	,	before	bidding	me	good	night	,	he	had	one	duty	further	to
他	观察到	那	,	前	投标	我	好的	夜晚	,	他	有	一	责任	更远	到

[pər'fɔːrm] ,

perform	,
履行	,

他注意到，在向我道晚安之前，他还有一项职责要履行。

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [ˌækwi'es] .

one	in	which	he	was	convinced	I	would	cheerfully	acquiesce	.
一	在	哪个	他	曾是	确信	我	会	愉快地	默许	.

他确信我会欣然接受。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

He	then	proceeded	to	read	a	chapter	from	the	Bible	;
他	然后	继续	到	读	一个	章	从	这	圣经	;

然后他开始朗读圣经中的一章；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃənət] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

after	which	he	took	his	leave	with	the	same	affectionate	kindness	with	which
后	哪个	他	采取	他的	离开	和	这	相同的	亲热	仁慈	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ,

he	had	greeted	me	,
他	有	问候	我	,

随后，他以与迎接我时同样的亲切友善态度告别了。

['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz]

having	repeated	his	desire	that	I	should	consider	every	thing	in	his	house	as
拥有	重复	他的	欲望	那	我	应该	考虑	每一个	事物	在	他的	房子	作为

[ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

altogether	at	my	disposal	.
共	在	我的	处理	.

他再次重申了他的愿望，希望我能把他家里的所有东西都视为完全由我支配。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	is	needless	to	say	how	much	I	was	pleased	with	my	uncle	—	it	was
它	是	不必要	到	说	如何	很多	我	曾是	高兴	和	我的	叔叔	—	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [soʊ] ;

impossible	to	avoid	being	so	;
不可能的	到	避免	存在	所以	;

无需赘言，我对我的叔叔有多么满意——我不可能不感到满意；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	I	could	not	help	saying	to	myself	,
和	我	可以	不是	帮助	说	到	我	,

我忍不住对自己说：

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv]['slændər] , [huː] [ɪz] ?

if	such	a	man	as	this	is	not	safe	from	the	assaults	of	slander	,	who	is	?
如果	这样的	一个	男人	作为	这	是	不是	安全的	从	这	袭击	的	诽谤	,	WHO	是	?

如果像他这样的人都无法免受诽谤攻击，那么谁又能幸免呢?

[aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

I	felt	much	happier	than	I	had	done	since	my	father's	death	,
我	毛毡	很多	更快乐	比	我	有	完毕	自从	我的	父亲的	死亡	,

我感觉比父亲去世后任何时候都快乐得多。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt]

and	enjoyed	that	night	the	first	refreshing	sleep	which	had	visited	me	since	that
和	享受	那	夜晚	这	第一的	令人耳目一新	睡觉	哪个	有	到访	我	自从	那

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

那晚，我享受到了自那场灾难以来第一次酣然入梦的酣眠。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [meɪl] ['kʌz(ə)n] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;

My	curiosity	respecting	my	male	cousin	did	not	long	remain	unsatisfied	;
我的	好奇心	尊重	我的	男性	表哥	做过	不是	长的	保持	不满意	;

我对表哥的好奇心并没有持续太久而得不到满足；

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] .

he	appeared	upon	the	next	day	at	dinner	.
他	出现	之上	这	下一个	天	在	晚餐	.

第二天晚餐时他出现了。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [kɔːrs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli]

His	manners	,	though	not	so	coarse	as	I	had	expected	,	were	exceedingly
他的	礼仪	,	尽管	不是	所以	粗	作为	我	有	预期的	,	是	非常

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

disagreeable	;
令人不快的	;

他的举止虽然没有我想象中那么粗鲁，但仍然非常令人不快；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrwərdnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

there	was	an	assurance	and	a	forwardness	for	which	I	was	not
那里	曾是	一个	保证	和	一个	前瞻	为了	哪个	我	曾是	不是

[prɪ'perd] ;

prepared	;
准备	;

他表现出的自信和坦率让我始料未及；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['mænər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]

there	was	less	of	the	vulgarity	of	manner	,	and	almost	more	of	that	of
那里	曾是	较少的	的	这	粗俗	的	方式	,	和	几乎	更多的	的	那	的

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

举止上的粗俗减少了，而思想上的粗俗则增加了。

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

than	I	had	anticipated	.
比	我	有	预期	.

比我预想的要好。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	felt	quite	uncomfortable	in	his	presence	;	there	was	just	that	confidence	in	his
我	毛毡	相当	不舒服	在	他的	在场	;	那里	曾是	只是	那	信心	在	他的

[lʊk] [ænd; ənd][toʊn] ,

look	and	tone	,
看	和	语气	,

和他在一起我感觉很不自在；他的眼神和语气都透着一股自信。

[wɪtʃ] [wʊd] [riːd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['iːv(ə)n][ɪn] [mɪr] [ˌtɑːlə'reɪʃn] ;

which	would	read	encouragement	even	in	mere	toleration	;
哪个	会	读	鼓励	甚至	在	仅仅	容忍	;

即使只是容忍，也应理解为鼓励；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt]

and	I	felt	more	disgusted	and	annoyed	at	the	coarse	and	extravagant
和	我	毛毡	更多的	厌恶	和	恼怒	在	这	粗	和	靡

['kɑːmpləmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ,

compliments	which	he	was	pleased	from	time	to	time	to	pay	me	,
赞美	哪个	他	曾是	高兴	从	时间	到	时间	到	支付	我	,

我对他时不时给予我的那些粗俗浮夸的恭维话感到更加厌恶和恼火。

[ðæn; ðən][pər'hæps][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][ə'trɑːsəti] [maɪt] ['fʊli] [hæv; həv] ['wɔːrəntɪd] .

than	perhaps	the	extent	of	the	atrocity	might	fully	have	warranted	.
比	也许	这	程度	的	这	暴行	可能	完全	有	有保证	.

或许，这种暴行的程度完全应该受到惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪr] ,

It	was	,	however	,	one	consolation	that	he	did	not	often	appear	,
它	曾是	,	然而	,	一	安慰	那	他	做过	不是	经常	出现	,

然而，令人欣慰的是，他并不经常露面。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [baɪ] [pə'sjuːts] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət]

being	**much**	**engrossed**	**by**	**pursuits**	**about**	**which**	**I**	**neither**	**knew**	**nor**	**cared**	**anything**	**;**	**but**
存在	很多	全神贯注	经过	追求	关于	哪个	我	两者都不	知道	也不	关心	任何事物	;	但

[wen] [hiː; hi][dɪd] ,

when	**he**	**did**	**,**
什么时候	他	做过	,

他当时全神贯注于我既不了解也不关心的事情；但当他开始关注这些事情时，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] , [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr]

his	**attentions**	**,**	**either**	**with**	**a**	**view**	**to**	**his**	**amusement**	**,**	**or**	**to**	**some**	**more**
他的	注意	,	任何一个	和	一个	看法	到	他的	娱乐	,	或者	到	一些	更多的

['sɪriəs] ['ɑːbdʒekt] ,

serious	**object**	**,**
严肃的	目的	,

他的注意力，无论是为了取乐，还是为了更严肃的目的，

[wɜːr; wər][soʊ] ['ɑːbviəsli] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd]

were	**so**	**obviously**	**and**	**perseveringly**	**directed**	**to**	**me**	**,**	**that**	**young**	**and**
是	所以	明显地	和	坚持不懈	指导	到	我	,	那	年轻的	和

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

inexperienced	**as**	**I**	**was**	**,**
缺乏经验	作为	我	曾是	,

这些指责如此明显且坚持不懈地指向我，尽管我当时年轻且缺乏经验，

['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] .

even	**I**	**could**	**not**	**be**	**ignorant**	**of**	**their**	**significance**	**.**
甚至	我	可以	不是	是	无知	的	他们的	意义	.

即使是我，也不可能对它们的重要性一无所知。

[aɪ] [felt] [mɔːr] [prə'vəukt] [baɪ] [ðɪs] ['oʊdiəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] ,

I	**felt**	**more**	**provoked**	**by**	**this**	**odious**	**persecution**	**than**	**I**	**can**	**express**	**,**
我	毛毡	更多的	挑衅	经过	这	令人厌恶的	迫害	比	我	能	表达	,

我对这种可憎的迫害感到无比愤慨，这种愤慨之情难以言表。

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['vɪgər] ,

and	**discouraged**	**him**	**with**	**so**	**much**	**vigour**	**,**
和	灰心	他	和	所以	很多	活力	,

并极力劝阻他，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp]['iːv(ə)n][æt; ət] ['ruːdnəs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] [wɜːr; wər]

that	**I**	**did**	**not**	**stop**	**even**	**at**	**rudeness**	**to**	**convince**	**him**	**that**	**his**	**assiduities**	**were**
那	我	做过	不是	停止	甚至	在	粗鲁	到	说服	他	那	他的	勤勉	是

[ʌn'welkəm] ;

unwelcome	**;**
不受欢迎	;

我甚至不惜粗鲁无礼，也要让他明白他的殷勤并不受欢迎；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

but	**all**	**in**	**vain**	**.**
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [ə'nɔɪəns] , [wen]

This	**had**	**gone**	**on**	**for**	**nearly**	**a**	**twelvemonth**	**,**	**to**	**my**	**infinite**	**annoyance**	**,**	**when**
这	有	已消失	在	为了	几乎	一个	十二个月	,	到	我的	无限	烦恼	,	什么时候

[wʌn] [deɪ] ,

one	**day**	**,**
一	天	,

这种情况持续了将近一年，令我无比恼火，直到有一天，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːrk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] , ['eməli] , [æz; əz]

as	I	was	sitting	at	some	needlework	with	my	companion	,	Emily	,	as
作为	我	曾是	坐着	在	一些	针线活	和	我的	伴侣	,	艾米丽	,	作为

[wʌz; wəz][maɪ]['hæbɪt] ,

was	my	habit	,
曾是	我的	习惯	,

我像往常一样和我的同伴艾米丽一起坐在那里做针线活。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwərd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

in	the	parlour	,	the	door	opened	,	and	my	cousin	Edward	entered	the	room	.
在	这	客厅	,	这	门	打开	,	和	我的	表哥	爱德华	进入	这	房间	.

客厅的门开了，我的表弟爱德华走了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l]

There	was	something	,	I	thought	,	odd	in	his	manner	,	a	kind	of	struggle
那里	曾是	某物	,	我	想法	,	奇怪的	在	他的	方式	,	一个	种类	的	斗争

[bɪ'twiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] ,

between	shame	and	impudence	,
之间	耻辱	和	厚颜无耻	,

我总觉得他举止有些怪异，似乎在羞耻和厚颜无耻之间挣扎。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['flɜːri] [ænd; ənd][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] , [ɪf]

a	kind	of	flurry	and	ambiguity	,	which	made	him	appear	,	if
一个	种类	的	阵雪	和	歧义	,	哪个	制成	他	出现	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

possible	,	more	than	ordinarily	disagreeable	.
可能的	,	更多的	比	按说	令人不快的	.

这种慌乱和含糊不清的态度，让他显得格外令人讨厌。

" [jʊr; jər]['sɜːrvənt] , ['leɪdiz] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; " ['sɑːri] [tuː; tə]

"	Your	servant	,	ladies	,	"	he	said	,	seating	himself	at	the	same	time	;	"	sorry	to
"	你的	仆人	,	女士们	,	"	他	说	,	座位	他自己	在	这	相同的	时间	;	"	对不起	到

[spɔɪl] [jʊr; jər] [teɪt] - - - [teɪt] ;

spoil	your	tête	-	à	-	tête	;
剧透	你的	头	-	-	-	头	;

“女士们，我是你们的仆人，”他一边说着，一边坐了下来；“很抱歉打扰了你们的单独谈话；

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [aɪl] ['oʊnli] [teɪk] ['ɛmɪliːz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

but	never	mind	,	I'll	only	take	Emily's	place	for	a	minute	or	two	,
但	绝不	头脑	,	患病的	仅有的	拿	艾米丽的	地方	为了	一个	分钟	或者	二	,

不过没关系，我只代替艾米丽一两分钟而已。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [fer] ['kʌz(ə)n] .

and	then	we	part	for	a	while	,	fair	cousin	.
和	然后	我们	部分	为了	一个	尽管	,	公平的	表哥	.

然后我们就暂时分别了，亲爱的表妹。

['eməli] , [maɪ] ['fɑːðər] ['wɒnts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['tɜːrət] ; [noʊ] ['ʃɪli] , ['ʃæli] , ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Emily	,	my	father	wants	you	in	the	corner	turret	;	no	shilly	,	shally	,	he's	in	a	hurry	.
艾米丽	,	我的	父亲	想要	你	在	这	角落	炮塔	;	不	犹豫不决	,	夏利	,	他是	在	一个	匆忙	.

艾米丽，我父亲要你到角落的塔楼去；别磨蹭，他很着急。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [biː; bi][ɔːf] — [træmp] , [mɑːrtʃ] , [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Be	off	—	tramp	,	march	,	I	say	,	"	he	exclaimed	,
"	是	离开	—	流浪汉	,	行进	,	我	说	,	"	他	惊呼	,

“走吧——走吧，走吧，我说！”他喊道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [derd] [nɑːt][ˌdɪsə'beɪ] .

in	a	tone	which	the	poor	girl	dared	not	disobey	.
在	一个	语气	哪个	这	贫穷的	女孩	敢于	不是	违	.

语气之重，让可怜的女孩不敢违抗。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['edwərd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	left	the	room	,	and	Edward	followed	her	to	the	door	.
她	左边	这	房间	,	和	爱德华	随后	她	到	这	门	.

她离开了房间，爱德华跟着她走到门口。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

He	stood	there	for	a	minute	or	two	,	as	if	reflecting	what	he	should	say	,
他	站立	那里	为了	一个	分钟	或者	二	,	作为	如果	反思	什么	他	应该	说	,

他站在那里一两分钟，似乎在思考自己应该说什么。

[pər'hæps] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

perhaps	satisfying	himself	that	no	one	was	within	hearing	in	the	hall	.
也许	令人满意	他自己	那	不	一	曾是	之内	听力	在	这	大厅	.

或许他是在确认大厅里没有人能听到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] ['kerləsli] , [wɪð; wɪθ]

At	length	he	turned	about	,	having	closed	the	door	,	as	if	carelessly	,	with
在	长度	他	转向	关于	,	拥有	关闭	这	门	,	作为	如果	粗心大意	,	和

[hɪz; ɪz] [fʊt] ,

his	foot	,
他的	脚	,

最后他转过身，漫不经心地用脚关上了门。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] , [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

and	advancing	slowly	,	in	deep	thought	,
和	前进	缓慢地	,	在	深的	想法	,

他缓缓向前走去，陷入沉思。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][maɪn] .

he	took	his	seat	at	the	side	of	the	table	opposite	to	mine	.
他	采取	他的	座位	在	这	边	的	这	桌子	对面的	到	矿	.

他坐在了桌子对面，也就是我的对面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] : —

There	was	a	brief	interval	of	silence	,	after	which	he	said	:	—
那里	曾是	一个	简短的	间隔	的	沉默	,	后	哪个	他	说	:	—

短暂的沉默之后，他说道：——

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] ;

"	I	imagine	that	you	have	a	shrewd	suspicion	of	the	object	of	my	early	visit	;
"	我	想象	那	你	有	一个	精明	怀疑	的	这	目的	的	我的	早期的	访问	;

“我想你对我早些时候来访的目的已经有了敏锐的怀疑；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] .

but	I	suppose	I	must	go	into	particulars	.
但	我	认为	我	必须	去	进入	细节	.

但我猜我必须详细说明一下。

[mʌst; məst][aɪ] ? "

Must	I	?	"
必须	我	?	"

我必须这样做吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [wʌt] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] . "

"	I	have	no	conception	,	"	I	replied	,	"	what	your	object	may	be	.	"
"	我	有	不	概念	,	"	我	回复	,	"	什么	你的	目的	可能	是	.	"

“我不知道，”我回答说，“你的目的是什么。”

" [wel] , [wel] , " [sed] [hiː; hi] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ,
" Well , well , " said he becoming more at his ease as he proceeded ,
" 出色地 , 出色地 , " 说 他 成为 更多的 在 他的 舒适 作为 他 继续 ,

“嗯，嗯，”他边说边继续，渐渐放松下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
" it may be told in a few words .
" 它 可能 是 讲述 在 一个 很少 字 .

可以用几句话概括。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['toʊtəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
You know that it is totally impossible , quite out of the question ,
你 知道 那 它 是 完全 不可能的 , 相当 出去 的 这 问题 ,

你知道这完全不可能，绝对没戏。

[ðæt] [æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [laɪk] [jɔːr'self]
that an off - hand young fellow like me , and a good - looking girl like yourself
那 一个 离开 - 手 年轻的 同伴 喜欢 我 , 和 一个 好的 - 寻找 女孩 喜欢 你自己
,
,
,

像我这样漫不经心的年轻人，和像你这样漂亮的女孩，

[kʊd; kəd] [miːt] [kən'tɪnjuəli] [æz; əz][juː; jʊ]
could meet continually as you
可以 见面 持续 作为 你

可能会不断遇到你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] — [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn][wʌn] [saɪd]
and I have done , without an attachment — a liking growing up on one side
和 我 有 完毕 , 没有 一个 依恋 — 一个 喜欢 生长 向上 在 一 边
[ɔːr] ['ʌðər] ;
or other ;
或者 其他 ;

而我做到了，没有丝毫依恋——从小就对某一方抱有好感；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][let][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
in short , I think I have let you know as plainly as if I spoke it ,
在 短的 , 我 思考 我 有 让 你 知道 作为 显然 作为 如果 我 辐 它 ,

总之，我想我已经用跟口头说出来一样清楚地告诉你了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
that I have been in love with you , almost from the first time I saw you .
那 我 有 到过 在 爱 和 你 , 几乎 从 这 第一的 时间 我 锯 你 .

我几乎从第一眼见到你起就爱上了你。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
" He paused , but I was too much horrified to speak .
" 他 暂停 , 但 我 曾是 也 很多 惊恐万分 到 说话 .

他停顿了一下，但我吓得说不出话来。

[hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [maɪ] ['saɪləns] ['feɪvərəbli] .
He interpreted my silence favourably .
他 翻译 我的 沉默 有利 .

他把我的沉默解读为对他有利的。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm] ['rekənd] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] ,
" I can tell you , " he continued , " I'm reckoned rather hard to please ,
" 我 能 告诉 你 , " 他 持续 , " 我是 估计 相当 难的 到 请 ,

“我可以告诉你，”他继续说道，“我这个人很难取悦。”

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][hɪt] .

and	very	hard	to	hit	.
和	非常	难的	到	打	.

而且很难击中。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] , [soʊ][juː; jʊ] [siː] ['fɔːrtʃən] [rɪ'zɜːrvd]

I	can't	say	when	I	was	taken	with	a	girl	before	,	so	you	see	fortune	reserved
我	不能	说	什么时候	我	曾是	已采取	和	一个	女孩	前	,	所以	你	看	财富	预订的

[ˌem 'iː] — .

me	—	.
我	—	.

我不记得以前是什么时候喜欢上哪个女孩的了，所以你看，幸运女神眷顾了我——。

" [hɪr] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [retʃ] ['æktʃuəli] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] :

"	Here	the	odious	wretch	actually	put	his	arm	round	my	waist	:
"	这里	这	令人厌恶的	可怜虫	实际上	放	他的	手臂	圆形的	我的	腰部	:

“这时，那个可恶的家伙竟然把胳膊搭在了我的腰上：”

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌtərəns] ,

the	action	at	once	restored	me	to	utterance	,
这	行动	在	一次	恢复	我	到	发声	,

这一举动立刻让我恢复了说话能力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪgnənt] ['viːəməns] [aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

and	with	the	most	indignant	vehemence	I	released	myself	from	his	hold	,
和	和	这	最多	愤怒	激烈	我	发布	我	从	他的	抓住	,

我以最愤慨的语气挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sed] : —

and	at	the	same	time	said	:	—
和	在	这	相同的	时间	说	:	—

同时说道：——

" [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pər'siːvd] [jʊr; jər][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'tenʃnz] ;

"	I	have	,	sir	,	of	course	,	perceived	your	most	disagreeable	attentions	;
"	我	有	,	先生	,	的	课程	,	感知	你的	最多	令人不快的	注意	;

“先生，我当然已经察觉到您极其令人不快的殷勤；

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

they	have	long	been	a	source	of	great	annoyance	to	me	;
他们	有	长的	到过	一个	来源	的	伟大的	烦恼	到	我	;

它们一直让我非常恼火；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [maɪ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , [maɪ] [dɪs'gʌst] ,

and	you	must	be	aware	that	I	have	marked	my	disapprobation	,	my	disgust	,
和	你	必须	是	意识到的	那	我	有	标记	我的	非难	,	我的	厌恶	,

你必须明白，我已经表达了我的不赞同和厌恶。

[æz; əz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] [ɪn'delɪkəsi] .

as	unequivocally	as	I	possibly	could	,	without	actual	indelicacy	.
作为	毫无疑问	作为	我	可能	可以	,	没有	实际的	不得体	.

我尽可能明确地表达，但又不失礼。

" [aɪ] [pɔːzd] , ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

"	I	paused	,	almost	out	of	breath	from	the	rapidity	with	which	I	had
"	我	暂停	,	几乎	出去	的	气息	从	这	快速	和	哪个	我	有

['spoʊkən] ;

spoken	;
说	;

“我停顿了一下，因为刚才说话太快，几乎喘不过气来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

and	without	giving	him	time	to	renew	the	conversation	,	I	hastily	quitted	the
和	没有	给予	他	时间	到	更新	这	对话	,	我	草草	辞职	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

没给他时间继续谈话，我就匆匆离开了房间。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

leaving	him	in	a	paroxysm	of	rage	and	mortification	.
离开	他	在	一个	发作	的	愤怒	和	屈辱	.

这让他怒不可遏，羞愧难当。

[æz; əz][aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,

As	I	ascended	the	stairs	,	I	heard	him	open	the	parlour	-	door	with	violence	,
作为	我	上升	这	楼梯	,	我	听到	他	打开	这	客厅	-	门	和	暴力	,

我走上楼梯时，听到他猛地推开了客厅的门。

[ænd; ənd] [teɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ræpɪd] [straɪdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] .

and	take	two	or	three	rapid	strides	in	the	direction	in	which	I	was	moving	.
和	拿	二	或者	三	迅速的	步幅	在	这	方向	在	哪个	我	曾是	移动	.

然后朝着我前进的方向快速迈出两三步。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [ru:m] ,

I	was	now	much	frightened	,	and	ran	the	whole	way	until	I	reached	my	room	,
我	曾是	现在	很多	害怕	,	和	跑	这	所有的	方式	直到	我	达到	我的	房间	,

我当时非常害怕，一路狂奔，直到回到房间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] ['lisnd] ['breθləsli] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] .

and	having	locked	the	door	,	I	listened	breathlessly	,	but	heard	no	sound	.
和	拥有	已锁定	这	门	,	我	听着	气喘吁吁	,	但	听到	不	声音	.

锁好门后，我屏住呼吸侧耳倾听，却什么声音也没听到。

[ðɪs] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

This	relieved	me	for	the	present	;
这	松了口气	我	为了	这	展示	;

这让我暂时松了一口气；

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ə'tendənt]

but	so	much	had	I	been	overcome	by	the	agitation	and	annoyance	attendant
但	所以	很多	有	我	到过	克服	经过	这	搅动	和	烦恼	服务员

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θru:] ,

upon	the	scene	which	I	had	just	passed	through	,
之上	这	场景	哪个	我	有	只是	通过了	通过	,

但我刚才所经过的场景带来的激动和烦躁，让我完全无暇顾及其他。

[ðæt] [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['eməli] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ɪn] [greɪt]

that	when	my	cousin	Emily	knocked	at	the	door	,	I	was	weeping	in	great
那	什么时候	我的	表哥	艾米丽	敲门	在	这	门	,	我	曾是	哭泣	在	伟大的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

当我的表妹艾米丽敲门时，我正激动得哭泣。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [kən'si:v] [maɪ] [dɪ'stres] , [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][maɪ] [strɔ:ŋ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][maɪ]

You	will	readily	conceive	my	distress	,	when	you	reflect	upon	my	strong	dislike	to	my
你	将要	容易	构想	我的	痛苦	,	什么时候	你	反映	之上	我的	强的	不喜欢	到	我的

['kʌz(ə)n] ['edwərd] ,

cousin	Edward	,
表哥	爱德华	,

你只要想想我对表兄爱德华的强烈厌恶，就能轻易体会到我的痛苦了。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'strɪːm] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] .

combined	with	my	youth	and	extreme	inexperience	.
合并	和	我的	青年	和	极端	缺乏经验	.

再加上我年轻且极度缺乏经验。

['eni] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] ;

Any	proposal	of	such	a	nature	must	have	agitated	me	;
任何	提议	的	这样的	一个	自然	必须	有	激动	我	;

任何此类提议都必然令我感到不安；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,

but	that	it	should	come	from	the	man	whom	,	of	all	others	,
但	那	它	应该	来	从	这	男人	谁	,	的	全部	其他的	,

但这话却要出自那个人之口，在所有人之中，

[aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [moʊst] [ləʊðd] [ænd; ənd] [əb'hɔː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ,

I	instinctively	most	loathed	and	abhorred	,	and	to	whom	I	had	,
我	本能地	最多	令人厌恶	和	令人厌恶	,	和	到	谁	我	有	,

我本能地最憎恶、最厌恶的人，也是我曾经最厌恶的人，

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] ['mænər] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

as	clearly	as	manner	could	do	it	,	expressed	the	state	of	my	feelings	,
作为	清楚地	作为	方式	可以	做	它	,	表达	这	状态	的	我的	情怀	,

我尽可能清晰地表达了我的感受。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'læməti] , [tuː] ,

was	almost	too	annoying	to	be	borne	;	it	was	a	calamity	,	too	,
曾是	几乎	也	恼人的	到	是	出生	;	它	曾是	一个	灾害	,	也	,

简直令人难以忍受；而且，这还是一场灾难。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kleɪm] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n]['eməli] ,

in	which	I	could	not	claim	the	sympathy	of	my	cousin	Emily	,
在	哪个	我	可以	不是	宣称	这	同情	的	我的	表哥	艾米丽	,

我无法获得表妹艾米丽的同情，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['maɪnər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

which	had	always	been	extended	to	me	in	my	minor	grievances	.
哪个	有	总是	到过	扩展	到	我	在	我的	次要的	不满	.

过去我遇到一些小问题时，他们总是会给予我帮助。

[stɪl] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ;

Still	I	hoped	that	it	might	not	be	unattended	with	good	;
仍然	我	希望	那	它	可能	不是	是	无人看管	和	好的	;

但我仍然希望它不会无人照料，也不会无人问津；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['welkəm] ['kɑːnsɪkwens] [wʊd] [rɪ'zʌlt]

for	I	thought	that	one	inevitable	and	most	welcome	consequence	would	result
为了	我	想法	那	一	不可避免的	和	最多	欢迎	结果	会	结果

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ,

from	this	painful	éclaircissement	,
从	这	痛苦	闪电	,

因为我认为，这种痛苦的顿悟会带来一个不可避免且令人欣喜的结果。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] ['oʊdiəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

in	the	discontinuance	of	my	cousin's	odious	persecution	.
在	这	停止	的	我的	表亲	令人厌恶的	迫害	.

停止对我表弟的可憎迫害。

[wen] [aɪ][ə'roʊz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	I	arose	next	morning	,
什么时候	我	出现	下一个	早晨	,

第二天早上我醒来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvənt] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

it	was	with	the	fervent	hope	that	I	might	never	again	behold	his	face	,
它	曾是	和	这	热切	希望	那	我	可能	绝不	再次	看哪	他的	脸	,

我当时满怀希望，希望永远不要再见到他的脸。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] , [ðoʊ] - [tuː; tə][biː; bi]

or	even	hear	his	name	;	but	such	a	consummation	,	though	devoutedly	to	be
或者	甚至	听到	他的	姓名	;	但	这样的	一个	圆房	,	尽管	-	到	是

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

甚至连他的名字都听不到；但这样的圆满，虽然令人虔诚地渴望，

[wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .

was	hardly	likely	to	occur	.
曾是	几乎	可能	到	发生	.

几乎不可能发生。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['vɪvɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [i'reizd] ;

The	painful	impressions	of	yesterday	were	too	vivid	to	be	at	once	erased	;
这	痛苦	印象	的	昨天	是	也	生动	到	是	在	一次	已擦除	;

昨天的痛苦记忆太过鲜明，无法立即抹去；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm][dɪm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]

and	I	could	not	help	feeling	some	dim	foreboding	of	coming	annoyance	and
和	我	可以	不是	帮助	感觉	一些	暗淡	不祥的预感	的	未来	烦恼	和

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

我不禁隐隐感到一阵恼怒和邪恶即将降临。

[tuː; tə][ɪk'spekt][ɑːn][maɪ] ['kʌzənz] [pɑːrt] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['delɪkəsi] [ɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

To	expect	on	my	cousin's	part	anything	like	delicacy	or	consideration	for	me	,
到	预计	在	我的	表亲	部分	任何事物	喜欢	美味	或者	考虑	为了	我	,

指望我表哥对我表现出任何体贴或关怀，这简直是痴人说梦。

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	out	of	the	question	.
曾是	出去	的	这	问题	.

根本不可能。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][maɪ] ['prɑːpərti] ,

I	saw	that	he	had	set	his	heart	upon	my	property	,
我	锯	那	他	有	放	他的	心	之上	我的	财产	,

我发现他已经盯上了我的财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] ['iːzəli] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ,

and	that	he	was	not	likely	easily	to	forego	such	a	prize	,
和	那	他	曾是	不是	可能	容易地	到	放弃	这样的	一个	奖	,

而且他不太可能轻易放弃这样的奖项。

[pə'zesɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd] [fə'sɪlətiz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

possessing	what	might	have	been	considered	opportunities	and	facilities	almost	to
拥有	什么	可能	有	到过	经过考虑的	机会	和	设施	几乎	到

[kəm'pel] [maɪ] [kəm'plaɪəns] .

compel	my	compliance	.
迫使	我的	遵守	.

拥有几乎可以被视为迫使我服从的机会和条件。

[aɪ] [naʊ] ['kiːnli] [felt] [ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	now	keenly	felt	the	unreasonableness	of	my	father's	conduct	in	placing	me	to
我	现在	敏锐地	毛毡	这	不合理	的	我的	父亲的	执行	在	放置	我	到

[rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] ,

reside	with	a	family	,
居住	和	一个	家庭	,

我现在深刻地感受到父亲把我送到别人家寄宿的做法是多么不合理。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli]

with	all	the	members	of	which	,	with	one	exception	,	he	was	wholly
和	全部	这	成员	的	哪个	,	和	一	例外	,	他	曾是	完全

[ˌʌnə'kweɪntɪd] ,

unacquainted	,
不熟悉的	,

除了一个例外，他对其他所有成员都完全不认识。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɪtərli] [felt] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	I	bitterly	felt	the	helplessness	of	my	situation	.
和	我	苦涩地	毛毡	这	无助	的	我的	情况	.

我痛苦地感受到自己处境的无助。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ,

I	determined	,	however	,	in	the	event	of	my	cousin's	persevering	in	his	addresses	,
我	决定	,	然而	,	在	这	事件	的	我的	表亲	坚持不懈	在	他的	地址	,

然而，我认定，如果我的表弟坚持不懈地发表讲话，

[tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] , [ɪn] ['kaɪndnəs]

to	lay	all	the	particulars	before	my	uncle	,	although	he	had	never	,	in	kindness
到	躺	全部	这	细节	前	我的	叔叔	,	虽然	他	有	绝不	,	在	仁慈

[ɔːr] ['ɪntɪməsi] ,

or	intimacy	,
或者	亲密关系	,

把所有细节都告诉了我的叔叔，尽管他从未出于善意或亲密关系这样做过。

[gɔːn] [ə; eɪ] [step] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ,

gone	a	step	beyond	our	first	interview	,
已消失	一个	步	超过	我们的	第一的	面试	,

这比我们第一次采访更进一步了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər]

and	to	throw	myself	upon	his	hospitality	and	his	sense	of	honour	for
和	到	扔	我	之上	他的	热情好客	和	他的	感觉	的	荣誉	为了

[prə'tekʃn] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'nɔɪənsiz] .

protection	against	a	repetition	of	such	annoyances	.
保护	反对	一个	重复	的	这样的	烦心事	.

我全然不顾他的好客和荣誉感，祈求他保护我免受此类骚扰的再次发生。

[maɪ] ['kʌzənz] [kən'dʌkt] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

My	cousin's	conduct	may	appear	to	have	been	an	inadequate	cause	for	such
我的	表亲	执行	可能	出现	到	有	到过	一个	不足	原因	为了	这样的

['sɪriəs] [ʌn'iːzinis] ;

serious	uneasiness	;
严肃的	不安	;

我表弟的行为似乎不足以引起如此严重的不安；

[bʌt; bət][maɪ][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['niːðər] [baɪ][hɪz; ɪz][ækts][nɔːr][baɪ][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [baɪ]

but	my	alarm	was	awakened	neither	by	his	acts	nor	by	words	,	but	entirely	by
但	我的	警报	曾是	觉醒	两者都不	经过	他的	行为	也不	经过	字	,	但	完全	经过

[hɪz; ɪz] ['mænər] ,

his	manner	,
他的	方式	,

但是，真正让我感到不安的既不是他的行为，也不是他的言语，而是他的态度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] .

which	was	strange	and	even	intimidating	.
哪个	曾是	奇怪的	和	甚至	令人畏惧的	.

这很奇怪，甚至有点吓人。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['ɪntərvjuː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

At	the	beginning	of	our	yesterday's	interview	,	there	was	a	sort	of
在	这	开始	的	我们的	昨天的	面试	,	那里	曾是	一个	种类	的

['bʊliɪŋ] ['swægər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [er] ,

bullying	swagger	in	his	air	,
欺凌	昂首阔步	在	他的	空气	,

昨天采访开始时，他身上散发着一种咄咄逼人的傲慢气势。

[wɪtʃ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] , [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l]

which	,	towards	the	end	,	gave	place	to	something	bordering	upon	the	brutal
哪个	,	向	这	结尾	,	给予	地方	到	某物	毗邻	之上	这	野蛮

['viːəməns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['rʌfiən] ,

vehemence	of	an	undisguised	ruffian	,
激烈	的	一个	不加掩饰的	痞子	,

到最后，这种暴力倾向演变成了一种近乎赤裸裸的恶棍般的残暴凶狠。

[ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['temptɪd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːk] , ['iːv(ə)n]

a	transition	which	had	tempted	me	into	a	belief	that	he	might	seek	,	even
一个	过渡	哪个	有	受诱惑	我	进入	一个	信仰	那	他	可能	寻找	,	甚至

['fɔːrsəbli] ,

forcibly	,
强制	,

这种转变曾让我误以为他可能会寻求，甚至是强迫性的。

[tuː; tə] [ɪk'stɔːrt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ɔːr] [baɪ] [miːnz] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l]

to	extort	from	me	a	consent	to	his	wishes	,	or	by	means	still	more	horrible
到	勒索	从	我	一个	同意	到	他的	愿望	,	或者	经过	方法	仍然	更多的	可怕

,

,

,

为了胁迫我同意他的意愿，或者使用更可怕的手段，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv] [maɪ]

of	which	I	scarcely	dared	to	trust	myself	to	think	,	to	possess	himself	of	my
的	哪个	我	几乎	敢于	到	相信	我	到	思考	,	到	具有	他自己	的	我的

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

我几乎不敢相信自己会想到，他会占有我的财产。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [nekst] [deɪ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] ,

I	was	early	next	day	summoned	to	attend	my	uncle	in	his	private	room	,
我	曾是	早期的	下一个	天	被召唤	到	出席	我的	叔叔	在	他的	私人的	房间	,

第二天一大早，我就被叫到叔叔的私人房间去探望他。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['tɜːrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [went]

which	lay	in	a	corner	turret	of	the	old	building	;	and	thither	I	accordingly	went
哪个	躺	在	一个	角落	炮塔	的	这	老的	建筑	;	和	那里	我	因此	去

,

,

,

它位于老建筑的一个角落塔楼里；于是我就去了那里。

['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [wʌt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['meʒər] [maɪt] ['preljuːd] .

wondering	all	the	way	what	this	unusual	measure	might	prelude	.
好奇	全部	这	方式	什么	这	异常	措施	可能	序幕	.

我一直在想，这项不同寻常的措施可能预示着什么。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɜːrtiəs] [wei] [tuː; tə] [griːt]

When	I	entered	the	room	,	he	did	not	rise	in	his	usual	courteous	way	to	greet
什么时候	我	进入	这	房间	,	他	做过	不是	上升	在	他的	通常	有礼貌	方式	到	迎接

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我进屋时，他没有像往常那样礼貌地起身迎接我。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ðɪs] [bəʊdid] ['nʌθɪŋ]

but	simply	pointed	to	a	chair	opposite	to	his	own	;	this	boded	nothing
但	简单地	尖	到	一个	椅子	对面的	到	他的	自己的	;	这	预兆	没有什么

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

但他只是指了指自己对面的一把椅子；这预示着不会有什么好结果。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [haʊ'evər] , ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	sat	down	,	however	,	silently	waiting	until	he	should	open	the	conversation	.
我	卫星	向下	,	然而	,	默默	等待	直到	他	应该	打开	这	对话	.

然而，我还是坐了下来，默默地等待他开口说话。

" ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,

"	Lady	Margaret	,	"	at	length	he	said	,
"	女士	玛格丽特	,	"	在	长度	他	说	,

“玛格丽特夫人，”他最后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['stɜːrnnəs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['juːzɪŋ] ,

in	a	tone	of	greater	sternness	than	I	thought	him	capable	of	using	,
在	一个	语气	的	更大的	严厉	比	我	想法	他	有能力的	的	使用	,

他的语气比我想象中要严厉得多，

" [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

"	I	have	hitherto	spoken	to	you	as	a	friend	,
"	我	有	迄今为止	说	到	你	作为	一个	朋友	,

“我之前一直把你当作朋友看待，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ,

but	I	have	not	forgotten	that	I	am	also	your	guardian	,
但	我	有	不是	被遗忘的	那	我	是	还	你的	监护人	,

但我没有忘记，我也是你的监护人。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] [sʌtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'troʊl] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

and	that	my	authority	as	such	gives	me	a	right	to	controul	your	conduct	.
和	那	我的	权威	作为	这样的	给予	我	一个	正确的	到	控制	你的	执行	.

而我作为警官的权力赋予我约束你行为的权利。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

I	shall	put	a	question	to	you	,	and	I	expect	and	will	demand	a	plain	,
我	将	放	一个	问题	到	你	,	和	我	预计	和	将要	要求	一个	清楚的	,

[də'rekt] ['ænsər] .

direct	answer	.
直接的	回答	.

我将向你提出一个问题，我希望并要求你给出坦率、直接的回答。

[hæv; həv][aɪ] ['raɪtli] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][suːt]

Have	I	rightly	been	informed	that	you	have	contemptuously	rejected	the	suit
有	我	没错	到过	知情的	那	你	有	轻蔑地	拒绝	这	套装

[ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][maɪ][sʌn] ['edwərd] ?

and	hand	of	my	son	Edward	?
和	手	的	我的	儿子	爱德华	?

我是否听说您轻蔑地拒绝了我儿子爱德华的求婚?

" [aɪ] ['stæməd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] : —
" I stammered forth with a good deal of trepidation : —
" 我 结结巴巴 前进 和 一个 好的 交易 的 忐忑不安 : —

我结结巴巴地说道，语气中充满了忐忑不安：——

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , [rɪ'dʒektɪd][maɪ] ['kʌzənz] [prə'pəʊzlz] ;
" I believe , that is , I have , sir , rejected my cousin's proposals ;
" 我 相信 , 那 是 , 我 有 , 先生 , 拒绝 我的 表亲 提案 ;

“我认为，也就是说，先生，我已经拒绝了我表兄的求婚；

[ænd; ənd][maɪ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [maɪt] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]
and my coldness and discouragement might have convinced him that I
和 我的 寒冷 和 沮丧 可能 有 确信 他 那 我
[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
had determined to do so . "
有 决定 到 做 所以 . "

我的冷漠和沮丧或许让他相信我已经下定决心要这么做了。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Madame , " replied he , with suppressed , but , as it appeared to me ,
" 夫人 , " 回复 他 , 和 被抑制 , 但 , 作为 它 出现 到 我 ,
[ɪn'tens] ['æŋgər] ,
intense anger ,
激烈的 愤怒 ,

“夫人，”他回答道，语气中压抑着怒火，但依我看来，那怒火却异常强烈。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd]
" I have lived long enough to know that coldness and discouragement , and
" 我 有 居住地 长的 足够的 到 知道 那 寒冷 和 沮丧 , 和
[sʌtʃ] [tɜːrmz] ,
such terms ,
这样的 条款 ,

“我活了这么久，早已明白冷漠、沮丧以及诸如此类的词语，

[fɔːrm][ðə; ði] ['kɑːmən] [kænt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [koʊ'ket] .
form the common cant of a worthless coquette .
形式 这 常见的 不能 的 一个 毫无价值 卖弄风情的人 .

构成一个毫无价值的轻浮女人的常用语。

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,
You know to the full , as well as I ,
你 知道 到 这 满的 , 作为 出色地 作为 我 ,

你和我一样，对此了如指掌。

[ðæt] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðer; ðər]
that coldness and discouragement may be so exhibited as to convince their
那 寒冷 和 沮丧 可能 是 所以 展出 作为 到 说服 他们的
['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [nɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [werz] [ðæt]
object that he is neither distasteful nor indifferent to the person who wears that
目的 那 他 是 两者都不 令人厌恶的 也不 冷漠 到 这 人 WHO 穿着 那
['mænər] .
manner .
方式 .

这种冷漠和沮丧的表现方式，足以让对方相信，他既不厌恶也不漠视采取这种态度的人。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [nʌn] ['betər] , [ðæt] [æn; ən] [ə'fektɪd] [nɪ'glekt] , [wen] ['skɪlfəlɪ] ['mænɪdʒd] ,
You know , too , none better , that an affected neglect , when skillfully managed ,
你 知道 , 也 , 没有任何 更好的 , 那 一个 做作的 忽视 , 什么时候 巧妙地 管理 ,

你也知道，没有人比你更清楚，精心设计的疏忽，如果运用得当，

[ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [wɪtʃ] ['ɑːrtf(ə)l] ['bjuːti] [kæn; kən]

is	amongst	the	most	formidable	of	the	allurements	which	artful	beauty	can
是	在	这	最多	强大	的	这	诱惑	哪个	巧	美丽	能

[ɪm'plɔɪ] .

employ	.
采用	.

这是艺术美所能运用的最强大的诱惑手段之一。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] ['hævɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd]['spoʊkən][ɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

I	tell	you	,	madame	,	that	having	,	without	one	word	spoken	in	discouragement	,
我	告诉	你	,	夫人	,	那	拥有	,	没有	一	单词	说	在	沮丧	,

夫人，我告诉您，我一句话也没说，没有丝毫沮丧，

[pər'mɪtɪd] [maɪ] ['sʌnz] [moʊst] [mɑːrkt] [ə'tenʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] ,

permitted	my	son's	most	marked	attentions	for	a	twelvemonth	or	more	,
允许	我的	儿子的	最多	标记	注意	为了	一个	十二个月	或者	更多的	,

允许我儿子在一年或更长时间内给予我最明显的关注，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

you	have	no	right	to	dismiss	him	with	no	further	explanation	than
你	有	不	正确的	到	解雇	他	和	不	更远	解释	比

[dɪ'mjʊrli] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['koʊldli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

demurely	telling	him	that	you	had	always	looked	coldly	upon	him	,
端庄地	讲述	他	那	你	有	总是	看起来	冷冷地	之上	他	,

你无权在不作任何解释的情况下解雇他，只是委婉地告诉他你一直对他不屑一顾。

[ænd; ənd] ['niːðər] [jʊr; jər] [welθ] [nɔːr][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][skɔːrn]

and	neither	your	wealth	nor	your	ladyship	(	there	was	an	emphasis	of	scorn
和	两者都不	你的	财富	也不	你的	夫人	(	那里	曾是	一个	强调	的	轻蔑

[ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sɜːr][dʒaɪlz] [ˌoʊvər'riːtʃ] [hɪm'self]) [kæn; kən] ['wɔːrənt]

on	the	word	which	would	have	become	Sir	Giles	Overreach	himself	)	can	warrant
在	这	单词	哪个	会	有	变得	先生	吉尔斯	过度扩张	他自己	)	能	保证

[juː; jʊ][ɪn] ['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] .

you	in	treating	with	contempt	the	affectionate	regard	of	an	honest	heart	.
你	在	治疗	和	鄙视	这	亲热	看待	的	一个	诚实的	心	.

你的财富和你的夫人身份（此处“夫人”一词带有轻蔑的意味，而吉尔斯·奥弗里奇爵士本人后来也成了夫人）都不能成为你轻蔑对待一颗诚实之心所表达的爱意的理由。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən]

"	I	was	too	much	shocked	at	this	undisguised	attempt	to	bully	me	into	an
"	我	曾是	也	很多	震惊	在	这	不加掩饰的	试图	到	欺负	我	进入	一个

[ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [plæn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ə'grændɪsmənt]

acquiescence	in	the	interested	and	unprincipled	plan	for	their	own	aggrandisement
默认	在	这	感兴趣的	和	毫无原则的	计划	为了	他们的	自己的	扩张

,

,

,

“我震惊于他们如此明目张胆地企图胁迫我，让我默许他们为了自身利益而制定的卑劣计划。”

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [fɔːrmd] ,

which	I	now	perceived	my	uncle	and	his	son	had	deliberately	formed	,
哪个	我	现在	感知	我的	叔叔	和	他的	儿子	有	故意地	形成	,

我现在才意识到，这是我叔叔和他的儿子故意形成的。

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][faɪnd] [streŋθ] [ɔːr] [kə'lektɪdnɛs] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

at	once	to	find	strength	or	collectedness	to	frame	an	answer	to	what	he
在	一次	到	寻找	力量	或者	集体	到	框架	一个	回答	到	什么	他

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

立即鼓起勇气或冷静下来，组织语言来回答他所说的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ðæt] [sər'praɪzd] [maɪ'self] : —

At	length	I	replied	,	with	a	firmness	that	surprised	myself	:	—
在	长度	我	回复	,	和	一个	硬度	那	惊讶	我	:	—

最后我回答道，语气之坚定连我自己都感到惊讶：

" [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [sed] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['groʊsli] ['mis'steitid] [maɪ] [kən'dʌkt]

"	In	all	that	you	have	just	now	said	,	sir	,	you	have	grossly	misstated	my	conduct
"	在	全部	那	你	有	只是	现在	说	,	先生	,	你	有	粗略地	误述	我的	执行

[ænd; ənd] ['məutivz] .

and	motives	.
和	动机	.

“先生，您刚才所说的一切都严重歪曲了我的行为和动机。”

[jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˌɪnkə'rekt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdz] [maɪ]

Your	information	must	have	been	most	incorrect	,	as	far	as	it	regards	my
你的	信息	必须	有	到过	最多	错误	,	作为	远的	作为	它	问候	我的

[kən'dʌkt] [tɔːrdz] [maɪ]['kʌz(ə)n] ;

conduct	towards	my	cousin	;
执行	向	我的	表哥	;

关于我对表弟的行为，你的信息一定非常不准确；

[maɪ] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'laɪk] ;

my	manner	towards	him	could	have	conveyed	nothing	but	dislike	;
我的	方式	向	他	可以	有	传递	没有什么	但	不喜欢	;

我对他的态度只能表达厌恶之情；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'vɜːrʒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ]

and	if	anything	could	have	added	to	the	strong	aversion	which	I	have	long
和	如果	任何事物	可以	有	额外	到	这	强的	厌恶	哪个	我	有	长的

[felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

felt	towards	him	,
毛毡	向	他	,

如果说还有什么能加深我长期以来对他的强烈厌恶之情，那就是

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'temptɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

it	would	be	his	attempting	thus	to	frighten	me	into	a	marriage	which	he
它	会	是	他的	尝试	因此	到	吓唬	我	进入	一个	婚姻	哪个	他

[noʊz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

knows	to	be	revolting	to	me	,
知道	到	是	令人作呕的	到	我	,

他这样做是为了恐吓我，逼我嫁给他明知我厌恶的婚姻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [sɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər] [si'kjuəiŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

and	which	is	sought	by	him	only	as	a	means	for	securing	to	himself
和	哪个	是	寻求	经过	他	仅有的	作为	一个	方法	为了	确保	到	他自己

[wət'evər] ['prɑːpərti] [ɪz] [maɪn] .

whatever	property	is	mine	.
任何	财产	是	矿	.

他寻求的仅仅是将我的财产据为己有。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	As	I	said	this	,	I	fixed	my	eyes	upon	those	of	my	uncle	,
"	作为	我	说	这	,	我	固定的	我的	眼睛	之上	那些	的	我的	叔叔	,

“说着这话，我的目光落在了我叔叔的脸上。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [weɪz] [tuː; tə] ['fɔːltər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [mɔːr]

but	he	was	too	old	in	the	world's	ways	to	falter	beneath	the	gaze	of	more
但	他	曾是	也	老的	在	这	世界的	方式	到	犹豫不决	下面	这	目光	的	更多的

['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ðæn; ðən][maɪn] ;

searching	eyes	than	mine	;
搜索	眼睛	比	矿	;

但他年纪大了，见惯了世事，面对比我更敏锐的目光，他已不再畏缩。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] —

he	simply	said	—
他	简单地	说	—

他只是简单地说——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] ?

"	Are	you	acquainted	with	the	provisions	of	your	father's	will	?
"	是	你	熟人	和	这	条款	的	你的	父亲的	将要	?

你了解你父亲遗嘱的规定吗?

" [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

"	I	answered	in	the	affirmative	;	and	he	continued	:
"	我	回答	在	这	肯定	;	和	他	持续	:

我回答"是"；他接着说：

— " [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [maɪ][sʌn] ['edwərd] [wɜːr; wər] , [wɪtʃ] [gɑːd][fər'bɪd] ,

—	"	Then	you	must	be	aware	that	if	my	son	Edward	were	,	which	God	forbid	,
—	"	然后	你	必须	是	意识到的	那	如果	我的	儿子	爱德华	是	,	哪个	上帝	禁止	,

[ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ,

the	unprincipled	,
这	毫无原则的	,

——"那么你必须明白，如果我的儿子爱德华是，但愿不会是，一个毫无原则的人，

['rekləs] [mæn] , [ðə; ði] ['rʌfiən] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] " — ([hɪr]

reckless	man	,	the	ruffian	you	pretend	to	think	him	"	—	(	here
鲁莽	男人	,	这	痞子	你	假装	到	思考	他	"	—	(	这里

鲁莽的男人，你假装认为的那个恶棍——（此处）

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['sloʊli] ,

he	spoke	very	slowly	,
他	辐	非常	缓慢地	,

他说话很慢。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redʒɪstərd] [ɪn][maɪ]

as	if	he	intended	that	every	word	which	escaped	him	should	be	registered	in	my
作为	如果	他	故意的	那	每一个	单词	哪个	逃脱	他	应该	是	挂号的	在	我的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

仿佛他有意让他说出的每一个字都深深地印在我的脑海里。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ]['grædʒuəl]

while	at	the	same	time	the	expression	of	his	countenance	underwent	a	gradual
尽管	在	这	相同的	时间	这	表达	的	他的	面容	经历了	一个	逐渐地

[bʌt; bət]['hɔːrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

but	horrible	change	,
但	可怕	改变	,

与此同时，他的面容也逐渐发生了可怕的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['dɑːrkli] ['vɪvɪd] ,

and	the	eyes	which	he	fixed	upon	me	became	so	darkly	vivid	,
和	这	眼睛	哪个	他	固定的	之上	我	成为	所以	黑暗	生动	,

他注视着我的眼神变得如此深邃而鲜明，

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

that	I	almost	lost	sight	of	everything
那	我	几乎	丢失的	视线	的	一切

我几乎失去了对一切的感知。

[els]) — " [ɪf]

else	)	—	"	if
别的	)	—	"	如果

否则）——"如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tʃaɪld] ,

he	were	what	you	have	described	him	,	do	you	think	,	child	,
他	是	什么	你	有	描述	他	,	做	你	思考	,	孩子	,

你觉得他真像你描述的那样吗，孩子?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['ʃɔːrtər] [wei] [ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['ɛndz] ?

he	would	have	found	no	shorter	way	than	marriage	to	gain	his	ends	?
他	会	有	成立	不	较短	方式	比	婚姻	到	获得	他的	结束	?

难道他找不到比婚姻更快捷的达到目的的方法了吗?

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] , [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] ,

A	single	blow	,	an	outrage	not	a	degree	worse	than	you	insinuate	,
一个	单身的	吹	,	一个	暴行	不是	一个	程度	更糟	比	你	暗示	,

一次打击，一种暴行，其程度并不比你暗示的更甚。

[wʊd] [trænsˈfɜːr][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [tuː; tə][juː 'es] ! !

would	transfer	your	property	to	us	!	!
会	转移	你的	财产	到	我们	!	!

我们会将您的房产转让给我们!

" [aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	I	stood	staring	at	him	for	many	minutes	after	he	had	ceased	to	speak	,
"	我	站立	凝视	在	他	为了	许多	分钟	后	他	有	停止	到	说话	,

“他停止说话后，我愣愣地盯着他看了好几分钟。”

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['sɜːrpənt] - [laɪk] [geɪz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm]

fascinated	by	the	terrible	,	serpent	-	like	gaze	,	until	he	continued	with	a	welcome
着迷	经过	这	糟糕的	,	蛇	-	喜欢	目光	,	直到	他	持续	和	一个	欢迎

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] : —

change	of	countenance	:	—
改变	的	面容	:	—

他被那可怕的、蛇一般的目光所吸引，直到他面色一变，露出了令人欣慰的神色：——

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [mʌnθ] [hæz; həz] [pæst] .

"	I	will	not	speak	again	to	you	,	upon	this	topic	,	until	one	month	has	passed	.
"	我	将要	不是	说话	再次	到	你	,	之上	这	话题	,	直到	一	月	有	通过了	.

“一个月之内，我不会再就此事与你交谈。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['relətɪv] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɔːrsɪz]

You	shall	have	time	to	consider	the	relative	advantages	of	the	two	courses
你	将	有	时间	到	考虑	这	相对的	优势	的	这	二	课程

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

which	are	open	to	you	.
哪个	是	打开	到	你	.

您将有时间考虑您可以选择的两条道路的相对优势。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	should	be	sorry	to	hurry	you	to	a	decision	.
我	应该	是	对不起	到	匆忙	你	到	一个	决定	.

我很抱歉催促你尽快做决定。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	am	satisfied	with	having	stated	my	feelings	upon	the	subject	,
我	是	使满意	和	拥有	声明	我的	情怀	之上	这	主题	,

我已经表达了自己对此事的看法，对此我感到满意。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] .

and	pointed	out	to	you	the	path	of	duty	.
和	尖	出去	到	你	这	小路	的	责任	.

并为你指明了履行职责的道路。

[rɪ'membər] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] ; [nɑːt][wʌn][wɜːrd] ['suːnər] .

Remember	**this**	**day**	**month**	**;**	**not**	**one**	**word**	**sooner**	**.**
记住	这	天	月	;	不是	一	单词	很快	.

记住这个日期，不要提前一个字。

" [hiː; hi] [ðen] [roʊz] , [ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði] [ruːm] , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

"	**He**	**then**	**rose**	**,**	**and**	**I**	**left**	**the**	**room**	**,**	**much**	**agitated**	**and**	**exhausted**	**.**
"	他	然后	玫瑰	,	和	我	左边	这	房间	,	很多	激动	和	筋疲力尽的	.

“然后他站了起来，我离开了房间，感到非常激动和疲惫。”

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	**interview**	**,**	**all**	**the**	**circumstances**	**attending**	**it**	**,**
这	面试	,	全部	这	情况	参加	它	,

这次采访，以及所有与之相关的情况，

[bʌt; bət][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kaʊntənəns] [waɪl]

but	**most**	**particularly**	**the**	**formidable**	**expression**	**of**	**my**	**uncle's**	**countenance**	**while**
但	最多	特别	这	强大	表达	的	我的	叔叔的	面容	尽管

[hiː; hi] [tɔːkt] , [ðoʊ] [ˌhaɪpə'θetɪkli] ,

he	**talked**	**,**	**though**	**hypothetically**	**,**
他	谈话	,	尽管	假设	,

但最让我印象深刻的还是我叔叔说话时那令人敬畏的神情，尽管这只是假设。

[ʌv; əv]['mɜːrdər] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɔːl][maɪ][wɜːrst] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	**murder**	**,**	**combined**	**to**	**arouse**	**all**	**my**	**worst**	**suspicions**	**of**	**him**	**.**
的	谋杀	,	合并	到	引起	全部	我的	最差	怀疑	的	他	.

谋杀罪名加在一起，更加激起了我对他的所有最恶劣的怀疑。

[aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [wɔːrn][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['lɪvəri]

I	**dreaded**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**face**	**that**	**had**	**so**	**recently**	**worn**	**the**	**appalling**	**livery**
我	令人恐惧的	到	看	之上	这	脸	那	有	所以	最近	磨损	这	令人震惊	涂装

[ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] .

of	**guilt**	**and**	**malignity**	**.**
的	有罪	和	恶毒	.

我害怕看到那张不久前还披着罪恶和恶意外衣的脸。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [ə'pɑːn]

I	**regarded**	**it**	**with**	**the**	**mingled**	**fear**	**and**	**loathing**	**with**	**which**	**one**	**looks**	**upon**
我	认为	它	和	这	混合	害怕	和	厌恶	和	哪个	一	看起来	之上

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['tɔːrtʃərd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [mer] .

an	**object**	**which**	**has**	**tortured**	**them**	**in**	**a**	**night**	**-**	**mare**	**.**
一个	目的	哪个	有	受折磨	他们	在	一个	夜晚	-	母马	.

我看着它，心中充满了恐惧和厌恶，就像看着一个在噩梦中折磨过自己的物体一样。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

In	**a**	**few**	**days**	**after**	**the**	**interview**	**,**	**the**	**particulars**	**of**	**which**	**I**	**have**	**just**
在	一个	很少	天	后	这	面试	,	这	细节	的	哪个	我	有	只是

['diːteɪld; dɪ'teɪld] ,

detailed	**,**
详细的	,

面试结束后几天，面试的具体细节我刚才已经详细描述过了，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

I	**found**	**a**	**note**	**upon**	**my**	**toilet**	**-**	**table**	**,**	**and**	**on**	**opening**	**it**	**I**	**read**	**as**	**follows**	**:**
我	成立	一个	笔记	之上	我的	洗手间	-	桌子	,	和	在	开幕	它	我	读	作为	跟随	:

—

二

—

我在盥洗台上发现一张纸条，打开后读到：——

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,
" My Dear Lady Margaret ,
" 我的 亲爱的 女士 玛格丽特 ,

“我亲爱的玛格丽特夫人，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [pər'hæps] , [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [tə'deɪ] .
You will be , perhaps , surprised to see a strange face in your room today .
你 将要 是 , 也许 , 惊讶 到 看 一个 奇怪的 脸 在 你的 房间 今天 .

今天，你或许会惊讶地发现房间里出现了一张陌生人的面孔。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [jʊr; jər] ['aɪrɪʃ] [meɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn]
I have dismissed your Irish maid , and secured a French one to wait upon
我 有 解雇 你的 爱尔兰 女佣 , 和 安全 一个 法语 一 到 等待 之上
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

我已经解雇了你的爱尔兰女仆，并找来了一个法国女仆来服侍你；

[ə; eɪ] [step] ['rendərd] ['nesəseri] [baɪ][maɪ] [prə'pəuzɪŋ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
a step rendered necessary by my proposing shortly to visit the Continent with all
一个 步 渲染 必要的 经过 我的 提议 不久 到 访问 这 大陆 和 全部
[maɪ]['fæməli] .
my family .
我的 家庭 .

由于我计划不久后携全家访问欧洲大陆，因此采取这一步骤势在必行。

[jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiən] , " ['ɑːrθər] ['taɪrəl] .
Your faithful guardian , " ARTHUR TYRELL .
你的 忠实 监护人 , " 亚瑟 泰瑞尔 .

你忠实的监护人，“亚瑟·泰瑞尔”。

" [ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [gɔːn] ,
" On inquiry , I found that my faithful attendant was actually gone ,
" 在 询问 , 我 成立 那 我的 忠实 服务员 曾是 实际上 已消失 ,

经询问，我发现我忠实的侍从竟然已经不见了。

[ænd; ənd][fɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] ;
and far on her way to the town of Galway ;
和 远的 在 她 方式 到 这 镇 的 戈尔韦 ;

她正前往戈尔韦镇的路上；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [sted] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [rɔː] - [boʊnd] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , ['eldərli]
and in her stead there appeared a tall , raw - boned , ill - looking , elderly
和 在 她 坚定 那里 出现 一个 高的 , 生的 - 骨 , 患病的 - 寻找 , 老年
['frentʃwʊmən] ,
Frenchwoman ,
法国女人 ,

取而代之的是一位身材高挑、骨骼粗壮、面容憔悴的法国老妇人。

[huːz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [pri'zjʊmɪŋ] ['mænərz] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]
whose sullen and presuming manners seemed to imply that her vocation had
谁 忧郁 和 假设 礼仪 似乎 到 意味着 那 她 职业 有
['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] .
never before been that of a lady's - maid .
绝不 前 到过 那 的 一个 女士的 - 女佣 .

她那阴沉傲慢的举止似乎暗示着她以前从未当过女仆。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

I	could	not	help	regarding	her	as	a	creature	of	my	uncle's	,	and	therefore
我	可以	不是	帮助	关于	她	作为	一个	生物	的	我的	叔叔的	,	和	所以

[tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] ,

to	be	dreaded	,
到	是	令人恐惧的	,

我不禁将她视为我叔叔的爪牙，因此对她感到恐惧。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [sə'spɪʃəs] .

even	had	she	been	in	no	other	way	suspicious	.
甚至	有	她	到过	在	不	其他	方式	可疑的	.

即使她没有任何其他怀疑之处。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [daʊt] [ə'pɑːn][maɪ][pɑːrt]

Days	and	weeks	passed	away	without	any	,	even	a	momentary	doubt	upon	my	part
天	和	周	通过了	离开	没有	任何	,	甚至	一个	瞬间	怀疑	之上	我的	部分

,

,

,

日复一日，周复一周地过去，我心中没有一丝一毫的怀疑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [baɪ][ˌem 'iː] .

as	to	the	course	to	be	pursued	by	me	.
作为	到	这	课程	到	是	追击	经过	我	.

至于我将要采取的策略。

[ðə; ði] [ə'lɔtid] ['pɪriəd] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪ'læpst] ;

The	allotted	period	had	at	length	elapsed	;
这	分配	时期	有	在	长度	过去	;

规定的期限终于过去了；

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

the	day	arrived	upon	which	I	was	to	communicate	my	decision	to	my	uncle	.
这	天	到达的	之上	哪个	我	曾是	到	交流	我的	决定	到	我的	叔叔	.

终于到了我向叔叔宣布决定的日子。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weivəd] ,

Although	my	resolution	had	never	for	a	moment	wavered	,
虽然	我的	解决	有	绝不	为了	一个	片刻	犹豫不决	,

虽然我的决心从未动摇过，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːləkwi] ;

I	could	not	shake	off	the	dread	of	the	approaching	colloquy	;
我	可以	不是	摇	离开	这	恐惧	的	这	接近	对话	;

我无法摆脱对即将到来的对话的恐惧；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sʌmənz] .

and	my	heart	sank	within	me	as	I	heard	the	expected	summons	.
和	我的	心	沉没	之内	我	作为	我	听到	这	预期的	传票	.

听到预料之中的传唤声，我的心一下子沉了下去。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwərd] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]

I	had	not	seen	my	cousin	Edward	since	the	occurrence	of	the	grand
我	有	不是	已见	我的	表哥	爱德华	自从	这	发生	的	这	盛大

;

éclaircissement	;
闪电	;

自从那次大爆发以来，我就再也没见过我的表弟爱德华了；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [sə'poʊz] [frʌm; frəm]['pɑːləsi] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

he	must	have	studiously	avoided	me	;	I	suppose	from	policy	,	it	could
他	必须	有	认真地	避免	我	;	我	认为	从	政策	,	它	可以

[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] ['delɪkəsi] .

not	have	been	from	delicacy	.
不是	有	到过	从	美味	.

他一定是刻意避开我；我想这是出于策略考虑，而不是出于顾虑。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bɜːrst][ʌv; əv]['fjʊri][frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	was	prepared	for	a	terrific	burst	of	fury	from	my	uncle	,
我	曾是	准备	为了	一个	了不起	爆裂	的	愤怒	从	我的	叔叔	,

我做好了迎接叔叔猛烈怒火的准备。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊn] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

as	soon	as	I	should	make	known	my	determination	;
作为	很快	作为	我	应该	制作	已知	我的	决心	;

一旦我表明我的决定；

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [ʌn'riːznəbli] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɔːr][ʌv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn]

and	I	not	unreasonably	feared	that	some	act	of	violence	or	of	intimidation
和	我	不是	不合理地	害怕	那	一些	行为	的	暴力	或者	的	恐吓

[wʊd] [nekst][biː; bi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] .

would	next	be	resorted	to	.
会	下一个	是	复原	到	.

我并非毫无道理地担心接下来会有人诉诸暴力或恐吓行为。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['drɪri] [fɔːˈbəʊdɪŋz] , [aɪ] ['fɪrfəli] ['oʊpənd][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ,

Filled	with	these	dreary	forebodings	,	I	fearfully	opened	the	study	door	,
已填	和	这些	凄凉	不祥的预感	,	我	恐惧地	打开	这	学习	门	,

怀着这些不祥的预感，我战战兢兢地打开了书房的门。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)ns] .

and	the	next	minute	I	stood	in	my	uncle's	presence	.
和	这	下一个	分钟	我	站立	在	我的	叔叔的	在场	.

下一刻，我就站在了我叔叔面前。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [aɪ] ['dredɪd] ,

He	received	me	with	a	courtesy	which	I	dreaded	,
他	已收到	我	和	一个	礼貌	哪个	我	令人恐惧的	,

他接待我的方式让我感到十分不安。

[æz; əz]['ɑːrgjuːɪŋ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]

as	arguing	a	favourable	anticipation	respecting	the	answer	which	I	was	to	give
作为	争论	一个	有利	预期	尊重	这	回答	哪个	我	曾是	到	给

;

;

;

认为我即将给出的答案具有有利的预期；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] —

and	after	some	slight	delay	he	began	by	saying	—
和	后	一些	轻微	延迟	他	开始	经过	说	—

稍作停顿后，他开始说道——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	It	will	be	a	relief	to	both	of	us	,	I	believe	,
"	它	将要	是	一个	宽慰	到	两个都	的	我们	,	我	相信	,

我相信，这对我们俩来说都是一种解脱。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] .

to	bring	this	conversation	as	soon	as	possible	to	an	issue	.
到	带来	这	对话	作为	很快	作为	可能的	到	一个	问题	.

尽快将讨论引向问题层面。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] [niːs] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌntnəs] [wɪtʃ] ,

You	will	excuse	me	,	then	,	my	dear	niece	,	for	speaking	with	a	bluntness	which	,
你	将要	原谅	我	,	然后	,	我的	亲爱的	侄女	,	为了	请讲	和	一个	钝	哪个	,

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	other	circumstances	,
在下面	其他	情况	,

那么，我亲爱的侄女，请原谅我说话如此直率，在其他情况下，

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] .

would	be	unpardonable	.
会	是	不可饶恕的	.

这将是不可饶恕的。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] ['ɪntərvjuː] [fer]

You	have	,	I	am	certain	,	given	the	subject	of	our	last	interview	fair
你	有	,	我	是	肯定	,	给定	这	主题	的	我们的	最后的	面试	公平的

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

and	serious	consideration	;
和	严肃的	考虑	;

我确信，您已经对我们上次谈话的主题进行了认真、公正的考虑；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'pɜrd] [wɪð; wɪθ] ['kændər] [tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] ['ænsər]

and	I	trust	that	you	are	now	prepared	with	candour	to	lay	your	answer
和	我	相信	那	你	是	现在	准备	和	坦率	到	躺	你的	回答

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

我相信你现在已经准备好坦诚地向我陈述你的答案。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] [sə'faɪs] ; [wiː; wi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

A	few	words	will	suffice	;	we	perfectly	understand	one	another	.
一个	很少	字	将要	足够了	;	我们	完美	理解	一	其他	.

几句话就足够了；我们彼此完全理解。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

"	He	paused	;	and	I	,
"	他	暂停	;	和	我	,

他停顿了一下；而我，

[ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [maɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪk'sploʊd] ,

though	feeling	that	I	stood	upon	a	mine	which	might	in	an	instant	explode	,
尽管	感觉	那	我	站立	之上	一个	矿	哪个	可能	在	一个	立即的	爆炸	,

虽然感觉自己站在随时可能爆炸的地雷上，

[ˌnevərðə'les] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] : " [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] , [sɜːr] ,

nevertheless	answered	with	perfect	composure	:	"	I	must	now	,	sir	,
尽管如此	回答	和	完美的	镇定	:	"	我	必须	现在	,	先生	,

然而，他却镇定自若地回答道：“先生，我现在必须……”

[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] ,

make	the	same	reply	which	I	did	upon	the	last	occasion	,
制作	这	相同的	回复	哪个	我	做过	之上	这	最后的	场合	,

给出与上次相同的答复。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈɪtəreɪt] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [meɪd] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] ,

and	I	reiterate	the	declaration	which	I	then	made	,	that	I	never	can	nor	will	,
和	我	重申	这	宣言	哪个	我	然后	制成	,	那	我	绝不	能	也不	将要	,

我重申我当时所作的声明，即我永远不能也不会……

[waɪl] [laɪf] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [rɪ'meɪn] , [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwərd] .

while	life	and	reason	remain	,	consent	to	a	union	with	my	cousin	Edward	.
尽管	生活	和	原因	保持	,	同意	到	一个	联盟	和	我的	表哥	爱德华	.

趁着生命和理智尚存，同意与我的表兄爱德华结婚。

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [rɔ:t] [noʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][sɜ:r] ['ɑ:rθər] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm]

" This announcement wrought no apparent change in Sir Arthur , except that he became

" 这 公告 锻 不 明显 改变 在 先生 亚瑟 , 除了 那 他 成为

['dedli] , ['ɔ:lmoʊst] ['lɪvɪdli] [peɪl] .

deadly , almost lividly pale .

致命 , 几乎 怒不可遏 苍白 .

“这一消息并没有给亚瑟爵士带来任何明显的改变，只是他的脸色变得惨白，几乎是惨白的。

[hi:; hi] [si:md] [lɔ:st] [ɪn][dɑ:rk] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

He seemed lost in dark thought for a minute , and then , with a slight

他 似乎 丢失的 在 黑暗的 想法 为了 一个 分钟 , 和 然后 , 和 一个 轻微

['efərt] ,

effort ,

努力 ,

他似乎陷入了沉思，过了一会儿，略微努力了一下，

[sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ˌem 'i:] ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ]

said , " You have answered me honestly and directly ; and you say

说 , " 你 有 回答 我 诚实地 和 直接地 ; 和 你 说

[jʊr; jər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ;

your resolution is unchangeable ;

你的 解决 是 不可改变的 ;

他说：“你已经诚实、直接地回答了我；你说你的决心不会改变；

[wel] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] — [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] — [bʌt; bət]

well , would it had been otherwise — would it had been otherwise — but

出色地 , 会 它 有 到过 否则 — 会 它 有 到过 否则 — 但

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

be it as it is ;

是 它 作为 它 是 ;

唉，要是事情不是这样该多好——要是事情不是这样该多好——但事已至此，也只能接受了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

I am satisfied .

我 是 使满意 .

我很满意。

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][hænd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][dæmp][æz; əz] [deθ] ; ['ʌndər] [æn; ən]

" He gave me his hand — it was cold and damp as death ; under an

" 他 给予 我 他的 手 — 它 曾是 寒冷的 和 潮湿 作为 死亡 ; 在下面 一个

[ə'su:md] ['kɑ:mnəs] ,

assumed calmness ,

假定 平静 ,

他把手递给我——那只手冰冷潮湿，像死人一样；表面上却装出一副平静的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

it was evident that he was fearfully agitated .

它 曾是 明显 那 他 曾是 恐惧地 激动 .

他显然非常害怕和激动。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hoʊld][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l] ['preʃər] , [waɪl] , [æz; əz]

He continued to hold my hand with an almost painful pressure , while , as

他 持续 到 抓住 我的 手 和 一个 几乎 痛苦 压力 , 尽管 , 作为

[ɪf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,

if unconsciously ,

如果 不知不觉 ,

他继续紧紧握着我的手，力道几乎让我感到疼痛，而他似乎无意识地.....

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [ɪn'di:d] !

seeming to forget my presence , he muttered , " Strange , strange , strange , indeed !

似乎 到 忘记 我的 在场 , 他 低声说道 , " 奇怪的 , 奇怪的 , 奇怪的 , 的确 !

他似乎忘记了我的存在，喃喃自语道：“奇怪，奇怪，真是奇怪！”

[fə'tuːəti] , ['helpləs] [fə'tuːəti] !
fatuity , helpless fatuity !
昏庸 , 无助 昏庸 !

愚蠢，无助的愚蠢!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" there was here a long pause .
" 那里 曾是 这里 一个 长的 暂停 .

这里是一阵长久的沉默。

" ['mædnəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [streɪn] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [ðæt] [ɪz]['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] ;
" Madness indeed to strain a cable that is rotten to the very heart ;
" 疯狂 的确 到 拉紧 一个 电缆 那 是 烂 到 这 非常 心 ;

“拉扯已经腐烂到骨子的电缆，真是疯了；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [breɪk] — [ænd; ənd] [ðen] — [ɔːl] [goʊz] .
it must break — and then — all goes .
它 必须 休息 — 和 然后 — 全部 去 .

它必须破裂——然后——一切都将消失。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['æftər] [wɪtʃ] ,
" There was again a pause of some minutes , after which ,
" 那里 曾是 再次 一个 暂停 的 一些 分钟 , 后 哪个 ,

“又过了几分钟，之后，

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['weɪkfl] [ə'lækrəti] , [hiː; hi]
suddenly changing his voice and manner to one of wakeful alacrity , he
突然 变化 他的 嗓音 和 方式 到 一 的 清醒 敏捷 , 他
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

他突然改变了语气和举止，变得警觉而敏捷，大声说道：

" ['mɑːrgrət] , [maɪ] [sʌn] ['edwərd] [ʃæl; ʃəl] [pleɪg] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .
" Margaret , my son Edward shall plague you no more .
" 玛格丽特 , 我的 儿子 爱德华 将 瘟疫 你 不 更多的 .

“玛格丽特，我的儿子爱德华不会再给你添麻烦了。”

[hiː; hi] [liːvz] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [fræns] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn]
He leaves this country to - morrow for France ; he shall speak no more upon
他 树叶 这 国家 到 - 明天 为了 法国 ; 他 将 说话 不 更多的 之上
[ðɪs] ['sʌbdʒekt] — ['nevər] ,
this subject — never ,
这 主题 — 绝不 ,

他明天就要离开这个国家前往法国；他将不再就此事发表任何言论——永远不会。

['nevər] [mɔːr] ; [wət'evər] [ɪ'vents] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ænsər] [mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn]
never more ; whatever events depended upon your answer must now take their own
绝不 更多的 ; 任何 活动 取决于 之上 你的 回答 必须 现在 拿 他们的 自己的
[kɔːrs] ;
course ;
课程 ;

绝无此事；所有取决于你回答的事情现在都必须顺其自然了；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['fruːtləs] [prə'poʊz(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]
but as for this fruitless proposal , it has been tried enough ; it can
但 作为 为了 这 徒劳无功 提议 , 它 有 到过 尝试 足够的 ; 它 能
[biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [noʊ] [mɔːr] .
be repeated no more .
是 重复 不 更多的 .

但是对于这个毫无结果的提议，已经尝试过很多次了，不能再重复了。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['koʊldli] ['sʌfərd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [drɑːp] ,

"	At	these	words	he	coldly	suffered	my	hand	to	drop	,
"	在	这些	字	他	冷冷地	遭受	我的	手	到	降低	,

听到这些话，他冷漠地任由我的手垂落。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['toʊt(ə)l] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prə'dʒektid] [skiːmz] [ʌv; əv]

as	if	to	express	his	total	abandonment	of	all	his	projected	schemes	of
作为	如果	到	表达	他的	全部的	放弃	的	全部	他的	预计	方案	的

[ə'laɪəns] ;

alliance	;
联盟	;

仿佛在表达他彻底放弃所有已制定的结盟计划；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [wɜːrdz] ,

and	certainly	the	action	,	with	the	accompanying	words	,
和	当然	这	行动	,	和	这	随同	字	,

当然还有这一行动，以及伴随而来的言语，

[prə'duːst] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [aɪ] [bi'liːvd]

produced	upon	my	mind	a	more	solemn	and	depressing	effect	than	I	believed
生产	之上	我的	头脑	一个	更多的	庄严	和	沉闷	影响	比	我	相信

['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

possible	to	have	been	caused	by	the	course	which	I	had	determined	to
可能的	到	有	到过	导致	经过	这	课程	哪个	我	有	决定	到

[pər'suː] ;

pursue	;
追求	;

它给我的心灵带来了比我预想中我所决定采取的行动所能造成的更加严肃和沮丧的影响；

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔː] [ænd; ənd] ['hevinəs] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]

it	struck	upon	my	heart	with	an	awe	and	heaviness	which	will	accompany	the
它	击	之上	我的	心	和	一个	敬畏	和	沉重	哪个	将要	陪伴	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ækt] ,

accomplishment	of	an	important	and	irrevocable	act	,
成就	的	一个	重要的	和	不可撤销的	行为	,

它深深触动了我的心，让我既敬畏又沉重，这种感觉会伴随一件重要且不可逆转的事情的完成而来。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ɔːr] ['skruːp(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪdʒənt]

even	though	no	doubt	or	scruple	remains	to	make	it	possible	that	the	agent
甚至	尽管	不	怀疑	或者	顾忌	遗迹	到	制作	它	可能的	那	这	代理人

[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dʌn] .

should	wish	it	undone	.
应该	希望	它	未完成	.

即使没有任何疑虑或顾虑使得代理人不可能希望撤销此事。

" [wel] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [wiː; wi] [naʊ] [siːs] [tuː; tə] [spiːk] [ə'pɑːn] [ðɪs]

"	Well	,	"	said	my	uncle	,	after	a	little	time	,	"	we	now	cease	to	speak	upon	this
"	出色地	,	"	说	我的	叔叔	,	后	一个	小的	时间	,	"	我们	现在	停止	到	说话	之上	这

['tɑːpɪk] ,

topic	,
话题	,

“好了，”过了一会儿，我叔叔说，“我们现在不再谈论这个话题了。”

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

never	to	resume	it	again	.
绝不	到	恢复	它	再次	.

绝不再续。

[rɪ'membər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['fɑːrðər] [ʌn'iːzinis] [frʌm; frəm] ['edwərd] ; [hiː; hi] [liːvz] ['aɪərlənd]

Remember	you	shall	have	no	farther	uneasiness	from	Edward	;	he	leaves	Ireland
记住	你	将	有	不	更远	不安	从	爱德华	;	他	树叶	爱尔兰

[fɔːr; fər] [fræns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

for	France	to	-	morrow	;
为了	法国	到	-	明天	;

记住，你不会再为爱德华的事感到不安了；他明天就要离开爱尔兰前往法国了；

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

this	will	be	a	relief	to	you	;
这	将要	是	一个	宽慰	到	你	;

这会让你松一口气；

[meɪ] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ðæt] [noʊ] [wɜːrd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː]

may	I	depend	upon	your	honour	that	no	word	touching	the	subject	of	this	interview
可能	我	依赖	之上	你的	荣誉	那	不	单词	接触	这	主题	的	这	面试

[ʃæl; ʃəl]['evər] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] ?

shall	ever	escape	you	?
将	曾经	逃脱	你	?

我能否以你的荣誉担保，保证你绝不会泄露任何与本次采访主题相关的信息?

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ə'ʃʊrəns] ; [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ;

"	I	gave	him	the	desired	assurance	;	he	said	,	"	It	is	well	;	I	am	satisfied	;
"	我	给予	他	这	想要的	保证	;	他	说	,	"	它	是	出色地	;	我	是	使满意	;

我给了他想要的保证；他说：“没关系；我很满意；

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

we	have	nothing	more	,	I	believe	,	to	say	upon	either	side	,
我们	有	没有什么	更多的	,	我	相信	,	到	说	之上	任何一个	边	,

我认为，我们双方都没有什么要补充的了。

[ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [bɪd][juː; jʊ]

and	my	presence	must	be	a	restraint	upon	you	,	I	shall	therefore	bid	you
和	我的	在场	必须	是	一个	克制	之上	你	,	我	将	所以	出价	你

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

我的出现必然会给你带来束缚，因此，我在此向你告别。

" [aɪ] [ðen] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

"	I	then	left	the	apartment	,
"	我	然后	左边	这	公寓	,

然后我就离开了公寓。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]

scarcely	knowing	what	to	think	of	the	strange	interview	which	had	just	taken
几乎	会心	什么	到	思考	的	这	奇怪的	面试	哪个	有	只是	已采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

一时不知该如何看待刚才那场奇怪的采访。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

On	the	next	day	my	uncle	took	occasion	to	tell	me	that	Edward	had	actually
在	这	下一个	天	我的	叔叔	采取	场合	到	告诉	我	那	爱德华	有	实际上

[seɪld] ,

sailed	,
航行	,

第二天，我叔叔特意告诉我，爱德华已经出海了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pri'ventid] [baɪ] [əd'vɜ:rs] ['waɪndz][ɔ:r] ['weðər] ;

if	his	intention	had	not	been	prevented	by	adverse	winds	or	weather	;
如果	他的	意图	有	不是	到过	阻止	经过	不利	风	或者	天气	;

如果他没有因为逆风或恶劣天气而阻止他的计划；

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['æftər][hi:; hi] ['æktʃuəli] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['rɪt(ə)n] ,

and	two	days	after	he	actually	produced	a	letter	from	his	son	,	written	,
和	二	天	后	他	实际上	生产	一个	信	从	他的	儿子	,	书面	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sed] ,

as	it	said	,
作为	它	说	,

两天后，他拿出了他儿子的一封信，信中写道：

[ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] .

on	board	,	and	despatched	while	the	ship	was	getting	under	weigh	.
在	木板	,	和	已派送	尽管	这	船	曾是	获得	在下面	称重	.

船上，并在船舶称重时派出。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [soʊ] ,

This	was	a	great	satisfaction	to	me	,	and	as	being	likely	to	prove	so	,
这	曾是	一个	伟大的	满意	到	我	,	和	作为	存在	可能	到	证明	所以	,

这让我感到非常欣慰，而且很可能最终会证明这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][sɜ:r] ['ɑ:rθər] .

it	was	no	doubt	communicated	to	me	by	Sir	Arthur	.
它	曾是	不	怀疑	沟通	到	我	经过	先生	亚瑟	.

毫无疑问，这是亚瑟爵士告诉我的。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['pɪriəd] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['ɪnfɪnət] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd]

During	all	this	trying	period	I	had	found	infinite	consolation	in	the	society	and
期间	全部	这	尝试	时期	我	有	成立	无限	安慰	在	这	社会	和

['sɪmpəθi] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ['eməli] .

sympathy	of	my	dear	cousin	Emily	.
同情	的	我的	亲爱的	表哥	艾米丽	.

在这段艰难时期，我从亲爱的表妹艾米莉的陪伴和同情中得到了无限的安慰。

[aɪ] ['nevər] , [ɪn]['æftər] - [laɪf] , [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [soʊ] [kloʊz] , [soʊ] ['fɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

I	never	,	in	after	-	life	,	formed	a	friendship	so	close	,	so	fervent	,	and	upon	which
我	绝不	,	在	后	-	生活	,	形成	一个	友谊	所以	关闭	,	所以	热切	,	和	之上	哪个

,

,

,

我此生再也没有建立过如此亲密、如此热烈的友谊，而且，

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['prɑ:gres] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒər] ,

in	all	its	progress	,	I	could	look	back	with	feelings	of	such	unalloyed	pleasure	,
在	全部	它是	进步	,	我	可以	看	后退	和	情怀	的	这样的	纯正的	乐趣	,

回顾这段历程，我心中充满了纯粹的喜悦。

[ə'pɑ:n] [hu:z] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst]['evər] [dwel] [wɪð; wɪθ][soʊ] [di:p] , [soʊ] [jet] [ˌʌnɪm'bɪtərd] [ə; eɪ]

upon	whose	termination	I	must	ever	dwell	with	so	deep	,	so	yet	unembittered	a
之上	谁	终止	我	必须	曾经	住	和	所以	深的	,	所以	然而	不怀怨恨	一个

['sɑ:roʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

他的离世让我永远怀着如此深沉却又未曾消逝的悲伤。

[ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [maɪ]['spɪrɪts] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd]

In	cheerful	converse	with	her	I	soon	recovered	my	spirits	considerably	,	and
在	快乐	交谈	和	她	我	很快	恢复	我的	烈酒	相当	,	和

[pæst] [maɪ] [taɪm] [ə'griːəbli] [ɪ'nʌf] ,

passed	my	time	agreeably	enough	,
通过了	我的	时间	欣然	足够的	,

与她愉快地交谈后，我的心情很快好转，也愉快地度过了时光。

[ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

although	still	in	the	utmost	seclusion	.
虽然	仍然	在	这	极致	隔离	.

尽管仍然处于极其隐蔽的状态。

['mætərz] [went] [ɑːn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['sʌmtaɪmz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]

Matters	went	on	smoothly	enough	,	although	I	could	not	help	sometimes	feeling	a
事情	去	在	顺利	足够的	,	虽然	我	可以	不是	帮助	有时	感觉	一个

['moʊmənteri] ,

momentary	,
瞬间	,

事情进展得还算顺利，尽管我有时还是会不由自主地感到一丝.....

[bʌt; bət]['hɔːrəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktər] ;

but	horrible	uncertainty	respecting	my	uncle's	character	;
但	可怕	不确定	尊重	我的	叔叔的	特点	;

但我对叔叔的人品却感到非常不确定；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['traɪɪŋ]

which	was	not	altogether	unwarranted	by	the	circumstances	of	the	two	trying
哪个	曾是	不是	共	毫无根据的	经过	这	情况	的	这	二	尝试

['ɪntəvjuːz] ,

interviews	,
访谈	,

考虑到两次面试的艰难处境，这种说法并非完全没有道理。

[ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['diːteɪld; dɪ'teɪld] .

the	particulars	of	which	I	have	just	detailed	.
这	细节	的	哪个	我	有	只是	详细的	.

具体细节我刚才已经详细说明了。

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz] ['kɔnfərənsis] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [liːv] [ə'pɑːn][maɪ]

The	unpleasant	impression	which	these	conferences	were	calculated	to	leave	upon	my
这	令人不快的	印象	哪个	这些	会议	是	计算	到	离开	之上	我的

[maɪnd][wʌz; wəz][fæst] ['werɪŋ] [ə'weɪ] ,

mind	was	fast	wearing	away	,
头脑	曾是	快速地	穿着	离开	,

这些会议原本给我留下的不愉快印象正在迅速消退。

[wen] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , [slaɪt] [ɪn'diːd] [ɪn] [ɪt'self] ,

when	there	occurred	a	circumstance	,	slight	indeed	in	itself	,
什么时候	那里	发生	一个	环境	,	轻微	的确	在	本身	,

当发生一件本身微不足道的事情时，

[bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd] [ˌɪrɪ'presəbli] [tuː; tə][ə'weɪkən] [ɔːl][maɪ][wɜːrst] [səs'piʃənz] ,

but	calculated	irrepressibly	to	awaken	all	my	worst	suspicions	,
但	计算	不可抑制地	到	觉醒	全部	我的	最差	怀疑	,

但却无可避免地唤醒了我所有最糟糕的疑虑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['terər] .

and	to	overwhelm	me	again	with	anxiety	and	terror	.
和	到	压倒	我	再次	和	焦虑	和	恐怖	.

再次让我感到焦虑和恐惧。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ['eməli] ,

I	had	one	day	left	the	house	with	my	cousin	Emily	,
我	有	一	天	左边	这	房子	和	我的	表哥	艾米丽	,

有一天，我和表妹艾米丽一起离开了家。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

in	order	to	take	a	ramble	of	considerable	length	,	for	the	purpose	of
在	命令	到	拿	一个	漫谈	的	大量	长度	,	为了	这	目的	的

['sketʃɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [vjuːz] ,

sketching	some	favourite	views	,
素描	一些	最喜欢的	浏览	,

为了进行一次相当长的漫步，以便描绘一些我喜欢的景色，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

and	we	had	walked	about	half	a	mile	when	I	perceived	that	we	had
和	我们	有	步行	关于	一半	一个	英里	什么时候	我	感知	那	我们	有

[fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

forgotten	our	drawing	materials	,
被遗忘的	我们的	绘画	材料	,

我们走了大约半英里后，我才发现我们忘记带绘画工具了。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] .

the	absence	of	which	would	have	defeated	the	object	of	our	walk	.
这	缺席	的	哪个	会	有	战败	这	目的	的	我们的	走	.

如果没有它，我们散步的目的就无法实现了。

['læfɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['θɔːtləsnəs] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

Laughing	at	our	own	thoughtlessness	,	we	returned	to	the	house	,	and
笑	在	我们的	自己的	考虑不周	,	我们	返回	到	这	房子	,	和

['liːvɪŋ] ['eməli] [ˌaʊt'saɪd] ,

leaving	Emily	outside	,
离开	艾米丽	外部	,

我们嘲笑自己考虑不周，然后回到屋里，把艾米丽留在外面。

[aɪ][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [bʊks] [ænd; ənd] ['penslz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][maɪ][bed] -

I	ran	upstairs	to	procure	the	drawing	-	books	and	pencils	which	lay	in	my	bed	-
我	跑	楼上	到	采购	这	绘画	-	图书	和	铅笔	哪个	躺	在	我的	床	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

我跑上楼去拿放在卧室里的画册和铅笔。

[æz; əz][aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [aɪ][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði][tɔːl] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['frentʃwʊmən] ,

As	I	ran	up	the	stairs	,	I	was	met	by	the	tall	,	ill	-	looking	Frenchwoman	,
作为	我	跑	向上	这	楼梯	,	我	曾是	遇见	经过	这	高的	,	患病的	-	寻找	法国女人	,

我跑上楼梯时，迎面撞见了那位身材高挑、面容憔悴的法国女人。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['flɜːrid] ; " [ˌkju ju 'i] [vɜː] ['mædəm] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

evidently	a	good	deal	flurried	;	"	Que	veut	Madame	?	"	said	she	,
显然	一个	好的	交易	恍	;	"	奎	蔬菜	夫人	?	"	说	她	,

显然她有些慌乱；“Que veut Madame?”她问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɜːr; hər]

with	a	more	decided	effort	to	be	polite	,	than	I	had	ever	known	her
和	一个	更多的	决定	努力	到	是	有礼貌的	,	比	我	有	曾经	已知	她

[meɪk] [bɪ'fɔːr] .

make	before	.
制作	前	.

她比我以前见过的任何时候都更加努力地表现得礼貌。

" [noʊ] , [noʊ] — [noʊ] ['mætər] , " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] ['rʌnɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

"	No	,	no	—	no	matter	,	"	said	I	,	hastily	running	by	her	in	the	direction	of
"	不	,	不	—	不	事情	,	"	说	我	,	草草	跑步	经过	她	在	这	方向	的

[maɪ] [ruːm] .

my	room	.
我的	房间	.

“不，不——没关系，”我说着，匆匆跑过她身边，朝我的房间走去。

" ['mædəm] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] , " [reɪstɛz] [ˌaɪˌsiː'aɪ] [-] ['vuː] [plɛ] ,

"	Madame	,	"	cried	she	,	in	a	high	key	,	"	restez	ici	s'il	vous	plaît	,
"	夫人	,	"	哭	她	,	在	一个	高的	钥匙	,	"	雷斯特兹	ici	s'il	您	编	,

“女士，”她高声喊道，“restez ici s'il vous plaît，

[vɔtʁ] ['ʃɑːmbreɪ] [-] ['pɑː] [feɪt] .

votre	chambre	n'est	pas	faite	.
你的	房间	巢	帕斯	费特	.

votre chambre n'est pas faite。

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	I	continued	to	move	on	without	heeding	her	.
"	我	持续	到	移动	在	没有	听从	她	.

“我没有理会她，继续往前走。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz]

She	was	some	way	behind	me	,	and	feeling	that	she	could	not	otherwise
她	曾是	一些	方式	在后面	我	,	和	感觉	那	她	可以	不是	否则

[prɪ'vent] [maɪ] ['entrəns] ,

prevent	my	entrance	,
防止	我的	入口	,

她当时落后我一段距离，觉得除此之外她无法阻止我进入。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['lɑːbi] ,

for	I	was	now	upon	the	very	lobby	,
为了	我	曾是	现在	之上	这	非常	大厅	,

因为此时我已身处大厅之中，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrs(ə)n] ;

she	made	a	desperate	attempt	to	seize	hold	of	my	person	;
她	制成	一个	绝望的	试图	到	抢占	抓住	的	我的	人	;

她拼命想要抓住我；

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][maɪ]

she	succeeded	in	grasping	the	end	of	my	shawl	,	which	she	drew	from	my
她	成功了	在	抓握	这	结尾	的	我的	披肩	,	哪个	她	画	从	我的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她成功地抓住了我的披肩一角，把它从我的肩膀上扯了下来。

[bʌt; bət] ['slɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] [flɔːr] ,

but	slipping	at	the	same	time	upon	the	polished	oak	floor	,
但	滑倒	在	这	相同的	时间	之上	这	抛光	橡木	地面	,

但与此同时，他却在光滑的橡木地板上滑倒了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] .

she	fell	at	full	length	upon	the	boards	.
她	跌倒	在	满的	长度	之上	这	板	.

她全身重重地摔在了木板上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

A	little	frightened	as	well	as	angry	at	the	rudeness	of	this	strange	woman	,
一个	小的	害怕	作为	出色地	作为	生气的	在	这	粗鲁	的	这	奇怪的	女士	,

既有些害怕，又对这个陌生女人的粗鲁无礼感到愤怒。

[aɪ] ['heɪstɪli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [stʊd] ,

I	hastily	pushed	open	the	door	of	my	room	,	at	which	I	now	stood	,
我	草草	推动	打开	这	门	的	我的	房间	,	在	哪个	我	现在	站立	,

我急忙推开房门，站在门前。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;

in	order	to	escape	from	her	;
在	命令	到	逃脱	从	她	;

为了逃离她；

[bʌt; bət] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [pri'ɑ:kjupaɪd] .

but	great	was	my	amazement	on	entering	to	find	the	apartment	preoccupied	.
但	伟大的	曾是	我的	惊愕	在	进入	到	寻找	这	公寓	心事重重	.

但令我惊讶的是，当我进入公寓时发现里面有人居住。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [tu:] [meɪl] ['fɪgjərz] ;

The	window	was	open	,	and	beside	it	stood	two	male	figures	;
这	窗户	曾是	打开	,	和	旁	它	站立	二	男性	数据	;

窗户开着，旁边站着两个男人的身影；

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

they	appeared	to	be	examining	the	fastenings	of	the	casement	,
他们	出现	到	是	检查	这	紧固件	的	这	窗扇	,

他们似乎在检查窗户的扣件。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bæks] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	their	backs	were	turned	towards	the	door	.
和	他们的	背部	是	转向	向	这	门	.

他们背对着门口。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ] ['entrəns] , [æz; əz] [ɪf]

One	of	them	was	my	uncle	;	they	both	had	turned	on	my	entrance	,	as	if
一	的	他们	曾是	我的	叔叔	;	他们	两个都	有	转向	在	我的	入口	,	作为	如果

['stɑ:rtld] ;

startled	;
惊慌	;

其中一人是我的叔叔；我进来时，他们俩都转过身来，好像受到了惊吓；

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['bu:tɪd] [ænd; ənd] [kləukt] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['hevi] , [brɔ:d] - [li:ft]

the	stranger	was	booted	and	cloaked	,	and	wore	a	heavy	,	broad	-	leafed
这	陌生人	曾是	已启动	和	隐蔽的	,	和	穿着	一个	重的	,	广阔	-	有叶子的

[hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ;

hat	over	his	brows	;
帽子	超过	他的	眉毛	;

陌生人穿着靴子，披着斗篷，额头上戴着一顶厚重的宽叶帽；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'və:tid] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

he	turned	but	for	a	moment	,	and	averted	his	face	;
他	转向	但	为了	一个	片刻	,	和	避免了	他的	脸	;

他转过身，只转了一小会儿，便把脸扭开了；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ]

but	I	had	seen	enough	to	convince	me	that	he	was	no	other	than	my
但	我	有	已见	足够的	到	说服	我	那	他	曾是	不	其他	比	我的

['kʌz(ə)n] ['edwərd] .

cousin	Edward	.
表哥	爱德华	.

但我已经看到了足够多的东西，足以让我确信他就是我的表弟爱德华。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][sʌm; səm]['aɪərn] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['heɪstɪli] [kən'siːld]
My **uncle** **had** **some** **iron** **instrument** **in** **his** **hand** **,** **which** **he** **hastily** **concealed**
我的 叔叔 有 一些 铁 乐器 在 他的 手 , 哪个 他 草草 暗
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ;
behind **his** **back** **;**
在后面 他的 后退 ;

我叔叔手里拿着一件铁器，他慌忙地把它藏到身后；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [toʊn] ;
and **coming** **towards** **me** **,** **said** **something** **as** **if** **in** **an** **explanatory** **tone** **;**
和 未来 向 我 , 说 某物 作为 如果 在 一个 解释性 语气 ;

他朝我走来，用解释的语气说了些什么；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
but **I** **was** **too** **much** **shocked** **and** **confounded** **to** **understand** **what** **it** **might**
但 我 曾是 也 很多 震惊 和 令人困惑 到 理解 什么 它 可能
[biː; bi] .
be **.**
是 .

但我当时太过震惊和困惑，以至于无法理解那到底是什么。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [rɪ'per] — ['wɪndoʊ] - [freɪmz] — [koʊld] , [ænd; ənd] ['seɪfti] .
He **said** **something** **about** **"** **repairs** **—** **window** **-** **frames** **—** **cold** **,** **and** **safety** **.**
他 说 某物 关于 " 维修 — 窗户 - 框架 — 寒冷的 , 和 安全 .

他说了一些关于“维修——窗框——寒冷，以及安全”之类的话。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][æsk][ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] [left]
" **I** **did** **not** **wait** **,** **however** **,** **to** **ask** **or** **to** **receive** **explanations** **,** **but** **hastily** **left**
" 我 做过 不是 等待 , 然而 , 到 问 或者 到 收到 解释 , 但 草草 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

“然而，我没有等待询问或得到解释，而是匆匆离开了房间。

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [sterz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [ɪn][ɔːl]
As **I** **went** **down** **stairs** **I** **thought** **I** **heard** **the** **voice** **of** **the** **Frenchwoman** **in** **all**
作为 我 去 向下 楼梯 我 想法 我 听到 这 嗓音 的 这 法国女人 在 全部
[ðə; ði] [ʃrɪl] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] ,
the **shrill** **volubility** **of** **excuse** **,**
这 尖锐 流动性 的 原谅 ,

我下楼的时候，好像听到了那个法国女人尖声细语、喋喋不休地找借口的声音。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʌtərɪŋ] [sə'prest] [bʌt; bət] ['viːəmənt] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ɔːr] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]
and **others** **uttering** **suppressed** **but** **vehement** **imprecations** **,** **or** **what** **seemed** **to**
和 其他的 发出声音 被抑制 但 慷慨 诅咒 , 或者 什么 似乎 到
[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .
me **to** **be** **such** **.**
我 到 是 这样的 .

还有一些人压抑着怒火，发出强烈的诅咒，或者至少在我看来是这样。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['eməli] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
I **joined** **my** **cousin** **Emily** **quite** **out** **of** **breath** **.**
我 加入 我的 表哥 艾米丽 相当 出去 的 气息 .

我气喘吁吁地走到表妹艾米丽身边。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
I **need** **not** **say** **that** **my** **head** **was** **too** **full** **of** **other** **things** **to** **think** **much** **of**
我 需要 不是 说 那 我的 头 曾是 也 满的 的 其他 事物 到 思考 很多 的
['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .
drawing **for** **that** **day** **.**
绘画 为了 那 天 .

那天我满脑子都是其他事情，根本没心思画画，这无需赘言。

[aɪ] [im'pa:tid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['frænʧkli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [ə'lɑ:mz] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

I	imparted	to	her	frankly	the	cause	of	my	alarms	,	but	,	at	the	same	time
我	传授	到	她	坦率地说	这	原因	的	我的	警报	,	但	,	在	这	相同的	时间

,

,

,

我坦诚地向她说明了我的担忧所在，但与此同时，

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] ['vɪdʒɪləns] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

as	gently	as	I	could	;	and	with	tears	she	promised	vigilance	,	devotion	,
作为	轻轻地	作为	我	可以	;	和	和	眼泪	她	承诺	警觉	,	虔诚	,

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

我尽可能温柔地对待她；她含着泪承诺会保持警惕、忠诚和爱。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [rɪ'pent] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪʧ]

I	never	had	reason	for	a	moment	to	repent	the	unreserved	confidence	which
我	绝不	有	原因	为了	一个	片刻	到	悔改	这	毫无保留	信心	哪个

[aɪ] [ðen] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜ:r; hər] .

I	then	reposed	in	her	.
我	然后	安息	在	她	.

我从未有过丝毫后悔当初对她毫无保留的信任。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

She	was	no	less	surprised	than	I	at	the	unexpected	appearance	of	Edward	,
她	曾是	不	较少的	惊讶	比	我	在	这	意外	外貌	的	爱德华	,

她和我一样，对爱德华的突然出现感到惊讶。

[hu:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [fræns] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪd] ,

whose	departure	for	France	neither	of	us	had	for	a	moment	doubted	,
谁	离开	为了	法国	两者都不	的	我们	有	为了	一个	片刻	怀疑	,

我们俩都从未怀疑过他要去法国。

[bʌt; bət] [wɪʧ] [wʌz; wəz] [naʊ] [pru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

but	which	was	now	proved	by	his	actual	presence	to	be	nothing	more	than
但	哪个	曾是	现在	已证实	经过	他的	实际的	在场	到	是	没有什么	更多的	比

[æn; ən] [ɪm'pɑ:stʃər] ['præktɪst] ,

an	imposture	practised	,
一个	骗局	已实践	,

但他的实际出现证明，这只不过是一场骗局而已。

[aɪ] [fɪrd] , [fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] [end] .

I	feared	,	for	no	good	end	.
我	害怕	,	为了	不	好的	结尾	.

我担心，最终不会有好结果。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪʧ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l][maɪ]

The	situation	in	which	I	had	found	my	uncle	had	very	nearly	removed	all	my
这	情况	在	哪个	我	有	成立	我的	叔叔	有	非常	几乎	已移除	全部	我的

[dauts] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ;

doubts	as	to	his	designs	;
疑虑	作为	到	他的	设计	;

我发现叔叔当时的处境几乎完全打消了我对他意图的所有疑虑；

[aɪ]['mægnɪfaɪd] [səs'piʃənz] ['ɪntu:] ['sə:tntiz] ,

I	magnified	suspicions	into	certainties	,
我	放大	怀疑	进入	确定性	,

我把怀疑放大成了确定无疑的事。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['məːdəd] [ɪn][maɪ][bed] .

and	dreaded	night	after	night	that	I	should	be	murdered	in	my	bed	.
和	令人恐惧的	夜晚	后	夜晚	那	我	应该	是	被谋杀	在	我的	床	.

我夜夜恐惧，害怕自己会在睡梦中被谋杀。

[ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [prə'duːst] [baɪ] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [fɪrz] [ɪn'kriːst]

The	nervousness	produced	by	sleepless	nights	and	days	of	anxious	fears	increased
这	紧张	生产	经过	失眠	夜晚	和	天	的	焦虑的	恐惧	增加

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

the	horrors	of	my	situation	to	such	a	degree	,
这	恐怖	的	我的	情况	到	这样的	一个	程度	,

失眠的夜晚和焦虑恐惧的白天带来的紧张情绪，使我的处境更加恐怖，这种程度的加剧，令人难以置信。

[ðæt] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dʒɛfriːz] ,

that	I	at	length	wrote	a	letter	to	a	Mr	.	Jefferies	,
那	我	在	长度	写道	一个	信	到	一个	先生	.	杰富瑞	,

最后，我给杰弗里斯先生写了一封信。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

an	old	and	faithful	friend	of	my	father's	,	and	perfectly	acquainted	with	all
一个	老的	和	忠实	朋友	的	我的	父亲的	,	和	完美	熟人	和	全部

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

his	affairs	,
他的	事务	,

他是我父亲的老朋友，也是他忠实的伙伴，对他的所有事务都非常了解。

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt]['terəb(ə)l]

praying	him	,	for	God's	sake	,	to	relieve	me	from	my	present	terrible
祈祷	他	,	为了	神的	清酒	,	到	缓解	我	从	我的	展示	糟糕的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

我向上帝祈祷，求他让我摆脱目前可怕的处境。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [graʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [səs'piʃənz] .

and	communicating	without	reserve	the	nature	and	grounds	of	my	suspicions	.
和	沟通	没有	预订	这	自然	和	理由	的	我的	怀疑	.

并毫无保留地说明我怀疑的性质和理由。

[ðɪs] ['letər] [aɪ] [kept] [siːld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [maɪ]

This	letter	I	kept	sealed	and	directed	for	two	or	three	days	always	about	my
这	信	我	保留	密封	和	指导	为了	二	或者	三	天	总是	关于	我的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

这封信我一直密封保存，并随身携带了两三天。

[fɔːr; fər] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnəs] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪtʃ]

for	discovery	would	have	been	ruinous	,	in	expectation	of	an	opportunity	,	which
为了	发现	会	有	到过	毁灭性的	,	在	期待	的	一个	机会	,	哪个

[maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] ,

might	be	safely	trusted	,
可能	是	安全	可信	,

因为一旦被发现，后果将不堪设想，而人们却期待着一个可以完全信任的机会。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ;

of	having	it	placed	in	the	post	-	office	;
的	拥有	它	放置	在	这	邮政	-	办公室	;

将其寄存在邮局；

[æz; əz] ['niːðər] ['eməli] [nɔːr][aɪ][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]

as	neither	Emily	nor	I	were	permitted	to	pass	beyond	the	precincts	of
作为	两者都不	艾米丽	也不	我	是	允许	到	经过	超过	这	辖区	的

[ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ɪt'self] ,

the	demesne	itself	,
这	领地	本身	,

由于艾米丽和我都被禁止离开庄园的范围，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][draɪ] [stoʊn] ,

which	was	surrounded	by	high	walls	formed	of	dry	stone	,
哪个	曾是	包围	经过	高的	墙壁	形成	的	干燥	石头	,

它四周环绕着用干砌石砌成的高墙，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'hænst] .

the	difficulty	of	procuring	such	an	opportunity	was	greatly	enhanced	.
这	困难	的	采购	这样的	一个	机会	曾是	非常	增强型	.

获得这种机会的难度大大增加。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['eməli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

At	this	time	Emily	had	a	short	conversation	with	her	father	,	which	she
在	这	时间	艾米丽	有	一个	短的	对话	和	她	父亲	,	哪个	她

[rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .

reported	to	me	instantly	.
据报道	到	我	即刻	.

这时，艾米丽和她父亲进行了一次简短的谈话，并立即将谈话内容报告给了我。

['æftər][sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] ['mætər] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ]

After	some	indifferent	matter	,	he	had	asked	her	whether	she	and	I
后	一些	冷漠	事情	,	他	有	问	她	无论	她	和	我

[wɜːr; wər][ə'pɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] ,

were	upon	good	terms	,
是	之上	好的	条款	,

谈了一些无关紧要的事情后，他问她和我的关系是否融洽。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [ɪn][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	whether	I	was	unreserved	in	my	disposition	.
和	无论	我	曾是	毫无保留	在	我的	处置	.

以及我是否态度坦率。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ;

She	answered	in	the	affirmative	;
她	回答	在	这	肯定	;

她回答说是；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [in'kwaiəd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]

and	he	then	inquired	whether	I	had	been	much	surprised	to	find	him	in
和	他	然后	询问	无论	我	有	到过	很多	惊讶	到	寻找	他	在

[maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

my	chamber	on	the	other	day	.
我的	房间	在	这	其他	天	.

然后他问我，那天在我的房间里发现他时，我是否感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

She	answered	that	I	had	been	both	surprised	and	amused	.
她	回答	那	我	有	到过	两个都	惊讶	和	觉得好笑	.

她回答说，我当时既感到惊讶又觉得好笑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɪlsənz] [ə'pɪrəns] ? "

"	And	what	did	she	think	of	George	Wilson's	appearance	?	"
"	和	什么	做过	她	思考	的	乔治	威尔逊的	外貌	?	"

她对乔治·威尔逊的外貌有何评价？

" [huː] ? " [inˈkwaiəd] [ʃiː; ʃi] .

"	Who	?	"	inquired	she	.
"	WHO	?	"	询问	她	.

“谁？”她问道。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [huː] [ɪz][tuː; tə][ˈkɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈper] [ʌv; əv]

"	Oh	!	the	architect	,	"	he	answered	,	"	who	is	to	contract	for	the	repairs	of
"	哦	!	这	建筑师	,	"	他	回答	,	"	WHO	是	到	合同	为了	这	维修	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

“哦！是建筑师，”他回答说，“他要负责房屋的维修工作；

[hiː; hi][ɪz] [əˈkaʊntid] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeloʊ] . "

he	is	accounted	a	handsome	fellow	.	"
他	是	已记录	一个	英俊的	同伴	.	"

他被认为是个英俊的小伙子。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [sed] [ˈeməli] ,

"	She	could	not	see	his	face	,	"	said	Emily	,
"	她	可以	不是	看	他的	脸	,	"	说	艾米丽	,

“她看不到他的脸，”艾米丽说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

"	and	she	was	in	such	a	hurry	to	escape	that	she	scarcely	observed	him	.
"	和	她	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	逃脱	那	她	几乎	观察到	他	.

“她急于逃跑，几乎没注意到他。”

" [sɜːr] [ˈɑːrθər] [əˈpɪrd] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈendɪd] .

"	Sir	Arthur	appeared	satisfied	,	and	the	conversation	ended	.
"	先生	亚瑟	出现	使满意	,	和	这	对话	结束	.

亚瑟爵士似乎很满意，谈话就此结束。

[ðɪs] [slaɪt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [rɪˈpiːtɪd] [ˈækjərətli] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ˈeməli] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]

This	slight	conversation	,	repeated	accurately	to	me	by	Emily	,	had	the	effect	of
这	轻微	对话	,	重复	准确	到	我	经过	艾米丽	,	有	这	影响	的

[kənˈfəːmɪŋ] ,

confirming	,
确认	,

这段简短的对话，经艾米丽准确地复述给我听，证实了：

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˈeni] [θɪŋ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][duː][soʊ] ,

if	indeed	any	thing	was	required	to	do	so	,
如果	的确	任何	事物	曾是	必需的	到	做	所以	,

如果确实需要什么东西来做到这一点的话，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [biˈliːvd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈɛdwɝdz] [ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] ; [ænd; ənd][aɪ]

all	that	I	had	before	believed	as	to	Edward's	actual	presence	;	and	I
全部	那	我	有	前	相信	作为	到	爱德华的	实际的	在场	;	和	我

[ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈkeɪm] ,

naturally	became	,
自然	成为	,

我之前对爱德华真实存在的种种信念；我自然而然地变成了，

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ðæn; ðən] [ˈevər] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfriːz] .

if	possible	,	more	anxious	than	ever	to	despatch	the	letter	to	Mr	.	Jefferies	.
如果	可能的	,	更多的	焦虑的	比	曾经	到	调度	这	信	到	先生	.	杰富瑞	.

如果可能的话，我比以往任何时候都更渴望把信寄给杰弗里斯先生。

[æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈkɜːrd] .

An	opportunity	at	length	occurred	.
一个	机会	在	长度	发生	.

机会终于来了。

[æz; əz]['eməli][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,

As	Emily	and	I	were	walking	one	day	near	the	gate	of	the	demesne	,
作为	艾米丽	和	我	是	步行	一	天	靠近	这	门	的	这	领地	,

有一天，我和艾米丽在庄园大门附近散步时，

[ə; eɪ] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [frʌm; frəm]

a	lad	from	the	village	happened	to	be	passing	down	the	avenue	from
一个	小伙子	从	这	村庄	发生	到	是	通过	向下	这	大街	从

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

碰巧村里有个小伙子正从这栋房子那边经过；

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [sɪ'kluːdɪd] ,

the	spot	was	secluded	,
这	点	曾是	僻	,

这个地方很偏僻。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'nektɪd] [baɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz]

and	as	this	person	was	not	connected	by	service	with	those	whose
和	作为	这	人	曾是	不是	连接	经过	服务	和	那些	谁

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][aɪ] ['dredɪd] ,

observation	I	dreaded	,
观察	我	令人恐惧的	,

由于此人与我所惧怕观察的那些人并无服役上的关联，

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt]

I	committed	the	letter	to	his	keeping	,	with	strict	injunctions	that	he	should	put
我	坚定的	这	信	到	他的	保持	,	和	严格的	禁令	那	他	应该	放

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我把信托付给他保管，并严令他务必妥善保管。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ;

without	delay	,	into	the	receiver	of	the	town	post	-	office	;
没有	延迟	,	进入	这	接收者	的	这	镇	邮政	-	办公室	;

立即送交镇邮局收件员；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][grə'tuːəti] ,

at	the	same	time	I	added	a	suitable	gratuity	,
在	这	相同的	时间	我	额外	一个	合适的	小费	,

同时，我还支付了适当的小费。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['hævɪŋ] [meɪd] ['meni] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	man	having	made	many	protestations	of	punctuality	,	was	soon	out	of
和	这	男人	拥有	制成	许多	抗议	的	准时	,	曾是	很快	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

那人一再保证会准时，但很快就消失在了人们的视线中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [gɔːn] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm]

He	was	hardly	gone	when	I	began	to	doubt	my	discretion	in	having	trusted	him
他	曾是	几乎	已消失	什么时候	我	开始	到	怀疑	我的	审慎	在	拥有	可信	他

;

;

;

他刚走不久，我就开始怀疑自己当初信任他是否明智；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['betər] [ɔːr]['seɪfər] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,

but	I	had	no	better	or	safer	means	of	despatching	the	letter	,
但	我	有	不	更好的	或者	更安全	方法	的	派遣	这	信	,

但我没有更好或更安全的寄信方式。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɑːntən] [dɪs'ɑːnɪsti] [æz; əz]

and	I	was	not	warranted	in	suspecting	him	of	such	wanton	dishonesty	as
和	我	曾是	不是	有保证	在	怀疑	他	的	这样的	放肆	不诚实	作为

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

a	disposition	to	tamper	with	it	;
一个	处置	到	篡改	和	它	;

我没有任何理由怀疑他有如此肆意妄为的不诚实行为，即有篡改文件的倾向；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ɪts] ['seɪfti] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

but	I	could	not	be	quite	satisfied	of	its	safety	until	I	had	received	an
但	我	可以	不是	是	相当	使满意	的	它是	安全	直到	我	有	已收到	一个

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

但直到收到答复，我才能完全确信它的安全性。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'raɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

which	could	not	arrive	for	a	few	days	.
哪个	可以	不是	到达	为了	一个	很少	天	.

几天后才能到货。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

Before	I	did	,	however	,	an	event	occurred	which	a	little	surprised	me	.
前	我	做过	,	然而	,	一个	事件	发生	哪个	一个	小的	惊讶	我	.

然而，在此之前，发生了一件让我有些意外的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][bed] - [ruːm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['riːdɪŋ] [baɪ][maɪ'self] ,

I	was	sitting	in	my	bed	-	room	early	in	the	day	,	reading	by	myself	,
我	曾是	坐着	在	我的	床	-	房间	早期的	在	这	天	,	阅读	经过	我	,

那天清晨，我独自一人坐在卧室里看书。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	I	heard	a	knock	at	the	door	.
什么时候	我	听到	一个	敲	在	这	门	.

这时我听到了敲门声。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Come	in	,	"	said	I	,	and	my	uncle	entered	the	room	.
"	来	在	,	"	说	我	,	和	我的	叔叔	进入	这	房间	.

“进来吧，”我说，然后我的叔叔走进了房间。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

"	Will	you	excuse	me	,	"	said	he	,	"	I	sought	you	in	the	parlour	,
"	将要	你	原谅	我	,	"	说	他	,	"	我	寻求	你	在	这	客厅	,

“请原谅，”他说，“我在客厅里找你。”

[ænd; ənd] [ðens] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .

and	thence	I	have	come	here	.
和	因此	我	有	来	这里	.

于是我来到了这里。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	desired	to	say	a	word	to	you	.
我	想要的	到	说	一个	单词	到	你	.

我想对你说句话。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [faʊnd] [maɪ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	trust	that	you	have	hitherto	found	my	conduct	to	you	such	as	that	of	a
我	相信	那	你	有	迄今为止	成立	我的	执行	到	你	这样的	作为	那	的	一个

[ˈgɑːrdiən] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][wɔːrd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

guardian	towards	his	ward	should	be	.
监护人	向	他的	病房	应该	是	.

我相信您一直以来都认为我对待您的方式，符合监护人对待被监护人应有的态度。

" [aɪ] [derd] [nɑːt][wɪðˈhoʊld] [maɪ] [əˈsent] .

"	I	dared	not	withhold	my	assent	.
"	我	敢于	不是	扣压	我的	同意	.

我不敢拒绝。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [hɑːrʃ] [ɔːr][ˌʌnˈdʒʌst]

"	And	,	"	he	continued	,	"	I	trust	that	you	have	not	found	me	harsh	or	unjust
"	和	,	"	他	持续	,	"	我	相信	那	你	有	不是	成立	我	残酷的	或者	不公正

,

,

,

“而且，”他继续说道，“我相信你们并没有觉得我苛刻或不公正。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pərˈsiːvd] , [maɪ] [dɪr] [niːs] ,

and	that	you	have	perceived	,	my	dear	niece	,
和	那	你	有	感知	,	我的	亲爱的	侄女	,

而你也已经察觉到了，我亲爱的侄女。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pʊr] [pleɪs] [æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [meɪ]

that	I	have	sought	to	make	this	poor	place	as	agreeable	to	you	as	may
那	我	有	寻求	到	制作	这	贫穷的	地方	作为	同意	到	你	作为	可能

[biː; bi] ?

be	?
是	?

我已尽力使这个简陋的地方尽可能地让您感到舒适?

" [aɪ] [əˈsentid] [əˈgen] ; [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [wens] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]

"	I	assented	again	;	and	he	put	his	hand	in	his	pocket	,	whence	he	drew	a
"	我	同意	再次	;	和	他	放	他的	手	在	他的	口袋	,	何处	他	画	一个

[ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] ,

folded	paper	,
折叠	纸	,

我再次同意了；他把手伸进口袋，从中掏出一张折叠的纸，

[ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈemfəsɪs] [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ]

and	dashing	it	upon	the	table	with	startling	emphasis	he	said	,	"	Did	you
和	帅气	它	之上	这	桌子	和	令人震惊	强调	他	说	,	"	做过	你

[raɪt] [ðæt] [ˈletər] ?

write	that	letter	?
写	那	信	?

他猛地把信摔在桌子上，语气十分夸张，问道：“这封信是你写的吗？”

" [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈmænər] , [ænd; ənd] [feɪs] , [bʌt; bət]

"	The	sudden	and	fearful	alteration	of	his	voice	,	manner	,	and	face	,	but
"	这	突然	和	可怕	改造	的	他的	嗓音	,	方式	,	和	脸	,	但

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

more	than	all	,
更多的	比	全部	,

“他的声音、举止和面容突然发生了可怕的变化，但最重要的是，

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɛfriːz] , [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns]

the	unexpected	production	of	my	letter	to	Mr	.	Jefferies	,	which	I	at	once
这	意外	生产	的	我的	信	到	先生	.	杰富瑞	,	哪个	我	在	一次

['rɛkəgˌnaɪzd] ,

recognised	,
已确认	,

我意外地找到了写给杰弗里斯先生的信，我一眼就认出了这封信。

[soʊ] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] .

so	confounded	and	terrified	me	,	that	I	felt	almost	choking	.
所以	令人困惑	和	恐惧	我	,	那	我	毛毡	几乎	窒息	.

这让我感到困惑和恐惧，几乎窒息。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	could	not	utter	a	word	.
我	可以	不是	说出	一个	单词	.

我一句话也说不出来。

" [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] ['letər] ?

"	Did	you	write	that	letter	?
"	做过	你	写	那	信	?

“那封信是你写的吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['emfəsɪs] .

"	he	repeated	,	with	slow	and	intense	emphasis	.
"	他	重复	,	和	慢的	和	激烈的	强调	.

他用缓慢而强烈的语气重复道。

" [juː; jʊ][dɪd] , ['laɪər][ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] .

"	You	did	,	liar	and	hypocrite	.
"	你	做过	,	说谎者	和	伪君子	.

“你这个骗子和伪君子，你做到了。”

[juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [faʊl] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['laɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər][læst]

You	dared	to	write	that	foul	and	infamous	libel	;	but	it	shall	be	your	last
你	敢于	到	写	那	犯规	和	臭名昭著的	诽谤	;	但	它	将	是	你的	最后的

.

:
.

你竟敢写下那篇卑鄙无耻的诽谤文章；但这将是你最后一次作恶。

[men] [wɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][mæd] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Men	will	universally	believe	you	mad	,	if	I	choose	to	call	for	an	inquiry	.
男人	将要	普遍地	相信	你	疯狂的	,	如果	我	选择	到	称呼	为了	一个	询问	.

如果我选择要求进行调查，所有男人都会认为我疯了。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [soʊ] .

I	can	make	you	appear	so	.
我	能	制作	你	出现	所以	.

我可以让你看起来是这样。

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	suspicions	expressed	in	this	letter	are	the	hallucinations	and	alarms	of	a
这	怀疑	表达	在	这	信	是	这	幻觉	和	警报	的	一个

[məʊpɪŋ] ['luːnətɪk] .

moping	lunatic	.
忧郁	疯子	.

这封信中所表达的怀疑，是一个郁郁寡欢的疯子的幻觉和恐慌。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [jʊr; jər][fɜːrst] [ə'tempt] , ['mædəm] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['hoʊli][gɑːd] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ]

I	have	defeated	your	first	attempt	,	madam	;	and	by	the	holy	God	,	if	ever	you
我	有	战败	你的	第一的	试图	,	女士	;	和	经过	这	圣	上帝	,	如果	曾经	你

[meɪk] [ə'nʌðər] ,

make	another	,
制作	其他	,

夫人，你的第一次尝试我已经挫败了；以圣神的名义发誓，如果你胆敢再来一次，

[tʃeɪnz] , ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpərz] [wɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n] .

chains	,	darkness	,	and	the	keeper's	whip	shall	be	your	portion	.
链条	,	黑暗	,	和	这	守门员	鞭	将	是	你的	部分	.

锁链、黑暗和狱卒的鞭子将是你的归宿。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'staʊndɪŋ] [wɜːrdz][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] .

"	With	these	astounding	words	he	left	the	room	,	leaving	me	almost	fainting	.
"	和	这些	惊人	字	他	左边	这	房间	,	离开	我	几乎	昏厥	.

“说完这些令人震惊的话，他离开了房间，留下我几乎晕倒。”

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'sper] ; [maɪ][læst][kæst][hæd; həd] [feɪld] ;

I	was	now	almost	reduced	to	despair	;	my	last	cast	had	failed	;
我	曾是	现在	几乎	减少	到	绝望	;	我的	最后的	投掷	有	失败的	;

我几乎绝望了；我最后一次打石膏失败了；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kɔːrs] [left][bʌt; bət][ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['siːkrətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

I	had	no	course	left	but	that	of	escaping	secretly	from	the	castle	,
我	有	不	课程	左边	但	那	的	逃脱	偷偷	从	这	城堡	,

我别无选择，只能秘密逃离城堡。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mædʒɪstreɪt] .

and	placing	myself	under	the	protection	of	the	nearest	magistrate	.
和	放置	我	在下面	这	保护	的	这	最近的	地方法官	.

并将自己置于最近的治安官的保护之下。

[aɪ] [felt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [dʌn] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['məːdəd] .

I	felt	if	this	were	not	done	,	and	speedily	,	that	I	should	be	murdered	.
我	毛毡	如果	这	是	不是	完毕	,	和	迅速地	,	那	我	应该	是	被谋杀	.

我觉得如果这件事不尽快办成，我就会被谋杀。

[noʊ][wʌn] , [frʌm; frəm] [mɪr] [dɪ'skrɪpʃn] , [kæn; kən][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd]

No	one	,	from	mere	description	,	can	have	an	idea	of	the	unmitigated
不	一	,	从	仅仅	描述	,	能	有	一个	主意	的	这	未加缓解的

['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

horror	of	my	situation	;
恐怖	的	我的	情况	;

仅凭描述，任何人都无法体会到我所处境况的彻底恐怖；

[ə; eɪ] ['helpləs] , [wiːk] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] [gɜːrl] , [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [æt; ət]

a	helpless	,	weak	,	inexperienced	girl	,	placed	under	the	power	,	and	wholly	at
一个	无助	,	虚弱的	,	缺乏经验	女孩	,	放置	在下面	这	力量	,	和	完全	在

[ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [men] ,

the	mercy	of	evil	men	,
这	怜悯	的	邪恶的	男人	,

一个无助、虚弱、缺乏经验的女孩，被置于邪恶男人的掌控之下，完全任由他们摆布。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]

and	feeling	that	I	had	it	not	in	my	power	to	escape	for	one	moment
和	感觉	那	我	有	它	不是	在	我的	力量	到	逃脱	为了	一	片刻

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['influənsiz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [duːmd] [tuː; tə][fɔːl] ;

from	the	malignant	influences	under	which	I	was	probably	doomed	to	fall	;
从	这	恶性	影响	在下面	哪个	我	曾是	大概	注定失败	到	落下	;

我感到自己无力摆脱我可能注定要落入的恶性影响，哪怕片刻也无法逃脱；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] ['vaɪələns] , [ɪf] ['mɜːrdər][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] ,

with	a	consciousness	,	too	,	that	if	violence	,	if	murder	were	designed	,
和	一个	意识	,	也	,	那	如果	暴力	,	如果	谋杀	是	设计	,

同时，他们也意识到，如果暴力，如果谋杀是蓄意而为，

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] ;

no	human	being	would	be	near	to	aid	me	;
不	人类	存在	会	是	靠近	到	援助	我	;

附近没有人可以帮助我；

[maɪ] ['daɪɪŋ] [ʃriːk] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [vɔɪd] [speɪs] .

my	dying	shriek	would	be	lost	in	void	space	.
我的	垂死	尖叫	会	是	丢失的	在	空白	空间	.

我临死前的尖叫声将会消失在虚空中。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['edwərd] [bʌt; bət] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt]

I	had	seen	Edward	but	once	during	his	visit	,	and	as	I	did	not	meet
我	有	已见	爱德华	但	一次	期间	他的	访问	,	和	作为	我	做过	不是	见面

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

爱德华来访期间我只见过他一次，之后就再也没有见过他。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

I	began	to	think	that	he	must	have	taken	his	departure	;
我	开始	到	思考	那	他	必须	有	已采取	他的	离开	;

我开始觉得他一定是离开了；

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

a	conviction	which	was	to	a	certain	degree	satisfactory	,
一个	定罪	哪个	曾是	到	一个	肯定	程度	令人满意的	,

在某种程度上令人满意的判决

[æz; əz][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .

as	I	regarded	his	absence	as	indicating	the	removal	of	immediate	danger	.
作为	我	认为	他的	缺席	作为	表明	这	移动	的	即时	危险	.

我认为他的离开表明眼前的危险已经解除。

['eməli]['ɔːlsoʊ] [ə'raɪvd] [sər'kjuːɪtəsli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd]

Emily	also	arrived	circuitously	at	the	same	conclusion	,	and	not	without	good
艾米丽	还	到达的	迂回地	在	这	相同的	结论	,	和	不是	没有	好的

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

艾米莉也绕了弯路，最终得出了同样的结论，而且她的结论并非毫无根据。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['ɛdwɚdz] [blæk] [hɔːrs] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

for	she	managed	indirectly	to	learn	that	Edward's	black	horse	had	actually
为了	她	管理	间接	到	学习	那	爱德华的	黑色的	马	有	实际上

[bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l]['steiblz] ,

been	for	a	day	and	part	of	a	night	in	the	castle	stables	,
到过	为了	一个	天	和	部分	的	一个	夜晚	在	这	城堡	马厩	,

因为她间接得知，爱德华的黑马实际上已经在城堡的马厩里待了一天半的时间了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['vɪzɪt] .

just	at	the	time	of	her	brother's	supposed	visit	.
只是	在	这	时间	的	她	兄弟	据称	访问	.

就在她哥哥应该来访的时候。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , [ðə; ði]['raɪdər][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd]

The	horse	had	gone	,	and	as	she	argued	,	the	rider	must	have	departed
这	马	有	已消失	,	和	作为	她	争论	,	这	骑士	必须	有	已离开

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

马已经走了，正如她所说，骑马的人一定是和马一起离开了。

[ðɪs] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] [soʊ][fɑːr] ['setld] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

This	point	being	so	far	settled	,	I	felt	a	little	less	uncomfortable	;
这	观点	存在	所以	远的	定居	,	我	毛毡	一个	小的	较少的	不舒服	;

既然这一点已经得到解决，我感觉稍微轻松了一些；

[wen] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'loʊn][ɪn][maɪ][bed] - [ruːm] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

when	being	one	day	alone	in	my	bed	-	room	,	I	happened	to	look	out	from	the
什么时候	存在	一	天	独自的	在	我的	床	-	房间	,	我	发生	到	看	出去	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

有一天，我独自一人在卧室里，偶然间向窗外望去，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] , [aɪ] [bɪ'held] ['pɪrɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['keɪsmənt] ,

and	to	my	unutterable	horror	,	I	beheld	peering	through	an	opposite	casement	,
和	到	我的	难以言喻	恐怖	,	我	观看	窥视	通过	一个	对面的	窗扇	,

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['ɛdwɝdz] [feɪs] .

my	cousin	Edward's	face	.
我的	表哥	爱德华的	脸	.

令我无比恐惧的是，我透过对面的窗户看到了我的表弟爱德华的脸。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [hɪm'self] [ɪn]['bɑːdɪli] [ʃeɪp] ,

Had	I	seen	the	evil	one	himself	in	bodily	shape	,
有	我	已见	这	邪恶的	一	他自己	在	身体上的	形状	,

如果我曾亲眼见过那恶魔的真身，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪkənɪŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

I	could	not	have	experienced	a	more	sickening	revulsion	.
我	可以	不是	有	经验丰富的	一个	更多的	令人作呕	厌恶	.

我从未经历过如此令人作呕的厌恶感。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɔːld] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	was	too	much	appalled	to	move	at	once	from	the	window	,
我	曾是	也	很多	震惊	到	移动	在	一次	从	这	窗户	,

我当时惊恐万分，一时无法从窗边挪开。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	I	did	so	soon	enough	to	avoid	his	eye	.
但	我	做过	所以	很快	足够的	到	避免	他的	眼睛	.

但我动作够快，避开了他的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kwɑːdræŋgl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

He	was	looking	fixedly	down	into	the	narrow	quadrangle	upon	which	the	window
他	曾是	寻找	固定地	向下	进入	这	狭窄的	四边形	之上	哪个	这	窗户

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

他目不转睛地盯着窗户对面的狭窄庭院。

[aɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] [ˌʌnpər'sivd] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

I	shrunk	back	unperceived	,	to	pass	the	rest	of	the	day	in	terror	and	despair	.
我	缩小	后退	未被察觉的	,	到	经过	这	休息	的	这	天	在	恐怖	和	绝望	.

我悄悄地缩了回去，在恐惧和绝望中度过了剩下的时光。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['ɜːrli] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] .

I	went	to	my	room	early	that	night	,	but	I	was	too	miserable	to	sleep	.
我	去	到	我的	房间	早期的	那	夜晚	,	但	我	曾是	也	悲惨的	到	睡觉	.

那天晚上我早早就回房间了，但是心情太糟糕，根本睡不着。

[æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['nɜːrvəs] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['eməli] , [huː] [slept] ,

At	about	twelve	o'clock	,	feeling	very	nervous	,	I	determined	to	call	my	cousin	Emily	,	who	slept	,
在	关于	十二	点钟	,	感觉	非常	紧张的	,	我	决定	到	称呼	我的	表哥	艾米丽	,	WHO	睡着了	,

大约十二点钟的时候，我感到非常紧张，决定给还在睡觉的表妹艾米丽打电话。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] .

you	will	remember	,	in	the	next	room	,	which	communicated	with	mine	by	a	second	door	.
你	将要	记住	,	在	这	下一个	房间	,	哪个	沟通	和	矿	经过	一个	第二	门	.

你还记得吗？隔壁房间通过第二扇门与我的房间相连。

[baɪ] [ðɪs] ['praɪvət] ['entrəns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

By	this	private	entrance	I	found	my	way	into	her	chamber	,
经过	这	私人的	入口	我	成立	我的	方式	进入	她	房间	,

我通过这个私人入口进入了她的房间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	without	difficulty	persuaded	her	to	return	to	my	room	and	sleep	with	me	.
和	没有	困难	被说服	她	到	返回	到	我的	房间	和	睡觉	和	我	.

我毫不费力地就说服她回到我的房间和我一起睡觉。

[wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [leɪ] [daʊn] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] ,

We	accordingly	lay	down	together	,	she	undressed	,	and	I	with	my	clothes	on	,
我们	因此	躺	向下	一起	,	她	脱光衣服	,	和	我	和	我的	衣服	在	,

于是我们一起躺了下来，她脱了衣服，我则穿着衣服。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

for	I	was	every	moment	walking	up	and	down	the	room	,
为了	我	曾是	每一个	片刻	步行	向上	和	向下	这	房间	,

因为我每时每刻都在房间里来回走动，

[ænd; ənd] [felt] [tuː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rest] [ɔːr] ['kʌmfərt] .

and	felt	too	nervous	and	miserable	to	think	of	rest	or	comfort	.
和	毛毡	也	紧张的	和	悲惨的	到	思考	的	休息	或者	舒适	.

感到太过紧张和痛苦，根本无暇顾及休息或舒适。

['eməli] [wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,

Emily	was	soon	fast	asleep	,	and	I	lay	awake	,
艾米丽	曾是	很快	快速地	睡着了	,	和	我	躺	醒	,

艾米丽很快就睡着了，而我却躺在床上辗转难眠。

['fɜːrvəntli] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [gliːm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

fervently	longing	for	the	first	pale	gleam	of	morning	,
热切地	渴望	为了	这	第一的	苍白	闪耀	的	早晨	,

热切期盼着清晨的第一缕曙光，

[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd]

and	reckoning	every	stroke	of	the	old	clock	with	an	impatience	which	made
和	清算	每一个	中风	的	这	老的	钟	和	一个	不耐烦	哪个	制成

['evri] ['aʊər] [ə'pɪr] [laɪk] [sɪks] .

every	hour	appear	like	six	.
每一个	小时	出现	喜欢	六	.

他焦急地数着老钟的每一次敲击，仿佛每一小时都像六小时那么长。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz]

It	must	have	been	about	one	o'clock	when	I	thought	I	heard	a	slight	noise
它	必须	有	到过	关于	一	点钟	什么时候	我	想法	我	听到	一个	轻微	噪音

[æt; ət][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [dɔːr] [bɪ'twiːn] ['ɛmɪliːz] [ruːm] [ænd; ənd] [maɪn] ,

at	the	partition	door	between	Emily's	room	and	mine	,
在	这	分割	门	之间	艾米丽的	房间	和	矿	,

大概是凌晨一点左右，我好像听到艾米丽房间和我房间之间的隔断门那里传来轻微的响动。

[æz; əz] [ɪf] [kɔːzd] [baɪ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

as	if	caused	by	somebody's	turning	the	key	in	the	lock	.
作为	如果	导致	经过	某人的	转弯	这	钥匙	在	这	锁	.

就好像有人转动钥匙打开了锁一样。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] [ʌv; əv]

I	held	my	breath	,	and	the	same	sound	was	repeated	at	the	second	door	of
我	握住	我的	气息	,	和	这	相同的	声音	曾是	重复	在	这	第二	门	的

[maɪ] [ruːm] ,

my	room	,
我的	房间	,

我屏住呼吸，房间的第二扇门上传来同样的声音。

[ðæt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] ;

that	which	opened	upon	the	lobby	;
那	哪个	打开	之上	这	大厅	;

通往大厅的入口；

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

the	sound	was	here	distinctly	caused	by	the	revolution	of	the	bolt	in	the	lock	,
这	声音	曾是	这里	明显地	导致	经过	这	革命	的	这	螺栓	在	这	锁	,

这里的声音明显是由锁舌旋转引起的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] ,

and	it	was	followed	by	a	slight	pressure	upon	the	door	itself	,
和	它	曾是	随后	经过	一个	轻微	压力	之上	这	门	本身	,

随后，门本身也感受到了一丝轻微的压力。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .

as	if	to	ascertain	the	security	of	the	lock	.
作为	如果	到	探明	这	安全	的	这	锁	.

仿佛是为了确认锁的安全性。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['sætɪsfaɪd] ,

The	person	,	whoever	it	might	be	,	was	probably	satisfied	,
这	人	,	谁	它	可能	是	,	曾是	大概	使满意	,

这个人，不管是谁，可能都感到满意。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] [kriːk] [ænd; ənd] [streɪn] ,

for	I	heard	the	old	boards	of	the	lobby	creak	and	strain	,
为了	我	听到	这	老的	板	的	这	大厅	吱嘎声	和	拉紧	,

因为我听到大厅里老旧的木板发出吱嘎作响的声音，仿佛在承受着压力。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

as	if	under	the	weight	of	somebody	moving	cautiously	over	them	.
作为	如果	在下面	这	重量	的	某人	移动	谨慎地	超过	他们	.

仿佛被某个小心翼翼的人从身上走过一样。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [bɪ'keɪm] [ʌn'nætʃrəli] , ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [ə'kjuːt] .

My	sense	of	hearing	became	unnaturally	,	almost	painfully	acute	.
我的	感觉	的	听力	成为	不自然地	,	几乎	痛苦地	急性	.

我的听觉变得异常敏锐，几乎到了令人痛苦的地步。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [dɪ'stɪŋktnəs] [tuː; tə] [saʊndz] [veɪg] [ɪn] [ðəm'selvz] .

I	suppose	the	imagination	added	distinctness	to	sounds	vague	in	themselves	.
我	认为	这	想像力	额外	明显	到	声音	模糊的	在	他们自己	.

我想，正是想象力使原本模糊的声音变得清晰明了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hɪr] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]

I	thought	that	I	could	actually	hear	the	breathing	of	the	person	who	was
我	想法	那	我	可以	实际上	听到	这	呼吸	的	这	人	WHO	曾是

['sloʊli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɑːbi] .

slowly	returning	along	the	lobby	.
缓慢地	返回	沿着	这	大厅	.

我感觉自己好像能听到那个沿着大厅缓缓走回来的人的呼吸声。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] - [keɪs] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ə; eɪ] [pɔːz] ;

At	the	head	of	the	stair	-	case	there	appeared	to	occur	a	pause	;
在	这	头	的	这	楼梯	-	案件	那里	出现	到	发生	一个	暂停	;

在楼梯顶端似乎出现了短暂的停顿；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentənsɪz] ['heɪstɪli] ['wɪspəd] ;

and	I	could	distinctly	hear	two	or	three	sentences	hastily	whispered	;
和	我	可以	明显地	听到	二	或者	三	句子	草草	低声说道	;

我清楚地听到有人匆匆低语了两三句话；

[ðə; ði] [steps] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [les] ['kɔːʃ(ə)n] .

the	steps	then	descended	the	stairs	with	apparently	less	caution	.
这	步骤	然后	下降	这	楼梯	和	显然	较少的	警告	.

然后，他们似乎就没那么小心翼翼地走下了楼梯。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd]

I	ventured	to	walk	quickly	and	lightly	to	the	lobby	door	,	and	attempted
我	冒险	到	走	迅速地	和	轻轻	到	这	大厅	门	,	和	尝试过

[tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;

to	open	it	;
到	打开	它	;

我冒险快速轻盈地走到大厅门口，试图打开它；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fæst] [lɔkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	was	indeed	fast	locked	upon	the	outside	,	as	was	also	the	other	.
它	曾是	的确	快速地	已锁定	之上	这	外部	,	作为	曾是	还	这	其他	.

它确实被牢牢地锁在外面，另一个也是如此。

[aɪ] [naʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] ;

I	now	felt	that	the	dreadful	hour	was	come	;
我	现在	毛毡	那	这	可怕	小时	曾是	来	;

我感到可怕的时刻已经来临；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两桩灵异谜案：泰隆家族史(Two Ghostly Mysteries A Chapter in the)

[bʌt; bət][wʌn] ['despərət] [ɪk'spi:diənt] [rɪ'meɪnd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'weɪkən] ['eməli] , [ænd; ənd][baɪ]
but **one** **desperate** **expedient** **remained** **—** **it** **was** **to** **awaken** **Emily** **,** **and** **by**
但 一 绝望的 权宜 剩余 — 它 曾是 到 觉醒 艾米丽 , 和 经过
['aʊər; ɑ:r][ju'naɪtɪd] [streŋθ] ,
our **united** **strength** **,**
我们的 团结的 力量 ,

但还有一个孤注一掷的办法——那就是唤醒艾米丽，凭借我们团结一致的力量，

[tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to **attempt** **to** **force** **the** **partition** **door** **,** **which** **was** **slighter** **than** **the** **other** **,**
到 试图 到 力量 这 分割 门 , 哪个 曾是 略微 比 这 其他 ,

试图强行打开隔断门，那扇门比另一扇要窄一些。

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] [tu:; tə] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and **through** **this** **to** **pass** **to** **the** **lower** **part** **of** **the** **house** **,**
和 通过 这 到 经过 到 这 降低 部分 的 这 房子 ,

穿过这里可以到达房子的下层，

[wens] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði]
whence **it** **might** **be** **possible** **to** **escape** **to** **the** **grounds** **,** **and** **so** **to** **the**
何处 它 可能 是 可能的 到 逃脱 到 这 理由 , 和 所以 到 这
['vɪlɪdʒ] .
village **.**
村庄 .

从那里或许可以逃到庄园，进而逃到村庄。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] ['eməli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
I **returned** **to** **the** **bedside** **,** **and** **shook** **Emily** **,** **but** **in** **vain** **;**
我 返回 到 这 床头 , 和 摇晃 艾米丽 , 但 在 徒劳 ;

我回到床边，摇晃艾米丽，但毫无作用；

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ə'veɪld] [tu:; tə] [prə'du:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:]
nothing **that** **I** **could** **do** **availed** **to** **produce** **from** **her** **more** **than** **a** **few**
没有什么 那 我 可以 做 已利用 到 生产 从 她 更多的 比 一个 很少
[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜ:rdz] ;
incoherent **words** **;**
语无伦次 字 ;

我尝试了各种方法，但她只说了几句含糊不清的话；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [sli:p] .
it **was** **a** **death** **-** **like** **sleep** **.**
它 曾是 一个 死亡 - 喜欢 睡觉 .

那是一种如同死亡般的沉睡。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [drʌŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][nɑ:r'kɑ:tɪk] , [æz; əz] , ['prɑ:bəbli] , [hæd; həd][aɪ]['ɔ:lsoʊ] ,
She **had** **certainly** **drunk** **of** **some** **narcotic** **,** **as** **,** **probably** **,** **had** **I** **also** **,**
她 有 当然 醉 的 一些 麻醉剂 , 作为 , 大概 , 有 我 还 ,

她肯定喝了某种麻醉剂，可能我也喝了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [θɪŋ] [prɪ'zentɪd]
in **spite** **of** **all** **the** **caution** **with** **which** **I** **had** **examined** **every** **thing** **presented**
在 尽管如此 的 全部 这 警告 和 哪个 我 有 检查 每一个 事物 呈现
[tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] .
to **us** **to** **eat** **or** **drink** **.**
到 我们 到 吃 或者 喝 .

尽管我已非常谨慎地检查了摆在我们面前的每一样食物和饮料。

[aɪ] [nəʊ] [ə'temptɪd] , [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [fɔːrs] [fɜːrst][wʌn] [dɔːr] ,

I	now	attempted	,	with	as	little	noise	as	possible	,	to	force	first	one	door	,
我	现在	尝试过	,	和	作为	小的	噪音	作为	可能的	,	到	力量	第一的	一	门	,

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

then	the	other	;
然后	这	其他	;

我尽量轻手轻脚地先撬开一扇门，然后再撬开另一扇门；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[aɪ] [bɪ'liːv] [noʊ] [streŋθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fektɪd] [maɪ]['ɑːbdʒekt] , [fɔːr; fər][bəuθ] [dɔːz] ['oʊpənd]

I	believe	no	strength	could	have	affected	my	object	,	for	both	doors	opened
我	相信	不	力量	可以	有	做作的	我的	目的	,	为了	两个都	门	打开

['ɪnwərdz] .

inwards	.
向内	.

我相信没有任何力量能够影响我的物体，因为两扇门都是向内开的。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kə'lektɪd] [wət'evər] ['muːvəbl] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm]

I	therefore	collected	whatever	moveables	I	could	carry	thither	,	and	piled	them
我	所以	集	任何	可移动的	我	可以	携带	那里	,	和	堆积	他们

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːz] ,

against	the	doors	,
反对	这	门	,

因此，我把所有能搬动的东西都收集起来，堆放在门边。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [wət'evər] [ə'tempts] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['entrəns]

so	as	to	assist	me	in	whatever	attempts	I	should	make	to	resist	the	entrance
所以	作为	到	协助	我	在	任何	尝试	我	应该	制作	到	抵抗	这	入口

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] .

of	those	without	.
的	那些	没有	.

以便协助我采取一切措施抵抗外来者的入侵。

[aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪn'devər] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['fruːtləsli] , [tuː; tə]

I	then	returned	to	the	bed	and	endeavoured	again	,	but	fruitlessly	,	to
我	然后	返回	到	这	床	和	努力	再次	,	但	徒劳地	,	到

[ə'weɪkən][maɪ]['kʌz(ə)n] .

awaken	my	cousin	.
觉醒	我的	表哥	.

然后我回到床上，再次尝试叫醒我的表弟，但徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɔːrpər] , ['leθərdʒi] , [deθ] .

It	was	not	sleep	,	it	was	torpor	,	lethargy	,	death	.
它	曾是	不是	睡觉	,	它	曾是	麻木	,	昏睡	,	死亡	.

那不是睡眠，而是麻木、昏睡、死亡。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪŋ]

I	knelt	down	and	prayed	with	an	agony	of	earnestness	;	and	then	seating
我	跪下	向下	和	祈祷	和	一个	痛苦	的	认真	;	和	然后	座位

[maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

myself	upon	the	bed	,
我	之上	这	床	,

我跪下，极其虔诚地祈祷；然后坐在床上，

[aɪ] [ə'weitid] [maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [træŋ'kwɪləti] .

I	awaited	my	fate	with	a	kind	of	terrible	tranquillity	.
我	等待中	我的	命运	和	一个	种类	的	糟糕的	宁静	.

我带着一种可怕的平静等待着我的命运。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['klæŋkɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

I	heard	a	faint	clanking	sound	from	the	narrow	court	which	I	have	already
我	听到	一个	头晕的	叮当作响	声音	从	这	狭窄的	法庭	哪个	我	有	已经

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

我听到从我之前提到的那条狭窄的院子里传来微弱的叮当声。

[æz; əz] [ɪf] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['aɪərn] ['ɪnstrəmənt] [ə'genst] [stoʊnz] [ɔːr] ['rʌbɪʃ] .

as	if	caused	by	the	scraping	of	some	iron	instrument	against	stones	or	rubbish	.
作为	如果	导致	经过	这	刮擦	的	一些	铁	乐器	反对	石头	或者	垃圾	.

就像铁器刮擦石头或垃圾造成的一样。

[aɪ] [æt; ət] [fɜːrst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] ,

I	at	first	determined	not	to	disturb	the	calmness	which	I	now	experienced	,
我	在	第一的	决定	不是	到	打扰	这	平静	哪个	我	现在	经验丰富的	,

我一开始决定不打破此刻的平静，

[baɪ] ['juːsləsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [maɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði]

by	uselessly	watching	the	proceedings	of	those	who	sought	my	life	;	but	as	the
经过	无用	观看	这	诉讼程序	的	那些	WHO	寻求	我的	生活	;	但	作为	这

[saʊndz] [kən'tɪnjuːd] ,

sounds	continued	,
声音	持续	,

我徒劳地旁观着那些想要我命的人的行动；但声音依然持续不断，

[ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ˌoʊvər'keɪm] ['evri] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

the	horrible	curiosity	which	I	felt	overcame	every	other	emotion	,	and	I	determined	,
这	可怕	好奇心	哪个	我	毛毡	克服	每一个	其他	情感	,	和	我	决定	,

[æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] ,

at	all	hazards	,
在	全部	危险	,

我心中涌起的强烈好奇心压倒了其他一切情绪，我下定决心，不惜一切代价，

[tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	gratify	it	.
到	满足	它	.

为了满足它。

[aɪ] , ['ðerfɔːr] , [krɔːld] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	,	therefore	,	crawled	upon	my	knees	to	the	window	,
我	,	所以	,	爬行	之上	我的	膝盖	到	这	窗户	,

于是，我跪着爬到窗边。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [ə'pɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɪl] .

so	as	to	let	the	smallest	possible	portion	of	my	head	appear	above	the	sill	.
所以	作为	到	让	这	最小	可能的	部分	的	我的	头	出现	多于	这	窗台	.

这样就能让我的头只露出窗台上最小的一部分。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [æn'tiːk] [greɪ]

The	moon	was	shining	with	an	uncertain	radiance	upon	the	antique	grey
这	月亮	曾是	灼灼	和	一个	不确定	辐射	之上	这	古董	灰色的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

月光带着一丝不确定的光芒洒在古老的灰色建筑上。

[ænd; ənd] [ə'bliːkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːrt] [bɪ'niːθ] ; [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr]

and	obliquely	upon	the	narrow	court	beneath	;	one	side	of	it	was	therefore
和	斜向	之上	这	狭窄的	法庭	下面	;	一	边	的	它	曾是	所以

['klɪrli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

clearly	illuminated	,
清楚地	照明	,

光线斜照在下面的狭窄庭院上；因此，庭院的一侧被清晰地照亮了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [əb'skjʊrəti] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['geɪbl] ,

while	the	other	was	lost	in	obscurity	,	the	sharp	outlines	of	the	old	gables	,
尽管	这	其他	曾是	丢失的	在	朦胧	,	这	锋利的	概述	的	这	老的	山墙	,

而另一处则隐没在茫茫黑暗中，古老山墙的清晰轮廓，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɑːdɪŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['aɪvi] , ['biːɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][ə'loʊn]['vɪzəb(ə)l] .

with	their	nodding	clusters	of	ivy	,	being	at	first	alone	visible	.
和	他们的	点头	集群	的	常春藤	,	存在	在	第一的	独自的	可见的	.

它们簇簇摇曳的常春藤，起初独自可见。

[huː'evər] [ɔːr] [wət'evər] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Whoever	or	whatever	occasioned	the	noise	which	had	excited	my	curiosity	,
谁	或者	任何	引发	这	噪音	哪个	有	兴奋的	我的	好奇心	,

无论是什么人或什么东西引起了我的好奇心，

[wʌz; wəz] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] .

was	concealed	under	the	shadow	of	the	dark	side	of	the	quadrangle	.
曾是	暗	在下面	这	阴影	的	这	黑暗的	边	的	这	四边形	.

隐藏在四合院阴暗面的阴影下。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd]['oʊvər][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

I	placed	my	hand	over	my	eyes	to	shade	them	from	the	moonlight	,
我	放置	我的	手	超过	我的	眼睛	到	阴影	他们	从	这	月光	,

我用手遮住眼睛，以免被月光刺得睁不开眼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['dæzlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

which	was	so	bright	as	to	be	almost	dazzling	,	and	,	peering	into	the
哪个	曾是	所以	明亮的	作为	到	是	几乎	耀眼的	,	和	,	窥视	进入	这

['dɑːrknəs] , [aɪ][fɜːrst] ['dɪmli] ,

darkness	,	I	first	dimly	,
黑暗	,	我	第一的	依稀	,

那光芒如此耀眼，几乎令人目眩，我凝视着黑暗，起初只是隐约地，

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ['grædʒuəli] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [fʊl] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

but	afterwards	gradually	,	almost	with	full	distinctness	,
但	然后	逐步地	,	几乎	和	满的	明显	,

但随后逐渐地，几乎完全清晰地呈现出来，

[bɪ'held] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪgɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːd]

beheld	the	form	of	a	man	engaged	in	digging	what	appeared	to	be	a	rude
观看	这	形式	的	一个	男人	已订婚的	在	挖掘	什么	出现	到	是	一个	粗鲁的

[hoʊl] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] .

hole	close	under	the	wall	.
洞	关闭	在下面	这	墙	.

只见一个男人正在墙下挖一个看起来很简陋的洞。

[sʌm; səm]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪkæks] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Some	implements	,	probably	a	shovel	and	pickaxe	,	lay	beside	him	,
一些	实施	,	大概	一个	铲	和	镐	,	躺	旁	他	,

他身边散落着一些工具，可能是铲子和镐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

and	to	these	he	every	now	and	then	applied	himself	as	the	nature	of
和	到	这些	他	每一个	现在	和	然后	应用	他自己	作为	这	自然	的

[ðə; ði] [graʊnd] [rɪ'kwaɪərd] .

the	ground	required	.
这	地面	必需的	.

他时不时地会根据实际情况，对这些地方进行考察和研究。

[hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz][tæsk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

He	pursued	his	task	rapidly	,	and	with	as	little	noise	as	possible	.
他	追击	他的	任务	快速	,	和	和	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

他迅速而安静地完成了任务。

" [soʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] ['ʃʌvlfʊl] ['æftər] ['ʃʌvlfʊl] , [ðə; ði] [dɪs'lɔdʒd] ['rʌbɪʃ] ['maʊntɪd] ['ɪntuː]

"	So	,	"	thought	I	,	as	shovelful	after	shovelful	,	the	dislodged	rubbish	mounted	into
"	所以	,	"	想法	我	,	作为	一铲子	后	一铲子	,	这	脱落	垃圾	安装	进入

[ə; eɪ] [hiːp] ,

a	heap	,
一个	堆	,

“就这样，”我心想，一铲又一铲，铲下来的垃圾堆积成一堆。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [tuː] ['aʊərz] [pæs] , [aɪ][mʌst; məst][laɪ] , [ə; eɪ]

"	they	are	digging	the	grave	in	which	,	before	two	hours	pass	,	I	must	lie	,	a
"	他们	是	挖掘	这	严重	在	哪个	,	前	二	小时	经过	,	我	必须	说谎	,	一个

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

“他们正在挖坟，不到两个小时，我就要躺在里面，冰冷地死去。”

['mæŋgld] [kɔːrps] .

mangled	corpse	.
残缺不全	尸体	.

残缺不全的尸体。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðerz] — [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .

I	am	theirs	—	I	cannot	escape	.
我	是	他们的	—	我	不能	逃脱	.

我属于他们——我无法逃脱。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	felt	as	if	my	reason	was	leaving	me	.
"	我	毛毡	作为	如果	我的	原因	曾是	离开	我	.

“我感觉我的理智正在离我而去。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	started	to	my	feet	,
我	开始	到	我的	脚	,

我站了起来，

[ænd; ənd][ɪn] [mɪr] [dɪ'sper] [aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] ['ɔːltərnətli]

and	in	mere	despair	I	applied	myself	again	to	each	of	the	two	doors	alternately
和	在	仅仅	绝望	我	应用	我	再次	到	每个	的	这	二	门	交替

.

:

.

于是，我绝望地再次交替地对着两扇门进行敲击。

[aɪ] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'temptɪd] ,

I	strained	every	nerve	and	sinew	,	but	I	might	as	well	have	attempted	,
我	紧张	每一个	神经	和	腱子	,	但	我	可能	作为	出色地	有	尝试过	,

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪŋg(ə)l] [streŋθ] ,

with	my	single	strength	,
和	我的	单身的	力量	,

我使出了浑身解数，但即便如此，我也只能用尽全力。

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

to	force	the	building	itself	from	its	foundations	.
到	力量	这	建筑	本身	从	它是	基础	.

将建筑物从地基上强行拔出。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] ['mædli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

I	threw	myself	madly	upon	the	ground	,
我	扔	我	疯狂地	之上	这	地面	,

我疯狂地扑倒在地，

[ænd; ənd] [klɑːspt] [maɪ] [hændz] ['oʊvər] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz]

and	clasped	my	hands	over	my	eyes	as	if	to	shut	out	the	horrible	images
和	紧握	我的	双手	超过	我的	眼睛	作为	如果	到	关闭	出去	这	可怕	图片

[wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

which	crowded	upon	me	.
哪个	挤	之上	我	.

我双手捂住双眼，仿佛要将涌上心头的可怕景象拒之门外。

[ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [pæst] [ə'weɪ] .

The	paroxysm	passed	away	.
这	发作	通过了	离开	.

阵发性疼痛消失了。

[aɪ] [preɪd] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪtər] ,

I	prayed	once	more	with	the	bitter	,
我	祈祷	一次	更多的	和	这	苦的	,

我再次带着苦涩的心情祈祷，

['ægənaiz] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd]

agonised	fervour	of	one	who	feels	that	the	hour	of	death	is	present	and
痛苦的	热情	的	一	WHO	感觉	那	这	小时	的	死亡	是	展示	和

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

感受到死亡时刻即将到来且不可避免的人所表现出的痛苦狂热。

[wen] [aɪ] [ə'roʊz] , [aɪ] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

When	I	arose	,	I	went	once	more	to	the	window	and	looked	out	,
什么时候	我	出现	,	我	去	一次	更多的	到	这	窗户	和	看起来	出去	,

我起身之后，又走到窗边向外望去。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [glaɪd] ['stelθɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

just	in	time	to	see	a	shadowy	figure	glide	stealthily	along	the	wall	.
只是	在	时间	到	看	一个	阴暗的	数字	滑行	悄悄地	沿着	这	墙	.

正好看到一个黑影沿着墙壁悄无声息地滑行。

[ðə; ði] [tæsk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	task	was	finished	.
这	任务	曾是	完成的	.

任务完成了。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

The	catastrophe	of	the	tragedy	must	soon	be	accomplished	.
这	灾难	的	这	悲剧	必须	很快	是	完成	.

这场悲剧的灾难性后果必将很快发生。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ;

I	determined	now	to	defend	my	life	to	the	last	;
我	决定	现在	到	保卫	我的	生活	到	这	最后的	;

我决心战斗到最后一刻；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪˈfekt] ,

and	that	I	might	be	able	to	do	so	with	some	effect	,
和	那	我	可能	是	有能力的	到	做	所以	和	一些	影响	,

而且我或许能够做到这一点，并取得一定的效果。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwepən] ; [bʌt; bət]

I	searched	the	room	for	something	which	might	serve	as	a	weapon	;	but
我	搜索	这	房间	为了	某物	哪个	可能	服务	作为	一个	武器	;	但

[ˈiːðər] [θruː] [ˈæksɪdənt] ,

either	through	accident	,
任何一个	通过	事故	,

我在房间里搜寻可以用作武器的东西；但不知是出于偶然，

[ɔːr] [els] [ɪn] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,

or	else	in	anticipation	of	such	a	possibility	,
或者	别的	在	预期	的	这样的	一个	可能性	,

或者，为了应对这种可能性，

[ˈevri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn]

every	thing	which	might	have	been	made	available	for	such	a	purpose	had	been
每一个	事物	哪个	可能	有	到过	制成	可用的	为了	这样的	一个	目的	有	到过

[rɪˈmuːvd] .

removed	.
已移除	.

所有可能用于此目的的物品都被移除了。

[aɪ] [mʌst; məst] [ðen] [daɪ] [ˈteɪmli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] .

I	must	then	die	tamely	and	without	an	effort	to	defend	myself	.
我	必须	然后	死	温顺地	和	没有	一个	努力	到	保卫	我	.

我只能默默死去，无法自卫。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem ˈiː] ; [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [θruː] [ðə; ði]

A	thought	suddenly	struck	me	;	might	it	not	be	possible	to	escape	through	the
一个	想法	突然	击	我	;	可能	它	不是	是	可能的	到	逃脱	通过	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我突然想到：或许可以从这扇门逃出去?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈsæsn] [mʌst; məst] [ˈoʊpən] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ruːm] ?

which	the	assassin	must	open	in	order	to	enter	the	room	?
哪个	这	刺客	必须	打开	在	命令	到	进入	这	房间	?

刺客必须打开哪个门才能进入房间?

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .

I	resolved	to	make	the	attempt	.
我	已解决	到	制作	这	试图	.

我决定尝试一下。

[aɪ] [felt] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ˈɪngres] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi]

I	felt	assured	that	the	door	through	which	ingress	to	the	room	would	be
我	毛毡	保证	那	这	门	通过	哪个	入口	到	这	房间	会	是

[ɪˈfektəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] .

effected	was	that	which	opened	upon	the	lobby	.
受影响	曾是	那	哪个	打开	之上	这	大厅	.

我确信进入房间的门就是通往大厅的那扇门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [dəˈrekt] [weɪ] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈɑːbviəs] [ˈriːz(ə)nz] ,

It	was	the	more	direct	way	,	besides	being	,	for	obvious	reasons	,
它	曾是	这	更多的	直接的	方式	,	除了	存在	,	为了	明显的	原因	,

除了显而易见的原因之外，这也是一种更直接的方式。

[les] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .

less	liable	to	interruption	than	the	other	.
较少的	容易	到	中断	比	这	其他	.

比其他方式更不容易中断。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] , [ðen] , [tuː; tə] [pleɪs] [maɪˈself][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][prəˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

I	resolved	,	then	,	to	place	myself	behind	a	projection	of	the	wall	,
我	已解决	,	然后	,	到	地方	我	在后面	一个	投影	的	这	墙	,

于是，我决定躲在墙的投影后面。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [wʊd] [sɜːrv] [ˈfʊli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

the	shadow	would	serve	fully	to	conceal	me	,	and	when	the	door	should	be
这	阴影	会	服务	完全	到	隐藏	我	,	和	什么时候	这	门	应该	是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

阴影足以将我完全遮蔽，而当门打开时，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	before	they	should	have	discovered	the	identity	of	the	occupant	of	the
和	前	他们	应该	有	发现	这	身份	的	这	居住者	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

而就在他们还没来得及发现床上躺着的人是谁之前，

[tuː; tə] [kriːp] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns]

to	creep	noiselessly	from	the	room	,	and	then	to	trust	to	Providence
到	潜行者	无声	从	这	房间	,	和	然后	到	相信	到	普罗维登斯

[fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] .

for	escape	.
为了	逃脱	.

悄无声息地溜出房间，然后祈祷上帝保佑他能逃脱。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðɪs] [skiːm] ,

In	order	to	facilitate	this	scheme	,
在	命令	到	促进	这	方案	,

为了便于实施这一计划，

[aɪ] [rɪˈmuːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌmbər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hiːpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] ;

I	removed	all	the	lumber	which	I	had	heaped	against	the	door	;
我	已移除	全部	这	木材	哪个	我	有	堆积如山	反对	这	门	;

我移走了堆在门边的所有木材；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ] [əˈreɪndʒmənts] , [wen] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ruːm]

and	I	had	nearly	completed	my	arrangements	,	when	I	perceived	the	room
和	我	有	几乎	完全的	我的	安排	,	什么时候	我	感知	这	房间

['sʌd(ə)nli] ['daːkənd] ,

suddenly	darkened	,
突然	变暗	,

当我几乎完成安排时，我感到房间突然变暗了。

[baɪ][ðə; ði][kloʊz] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃædoʊi] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

by	the	close	approach	of	some	shadowy	object	to	the	window	.
经过	这	关闭	方法	的	一些	阴暗的	目的	到	这	窗户	.

窗户附近似乎有某个阴影物体在靠近。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt]

On	turning	my	eyes	in	that	direction	,	I	observed	at	the	top	of	the	casement
在	转弯	我的	眼睛	在	那	方向	,	我	观察到	在	这	顶部	的	这	窗扇

,

,

,

我朝那个方向望去，看到窗户顶部有这样一些东西：

[æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [fɜːrst][ðə; ði] [fiːt] , [ðen] [ðə; ði][legz] , [ðen] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

as	if	suspended	from	above	,	first	the	feet	,	then	the	legs	,	then	the	body	,
作为	如果	暂停	从	多于	,	第一的	这	脚	,	然后	这	腿	,	然后	这	身体	,

仿佛从上方悬空而起，先是脚，然后是腿，最后是身体。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['prez(ə)nt][ɪt'self] .

and	at	length	the	whole	figure	of	a	man	present	itself	.
和	在	长度	这	所有的	数字	的	一个	男人	展示	本身	.

最后，一个男人的身影完整地显现了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['edwərd] [ˌtaɪ'rɛl] .

It	was	Edward	Tyrrell	.
它	曾是	爱德华	泰瑞尔	.

是爱德华·泰瑞尔。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	appeared	to	be	guiding	his	descent	so	as	to	bring	his	feet	upon	the
他	出现	到	是	指导	他的	下降	所以	作为	到	带来	他的	脚	之上	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [blɑːk] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

centre	of	the	stone	block	which	occupied	the	lower	part	of	the	window	;
中心	的	这	石头	堵塞	哪个	占领	这	降低	部分	的	这	窗户	;

他似乎在控制自己的下落方向，以便将双脚放在占据窗户下部的石块中央；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	having	secured	his	footing	upon	this	,	he	kneeled	down	and	began	to
和	拥有	安全	他的	立足点	之上	这	,	他	跪着	向下	和	开始	到

[geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

gaze	into	the	room	.
目光	进入	这	房间	.

他站稳脚跟后，跪了下来，开始凝视房间。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] [wɜːr; wər]

As	the	moon	was	gleaming	into	the	chamber	,	and	the	bed	-	curtains	were
作为	这	月亮	曾是	闪闪发光	进入	这	房间	,	和	这	床	-	窗帘	是

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

月光洒进房间，床帘拉上了，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][bed] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] .

he	was	able	to	distinguish	the	bed	itself	and	its	contents	.
他	曾是	有能力的	到	区分	这	床	本身	和	它是	内容	.

他能够区分床本身和床上的物品。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

He	appeared	satisfied	with	his	scrutiny	,	for	he	looked	up	and	made	a
他	出现	使满意	和	他的	审查	,	为了	他	看起来	向上	和	制成	一个

[saɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

sign	with	his	hand	.
符号	和	他的	手	.

他似乎对自己的审视感到满意，因为他抬起头，做了个手势。

[hiː; hi] [ðen] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [freɪm] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

He	then	applied	his	hands	to	the	window	-	frame	,	which	must	have	been
他	然后	应用	他的	双手	到	这	窗户	-	框架	,	哪个	必须	有	到过

[ɪnˈdʒiːniəsli] [kənˈtraɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ,

ingeniously	contrived	for	the	purpose	,
巧妙地	人为的	为了	这	目的	,

然后他将双手放在窗框上，这窗框一定是为此目的而精心设计的。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [əˈpærəntli] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈkeɪsmənt] [ænd; ənd][ɔːl]

for	with	apparently	no	resistance	the	whole	frame	,	containing	casement	and	all
为了	和	显然	不	反抗	这	所有的	框架	,	包含	窗扇	和	全部

,

,

,

整个框架，包括窗框在内，似乎没有任何阻力，

[slɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm] [ˈloʊɝd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

slipped	from	its	position	in	the	wall	,	and	was	by	him	lowered	into	the
滑倒了	从	它是	位置	在	这	墙	,	和	曾是	经过	他	降低	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

它从墙上滑落，被他放进了房间。

[ðə; ði][koʊld] [naɪt] [wɪnd] [weɪvd] [ðə; ði][bed] - [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

The	cold	night	wind	waved	the	bed	-	curtains	,	and	he	paused	for	a	moment
这	寒冷的	夜晚	风	挥手	这	床	-	窗帘	,	和	他	暂停	为了	一个	片刻

; [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈgen] ,

;	all	was	still	again	,
;	全部	曾是	仍然	再次	,

寒冷的夜风吹动着床帘，他停顿了一下；一切又恢复了平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	he	stepped	in	upon	the	floor	of	the	room	.
和	他	步	在	之上	这	地面	的	这	房间	.

他踏上了房间的地板。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stiːl] [ˈɪnstrəmənt] ,

He	held	in	his	hand	what	appeared	to	be	a	steel	instrument	,
他	握住	在	他的	手	什么	出现	到	是	一个	钢	乐器	,

他手里拿着一个看起来像是钢制的器物，

[ʃeɪpt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hæmər] .

shaped	something	like	a	long	hammer	.
形状	某物	喜欢	一个	长的	锤	.

形状像一把长锤子。

[ðɪs] [hiː; hi] [held] ['ræðər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [lɔːŋ] , [tɪp] - [toʊ] [straɪdz] ,

This	he	held	rather	behind	him	,	while	,	with	three	long	,	tip	-	toe	strides	,
这	他	握住	相当	在后面	他	,	尽管	,	和	三	长的	,	提示	-	脚趾	步幅	,

他把这东西放在身后，然后踮起脚尖，迈了三步，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

he	brought	himself	to	the	bedside	.
他	带来	他自己	到	这	床头	.

他走到床边。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [meɪd] ,

I	felt	that	the	discovery	must	now	be	made	,
我	毛毡	那	这	发现	必须	现在	是	制成	,

我觉得现在必须做出发现。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] [ɪn] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksi'kreiʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	held	my	breath	in	momentary	expectation	of	the	execration	in	which	he
和	握住	我的	气息	在	瞬间	期待	的	这	念咒	在	哪个	他

[wʊd] [vent] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

would	vent	his	surprise	and	disappointment	.
会	发泄	他的	惊喜	和	失望	.

我屏住呼吸，期待着他会用咒骂来发泄他的惊讶和失望。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .

I	closed	my	eyes	;	there	was	a	pause	,	but	it	was	a	short	one	.
我	关闭	我的	眼睛	;	那里	曾是	一个	暂停	,	但	它	曾是	一个	短的	一	.

我闭上眼睛；短暂地停顿了一下。

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] [dʌl] [bloʊz] , ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ]

I	heard	two	dull	blows	,	given	in	rapid	succession	;	a	quivering	sigh	,	and	the	long
我	听到	二	乏味的	打击	,	给定	在	迅速的	演替	;	一个	颤抖	叹	,	和	这	长的

- [drɔːn] ,

-	drawn	,
-	绘制	,

我听到两声沉闷的击打声，接连不断；一声颤抖的叹息，以及一声悠长的叹息，

['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['evər] [sə'spendɪd] .

heavy	breathing	of	the	sleeper	was	for	ever	suspended	.
重的	呼吸	的	这	轨枕	曾是	为了	曾经	暂停	.

沉睡者沉重的呼吸声永远地停止了。

[aɪ] [ʌn'kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [flɪŋ] [ðə; ði] [kwɪlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

I	unclosed	my	eyes	,	and	saw	the	murderer	fling	the	quilt	across	the	head	of
我	未关闭	我的	眼睛	,	和	锯	这	凶手	一扔	这	被子	穿过	这	头	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ;

his	victim	;
他的	受害者	;

我睁开眼睛，看到凶手把被子扔到受害者头上；

[hiː; hi] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	then	,	with	the	instrument	of	death	still	in	his	hand	,	proceeded	to	the
他	然后	,	和	这	乐器	的	死亡	仍然	在	他的	手	,	继续	到	这

['lɑːbi] - [dɔːr] ,

lobby	-	door	,
大厅	-	门	,

然后，他手里仍然拿着凶器，走向大厅门口。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tæpt] ['ʃɑːrpli] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] .

upon	which	he	tapped	sharply	twice	or	thrice	.
之上	哪个	他	轻敲	尖锐地	两次	或者	三次	.

然后他用力敲了两三下。

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] [wʌz; wəz] [ðen] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

A	quick	step	was	then	heard	approaching	,	and	a	voice	whispered	something
一个	快的	步	曾是	然后	听到	接近	,	和	一个	嗓音	低声说道	某物

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	without	.
从	没有	.

随后听到一阵急促的脚步声靠近，外面传来一个低语声。

['edwərd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ʃudəriŋ] ['tʃʌk(ə)l] , " [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [pæst]

Edward	answered	,	with	a	kind	of	shuddering	chuckle	,	"	Her	ladyship	is	past
爱德华	回答	,	和	一个	种类	的	颤抖	轻笑	,	"	她	夫人	是	过去的

[kəm'pleɪnɪŋ] ; [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

complaining	;	unlock	the	door	,
抱怨	;	开锁	这	门	,

爱德华带着一丝颤抖的轻笑回答道："夫人已经没有抱怨的余地了；把门打开吧。"

[ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [ən'les] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ,

in	the	devil's	name	,	unless	you're	afraid	to	come	in	,
在	这	魔鬼的	姓名	,	除非	你是	害怕的	到	来	在	,

看在魔鬼的份上，除非你不敢进来，

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	help	me	to	lift	her	out	of	the	window	.
和	帮助	我	到	举起	她	出去	的	这	窗户	.

帮我把她从窗户里抱出来。

" [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entərd] [ðə; ði]

"	The	key	was	turned	in	the	lock	,	the	door	opened	,	and	my	uncle	entered	the
"	这	钥匙	曾是	转向	在	这	锁	,	这	门	打开	,	和	我的	叔叔	进入	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

“钥匙在锁孔里转动，门开了，我叔叔进了房间。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	have	told	you	already	that	I	had	placed	myself	under	the	shade	of	a
我	有	讲述	你	已经	那	我	有	放置	我	在下面	这	阴影	的	一个

[prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,

projection	of	the	wall	,
投影	的	这	墙	,

我已经告诉过你，我躲在了墙壁突出部分的阴凉处。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

close	to	the	door	.
关闭	到	这	门	.

靠近门口。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃrʌŋk] [daʊn] ['kaʊərɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

I	had	instinctively	shrunk	down	cowering	towards	the	ground	on	the	entrance	of
我	有	本能地	缩小	向下	畏缩	向	这	地面	在	这	入口	的

['edwərd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Edward	through	the	window	.
爱德华	通过	这	窗户	.

爱德华从窗户进来时，我本能地蜷缩着身子，脸朝下贴着地面。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

When	my	uncle	entered	the	room	,
什么时候	我的	叔叔	进入	这	房间	,

当我叔叔走进房间时，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [bəuθ] [stʊd] [soʊ] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['evri]

he	and	his	son	both	stood	so	very	close	to	me	that	his	hand	was	every
他	和	他的	儿子	两个都	站立	所以	非常	关闭	到	我	那	他的	手	曾是	每一个

['moʊmənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

moment	upon	the	point	of	touching	my	face	.
片刻	之上	这	观点	的	接触	我的	脸	.

他和他的儿子都站得离我非常近，他的手几乎每时每刻都要碰到我的脸。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [deθ] .

I	held	my	breath	,	and	remained	motionless	as	death	.
我	握住	我的	气息	,	和	剩余	静止不动	作为	死亡	.

我屏住呼吸，一动不动，如同死人一般。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ru:m] ? " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	You	had	no	interruption	from	the	next	room	?	"	said	my	uncle	.
"	你	有	不	中断	从	这	下一个	房间	?	"	说	我的	叔叔	.

“隔壁房间没有打扰到你们吗？”我叔叔问道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [rɪˈpleɪ] .

"	No	,	"	was	the	brief	reply	.
"	不	,	"	曾是	这	简短的	回复	.

“不。”对方简短地回答道。

" [sɪˈkjʊr] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ned] ; [ðə; ði] [frentʃ] ['hɑːrpi][mʌst; məst][nɑːt] [leɪ] [hɜːr; hər] [klɔːz] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .

"	Secure	the	jewels	,	Ned	;	the	French	harpy	must	not	lay	her	claws	upon	them	.
"	安全的	这	珠宝	,	内德	;	这	法语	哈耳庇厄	必须	不是	躺	她	爪子	之上	他们	.

“奈德，一定要保护好珠宝；千万不能让法国泼妇染指它们。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [baɪ][dʒiː] — [diː] ; [nɑːt] [mʌtʃ] [blʌd] — [eɪ] ? "

You're	a	steady	hand	,	by	G	—	d	;	not	much	blood	—	eh	?	"
你是	一个	稳定的	手	,	经过	G	—	d	;	不是	很多	血	—	嗯	?	"

你手很稳，老天作证；没怎么流血——是吧?

" [nɑːt] ['twenti] [drɑːps] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , " [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [kwɪlt] . "

"	Not	twenty	drops	,	"	replied	his	son	,	"	and	those	on	the	quilt	.	"
"	不是	二十	滴	,	"	回复	他的	儿子	,	"	和	那些	在	这	被子	.	"

“不到二十滴，”他儿子回答说，“还有被子上的那些。”

" [aɪm][glæd] [its] ['oʊvər] , " ['wɪspəd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [əˈgen] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [lɪft] [ðə; ði] — [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	I'm	glad	it's	over	,	"	whispered	my	uncle	again	;	"	we	must	lift	the	—	the	thing	through	the	window	,
"	我是	高兴的	它是	超过	,	"	低声说道	我的	叔叔	再次	;	"	我们	必须	举起	这	—	这	事物	通过	这	窗户	,

“我很高兴一切都结束了，”叔叔再次低声说道，“我们必须把那东西——那东西从窗户里搬出去。”

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	lay	the	rubbish	over	it	.
和	躺	这	垃圾	超过	它	.

然后把垃圾铺在上面。

" [ðeɪ] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] , ['waɪndɪŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

"	They	then	turned	to	the	bedside	,	and	,	winding	the	bed	-	clothes	round	the	body	,
"	他们	然后	转向	到	这	床头	,	和	,	绕线	这	床	-	衣服	圆形的	这	身体	,

“然后他们转身来到床边，用被褥将尸体裹好，

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

carried	it	between	them	slowly	to	the	window	,
携带	它	之间	他们	缓慢地	到	这	窗户	,

他们俩慢慢地把它搬到窗边。

[ænd; ənd][eksˈtʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [bɪˈloʊ] , [ðeɪ] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

and	exchanging	a	few	brief	words	with	some	one	below	,	they	shoved	it	over	the	window	-	sill	,
和	交换	一个	很少	简短的	字	和	一些	一	以下	,	他们	推搡	它	超过	这	窗户	-	窗台	,

他们和楼下的人简单说了几句话，就把东西推下了窗台。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndərˈniːθ] .

and	I	heard	it	fall	heavily	on	the	ground	underneath	.
和	我	听到	它	落下	重度	在	这	地面	下	.

我听到它重重地摔在下面的地上。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər]
" I'll take the jewels , " said my uncle ; " there are two caskets in the lower
" 患病的 拿 这 珠宝 , " 说 我的 叔叔 ; " 那里 是 二 棺材 在 这 降低
[drɔːr] .
drawer .
抽屉 .

“我要这些珠宝，”我叔叔说；“下面的抽屉里有两个盒子。”

" [hiː; hi] [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ,
" He proceeded , with an accuracy which , had I been more at ease ,
" 他 继续 , 和 一个 准确性 哪个 , 有 我 到过 更多的 在 舒适 ,

“他继续进行，而且非常精准，如果我当时更放松一些的话，

[wʊd] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
would have furnished me with matter of astonishment ,
会 有 提供 我 和 事情 的 惊讶 ,

这会让我感到惊讶，

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [leɪ] ;
to lay his hand upon the very spot where my jewels lay ;
到 躺 他的 手 之上 这 非常 点 在哪里 我的 珠宝 躺 ;

他将手放在我珠宝所在的地方；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] : —
and having possessed himself of them , he called to his son : —
和 拥有 拥有 他自己 的 他们 , 他 称为 到 他的 儿子 : —

他拥有了它们，便呼唤他的儿子：

" [ɪz][ðə; ði][roʊp] [meɪd] [fæst] [ə'bʌv] ? "
" Is the rope made fast above ? "
" 是 这 绳索 制成 快速地 多于 ? "

上面的绳子系好了吗?

" [aɪm][noʊ] [fuːl] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" I'm no fool ; to be sure it is , " replied he .
" 我是 不 傻子 ; 到 是 当然 它 是 , " 回复 他 .

“我可不是傻瓜；当然，这确实是个傻瓜，”他回答道。

[ðeɪ] [ðen] ['loʊɝd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][roʊz] ['laɪtli] [ænd; ənd]
They then lowered themselves from the window ; and I rose lightly and
他们 然后 降低 他们自己 从 这 窗户 ; 和 我 玫瑰 轻轻 和
['kɔːʃəsli] , ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,
cautiously , scarcely daring to breathe ,
谨慎地 , 几乎 大胆 到 呼吸 ,

他们随后从窗户爬了下来；我小心翼翼地轻轻起身，几乎不敢呼吸。

[frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen]
from my place of concealment , and was creeping towards the door , when
从 我的 地方 的 隐蔽 , 和 曾是 爬行 向 这 门 , 什么时候
[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] ,
I heard my uncle's voice ,
我 听到 我的 叔叔的 嗓音 ,

我从藏身之处爬出来，蹑手蹑脚地朝门口走去，这时我听到了我叔叔的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɪspər] , [ɪk'skleɪm] , " [get] [ʌp] [ə'gen] ; [dʒiː] — [diː][diː] — [en][juː; jʊ] ,
in a sharp whisper , exclaim , " Get up again ; G — d d — n you ,
在 一个 锋利的 耳语 , 惊叹 , " 得到 向上 再次 ; G — d d — n 你 ,

用尖锐的耳语喊道：“再起来！该死的！”

[juːv] [fər'gɑːt][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] " ; [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] ,
you've forgot to lock the room door " ; and I perceived ,
你已经 忘了 到 锁 这 房间 门 " ; 和 我 感知 ,

你忘了锁房门”；我意识到，

[baɪ][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ðæt][ðə; ði]['mændeɪt][wʌz; wəz]

by	the	straining	of	the	rope	which	hung	from	above	,	that	the	mandate	was
经过	这	紧张	的	这	绳索	哪个	悬挂	从	多于	,	那	这	授权	曾是

['ɪnstəntli] [əu'beid] .

instantly	obeyed	.
即刻	服从	.

通过拉紧从上方垂下的绳索，命令立即得到执行。

[nɑːt][ə; eɪ]['sekənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

Not	a	second	was	to	be	lost	.
不是	一个	第二	曾是	到	是	丢失的	.

一秒钟都不能浪费。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][kloʊzd] , [ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz]['ræpɪdli]

I	passed	through	the	door	,	which	was	only	closed	,	and	moved	as	rapidly
我	通过了	通过	这	门	,	哪个	曾是	仅有的	关闭	,	和	已搬	作为	快速

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

as	I	could	,
作为	我	可以	,

我穿过那扇只是关着的门，尽可能快地走了过去。

[kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] ['stɪlnəs] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɑːbi] .

consistently	with	stillness	,	along	the	lobby	.
始终	和	寂静	,	沿着	这	大厅	.

大厅里一片寂静。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['meni] [jaːdz] ,

Before	I	had	gone	many	yards	,
前	我	有	已消失	许多	码	,

我还没走多远，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ['rʌfli] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ɹɪn'saɪd] .

I	heard	the	door	through	which	I	had	just	passed	roughly	locked	on	the	inside	.
我	听到	这	门	通过	哪个	我	有	只是	通过了	大致	已锁定	在	这	里面	.

我听到我刚才经过的那扇门从里面猛地锁上了。

[aɪ][glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] ['terər] , [lest] , [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] ,

I	glided	down	the	stairs	in	terror	,	lest	,	at	every	corner	,
我	滑翔	向下	这	楼梯	在	恐怖	,	免得	,	在	每一个	角落	,

我惊恐地滑下楼梯，生怕在每个拐角处，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði]['mɜːrdərər][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] .

I	should	meet	the	murderer	or	one	of	his	accomplices	.
我	应该	见面	这	凶手	或者	一	的	他的	同谋	.

我应该会见到凶手或者他的同伙。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ɔːl]

I	reached	the	hall	,	and	listened	,	for	a	moment	,	to	ascertain	whether	all
我	达到	这	大厅	,	和	听着	,	为了	一个	片刻	,	到	探明	无论	全部

[wʌz; wəz]['saɪlənt][ə'raʊnd] .

was	silent	around	.
曾是	沉默的	大约	.

我走到大厅，侧耳倾听了一会儿，以确认周围是否一片寂静。

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ; [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrk] ,

No	sound	was	audible	;	the	parlour	windows	opened	on	the	park	,
不	声音	曾是	可听见的	;	这	客厅	视窗	打开	在	这	公园	,

周围一片寂静；客厅的窗户对着公园。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [maɪt] , [aɪ] [θɔːt] , ['iːzəli] [ɪ'fekt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

and	through	one	of	them	I	might	,	I	thought	,	easily	effect	my	escape	.
和	通过	一	的	他们	我	可能	,	我	想法	,	容易地	影响	我的	逃脱	.

我想，通过他们中的一个，我或许可以轻易逃脱。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈentərd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz]

Accordingly	**,**	**I**	**hastily**	**entered**	**;**	**but**	**,**	**to**	**my**	**consternation**	**,**	**a**	**candle**	**was**
因此	,	我	草草	进入	;	但	,	到	我的	惊愕	,	一个	蜡烛	曾是

[ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

burning	**in**	**the**	**room**	**,**
燃烧	在	这	房间	,

于是我匆匆走了进去；但令我惊愕的是，房间里竟然燃着一根蜡烛。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [leɪ]

and	**by**	**its**	**light**	**I**	**saw**	**a**	**figure**	**seated**	**at**	**the**	**dinner**	**-**	**table**	**,**	**upon**	**which**	**lay**
和	经过	它是	光	我	锯	一个	数字	坐着	在	这	晚餐	-	桌子	,	之上	哪个	躺

[ˈglæsɪz] ,

glasses	**,**
眼镜	,

借着灯光，我看到一个人影坐在餐桌旁，桌上放着一些玻璃杯。

[ˈbɔtlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈpɑːrti] .

bottles	**,**	**and**	**the**	**other**	**accompaniments**	**of**	**a**	**drinking**	**party**	**.**
瓶子	,	和	这	其他	伴奏	的	一个	喝	派对	.

酒瓶，以及饮酒聚会的其他用品。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ɪˈregjələrli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈheɪstɪli]

Two	**or**	**three**	**chairs**	**were**	**placed**	**about**	**the**	**table**	**,**	**irregularly**	**,**	**as**	**if**	**hastily**
二	或者	三	椅子	是	放置	关于	这	桌子	,	不规则地	,	作为	如果	草草

[əˈbændənd] [baɪ][ðer; ðər][ˈɔkjuːpənts] .

abandoned	**by**	**their**	**occupants**	**.**
弃	经过	他们的	居住者	.

桌子周围随意地摆放着两三把椅子，像是被人匆匆遗弃了一样。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [frentʃ] [ə'tendənt] .

A	**single**	**glance**	**satisfied**	**me**	**that**	**the**	**figure**	**was**	**that**	**of**	**my**	**French**	**attendant**	**.**
一个	单身的	瞥一眼	使满意	我	那	这	数字	曾是	那	的	我的	法语	服务员	.

只一眼，我就确信那人就是我的法国侍者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] , ['hævɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [dræŋk] ['diːpli] .

She	**was**	**fast**	**asleep**	**,**	**having**	**,**	**probably**	**,**	**drank**	**deeply**	**.**
她	曾是	快速地	睡着了	,	拥有	,	大概	,	喝	深	.

她睡得很沉，很可能是喝了很多酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæd]

There	**was**	**something**	**malignant**	**and**	**ghastly**	**in**	**the**	**calmness**	**of**	**this**	**bad**
那里	曾是	某物	恶性	和	阴森	在	这	平静	的	这	坏的

['wʊmənz] [fitʃər] ,

woman's	**features**	**,**
女性的	特征	,

这个坏女人平静的脸上透着一股邪恶和恐怖的气息。

['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ðɪ] ['flɪkərɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] .

dimly	**illuminated**	**as**	**they**	**were**	**by**	**the**	**flickering**	**blaze**	**of**	**the**	**candle**	**.**
依稀	照明	作为	他们	是	经过	这	闪烁	火焰	的	这	蜡烛	.

在摇曳的烛光映照下，它们显得有些昏暗。

[ə; eɪ] [naɪf] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

A	**knife**	**lay**	**upon**	**the**	**table**	**,**
一个	刀	躺	之上	这	桌子	,

桌子上放着一把刀。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] — " [ʃʊd; ʃəd][aɪ][kɪl] [ðɪs] ['sliːpɪŋ] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	the	terrible	thought	struck	me	—	"	Should	I	kill	this	sleeping	accomplice	in	the
和	这	糟糕的	想法	击	我	—	"	应该	我	杀	这	睡眠	同案犯	在	这

[gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːrdərər] ,

guilt	of	the	murderer	,
有罪	的	这	凶手	,

一个可怕的念头突然涌上心头——“我是否应该杀死这个熟睡的同谋，让他替凶手承担罪责？”

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [rɪ'triːt] ?

and	thus	secure	my	retreat	?
和	因此	安全的	我的	撤退	?

这样就能确保我的撤退?

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [bleɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

"	Nothing	could	be	easier	;	it	was	but	to	draw	the	blade	across	her
"	没有什么	可以	是	更轻松	;	它	曾是	但	到	画	这	刀刃	穿过	她

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

“再简单不过了；只需将刀刃划过她的喉咙即可。”

[ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

the	work	of	a	second	.
这	工作	的	一个	第二	.

第二个人的工作。

[æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [haʊ'evər] , [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] .

An	instant's	pause	,	however	,	corrected	me	.
一个	即时	暂停	,	然而	,	已更正	我	.

然而，片刻的停顿纠正了我的想法。

" [noʊ] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	No	,	"	thought	I	,
"	不	,	"	想法	我	,

“不，”我心想。

" [ðə; ðɪ][gɑːd] [huː] [hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑːr] [θruː] [ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ]

"	the	God	who	has	conducted	me	thus	far	through	the	valley	of	the	shadow
"	这	上帝	WHO	有	实施	我	因此	远的	通过	这	谷	的	这	阴影

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

“那位带领我走过死荫幽谷的神，

[wɪl] [nɑːt][ə'bændən][ˌem 'iː] [naʊ] .

will	not	abandon	me	now	.
将要	不是	放弃	我	现在	.

现在不会抛弃我了。

[aɪ] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [hens] ,

I	will	fall	into	their	hands	,	or	I	will	escape	hence	,
我	将要	落下	进入	他们的	双手	,	或者	我	将要	逃脱	因此	,

我要么落入他们手中，要么逃脱他们的魔爪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] ; [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

but	it	shall	be	free	from	the	stain	of	blood	;	His	will	be	done	.
但	它	将	是	自由的	从	这	弄脏	的	血	;	他的	将要	是	完毕	.

但它必不沾染血迹；愿祂的旨意成就。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [prə'tekʃn]

"	I	felt	a	confidence	arising	from	this	reflection	,	an	assurance	of	protection
"	我	毛毡	一个	信心	产生	从	这	反射	,	一个	保证	的	保护

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .

which	I	cannot	describe	.
哪个	我	不能	描述	.

“我从这种思考中感受到了一种自信，一种无法言喻的安全感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [soʊ][aɪ] [əd'vænst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step]

There	were	no	other	means	of	escape	,	so	I	advanced	,	with	a	firm	step
那里	是	不	其他	方法	的	逃脱	,	所以	我	先进的	,	和	一个	公司	步

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [maɪnd] ,

and	collected	mind	,
和	集	头脑	,

没有其他逃脱的办法，所以我迈着坚定的步伐，保持冷静，继续前进。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

到窗边去。

[aɪ] ['nɔɪzləsli] [wɪð'druː] [ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ; [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]

I	noiselessly	withdrew	the	bars	,	and	unclosed	the	shutters	;	I	pushed	open	the
我	无声	退出	这	酒吧	,	和	未关闭	这	百叶窗	;	我	推动	打开	这

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

我悄无声息地取下栅栏，打开百叶窗；我推开平开窗，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ][ræn][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌtmoʊst] [spiːd] ,

and	without	waiting	to	look	behind	me	,	I	ran	with	my	utmost	speed	,
和	没有	等待	到	看	在后面	我	,	我	跑	和	我的	极致	速度	,

我不敢回头看一眼，便以最快的速度跑了起来。

['skersli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

scarcely	feeling	the	ground	beneath	me	,	down	the	avenue	,
几乎	感觉	这	地面	下面	我	,	向下	这	大街	,

几乎感觉不到脚下的地面，沿着大道往下走，

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] .

taking	care	to	keep	upon	the	grass	which	bordered	it	.
采取	关心	到	保持	之上	这	草	哪个	带边框	它	.

注意不要越过它旁边的草坪。

[aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['slækən] [maɪ] [spiːd] ,

I	did	not	for	a	moment	slacken	my	speed	,
我	做过	不是	为了	一个	片刻	放松	我的	速度	,

我丝毫没有放慢速度。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːrk] - [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	had	now	gained	the	central	point	between	the	park	-	gate	and	the
和	我	有	现在	获得	这	中央	观点	之间	这	公园	-	门	和	这

['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .

mansion	-	house	.
大厦	-	房子	.

现在我已经占据了公园大门和宅邸之间的中心位置。

[hɪr] [ðə; ði] ['ævənuː] [meɪd] [ə; eɪ]['waɪdər] ['sɜːrkɪt] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'leɪ] ,

Here	the	avenue	made	a	wider	circuit	,	and	in	order	to	avoid	delay	,
这里	这	大街	制成	一个	更广泛	电路	,	和	在	命令	到	避免	延迟	,

在这里，大道绕了一个更大的圈，为了避免延误，

[aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [swɔːrd] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒweɪ] [wuːnd] ,

I	directed	my	way	across	the	smooth	sward	round	which	the	carriageway	wound	,
我	指导	我的	方式	穿过	这	光滑的	草	圆形的	哪个	这	车道	伤口	,

[ɪn'tendɪŋ] ,

intending	,
意图	,

我穿过车道蜿蜒环绕的平坦草地，打算：

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['levə(ə)l] ,

at	the	opposite	side	of	the	level	,
在	这	对面的	边	的	这	等级	,

在水平面的另一侧，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][oʊld] [bɜːrtʃ] [triːz] ,

at	a	point	which	I	distinguished	by	a	group	of	old	birch	trees	,
在	一个	观点	哪个	我	杰出的	经过	一个	团体	的	老的	桦木	树木	,

在我辨认出的那片古老的白桦树林中，

[tuː; tə] ['entər] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['biːtn] [træk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðens] ['tɑːlərəbli] [də'rekt]

to	enter	again	upon	the	beaten	track	,	which	was	from	thence	tolerably	direct
到	进入	再次	之上	这	被打败	追踪	,	哪个	曾是	从	因此	勉强可以接受	直接的

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

to	the	gate	.
到	这	门	.

再次踏上熟悉的道路，从那里到大门相当直接。

[aɪ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌtmoʊst] [spiːd] , [gɑːt][ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðɪs] [brɔːd] [flæt] ,

I	had	,	with	my	utmost	speed	,	got	about	half	way	across	this	broad	flat	,
我	有	,	和	我的	极致	速度	,	得到	关于	一半	方式	穿过	这	广阔	平坦的	,

我以最快的速度跑过了这片宽阔平原的大约一半路程。

[wen] [ðə; ði]['ræpɪd][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [strʌk] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] .

when	the	rapid	tramp	of	a	horse's	hoofs	struck	upon	my	ear	.
什么时候	这	迅速的	流浪汉	的	一个	马匹	蹄子	击	之上	我的	耳朵	.

这时，一阵急促的马蹄声敲击着我的耳朵。

[maɪ] [hɑːrt] [sweld] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['smʌðər] .

My	heart	swelled	in	my	bosom	,	as	though	I	would	smother	.
我的	心	肿胀	在	我的	怀	,	作为	尽管	我	会	窒息	.

我的心脏在胸腔里膨胀，仿佛要窒息而死。

[ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ə'proʊtʃt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [pər'suːd] ;

The	clattering	of	galloping	hoofs	approached	;	I	was	pursued	;
这	咔嗒咔嗒	的	疾驰	蹄子	接近	;	我	曾是	追击	;

疾驰的马蹄声越来越近；我被追赶了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ;

they	were	now	upon	the	sward	on	which	I	was	running	;
他们	是	现在	之上	这	草	在	哪个	我	曾是	跑步	;

他们现在就在我奔跑的草地上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['bræmbl] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

there	was	not	a	bush	or	a	bramble	to	shelter	me	;	and	,
那里	曾是	不是	一个	衬套	或者	一个	荆棘	到	庇护所	我	;	和	,

没有灌木或荆棘可以遮蔽我；而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['rendər] [ɪ'skeɪp] [ˌɔːltə'geðər] ['despərət] , [ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

as	if	to	render	escape	altogether	desperate	,	the	moon	,	which	had	hitherto
作为	如果	到	使成为	逃脱	共	绝望的	,	这	月亮	,	哪个	有	迄今为止

[bɪn] [əb'skjuəd] ,

been	obscured	,
到过	模糊不清	,

仿佛为了让逃跑彻底变得绝望，此前一直被遮蔽的月亮，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] , [klɪr] [laɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] ['ɑːbʤekt]

at	this	moment	shone	forth	with	a	broad	,	clear	light	,	which	made	every	object
在	这	片刻	闪耀	前进	和	一个	广阔	,	清除	光	,	哪个	制成	每一个	目的

[dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

distinctly	visible	.
明显地	可见的	.

此刻，一道宽阔明亮的光芒照耀大地，使每一个物体都清晰可见。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

The	sounds	were	now	close	behind	me	.
这	声音	是	现在	关闭	在后面	我	.

声音现在就在我身后。

[aɪ] [felt] [maɪ] [niːz] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʌn'nɜːvz] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]

I	felt	my	knees	bending	under	me	,	with	the	sensation	which	unnerves	one	in	a
我	毛毡	我的	膝盖	弯曲	在下面	我	,	和	这	感觉	哪个	令人不安	一	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

我感觉我的膝盖在身下弯曲，那种感觉就像梦中令人不安的感觉。

[aɪ] [riːld] , [aɪ] ['stʌmbld] , [aɪ] [fel] ;

I	reeled	,	I	stumbled	,	I	fell	;
我	卷曲	,	我	踉跄	,	我	跌倒	;

我踉跄了一下，我跌倒了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][ə'lɑːrm] [wiːld] [pæst][ˌem 'iː][æt; ət] [fʊl]

and	at	the	same	instant	the	cause	of	my	alarm	wheeled	past	me	at	full
和	在	这	相同的	立即的	这	原因	的	我的	警报	带轮子的	过去的	我	在	满的

['gæləp] .

gallop	.
驰骋	.

就在同一时刻，令我惊恐的事物以全速飞驰而过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪlɪ] [wɪtʃ] ['pæstʃərd] [luːs] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrk] ,

It	was	one	of	the	young	fillies	which	pastured	loose	about	the	park	,
它	曾是	一	的	这	年轻的	小母马	哪个	牧场	松动的	关于	这	公园	,

那是一匹在公园里自由吃草的小母马。

[huːz] ['frɔlɪks] [hæd; həd] [ðʌs] [ɔːl][bʌt; bət] ['mædənd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['terər] .

whose	frolics	had	thus	all	but	maddened	me	with	terror	.
谁	嬉戏	有	因此	全部	但	疯狂的	我	和	恐怖	.

他们的嬉闹几乎让我吓得发疯。

[aɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wiːk] [bʌt; bət]['ræpɪd] [steps] ,

I	scrambled	to	my	feet	,	and	rushed	on	with	weak	but	rapid	steps	,
我	打乱	到	我的	脚	,	和	匆忙	在	和	虚弱的	但	迅速的	步骤	,

我挣扎着站起身，迈着虚弱但迅速的步伐继续向前跑去。

[maɪ] ['spɔːrtɪv] [kəm'pænjən] [stɪl] ['gæləpɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [frɪsk]

my	sportive	companion	still	galloping	round	and	round	me	with	many	a	frisk
我的	运动型	伴侣	仍然	疾驰	圆形的	和	圆形的	我	和	许多	一个	搜身

[ænd; ənd] [flɪŋ] ,

and	fling	,
和	一扔	,

我那活泼的伙伴依然绕着我飞奔，嬉戏打闹，欢快地跳跃着。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ævənuː] - [geɪt] , [ænd; ənd]

until	,	at	length	,	more	dead	than	alive	,	I	reached	the	avenue	-	gate	,	and
直到	,	在	长度	,	更多的	死的	比	活	,	我	达到	这	大街	-	门	,	和

[krɔːst] [ðə; ði][staɪl] ,

crossed	the	stile	,
交叉	这	风格	,

最后，我奄奄一息地走到了大道大门前，跨过了栅栏门。

[aɪ] [skers] [nuː] [haʊ] .

I	scarce	knew	how	.
我	稀少	知道	如何	.

我几乎不知道该怎么做。

[aɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

I	ran	through	the	village	,	in	which	all	was	silent	as	the	grave	,
我	跑	通过	这	村庄	,	在	哪个	全部	曾是	沉默的	作为	这	严重	,

我跑过村庄，村里静得像坟墓一样。

[ʌn'tɪl][maɪ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [huː] [kraɪd] "

until	my	progress	was	arrested	by	the	hoarse	voice	of	a	sentinel	,	who	cried	"
直到	我的	进步	曾是	被捕	经过	这	嘶哑	嗓音	的	一个	哨兵	,	WHO	哭	"

[huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

Who	goes	there	?
WHO	去	那里	?

直到我的前进被哨兵沙哑的声音拦住，他喊道："那里是谁？"

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] .

"	I	felt	that	I	was	now	safe	.
"	我	毛毡	那	我	曾是	现在	安全的	.

"我觉得我现在安全了。"

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒɚz]

I	turned	in	the	direction	of	the	voice	,	and	fell	fainting	at	the	soldier's
我	转向	在	这	方向	的	这	嗓音	,	和	跌倒	昏厥	在	这	士兵的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

我循着声音的方向转过身，昏倒在士兵脚下。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

When	I	came	to	myself	,	I	was	sitting	in	a	miserable	hovel	,	surrounded	by
什么时候	我	来了	到	我	,	我	曾是	坐着	在	一个	悲惨的	茅屋	,	包围	经过

[streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,

strange	faces	,
奇怪的	面孔	,

当我回过神来时，我发现自己坐在一个破旧的小屋里，周围都是陌生人。

[ɔːl] [bɪ'spiːkɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

all	bespeaking	curiosity	and	compassion	.
全部	宣告	好奇心	和	同情	.

这一切都体现了好奇心和同情心。

['meni] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ; [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] ,

Many	soldiers	were	in	it	also	;	indeed	,	as	I	afterwards	found	,
许多	士兵	是	在	它	还	;	的确	,	作为	我	然后	成立	,

里面还有很多士兵；事实上，正如我后来发现的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [truːps] ['kwɔːrtərd]

it	was	employed	as	a	guard	-	room	by	a	detachment	of	troops	quartered
它	曾是	受雇	作为	一个	警卫	-	房间	经过	一个	分离	的	军队	四分

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

for	that	night	in	the	town	.
为了	那	夜晚	在	这	镇	.

当晚，镇上驻扎着一支部队，它被用作警卫室。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

In	a	few	words	I	informed	their	officer	of	the	circumstances	which	had
在	一个	很少	字	我	知情的	他们的	官	的	这	情况	哪个	有

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

我简要地向他们的官员介绍了事情经过。

[dɪ'skraɪbɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

describing	also	the	appearance	of	the	persons	engaged	in	the	murder	;	and	he
描述	还	这	外貌	的	这	人	已订婚的	在	这	谋杀	;	和	他

,

,
,

他还描述了参与谋杀者的外貌；而且他，

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ə'tendəns]

without	further	loss	of	time	than	was	necessary	to	procure	the	attendance
没有	更远	损失	的	时间	比	曾是	必要的	到	采购	这	出席

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,

of	a	magistrate	,
的	一个	地方法官	,

在不耽误除传唤法官出庭所需时间之外的任何时间，

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ʌv; əv] - , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrti]

proceeded	to	the	mansion	-	house	of	Carrickleigh	,	taking	with	him	a	party
继续	到	这	大厦	-	房子	的	-	,	采取	和	他	一个	派对

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

of	his	men	.
的	他的	男人	.

他带着一队人马前往卡里克利庄园。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlənz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [mɪs'teɪk] ,

But	the	villains	had	discovered	their	mistake	,
但	这	反派	有	发现	他们的	错误	,

但反派们已经发现了他们的错误，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	effected	their	escape	before	the	arrival	of	the
和	有	受影响	他们的	逃脱	前	这	到达	的	这

['mɪlətəri] .

military	.
军队	.

在军队到达之前，他们已经成功逃脱。

[ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ]

The	Frenchwoman	was	,	however	,	arrested	in	the	neighbourhood	upon	the	next	day
这	法国女人	曾是	,	然而	,	被捕	在	这	邻里	之上	这	下一个	天

.

:
.

然而，第二天，这名法国女子就在附近被捕了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][traɪd][ænd; ənd] [kən'demd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ə'saɪzɪz] ;

She	was	tried	and	condemned	at	the	ensuing	assizes	;
她	曾是	尝试	和	谴责	在	这	随后	巡回审判	;

她在随后的巡回审判中被审判并定罪；

[ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [kən'fest] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['meɪkɪŋ]

and	previous	to	her	execution	confessed	that	"	she	had	a	hand	in	making
和	以前的	到	她	执行	坦白	那	"	她	有	一个	手	在	制作

[hjuː] - [bed] .

Hugh	Tisdall's	bed	.
休	-	床	.

在被处决前，她承认“她参与了休·蒂斯代尔的铺床工作”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

"	She	had	been	a	housekeeper	in	the	castle	at	the	time	,
"	她	有	到过	一个	管家	在	这	城堡	在	这	时间	,

“当时她是城堡里的管家。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɛr] [ɑː'miː][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] .

and	a	chère	amie	of	my	uncle's	.
和	一个	亲爱的	艾米	的	我的	叔叔的	.

还有我叔叔的一个好朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

She	was	,	in	reality	,	able	to	speak	English	like	a	native	,
她	曾是	,	在	现实	,	有能力的	到	说话	英语	喜欢	一个	本国的	,

事实上，她的英语说得像母语人士一样流利。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪk'skluːsɪvli] [juːst][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɜːr; hər]

but	had	exclusively	used	the	French	language	,	I	suppose	to	facilitate	her
但	有	只	用过的	这	法语	语言	,	我	认为	到	促进	她

[dɪ'zaɪnz] .

designs	.
设计	.

但她一直使用法语，我想这是为了方便她的设计。

[ʃiː; ʃi] [daɪd][ðə; ði] [seɪm] ['hɑrdnd] [retʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [kən'fesɪŋ] [hɜːr; hər] [kraɪmz] ['oʊnli] ,

She	died	the	same	hardened	wretch	she	had	lived	,	confessing	her	crimes	only	,
她	死亡	这	相同的	硬化	可怜虫	她	有	居住地	,	坦白	她	犯罪	仅有的	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ledʒd] ,

as	she	alleged	,
作为	她	据称	,

她死时依然是生前那个冷酷无情的恶人，只承认了她所声称的罪行。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [sɜːr] ['ɑːrθər] [ˌtaɪ'rɛl] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt]

that	her	doing	so	might	involve	Sir	Arthur	Tyrrell	,	the	great	author	of	her	guilt
那	她	正在做	所以	可能	涉及	先生	亚瑟	泰瑞尔	,	这	伟大的	作者	的	她	有罪

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

and	misery	,
和	苦难	,

她这样做可能会牵连到亚瑟·泰瑞尔爵士，这位伟大的始作俑者，正是他造成了她的罪恶感和痛苦。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˌdiːte'steɪʃn] .

and	whom	she	now	regarded	with	unmitigated	detestation	.
和	谁	她	现在	认为	和	未加缓解的	憎恶	.

她现在对他充满了毫无保留的憎恶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:rθɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ]

With	the	particulars	of	Sir	Arthur's	and	his	son's	escape	,	as	far	as	they
和	这	细节	的	先生	亚瑟的	和	他的	儿子的	逃脱	,	作为	远的	作为	他们

[ɑ:r; ər] [noʊn] ,

are	known	,
是	已知	,

关于亚瑟爵士及其子逃脱的细节，就目前所知，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] .

you	are	acquainted	.
你	是	熟人	.

你认识他。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æftər] [feɪt] ; [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ðə; ði] [trə'mendəs]

You	are	also	in	possession	of	their	after	fate	;	the	terrible	,	the	tremendous
你	是	还	在	拥有	的	他们的	后	命运	;	这	糟糕的	,	这	巨大的

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

retribution	which	,
报应	哪个	,

你也掌握着他们死后的命运；那可怕的、巨大的报应，

['æftər] [lɔ:ŋ] [di'leiz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] , ['faɪnəli] [ˌoʊvər'tʊk] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] .

after	long	delays	of	many	years	,	finally	overtook	and	crushed	them	.
后	长的	延误	的	许多	年	,	最后	超越	和	碎	他们	.

经过多年的漫长拖延，最终赶上并击溃了他们。

['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['di:lɪŋz] [ʌv; əv][gɑ:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] !

Wonderful	and	inscrutable	are	the	dealings	of	God	with	his	creatures	!
精彩的	和	难以捉摸	是	这	交易	的	上帝	和	他的	生物	!

上帝对待他所创造的万物的方式真是奇妙又深不可测！

[di:p] [ænd; ənd] ['fɜ:rvənt] [æz; əz][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][maɪ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ]

Deep	and	fervent	as	must	always	be	my	gratitude	to	heaven	for	my
深的	和	热切	作为	必须	总是	是	我的	感激	到	天堂	为了	我的

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

我对上天的救赎怀有深深而热烈的感激之情，一如既往。

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] ,

effected	by	a	chain	of	providential	occurrences	,
受影响	经过	一个	链	的	天意	发生	,

由一系列天意所致，

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [in'ʃuəd] [maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ,

the	failing	of	a	single	link	of	which	must	have	ensured	my	destruction	,
这	失败	的	一个	单身的	关联	的	哪个	必须	有	确保	我的	破坏	,

其中一个环节的失败必然导致了我的毁灭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

it	was	long	before	I	could	look	back	upon	it	with	other	feelings	than	those
它	曾是	长的	前	我	可以	看	后退	之上	它	和	其他	情怀	比	那些

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

of	bitterness	,
的	苦味	,

过了很久，我才能以除痛苦之外的其他情感来回顾那段往事。

['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] ['ægəni] .

almost	of	agony	.
几乎	的	痛苦	.

几乎是痛苦的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] ,

The	only	being	that	had	ever	really	loved	me	,	my	nearest	and	dearest	friend	,
这	仅有的	存在	那	有	曾经	真的	喜爱	我	,	我的	最近的	和	亲爱的	朋友	,

唯一真正爱过我的人，我最亲近、最亲爱的朋友，

['evər] ['redi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] , [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] ; [ðə; ði] ['geɪɪst] , [ðə; ði]

ever	ready	to	sympathise	,	to	counsel	,	and	to	assist	;	the	gayest	,	the
曾经	准备好	到	同情	,	到	法律顾问	,	和	到	协助	;	这	同性恋	,	这

['dʒɛntələst] , [ðə; ði] ['wɔrməst] [hɑːrt] ;

gentlest	,	the	warmest	heart	;
最温柔的	,	这	最温暖	心	;

总是乐于同情、劝导和帮助；拥有最快乐、最温柔、最温暖的心；

[ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

the	only	creature	on	earth	that	cared	for	me	;
这	仅有的	生物	在	地球	那	关心	为了	我	;

地球上唯一关心我的生物；

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ; [ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['ʌtəd] [ðə; ði]

her	life	had	been	the	price	of	my	deliverance	;	and	I	then	uttered	the
她	生活	有	到过	这	价格	的	我的	解救	;	和	我	然后	说出	这

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

她的生命是我获救的代价；于是我许下了愿望。

[wɪtʃ] [noʊ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [laɪf][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

which	no	event	of	my	long	and	sorrowful	life	has	taught	me	to	recall	,
哪个	不	事件	的	我的	长的	和	悲伤	生活	有	教授	我	到	记起	,

在我漫长而悲惨的一生中，没有任何事件教会我去回忆起它。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sperd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [sted] , [aɪ][wɜːr; wər] ['məʊldərɪŋ] [ɪn]

that	she	had	been	spared	,	and	that	,	in	her	stead	,	I	were	mouldering	in
那	她	有	到过	幸存	,	和	那	,	在	她	坚定	,	我	是	模压	在

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

她幸免于难，而我却代替她长眠于坟墓之中。

[fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][æt; ət] [rest] .

forgotten	,	and	at	rest	.
被遗忘的	,	和	在	休息	.

被遗忘，安息。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [tuː] ['goʊstli] ['mistəriz] , [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃəridən]

End	of	Project	Gutenberg's	Two	Ghostly	Mysteries	,	by	Joseph	Sheridan
结尾	的	项目	古腾堡的	二	幽灵般的	谜团	,	经过	约瑟夫	谢里丹

[lə'fɑːnuː]

LeFanu
lefanu

约瑟夫·谢里丹·勒法努的《古腾堡计划：两个幽灵谜案》完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神